

松尾芭蕉 (1644-1694)

Matsuo Bashō's haiku poems in romanized Japanese  
with English translations

Editor: Gábor Terebess (Hungary)

**abura kōri / tomoshi-bi hosoki / nezame kana**

The narrow tongue of flame, / the oil in the lamp is frozen; / it is so sad to wake up! (© Dmitri Smirnov)  
Waking in the night; / the lamp is low, / the oil freezing. (© Robert Hass)

**achi kochi ya / men men sabaki / yanagi gami**

here and there / a mask by itself combs / willow hair (© Jane Reichhold)  
a spring wind / combs on a mask / willow hair (© Jane Reichhold)

**ah haru haru / ōinaru kana haru / to un nun**

ah spring spring / how great is spring! / and so on (© Jane Reichhold)  
ah spring, spring, / great is spring, / etcetera. (© David Landis Barnhill)

**ajisai ya / katabira-doki no / usu asagi**

hydrangeas— / at the time for summer clothes / pale blue. (© David Landis Barnhill)  
hydrangea / in the season of unlined robes / a light yellow (© Jane Reichhold)

**ajisai ya / yabu o ko niwa no / betsu zashiki**

hydrangea and a wild / thicket, providing a little garden / for this cottage. (© Makoto Ueda)  
hydrangea— / and a thicket as a little garden / for the cottage. (© David Landis Barnhill)  
hydrangea / a bush is the little garden / of a detached room (© Jane Reichhold)

**aka aka to / hi wa tsurenaku mo / aki no kaze.**

Bright red, / the sun shining without mercy – / wind of the autumn. (© Haruo Shirane)  
red, red, / the heartless sun, yet / autumn wind (© Michael Haldane)  
Despite the red blaze / of the pitiless sun - / an autumn breeze. (© Helen Craig McCullough)  
How hot the sun glows, / Pretending not to notice / An autumn wind blows! (© Dorothy Britton)  
red red / sun unrelentingly / autumn's wind. (© Cid Corman & Kamaike Susume)  
Crimson on red, / The sun sets with yet remaining heat, / But autumn is in the wind. (© Earl Miner)

Red, red is the sun, / Heartlessly indifferent to time, / The wind knows, however, / The promise of early chill. (© Nobuyuki Yuasa)

Redly, redly / The sun shines heartlessly, but / The wind is autumnal. (© Donald Keene)

so red, red, / the sun relentless and yet / autumn's wind (© David Landis Barnhill)

red, red is the sun / relentless, still / the autumn wind (© Haider A. Khan & Tadashi Kondo)

Red and bright / The pitiless sun / And yet the autumn wind. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

the red, blazing red, / of the pitiless sun – yet / autumn in the wind (© Tim Chilcott)

red more red / in spite of the indifferent sun / an autumn breeze (© Jane Reichhold)

### **ake yuku ya / nijūshichiya mo / mika no tsuki**

at dawn / the moon of the twenty-seventh night / seems new (© Jane Reichhold)

dawn comes- / even on the night of the 27th, / a crescent moon. (© David Landis Barnhill)

### **akebono wa / mada murasaki ni / hototogisu**

daybreak: / in the lingering lavender / a cuckoo calls. (© David Landis Barnhill)

the break of day is / lavender which lingers still / as a cuckoo calls (© Tim Chilcott)

daybreak / not yet lavender / the cuckoo (© Jane Reichhold)

### **akebono ya / shira uo shiroki / koto issun**

twilight of dawn / a whitefish, with an inch / of whiteness. (© Makoto Ueda)

Early dawn, / young white fish shining in ephemeral white, / hardly an inch long (© Nobuyuki Yuasa)

Early dawn – / whitefish, an inch / of whiteness (© Haruo Shirane)

Dawn-scaling – / a whitefish, with an / inch of whiteness. (© Lucien Stryk)

In the dawn: / A whitebait, whiteness / One inch long. (© Thomas McAuley)

at dawn - / how white the whitebait / of just an inch (© Gabi Greve)

Daybreak - / An icefish / An inch of whiteness. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

At breaking sunrise, / glistening whitefish – an inch / of utter whiteness (© Sam Hamill)

at dawn / the white of an ice fish / just one inch long (© Jane Reichhold)

daybreak- / a whitefish, whiteness / one inch. (© David Landis Barnhill)

### **aki chikaki / kokoro no yoru ya / yo jō han**

Autumn is near; / The heart inclines / To the four-and-a-half mat room. (© R.H.Blyth)

as autumn approaches / our hearts are drawn together-- / a four-and-a-half mat room. (© David Landis Barnhill)

sensing autumn's approach / four hearts draw together / in a small tea room (© Makoto Ueda)

Autumn nearing / Inclination of my mind! / A four-and-a-half-mat room. (© Robert Aitken)

Autumn approaches / and the heart begins to dream / of four-tatami rooms (© Sam Hamill)

Smell of autumn - / heart longs for / the four-mat room. (© Lucien Stryk)

as autumn draws near / our hearts feel closer / to this small tearoom (© Jane Reichhold)

## **aki fukaki / to nari wa nani o / suru hito zo**

It is deep autumn / my neighbor / how does he live, I wonder? (© R.H.Blyth)  
Nearing autumn's close, / my neighbor, now – what is it / that he does? (© Harold G. Henderson)  
Autumn deepens - / My neighbor / What does he do? (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
In this late autumn, / my next door neighbor - / how does he get by? (© Sam Hamill)  
Autumn deepening – / my neighbour / how does he live, I wonder? (© Haruo Shirane)  
Deep is autumn,/ and in its deep air I somehow wondered / who my neighbour is. (© Nobuyuki Yuasa)  
Autumn deepens – / the man next door, what does he do / for a living? (© Makoto Ueda)  
Autumn's end – / how does my / neighbour live? (© Lucien Stryk)  
In my dark winter / lying ill, at last I ask / how fares my neighbour. (© Peter Beilenson)  
The depth of autumn: / still my neighbour gives no sign of life. I wonder how he lives? (© Harold Stewart)  
This deep in autumn, / Next door what / Do the people do? (© Thomas McAuley)  
Autumn deepens / what does he do / my neighbor next door (© Etsuko Yanagibori)  
deepening autumn: / the man next door, / what does he do? (© David Landis Barnhill)  
autumn deepens / so what does he do / the man next door (© Jane Reichhold)

## **aki kaze no / fuke domo aoshi / kuri no iga**

Th winds of fall / are blowing, yet how green / the chestnut burr. (© Harold G. Henderson)  
Though the autumn wind is blowing / Green / Are the chestnut burrs. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
The winds of autumn / blow: yet still green / the chestnut husks. (© Geoffrey Bownas and Anthony Thwaite)  
Autumn winds— / look, the chestnut / never more green. (© Lucien Stryk)  
autumn's wind blowing / and yet how green / the chestnut burs (© David Landis Barnhill)  
though the autumn wind / has begun to blow, it is green - / a chestnut bur (© Makoto Ueda)  
the winds of autumn / blow, and yet how green still / are the chestnut burrs (© Tim Chilcott)  
an autumn wind / blowing yet how green / chestnut burrs (© Jane Reichhold)

## **aki kaze no / yarido no kuchi ya / togari-goe**

The autumn wind / through the opening of a sliding door – / a piercing voice. (© Makoto Ueda)  
autumn wind / through the opening of a door - / a piercing cry (© Makoto Ueda)  
Piping autumn wind / blows with wild piercing voice / through the sliding door... (© Dmitri Smirnov)  
autumn wind's / mouth at the sliding door / a piercing voice (© Jane Reichhold)  
autumn wind / through an open door - / a piercing cry (© David Landis Barnhill)  
Voices piercing / by the sliding door - / autumn wind. (© Lucien Stryk)  
the wind of autumn / through the opening of a door... / a cry piercing through (© Tim Chilcott)

## **aki kaze ya / kiri ni ugokite / tsuta no shimo**

autumn wind- / a paulownia tree being blown, / now frost on the ivy (© David Landis Barnhill)  
autumn's wind blowing / on a paulownia tree - / soon frost on ivy (© Tim Chilcott)  
the paulownia leaf / moves on the autumn wind / frost in the ivy (© Jane Reichhold)

## **aki kaze ya / yabu mo hatake mo / Fuwa no seki**

What was once the Barrier of Fuwa, / now only fields and thickets: / the autumn wind. (© R.H.Blyth)

Autumn wind – / nothing but thickets and farm fields / at Fuwa Barrier (© Haruo Shirane)

Autumn wind - / This grove, this field / Once the Barrier of Fuwa. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

autumn winds / in the thickets an fields / Fuwa's fence (© Jane Reichhold)

autumn winds / like thickets and fields / the indestructible barrier (© Jane Reichhold)

autumn wind- / just thickets and fiels / at Fuwa Barrier. (© David Landis Barnhill)

autumn wind - / the thickets, the fields and all / at Fuwa Barrier (© Makoto Ueda)

Autumn winds blow / Over the thicket and field where once was / The Barrier of Fuwa. (© Toshiharu Oseko)

## **aki ki ni keru / mimi o tazune te / makura no kaze**

autumn has come / visiting my ear on / a pillow of wind (© Jane Reichhold)

## **aki ki nu to / tsuma kou hoshi ya / shika no kawa**

autumn has come / loving a wife with stars / on buckskin (© Jane Reichhold)

## **aki mo haya / baratsuku ame ni / tsuki no nari**

Autumn will soon be gone, and / Amid the scattered showers of rain / The moon wanes thinner. (© Thomas McAuley)

It's autumn / Yet already / Drizzling rains and the shape of the moon. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

autumn already passing: / in the cold drizzle / a warning moon. (© David Landis Barnhill)

autumn passing now ... / through the slow drizzling of rain / the shape of the moon (© Tim Chilcott)

already autumn / even sprinkles of rain / in the moon's shape (© Jane Reichhold)

## **aki ni soute / yuka baya sue wa / Komatsu-gawa**

Along with autumn / If I were to go, at the end would be / The Komatsu River! (© Thomas McAuley)

traveling with autumn / I would go all the way to / Komatsu River (© David Landis Barnhill)

along with autumn / I would like to go to / Little Pine River (© Jane Reichhold)

## **aki no iro / nukamiso tsubo mo / nakari keru**

Signs of autumn; / I have no pot / of rice-bran mash. (© R.H.Blyth)

the color of autumn: / not even a pot / of rice-bran mash (© David Landis Barnhill)

autumn color / even without having / a pickle jar (© Jane Reichhold)

## **aki no kaze / Ise no hakahara / nao sugoshi**

Winds of autumn – / the cemetery at Ise / still frightening (© Haruo Shirane)  
Cold autumn wind / through a graveyard in Ise - / even more lonely (© Sam Hamill)  
autumn windws: / now the graveryard of Ise / is even more desolate. (© David Landis Barnhill)  
autumn wind - / a graveyard in Ise / even more lonely (© Makoto Ueda)  
the winds of autumn ... / now a graveyard in Ise / is even more bleak (© Tim Chilcott)  
autumn wind / in the graveyard of Ise / more dreadful (© Jane Reichhold)

### **aki no yo o / uchi kuzushitaru / hanashi kana**

Destroyed / An autumn night - / Talking. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
autumn's night / has been struck and shattered: / a genial conversation. (© David Landis Barnhill)  
autumn night - / striking and making it crumble / this jovial chat (© Makoto Ueda)  
The autumn night / Breaks into silence / Chattering voices. (© Thomas McAuley)  
autumn night / dashed to bits / in conversation (© Jane Reichhold)

### **aki o hete / chō mo nameru ya / kiku no tsuyu**

With the passing of autumn / Butterflies, too, sup upon / Dewdrops on the chrysanthemums. (© Thomas McAuley)  
Living into autumn - / A butterfly also sips / The dew of chrysanthemums. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
deep into autumn- / a butterfly sipping / chrysanthemum dew. (© David Landis Barnhill)  
passing through autumn / a butterfly seems to lick / chrysanthemum dew (© Jane Reichhold)  
deep into autumn, / a butterfly sipping there / chrysanthemum dew (© Tim Chilcott)

### **aki suzushi / te goto ni muke ya / uri nasubi**

The cool of autumn: / let's each of us peel his own / melons and eggplant (© Helen Craig McCullough)  
How cool the autumn air! / I'll peel them and enjoy them - / The melon and the pear. (© Dorothy Britton)  
fall coolness / hand by hand preparing / eggplants cucumbers (© Cid Corman & Kamaike Susume)  
Autumn is cool now -- / Let us peel a feast with both hands, / Melon and eggplant. (© Earl Miner)  
On a cool autumn day, / Let us peel with our hands / Cucumbers and mad-apples / For our simple dinner. (© Nobuyuki Yuasa)  
The cool of autumn - / every hand start peeling / melons and eggplants! (© Donald Keene)  
autumn is cool: / let each hand set to peeling / melons and eggplants (© David Landis Barnhill)  
autumn cool - / each of you peel for yourself / melons and eggplants (© Haider A. Khan & Tadashi Kondo)  
Autumn cool - / Let's lend a hand and peel / Marrows and eggplants. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
autumn coolness / each peeling with our hands / melons and eggplants (© Jane Reichhold)  
In the cool of autumn / Let's peel every single / Melon and aubergine! (© Thomas McAuley)

### **aki totose / kaette Edo o / sasu kokyō**

Autumn – this makes ten years; / now I really mean Edo / when I speak of “home”. (© Donald Keene)  
ten autumns / Tokyo has become / my hometown (© Jane Reichhold)  
Ten autumns - / Unexpectedly Edo has become / My hometown. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
autumn, ten years: / now I point to Edo / as the old home. (© David Landis Barnhill)

## **akikaze ni / orete kanashiki / kuwa no tsue**

In the autumn wind / Broken and sad - / This mulberry cane. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

*Mourning the Death of Ranran*

In cold autumn wind, / sadly it is broken – my / mulberry walking stick (© Sam Hamill)

in the autumn wind / it lies, sadly broken - / a mulberry stick (© Makoto Ueda)

in autumn's wind / it lies sadly broken: / mulberry staff. (© David Landis Barnhill)

in the autumn wind / it lies now, sadly broken - / a mulberry stick (© Tim Chilcott)

The autumn wind / Has broken, sad to see, / The mulberry canes. (© Thomas McAuley)

autumn wind / sadly breaking off / the mulberry staff (© Jane Reichhold)

## **Akokuso no / kokoro mo shira zu / ume no kana**

The inner mind of Akokuso / I do not know, – / but these plum-flowers! (© R.H.Blyth)

like Akokuso's heart / I can't ever know / plum blossoms (© Jane Reichhold)

even the heart Akokuso / I do not know: / plum blossoms. (© David Landis Barnhill)

## **ama no kao / mazu mi raruru ya / keshi no hana**

A fisherman's face / Into my view appeared - / Poppies in bloom. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

faces of fishermen / first of all it's possible to see / poppy flowers (© Jane Reichhold)

the faces of the fishers / were seen first— / poppy flowers (© David Landis Barnhill)

## **ama no ya wa / koebi ni majiru / itodo kana**

In the fish market, / from among the little shrimps, / a cricket sings (© Sam Hamill)

a fisher's hut: / mingling with small shrimp, / crickets. (© David Landis Barnhill)

fisherman's house / small shrimps mixed in / with camel crickets (© Jane Reichhold)

## **ame no hi ya / seken no aki o / sakai-chō**

a day of rain- / autumn in the world around / Boundary Town. (© David Landis Barnhill)

a rainy day / the autumn world / of a border town (© Jane Reichhold)

rainy day - / bounding the world's autumn / Boundary Town (© Makoto Ueda)

Even on such a rainy day / This world's autumn has / A border with the pleasure quarter. (© Thomas McAuley)

## **ame ori ori / omou koto naki / sanae kana**

Intermittent rain - / no need at all to worry / over rice seedlings (© Sam Hamill)

periodic rain / so no need to worry: / rice sprouts (© David Landis Barnhill)

occasional rain / there is no need to worry / about rice seedlings (© Jane Reichhold)

## **ano kumo wa / inazuma o matsu / tayori kana**

This cloud / is expecting lightning / to pay a visit. (© Dmitri Smirnov)  
that cloud / waiting for lightning or a sign / of the wife-god of rice (© Jane Reichhold)

### **ano naka ni / maki e kaki tashi / yado no tsuki**

On that sphere / I'd draw with gold and silver - / O'er an inn the moon. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
I'd sprinkle lacquer, / a decorative picture / on this hotel moon (© Sam Hamill)  
with that moon / I wish to paint glitter / on the inn (© Jane Reichhold)  
its inside I'd like / to line with lacquer: / moon at the inn. (© David Landis Barnhill)

### **aoku te mo / arubeki mono o / tōgarashi**

It could have kept / Its green attire - / A red pepper plant. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
green was / just right and yet / a red pepper. (© David Landis Barnhill)  
as green as ever / it should have remained - / the pepper pod (© Makoto Ueda)  
though green / and yet it is changed / red pepper (© Jane Reichhold)

### **aoyagi no / doro ni shidaruru / shiohi kana**

A green willow, / dripping down into the mud, / at low tide. (© R.H.Blyth)  
Green willow branches droop / into the mud- / the tide gone out (© Haruo Shirane)  
Ebb tide - / willows / dip to mud. (© Lucien Stryk)  
Green willows / Drooping in the mud - / Ebb tide. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

a green willow / drooping into mud: / low tide. (© David Landis Barnhill)  
green willow branches / hanging down on the mud / at low tide (© Makoto Ueda)  
green willow branches / drooping down into the mud: / it is low tide now (© Tim Chilcott)  
The green willow / Trails upon the mud - / Tide is low, indeed. (© Thomas McAuley)  
green willow / drooping into the mud / low tide (© Jane Reichhold)

### **aozashi ya / kusa mochi no ho ni / ide tsu ran**

green grain crackers / the wheat ears come out of / veggie cookies (© Jane Reichhold)

### **ara nantomo na ya / kinō wa sugite / fukuto-jiru**

well nothing happened / yesterday has passed away / with globefish soup (© Jane Reichhold)  
Lucky! Nothing is wrong with me / Yesterday is gone - / Blowfish soup. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
So! Nothing at all happened! / Yesterday has vanished. / After blowfish soup. (© Sam Hamill)  
oh, nothing's happened to me! / yesterday has passed - / fugu soup (© Makoto Ueda)  
Well, nothing has come of it! / Yesterday went by on a diet / Of blowfish soup! (© Thomas McAuley)  
well—nothing's happened / and yesterday's come and gone! / blowfish soup (© David Landis Barnhill)

## ara tōto / aoba wakaba no / hi no hikari

Awe inspiring! / on the green leaves, budding leaves / light of the sun. (© Haruo Shirane)  
Ah, awesome sight! / on summer leaves and spring leaves / the radiance of the sun! (© Helen Craig McCullough)  
O holy, hallowed shrine! / How green all the fresh young leaves / In the bright sun shine! (© Dorothy Britton)  
O glorious / green leaves young leaves' / sun light (© Cid Corman and Kamaike Susume)  
As all begins afresh, / On the green leaves, on the young leaves / The brightness of the sun. (© Earl Miner)  
It is with awe / That I beheld / Fresh leaves, green leaves, / Bright in the sun. (© Nobuyuki Yuasa)  
How awe-inspiring! / On the green leaves, the young leaves / the light of the sun. (© Donald Keene)  
so holy: / green leaves, young leaves, / in sun's light (© David Landis Barnhill)  
how holy a place . . . / green leaves, young leaves, and through them / the sunlight now bursts (© Tim Chilcott)  
how glorious! The green leaves, young leaves / the sun sparkling (© Haider A. Khan & Tadashi Kondo)  
Ah, holiness - / Upon leaves young, leaves green / Sun's glow. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
how glorious / young green leaves / flash in the sun (© Jane Reichhold)  
how solemn! / green leaves, young leaves, and through them / the rays of the sun (© Makoto Ueda)

## ara umi ya / Sado ni yokotau / Ama-no-gawa

A wild sea! / And stretching across to the Island of Sado / the Galaxy. (© R.H.Blyth – I volume)  
A wild sea, / and stretching out towards the Island of Sado / the Milky Way. (© R.H.Blyth- – II volume)  
So wild a sea - / and, stretching over Sado Isle, / the Galaxy . . . (© Harold G. Henderson)  
A wild sea- / stretching to Sado Isle / the Milky Way. (© Haruo Shirane)  
the rough sea – / flowing toward Sado Isle / the River of Heaven (© Makoto Ueda)  
The rough sea- / extending toward Sado Isle, / the Milky Way. (© Makoto Ueda)  
The great Milky Way / Spans in a single arch / The billow-crested sea, / Falling on Sado beyond. (© Nobuyuki Yuasa)  
Wild the rolling sea / over which to Sado Isle / lies the Galaxy. (© Kenneth Yasuda)  
High over wild the seas, / surrounding Sado Island, / the River of Heaven (© Sam Hamill)  
Across the wild sea / Stretches the Isle of Sado / As does the River of Heaven. (© Thomas McAuley)  
turbulent sea; / over Sado Isle / the River of Heaven (© Michael Haldane)  
Tumultuous seas: / spanning the sky to Sado Isle, / the Milky Way. (© Helen Craig McCullough)  
O'er wild ocean spray / All the way to Sado Isle / Spreads the Milky Way! (© Dorothy Britton)  
wild seas / to Sado shoring up / the great star stream (© Cid Corman & Kamaike Susume)  
The wild dark ocean: / Streaming over it to Sado Island, / The river of stars. (© Earl Miner)  
Turbulent the sea - / across to Sado stretches / The Milky Way. (© Donald Keene)  
stormy sea – stretching out over Sado, / Heaven's River (© David Landis Barnhill)  
the fierce sea - / stretching across to Sado Island / the milky way (© Haider A. Khan & Tadashi Kondo)  
A surging sea . . . / reaching over Sado Isle / the Galaxy (© Soichi Furuta)  
A rough rolling sea - / Above Sado Island / Lies the River of Heaven. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
SEAS ARE WILD TONIGHT... / STRETCHING OVER / SADO ISLAND / SILENT CLOUDS OF STARS (© Peter Beilenson)  
Waves scaling / Sado Island - / heaven's stream. (© Lucien Stryk)  
billow-crested seas! / flowing towards Sado Isle / heaven's Milky Way (© Tim Chilcott)  
a rough sea / stretching over to Sado / heaven's river (© Jane Reichhold)



## **arare kiku ya / kono mi wa moto no / furu gashiwa**

The sound of hail – / I am the same as before / like that aging oak. (© Makoto Ueda)

the sound of hail - / I remain, as before, / an old oak (© Makoto Ueda)

Overhearing the hail, / my old self sits again in the new house, like an / overgrown oak. (© Nobuyuki Yuasa)

hearing hailstones / as if this body was / an old oak (© Jane Reichhold)

Pommelling hail - / like the old oak, / I never change. (© Lucien Stryk)

Hail beats on / the new house – old / self's a mossy oak. (© Lucien Stryk)

Hearing the hailstones, / I realize I haven't changed: / - The former old oak! (© Toshiharu Oseko)

listening to hail— / my self, as before, / an old oak. (© David Landis Barnhill)

## **arare majiru / katabira yuki wa / komon kana**

hailstones mixed / with large flakes of snow / finely patterned cloth (© Jane Reichhold)

hailstones mixed / on an unlined robe / with a fine pattern (© Jane Reichhold)

## **arare se ba / ajiro no hio o / nite dasa n**

if it hails / I'll cook and serve / wicker-caught whitebait. (© David Landis Barnhill)

if it hails / ice fish from the trap / I'll serve cooked (© Jane Reichhold)

## **Arashiyama / yabu no shigeri ya / kaze no suji**

Mt. Arashi / Bamboo groves luxuriant - / Furrows of the winds. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

Arashiyama's / bamboo grove so dense- / the wind threading through. (© David Landis Barnhill)

Storm Mountain / in a thicket's dense growth / a line of wind (© Jane Reichhold)

## **ariake mo / misoka ni chikashi / mochi no oto**

dawn moon / close to the end of the year / pounding rice (© Jane Reichhold)

## **arigata ya / yuki o kaorasu / minami dani**

What luck! / The southern valley / Make snow fragrant. (© Ryu Yotsuya)

Ah, what a delight! / Cooled as by snow, the south wind / at Minamidani. (© Helen Craig McCullough)

When summer winds blow / In this blest South Vale, they bring / The cool fragrance of snow. (© Dorothy Britton)

thank you / perfuming snow / Minamidani (© Cid Corman & Kamaike Susume)

How gratifying it is -- / Snow patches fragrant in the summer wind / At Minamidani. (© Earl Miner)

Blessed indeed / Is this South Valley, / Where the gentle wind breathes / The faint aroma of snow. (© Nobuyuki Yuasa)

So holy a place - / the snow itself is scented / at Southern Valley. (© Donald Keene)

so grateful - / perfumed with snow, / South Valley (© David Landis Barnhill)

how thankful! / the sweet-scented snow / at Southern Valley (© Haider A. Khan & Tadashi Kondo)

Thanks / for Minamidani / smell of snow (© Etsuko Yanagibori)  
South Valley - / wind brings / a scent of snow. (© Lucien Stryk)  
admirable / snow gives its scent to / the south valley (© Jane Reichhold)

### **arigataki / sugata ogaman / kakitsubata**

honorable figure / I will bow down to / rabbit-ear iris (© Jane Reichhold)

### **asa cha nomu / sō shizukanari / kiku no hana**

A monk sipping / His morning tea, and it is quiet – / chrysanthemum flowers. (© Makoto Ueda)  
Chrysanthemum / silence – monk / sips his morning tea. (© Lucien Stryk)  
For his morning tea / a priest sits down in utter silence– / confronted by chrysanthemums. (© Nobuyuki Yuasa)  
A monk sips morning tea, / it's quiet, / the chrysanthemum's flowering. (© Robert Hass)  
Supping morning tea, / The monks are silent / Chrysanthemum blooms. (© Thomas McAuley)  
Drinking morning tea / A monk in quietude - / Chrysanthemum flowers. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
Taking morning tea, / the monk remains in silence - / chrysanthemums bloom (© Sam Hamill)  
Drinking his morning tea / The priest is peaceful-- / Chrysanthemum flowers. (© Robert Aitken)  
sipping morning tea, / the monk is peaceful: / chrysanthemum blossoms (© David Landis Barnhill)  
drinking morning tea / the monk is quiet / as is the mum flower (© Jane Reichhold)

### **asa na asa na / tenarai susumu / kirigirisu**

every morning / practicing to improve / a cricket (© Jane Reichhold)

### **asa yosa o / tare Matsushima zo / kata-gokoro**

day and night / who waits on Pine Island / with a one-sided heart (© Jane Reichhold)  
morning and evening, / as if someone waits for me at Matsushima: / my unfulfilled love (© David Landis Barnhill)  
morning and evening / on pine island, someone waits: / love that's unfulfilled (© Tim Chilcott)

### **asagao ni / ware wa meshi kū / otoko kana**

I am one / who eats his breakfast / gazing at the morning-glories. (© R.H.Blyth)  
Breakfast enjoyed / in the fine company of / morning glories (© "rei fu")  
by morning glories / I gobble up rice slop / like a man (© Jane Reichhold)  
Morning glories / are such fine company / while eating breakfast! (© Sam Hamill)  
AH ME! I AM ONE / WHO SPENDS HIS LITTLE / BREAKFAST / MORNING-GLORY GAZING (© Peter Beilenson)  
with morning glories / a man eats breakfast / - that is what I am (© Makoto Ueda)  
one who breakfasts / with morning glories: / that's what I am (© David Landis Barnhill)

### **asagao wa / heta no kaku sae / aware nari**

A morning-glory: / Even painted by so poor a hand / Is still moving. (© Thomas McAuley)  
morning-glory – / even poorly painted, / it has pathos (© Michael Haldane)  
Of morning glories / Even poorly drawn sketches / Attractive. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
a morning glory / even drawn badly / is charming (© Jane Reichhold)  
morning glory: / even when painted poorly, / it has pathos (© David Landis Barnhill)

### **asagao wa / sakamori shi ra nu / sakari kana**

The morning glories / ignore our drinking party / and burst into bloom (© Sam Hamill)  
morning glories / ignoring the revelers / in full bloom (© Jane Reichhold)  
a morning glory / knowing nothing of the carousal / in the peak of bloom (© Makoto Ueda)  
morning glories / oblivious to all the drinking / are in full bloom (© David Landis Barnhill)  
To morning-glories / We never raise our cups, so briefly / Do they bloom. (© Thomas McAuley)

### **asagao ya / hiru wa jō orosu / mon no kaki**

The morning-glory – / in the daytime, a bolt is fastened / on the front yard gate. (© Makoto Ueda)  
the morning glory - / all day long, a bolt / fastened on my gate (© Makoto Ueda)  
The morning glories / bloom, securing the gate / in my old fence (© Sam Hamill)  
Morning glories - / In the hedge at the gate / Locked during the day. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
Morning-glory trailing - / all day the gate- / bolt's fastened. (© Lucien Stryk)  
morning glories— / locked during daytime, / my fence gate (© David Landis Barnhill)  
morning glories / in the daytime a lock lowered / on the gate (© Jane Reichhold)

### **asagao ya / kore mo mata waga / tomo nara zu**

The morning-glory— / that, too, now turns out / not to be my friend. (© Makoto Ueda)  
Morning-glory – / it, too, / turns from me. (© Lucien Stryk)  
morning-glory – / this, too can never / be my friend (© Michael Haldane)  
The morning glory also / turns out / not to be my friend. (© Robert Hass)  
The morning glories / these are not my friends / Either. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
Old morning glory, / even you, as it turns out, / cannot be my friend (© Sam Hamill)  
The morning glory! / This too cannot be / My friend. (© Robert Aitken)  
morning glories— / even they, too, are not / my friend (© David Landis Barnhill)  
a morning glory / this also is not / my friend (© Jane Reichhold)

### **Asamutsu ya / tsukimi no tabi no / ake-banare**

Asamutsu- / on a moon-viewing journey / a dawn departure. (© David Landis Barnhill)  
Shallow Water / a journey of moon viewing / at dawn parting (© Jane Reichhold)  
at shallow water / a journey for moon viewing / departs at dawn (© Jane Reichhold)

### **asatsuyu ni / yogore te suzushi / uri no tsuchi**

Coolness of the melons / flecked with mud / in the morning dew. (© Robert Hass)  
Wet with morning dew / and splotched with mud, the melon / looks especially cool (© Sam Hamill)  
From the morning dew / Muddy and cool - / A melon with some dirt. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
In the morning dew / Dirtied, cool, / A muddy melon. (© Robert Aitken)  
Melon / in morning dew, / mud-fresh. (© Lucien Stryk)  
in the morning dew / spotted with mud, and how cool - / melons on the soil (© Makoto Ueda)  
in morning dew, / dirty and cool, / a melon in the mud. (© David Landis Barnhill)  
In the morning mists / Besmirched, yet cool- / There's mud upon the melons. (© Thomas McAuley)  
morning dew / the muddy melon stained / with coolness (© Jane Reichhold)

### **ashi arōte / tsui ake-yasuki / marone kana**

washing my feet / I fall asleep for the short night / with my clothes on (© Jane Reichhold)

### **asobi kinu / fuku tsuri kane te / shichi ri made**

coming for pleasure / and to angle for globefish / going as far as seven miles (© Jane Reichhold)

### **asu no tsuki / ame uranawa n / Hina-ga-dake**

tomorrow's moon: / does it augur rain? / Hina-ga-dake (© David Landis Barnhill)  
tomorrow's moon / I can forecast rain by the sun / on Mount Hina (© Jane Reichhold)

### **asu wa chimaki / Naniwa no kareha / yume nare ya**

tomorrow the rice dumpling / will be just dead reed leaves / with a dream (© Jane Reichhold)

### **atsuki hi o / umi ni iretari / Mogami-gawa**

Pouring the hot day / into the sea- / Mogami River (© Haruo Shirane)  
The scorching sun / flows into the ocean / with Mogami River. (© Makoto Ueda)  
the scorching day - / dipping it into the ocean / the Mogami River (© Makoto Ueda)  
Into the sea / it drives the red-hot sun - / the river Mogami. (© Harold G. Henderson)  
This hot day swept away / into the sea by the / Mogami River (© "rei fu")  
At a hot day's end the sun / Meets the sea / As does Mogami River. (© Thomas McAuley)  
sinking the hot sun / into the sea - / Mogami River (© Michael Haldane)  
Mogami River - / it has plunged the hot sun / into the sea. (© Helen Craig McCullough)  
The river Mogami / Has drowned the hot, summer sun / And sunk it in the sea! (© Dorothy Britton)  
hot sun / into sea driven / Mogamigawa (© Cid Corman & Kamaike Susume)  
The River Mogami, / Thrusts the sun and ends the day's heat / In the cooling sea. (© Earl Miner)  
The River Mogami has drowned / Far and deep / Beneath its surging waves / The flaming sun of summer. (© Nobuyuki Yuasa)  
The burning sun / It has washed into the sea - / Mogami River. (© Donald Keene)  
thrusting the hot sun / into the sea: / Mogami River (© David Landis Barnhill)

the burning day / washed into the sea - / Mogami River (© Haider A. Khan & Tadashi Kondo)  
The flaming sun / Into the sea is carried - / The River Mogami. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
Mogami river, yanking / the burning sky / into the sea. (© Lucien Stryk)  
the blistering sun / is gathered in the sea by / Mogami River (© Tim Chilcott)  
a hot day's sun / taken into the sea / by the Mogami River (© Jane Reichhold)

### **Atsumi-yama ya / Fukūra kake te / yū suzumi**

Evening cool! / A view of Mount Atsumi / to Fukuura. (© Helen Craig McCullough)  
From far Hot Spring Hills / All the way to Windy Beach - / How cool the evening view! (© Dorothy Britton)  
from Mount Atsumi / over to Fuku-ura / evening's cooling (© Cid Corman & Kamaike Susume)  
Southwards Mount Atsumi / Then looking north to breezy Fuku Bay, / And the cool of the evening. (© Earl Miner)  
I enjoyed the evening cool / Along the windy beach of Fukuura, / Behind me, Mount Atsumi / Still in the hot sun.  
(© Nobuyuki Yuasa)  
From Hot Springs Mountain / all the way to Blowing Bay - / the cool of evening. (© Donald Keene)  
Mount Atsumi - / all the way to Fuku Bay, / the evening cool (© David Landis Barnhill)  
from mount Hot Sea / all the way to Blowing Bay - / the evening cool (© Haider A. Khan & Tadashi Kondo)  
Cool beach of Fukuura - / at my back / sun-fired Mount Atsumi. (© Lucien Stryk)  
Viewing Mt. Atsumi / Over to Fukuura, / I enjoy the evening breeze! (© Toshiharu Oseko)  
Mount Atsumi / over to Blowing Beach / to enjoy a cool breeze (© Jane Reichhold)

### **awa hie ni / toboshiku mo ara zu / kusa no io**

millet among millet / nothing is scanty here / in a thatched hut (© Jane Reichhold)  
with millet and grass / not a thing wanting: / grass-thatched hut (© David Landis Barnhill)

### **ayame oi kerī / noki no iwashi no / sarekōbe**

iris growing / under the eaves from a sardine's / weathered skull (© Jane Reichhold)  
Irises arranged - / Beneath the eaves / A sardine skull. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

### **ayamegusa / ashi ni musuba n / waraji no o**

I shall tie / irises to my feet- / sandal thongs (© Haruo Shirane)  
Let us bind sweet flags / to our feet, making of them / cords for straw sandals. (© Helen Craig McCullough)  
Sandal thongs of blue: / We'll seem shod with irises / Of the bravest hue! (© Dorothy Britton)  
ah to have blue flags / bound to one's feet / straw sandal cords (© Cid Corman & Kamaike Susume)  
The purple irises / Are bound henceforth to my feet / Thongs of straw sandals. (© Earl Miner)  
It looks as if / Iris flowers had bloomed / On my feet -- / Sandals laced in blue. (© Nobuyuki Yuasa)  
I will bind iris / blossoms round my feet - / cords of my sandals! (© Donald Keene)  
I'll bind blue flags / around my feet: / sandal cords (© David Landis Barnhill)  
irises in bloom / let me tie around my feet / the cords of the sandals (© Haider A. Khan & Tadashi Kondo)  
An iris leaf - / I'd tie it to my foot / On my zori thong. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

Irises blooming / from my feet - / sandals laced in blue. (© Lucien Stryk)

iris leaves / I tie them to my feet / as sandal cords (© Jane Reichhold)

### **ayu no ko no / shirauo okuru / wakare kana**

Baby sweetfish / sending off a whitefish- / parting! (© Haruo Shirane)

baby sweet fish / seeing off the ice fish / farewell (© Jane Reichhold)

young sweetfish / seeing off the whitefish: / departure (© David Landis Barnhill)

### **bashō ba o / hashira ni kaken / io no tsuki**

Banana leaves will be / hanging near the pillars / moon-viewing at my hut. (© Makoto Ueda)

Banana leaves hanging / round my hut - / must be moon-viewing. (© Lucien Stryk)

banana leaves / will hang by the pillars: / moon over the hut. (© David Landis Barnhill)

a banana leaf / let's hang it on a post / of the moon's cottage (© Jane Reichhold)

### **Bashō nowaki shite / tarai ni ame o / kiku yo kana**

A banana plant in the autumn gale- / I listen to the dripping of rain / into a basin at night. (© Makoto Ueda)

banana plant in the autumn gale - / the sound of rain pattering / in the tub tonight (© Makoto Ueda)

Plantain in an autumn gale - / a night listening to rain / drip into a tub (© Haruo Shirane)

Tonight, the wind blowing / through the Bashō tree, I hear the leaking rain / drop against a basin. (© Nobuyuki Yuasa)

The banana tree / blown by winds, pours raindrops / into the bucket (© Sam Hamill)

Squalls shake the Bashō / tree - all / night my basin echoes rain. (© Lucien Stryk)

storm-torn banana tree / all night I listen to rain / in a basin (© Jane Reichhold)

Plantains in a typhoon - / In a basin raindrops / I hear tonight. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

banana in a windstorm: / a night of listening to rain / dripping in the tub. (© David Landis Barnhill)

banana tree in windstorm, / a night of listening to rain / dripping in a tub (© Tim Chilcott)

### **bashō uete / mazu nikumu ogi no / futaba kana**

Having planted a plantain, / at once I hate / two stalks of reed (© Hiroaki Sato)

I plant a banana tree / But first see only two stalks / Of dreaded weeds (© Alex Kerr)

by my new banana plant / the first sign of something I loathe - / a miscanthus bud (© Makoto Ueda)

planting a banana tree / more than ever I hate / sprouting reeds (© Jane Reichhold)

having planted the *bashō*, / now I despise them: / the reed sprouts. (© David Landis Barnhill)

### **bii to naku / shirigoe kanashi / yoru no shika**

Sadness of the high voice / trailing in the dark - / night deer (© Haruo Shirane)

Bii cry / trailing voice sad / night's deer (© Haruo Shirane)

There's a whine / In the drawn-out cries--so sad-- / Of the stags at night. (© Thomas McAuley)

crying „beeeee” ... / the lingering sound so sad: / night deer. (© David Landis Barnhill)

they make a cry 'beeeee' ... / a lingering sound so sad: / the deer of the night (© Tim Chilcott)  
crying "beeeee" / how sad the bellowing / of dear at night (© Jane Reichhold)

### **biwakō no / yo ya samisen no / oto arare**

"Song of the Lute" / at night banjo music / sound of hail (© Jane Reichhold)

### **botan shibe fukaku / wake izuru hachi no / nagori kana**

Out comes the bee / from deep among peony pistils - / oh, so reluctantly! (© Harold G. Henderson)  
From deep within / the peony pistils - / withdrawing regretfully the bee (© Haruo Shirane)  
Peony - / the bee can't bear / to part. (© Lucien Stryk)  
From the heart / of the sweet peony, a drunken bee. (© Lucien Stryk)  
The bee emerging / from deep within the peony / departs reluctantly (© Sam Hamill)  
How reluctantly / the bee emerges from the deep / within the peony (© "rei fu")  
A bee / staggers out / of the peony. (© Robert Hass)  
How reluctantly the bee emerges from / The depths of pistils of a peony! (© Asatarō Miyamori)  
From deep among the peony stamen / A bee makes its way out / Lingering there. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
from deep in the peony's stamens / a bee crawls out / a reluctant parting (© Jane Reichhold)  
from deep in the / peony's pistils, the bee's / reluctant parting. (© David Landis Barnhill)

### **bushōsa ya / dakiokosaruru / haru no ame**

laziness / helped out of bed / by spring rain (© Jane Reichhold)

### **bushōsa ya / kakiokosareshi / haru no ame**

My indolence - / Woken up by her touch I was - / Spring rain. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
Old lazy-bones - / slowly roused from a nap by / falling spring rain (© Sam Hamill)  
My laziness! / Awakened from idle slumber. / The rain of spring. (© Toshiharu Oseko)  
so lazy— / finally roused from bed: / spring rain (© David Landis Barnhill)  
laziness / jerked awake / by spring rain (© Jane Reichhold)

### **byōbu ni wa / yama o egaite / fuyu-gomori**

on a folding screen / a mountain is painted: / winter seclusion (© David Landis Barnhill)  
on a folding screen / a mountain has been painted: / winter seclusion (© Tim Chilcott)  
a folding screen / with a painting of a mountain / winter confinement (© Jane Reichhold)

### **byōgan no / yosamu ni ochite / tabine kana**

A single sickly goose / Lands in night's chill-- / Resting on his journey, perhaps. (© Thomas McAuley)  
a wild goose falls / ill in the cold night; / itinerant sleep... (© Michael Haldane)  
Cold night: the wild duck, / sick, falls from the sky / and sleeps awhile. (© Robert Hass)  
A sick wild duck, / falling in the cold of night: / sleep on a journey. (© Donald Keene)  
Fallen ill, a wild goose / In the night chill descends - / A journey's rest at night. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
a sick goose / falling in the night's cold: / sleep on a journey. (© David Landis Barnhill)  
Traveller sleeps - / a sick wild duck reels / through cold night (© Lucien Stryk)  
a wild duck, ill / on a cold night, falls from the sky / and sleeps a while (© Makoto Ueda)  
a wild duck is sick, / and falls in the cold of night: / sleep on a journey (© Tim Chilcott)  
a sick goose / falling into the night's coldness / sleep on a journey (© Jane Reichhold)

### **chi ni taore / ne ni yori hana no / wakare kana**

Down on the ground, / bowing to the very roots - / farewell to flowers (© Sam Hamill)  
falling to the ground / a flower closer to the root / bidding farewell (© Jane Reichhold)  
falling to the ground, / returning to the roots: / a flower's farewell. (© David Landis Barnhill)  
falling to the ground, / returning home to its roots - / a flower's farewell (© Tim Chilcott)

### **chichi haha no / shikirini koishi / kiji no koe**

The voice of the pheasant; / how I longed / for my dead parents! (© R.H. Blyth)  
Hearing a pheasant / in the morning I pine with the warmest love / for my father and mother. (© Nobuyuki Yuasa)  
My father and my mother / Seem especially dear to me / When a pheasant calls. (© Thomas McAuley)  
For my father, mother / How I pine - / A pheasant's call. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
Father and mother, / long gone, suddenly return / in the pheasant's cry (© Sam Hamill)  
father and mother / are missed so much / the pheasant's voice (© Jane Reichhold)  
for my father and mother / I yearn so deeply- / a pheasant's cry. (© David Landis Barnhill)

### **chidori tachi / fuke yuku shoya no / hieoroshi**

plovers rising: / as early evening deepens, / winds storm down Mt. Hiei (© David Landis Barnhill)  
the plovers rising / as early evening deepens: / winds storm Mount Hiei (© Tim Chilcott)  
plovers fly away / the evening grows later with / cold mountain wind (© Jane Reichhold)

### **chimaki yū / katate ni hasamu / hitai gami**

Wrapping the rice cakes, / with one hand / she fingers back her hair. (© Robert Hass)  
Wrapping dumplings in / bamboo leaves, with one finger, / she tidies her hair (© Sam Hamill)  
wrapping rice dumplings: / with one hand she puts back / her fallen hair (© David Landis Barnhill)  
wrapping dumplings / with one hand brushing back / her bangs (© Jane Reichhold)

### **chiru hana ya / tori mo odoroku / koto no chiri**



falling blossoms- / birds too are startled: / the dust of the koto. (© David Landis Barnhill)  
blossoms are falling, / the birds also are startled - / dust moved by a harp (© Tim Chilcott)  
fallen blossoms / birds also are astonished / at dust on the harp (© Jane Reichhold)

### **chiru yanagi / aruji mo ware mo / kane wo kiku**

Leaves of the willow-tree falling, / the master and I listen / to the sound of the bell. (© R.H.Blyth)  
Falling wilow leaves - / my master and I and / tolling temple bells (© Sam Hamill)

### **chisa wa mada / aoba nagara ni / nasubi-jiru**

the lettuce / leaves are just as green / eggplant soup (© Jane Reichhold)

### **chō mo kite / su o sūkiku no / namasu kana**

a butterfly too comes / to sip the vinegar: / chrysanthemum salad. (© David Landis Barnhill)  
a butterfly also comes / to sip the vinegar on the chrysanthemum / salad (© Jane Reichhold)

### **chō no ha no / ikutabi koyuru / hei no yane**

A butterfly - / how many times will it wing / over roof and wall? (© Sam Hamill)  
butterfly wings: / how many times fluttering / over the wall's roof. (© David Landis Barnhill)  
butterfly's wings - / how many times do they flit / over the roofed wall? (© Makoto Ueda)  
a butterfly's wings, / fluttering how many times / on top of the wall? (© Tim Chilcott)  
butterfly wings / how many times have they flown / over the wall's roof (© Jane Reichhold)

### **chō no tobu / bakari nonaka no / hikage kana**

A butterfly / flits all alone – and on the field, / a shadow in the sunlight. (© Makoto Ueda)  
butterflies flit . . . / that is all, amid the field / of sunlight (© Makoto Ueda)  
Butterflies fly / Alone amid the fields: / Shadows in the sunlight. (© Thomas McAuley)  
Only butterflies are / On the wing - / Sunlight in the fields. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
Flitting butterflies / in the middle of a field - / sunlit shadows (© Sam Hamill)  
a butterfly flies / only in the field / of sunshine (© Jane Reichhold)  
butterflies only / fluttering in this field / of sunlight. (© David Landis Barnhill)  
only butterflies, / fluttering in the middle of / this field of sunlight (© Tim Chilcott)

### **chō tori no / shiranu hana ari / aki no sora**

To bird and butterfly / unknown, a flower blooms: / the autumn sky. (© Harold G. Henderson)

### **chō tori no / uwatsuki tatsu ya / hana no kumo**

butterflies and birds / ceaselessly fluttering- / clouds of blossoms. (© David Landis Barnhill)

butterflies and birds / restlessly they rise up / a cloud of flowers (© Jane Reichhold)

### **chō yo chō yo / morokoshi no / haikai towa n**

butterfly butterfly / let me ask you about Chinese / poetry (© Jane Reichhold)

butterfly! butterfly! / I would ask you about / China's haikai. (© David Landis Barnhill)

### **Chōsō no / haka mo meguru ka / hachitadaki**

were they walking / around Chosho's grave too? / bowl beating (© David Landis Barnhill)

have the monks / gone first to the poet's grave / bowl bell ringers (© Jane Reichhold)

### **dairi bina / ningyō tennō no / gyo u to ka ya**

royal family dolls / the figurine of the emperor / "long may he reign!" (© Jane Reichhold)

### **donmiri to / ouchi ya ame no / hana-gumori**

A bead tree, dull-looking - / Clouds of cherry blossoms / On a rainy day. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

dimly seen / the chinaberry in rain / hazy weather (© Jane Reichhold)

### **dote no matsu / hana ya ko bukaki / tonozukuri**

pine-filled berms / and blossoms - a manor built / deep in the forest (© David Landis Barnhill)

pinetrees on the bank / blossoms in the thick woods / make a mansion (© Jane Reichhold)

### **e no mi chiru / muku no haoto ya / asa arashi**

as the hackberry fruit falls / the sound of starling wings- / morning's windstorm. (© David Landis Barnhill)

hackberries falling / sound of a gray starling's wings / on a stormy morning (© Jane Reichhold)

Hackberries scattering down / When grey starlings have feathered away, / Like a morning storm. (© Toshiharu Oseko)

### **Ebisu kō / su uri ni hakama / kiseni keri**

Ebisu Festival: / vinegar salesman decked out / in formal wear. (© David Landis Barnhill)

god of good fortune / made the pickle vendor / dress in formal wear (© Jane Reichhold)

### **eda buri no / higoto ni kawaru / fuyō kana**

the shape of branches / changing every day / a hibiscus (© Jane Reichhold)

transforming itself / every single day: / a cotton rose (© David Landis Barnhill)

## **eda moroshi / hi tōshi yaburu / aki no kaze**

fragile twigs / breaking off the scarlet papers / autumn wind (© Jane Reichhold)

## **eiryō nite / nigiwau tami no / niwakamado**

owing to the emperor's kindness / people are thriving as well / as their fires (© Jane Reichhold)

## **en naru yakko / imayō hana ni / rōsai su**

the sexy servant boy / chants for flower viewing / hit tunes (© Jane Reichhold)

## **fūgetsu no / zai mo hanareyo / fukami-gusa**

going beyond even / the art of wind and moon: / peony blossoms. (© David Landis Barnhill)

they surpass even / the wealth of the wind and moon - / these peony flowers (© Tim Chilcott)

leave aside / literary talents / tree peony (© Jane Reichhold)

## **Fuji no kaze ya / ōgi ni nosete / Edo miyage**

A wind from Mount Fuji / resting on the fan, / my souvenir from Edo. (© Makoto Ueda)

Edo relic - / Fuji wind calm / on the fan. (© Lucien Stryk)

the wind of Mt. Fuji / I've brought on my fan! / a gift from Edo (© Etsuko Yanagibori)

The wind from Mt. Fuji / I put it on the fan. / Here, the souvenir from Edo. (© Ryu Yotsuya)

a Fuji wind / placed here on a fan / a souvenir of Tokyo (© Jane Reichhold)

wind from Mt. Fuji— / carrying it in my fan, / a souvenir for those in Edo (© David Landis Barnhill)

## **fuji no mi wa / haikai ni se n / hana no ato**

wisteria beans / will be my haikai, / flowers being gone (© Makoto Ueda)

wisteria beans: / I'll make them my poetry / with the blossoms gone (© David Landis Barnhill)

after the flowers / all there is left for my haiku / wisteria beans (© ?)

wisteria beans / let's make a poem as / the result of flowers (© Jane Reichhold)

## **Fuji no yama / nomi ga cha usu no / ooi kana**

Mount Fuji / a flea on the cover / of the tea grinder (© Jane Reichhold)

## **Fuji no yuki / Rosei ga yume o / tsukase tari**

Mount Fuji snow-covered / Rosei's dream has already / been built (© Jane Reichhold)

## **fuki tobasu / ishi wa Asama no / nowaki kana**

Stones blowing, / the autumn storm / from Mt Asama. (© R.H.Blyth)  
Blowing the gravel / off the rocks of Mount Asama, / an autumn gale. (© Makoto Ueda)  
blowing in stones, / the autumn tempest / from Asama Mountain (© Michael Haldane)  
Blowing stones / along the road on Mount Asama, / the autumn wind. (© Robert Hass)  
Stones blown from / Mount asama / A typhoon! (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
blowing away / the rocks: Asama's / autumn windstorm. (© David Landis Barnhill)  
blowing away / the stones of the volcano / a typhoon (© Jane Reichhold)  
Autumn wind, / blasting the stones / of Mount Asama. (© Lucien Stryk)

### **fuku kaze no / naka o uo tobu / misogi kana**

The wind gusts / And amidst it jump the fish-- / Purifying themselves, too, perhaps. (© Thomas McAuley)  
in blowing wind / a fish jumps up / purification rite (© Jane Reichhold)

### **fuku tabi ni / chô no inaoru / yanagi kana.**

With every gust of wind, / the butterfly changes its place / on the willow. (© R.H.Blyth)  
every gust a voyage -- / the butterfly in a whirl / on the willow (© Michael Haldane)  
Whenever winds blow, / the butterfly finds a new place / on the willow tree (© Sam Hamill)  
APRIL'S AIR STIRS IN / WILLOW-LEAVES ... / A BUTTERFLY / FLOATS AND BALANCES (© Peter Beilenson)

### **fumi nara nu / iroha mo kaki te / kachū kana**

written letters, yes / not colored leaves raked up / burned after reading (© Jane Reichhold)  
Though not words of / Passion, these matching colours are swept up / And consigned to the flames. (© Thomas McAuley)

### **fumizuki ya / muika mo tsune no / yo ni wa ni zu**

The Seventh Month-- / the sixth day too is different / from the usual night (© Haruo Shirane)  
In the Seventh Month / Even the sixth day is not / A normal night. (© Thomas McAuley)  
In the Seventh Month, / even the Sixth Day differs / from ordinary nights. (© Helen Craig McCullough)  
It's Tanabata's Eve! / Tomorrow Cowherd meets his Weaver; / The love-stars' reprieve! (© Dorothy Britton)  
even the sixth / of poetry's month's / night unusual (© Cid Corman & Kamaike Susume)  
First month of autumn -- / This eve of the Seventh-Night Festival / Is unlike other nights. (© Earl Miner)  
The night looks different / Already on July the sixth, / For tomorrow, once a year / The weaver meets her lover. (© Nobuyuki Yuasa)  
The seventh month - / even the sixth does not seem, / like a usual night. (© Donald Keene)  
Seventh Month - / even the sixth night / is different (© David Landis Barnhill)  
the seventh month - / even the sixth night / doesn't seem usual (© Haider A. Khan & Tadashi Kondo)  
July / ordinarily the sixth night / is not like this (© Jane Reichhold)

### **funa ashi mo / yasumu toki ari / hama no momo**

The boat's speed / Slackens for a while: / Peach blossom on the beach. (© Thomas McAuley)

There is a time / When a boat, too, takes a break - / Peach trees along the beach. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

boat landing / stopping for a rest on a beach / of peach blossom (© Jane Reichhold)

### **funbetsu no / soko tataki keru / toshi no kure**

Good sense, discretion / All exhausted - / The year's end. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

bottom of discretion / has been reached / end of the year (© Jane Reichhold)

I've hit the bottom / of my bag of discretion: / year's end. (© David Landis Barnhill)

### **fura zu tomo / take ūru hi wa / mino to kasa**

Though no rain falls / on Bamboo-Planting Day / raincoats and hats (© Haruo Shirane)

Even if it doesn't rain / On a bamboo planting day / A straw raincoat and a sedge hat. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

not raining, yet / on bamboo-planting day / a raincoat and hat (© David Landis Barnhill)

even if it doesn't rain / on a day to plant bamboo / a straw rain cape and hat (© Jane Reichhold)

### **furi uri no / gan awarenari / Ebisu kō**

the pathos of / the birdseller's geese: / Festival of Ebisu (© David Landis Barnhill)

a peddler's / wild ducks are pitiful / good fortune festival (© Jane Reichhold)

### **furudera no / momo ni kome fumu / otoko kana**

By the old temple, / peach-blossoms; / a man treading rice. (© R.H.Blyth)

A weathered temple, / blossoming peach, and, hulling rice, / just one old man (© Sam Hamill)

### **furu hata ya / nazuna tsumi yuku / otoko domo**

An old field - / Shepherd's purses / Men go on picking. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

fallow field / men going out to pick / shepherd's purse greens (© Jane Reichhold)

old fields— / off to pick shepherd's purse blossoms / with male companions (© David Landis Barnhill)

### **furu ike ya / kawazu tobikomū / mizu no oto**

The old pond: / a frog jumps in, - / the sound of the water. (© R.H.Blyth)

An old pond... / a frog leaps in, / the sound of water (© Haruo Shirane)

An ancient pool, / A frog jumps in-- / The sound of water. (© Thomas McAuley)

Old pond — / frogs jumped in — / sound of water. (© Lafcadio Hearn)

A lonely pond in age-old stillness sleeps . . . / Apart, unstirred by sound or motion . . . / till Suddenly into it a lithe frog leaps. (© Curtis Hidden Page)

Into the ancient pond / A frog jumps / Water's sound! (© D.T. Suzuki)  
 An old pond — / The sound / Of a diving frog. (© Kenneth Rexroth)  
 Pond, there, still and old! / A frog has jumped from the shore. / The splash can be heard. (© Eli Siegel)  
 Old pond - / and a frog-jump-in / water-sound (© Harold G. Henderson)  
 The old pond, yes, and / A frog-jumping-in-the- / Water's noise! (© G.S. Fraser)  
 The ancient pond / A frog leaps in / The sound of the water. (© Donald Keene)  
 old pond / frog leaping / splash (© Cid Corman)  
 The old pond, / A frog jumps in: / Plop! (© Alan Watts)  
 Breaking the silence / Of an ancient pond, / A frog jumped into water — / A deep resonance. (© Nobuyuki Yuasa)  
 The quiet pond / A frog leaps in, / The sound of the water. (© Edward Seidensticker)  
 The old pond — / A frog leaps in, / And a splash. (© Makoto Ueda)  
 old pond / a frog in-leaping / water-note (© Cana Maeda)  
 The old pond / A frog jumped in, / Kerplunk! (© Allen Ginsberg)  
 The old pond is still / a frog leaps right into it / splashing the water (© Earl Miner & Hiroko Odagiri)  
 old pond . . . / a frog leaps in / water's sound (© William J. Higginson)  
 Old dark sleepy pool / quick unexpected frog / goes plop! Watersplash. (© Peter Beilenson)  
 Listen! a frog / Jumping into the stillness / Of an ancient pond! (© Dorothy Britton)  
 Old pond / leap-splash — / a frog. (© Lucien Stryk)  
 The old pond; / A frog jumps in — / The sound of the water. (© Robert Aitken)  
 The old pond — / a frog jumps in, / sound of water. (© Robert Hass)  
 At the ancient pond / a frog plunges into / the sound of water (© Sam Hamill)  
 dark old pond / : / a frog plunks in (© Dick Bakken)  
 Ancient silent pond / Then a frog jumped right in / Watersound: kerplunk (© John S. Major)  
 old pond / a frog leaps in — / a moment after, silence (© Ross Figgins)  
 ancient is the pond — / suddenly a frog leaps — now! / the water echoes (© Tim Chilcott)  
 pond / frog / plop! (© James Kirkup)  
 old pond / a frog jumps into / the sound of water (© Jane Reichhold)  
 an old pond / a frog jumps into / the sound of water (© Michael Haldane)  
 An old pond - / A frog dives in / Water sound. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
 Into the old pond / a frog jumped / with a splash (© Kimiyo Tanaka)  
 old pond - / a frog jumps in / sound of water (© Kimiyo Tanaka)  
 old pond-- / the frog jumps in / with a splash (© David G. Lanoue)  
 old pond / frog-jumping waited / by water-sound (© Gabor Terebess)  
 old pond / a frog leaps into / splashing water (© Gabor Terebess)

### **furu kawa ni / kobite me o haru / yanagi kana**

an old river / making big eyes / at the willow (© Jane Reichhold)

### **furu oto ya / mimi mo sū-naru / ume no ame**

a falling sound / that sours my ears / plum rain (© Jane Reichhold)

### **furu sato ya / heso no o ni naku / toshi no kure**

my hometown / weeping over my navel cord / at the year's end (© Jane Reichhold)  
town where I was born - / as I weep over my umbilical cord / the year comes to a close (© Makoto Ueda)  
my native home— / weeping over my umbilical cord / at year's end (© David Landis Barnhill)

### **furuki na no / tsunuga ya koishi / aki no tsuki**

the ancient name / "Deer Antler" so lovely: / the autumn moon (© David Landis Barnhill)  
an ancient name / missing the deer horn / moon of autumn (© Jane Reichhold)

### **furusu tada / aware naru beki / tonari kana**

the old nest: / so lonely it will be / next door (© David Landis Barnhill)  
just an old nest / how lonely will be / the house next door (© Jane Reichhold)  
An empty nest is simply / Sad I feel for sure -- / As is next door. (© Thomas McAuley)

### **fūryū no / hajime ya oku no / ta ue uta**

Beginning of poetry – / the rice-planting songs / of the Interior. (© Haruo Shirane)  
Birth of art – / song of rice planters, / chorus from nowhere. (© Lucien Stryk)  
poetry / rising; an Oku / rice-planting song (© Michael Haldane)  
the seeds of art; / a rice-planting song / of the North (© Michael Haldane)  
A start for connoisseurs / of poetry - rice-planting song / of Michinoku. (© Helen Craig McCullough)  
For verse, it did suffice / To hear the northern peasants sing / As they planted rice. (© Dorothy Britton)  
furyu's / beginning Oku's / rice-planting song (© Cid Corman & Kamaike Susume)  
Here they begin, / The celebrated places of the provinces, / With a song of the fields. (© Earl Miner)  
The first poetic venture / I came across -- / The rice planting-songs / Of the far north. (© Nobuyuki Yuasa)  
The true beginnings / Of poetry - an Oku / Rice-planting song. (© Donald Keene)  
the beginning of all art - / in the deep north / a rice-planting song (© David Landis Barnhill)  
the beginning / of poetic elegance – this rice-planting / song in the interior (© Haider A. Khan & Tadashi Kondo)  
Culture's beginnings: / rice-planting songs from the heart / of the country (© "rei fu")  
The rice planting song / Of the far North - / A poem is born. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
Culture's beginnings: / from the heart of the country / rice-planting songs (© Sam Hamill)  
The seed of all song / Is the farmer's busy hum / As he plants his rice.  
The beginning of all art: / a song when planting a rice field / in the country's inmost part. (© Harold G. Henderson)  
The beginning of culture! / Rice-planting songs / In the innermost part of the country. (© Robert Aitken)  
the beginning / of fūryū – a rice-planting song / in the far north (© Makoto Ueda)  
roots of elegance / on this trip to the far north / rice-planting song (© Jane Reichhold)

### **futari mishi / yuki wa kotoshi mo / furikeru ka**

Snow that we two / looked at together – this year / has it fallen anew? (© Harold G. Henderson)  
Together we two enjoyed / watching the snow – / I wonder if it has snowed this year, too. (© Makoto Ueda)  
Has it returned, / the snow / we viewed together? (© Lucien Stryk)  
snow we two / watched last year / is it falling again (© Jane Reichhold)

that snow we saw: / this year also / has it fallen? (© David Landis Barnhill)

### **futsuka ei / monokawa hana no / aru aida**

a hangover / is nothing as long as / there are cherry blossoms (© Jane Reichhold)

Such a hangover! / nothing to worry about, / with cherry blossoms (© Sam Hamill)

a hangover: / but while the cherries bloom, / what of it? (© David Landis Barnhill)

### **futsuka ni mo / nukari wa seji na / hana no haru**

On the Second Day / I'll be more careful– / flowering spring. (© Makoto Ueda)

again on the second day / I will not fail / the flowers of spring (© Jane Reichhold)

on the day / I won't fail: / flowering spring (© David Landis Barnhill)

### **fuyu botan / chidori yo yuki no / hototogisu**

a winter peony / the plovers must be / a cuckoo in snow (© Jane Reichhold)

A winter tree peony / Makes me feel the plover were / A cuckoo in the snow! (© Toshiharu Oseko)

winter peonies / and plovers, like / cuckoo in snow (© David Landis Barnhill)

### **fuyu niwa ya / tsuki mo ito naru / mushi no gin**

Above a wintry garden / the moon thins to a thread: / insect's singing. (© Makoto Ueda)

the winter garden / thinning to a thread, the moon / and an insect's singing (© Makoto Ueda)

A garden in winter: / A thin thread of moon above / A single insect's lonely cry. (© Thomas McAuley)

A winter garden - / the moon also a thread, / like the insect's song (© Sam Hamill)

Winter garden, / the moon thinned to a thread, / insects singing. (© Robert Hass)

Insect song – over / winter's garden / moon's hair-thin. (© Lucien Stryk)

a winter garden ... / thinning to a thread, the moon / and an insect's song (© Tim Chilcott)

winter garden— / the moon too a thread: / an insect's song (© David Landis Barnhill)

winter garden / the moon and insects' song / a thin thread (© Jane Reichhold)

### **fuyu no hi ya / bashō ni kōru / kagebōshi**

The winter sun – / frozen on the horse, / my shadow. (© Makoto Ueda)

the winter sun - / on the horse's back / my frozen shadow (© Makoto Ueda)

Wintry day, / on my horse / a frozen shadow. (© Lucien Stryk)

Through frozen rice fields, / moving slowly on horseback, / my shadow creeps by (© "rei fu")

crouching onwards – / on horseback / a frozen shadow (© Michael Haldane)

A winter day / On a horse - / My frozen shadow. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

Crossing long fields, / frozen in its saddle, / my shadow creeps by (© Sam Hamill)

winter sun / frozen on horseback / the priest's shadow (© Jane Reichhold)

a pale wintry sun – / as I ride now on my horse / my shadow freezes (© Tim Chilcott)

winter sun— / frozen on horseback, / my shadow (© David Landis Barnhill)



## **fuyu shira nu / yado ya momi suru / oto arare**

An inn that ne'er knows winter - / The sound of hulling rice / Like hail. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

not knowing winter / the house where rice is hulled / the sound of hail (© Jane Reichhold)

a house that knows no winter- / the hulling of rice / sounding like hail. (© David Landis Barnhill)

## **fuyu-gomori / mata yorisowa n / kono hashira**

Winter seclusion: / once again I will lean against / this post. (© R.H.Blyth)

winter seclusion; / nestling this post / once again (© Michael Haldane)

Winter hibernation - / Against this pillar / I'll snuggle once again. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

Winter seclusion - / propped once more against / this same worn post (© Sam Hamill)

winter confinement / again I'll lean on / this post (© Jane Reichhold)

locked in for the winter . . . / again I'll be nestling close / to this post (© Makoto Ueda)

winter seclusion: / again I'll lean back against / my old post. 340

## **ganjitsu wa / Tagoto no hi koso / koishi kere**

*On New Year's Day.*

On New Year's Day, / In every rice paddy the sun is more / Dear. (© Thomas McAuley)

It is New Year's Day / for each rice field's own sun – just / as each yearned for it (© Sam Hamill)

New Year's Day / longing to see the sun in Tagoto's / rice paddies (© Jane Reichhold)

first day of the year / I think longingly of the sun / on those paddy waters (© Makoto Ueda)

New Year's Day: / it's the sun in each field / that brings such longing (© David Landis Barnhill)

first day of the year: / it's the sun on every field / that brings such longing (© Tim Chilcott)

New Year's Day: / Now I long to see / The sun over Tagoto.

## **ganjitsu ya / omoeba sabishi / aki no kure**

The First Day of the Year: / I remember / A lonely autumn evening. (© R.H.Blyth)

The first day of the year: / thoughts come, - and there is loneliness; / the autumn dusk is here. (© Harold G. Henderson)

First day of spring— / I keep thinking about / the end of autumn. (© Robert Hass)

On New Year's Day, / Now I think of it, how sad is / An autumn evening. (© Thomas McAuley)

New Year's day - / Remembering the loneliness / At autumn's close. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

New Year's Day / looking back I am lonely / as an autumn evening (© Jane Reichhold)

On New Year's Day, / each thought a loneliness as / autumn dusk descends (© Sam Hamill)

First Day- / deep in thought, lonely / autumn's evening. (© David Landis Barnhill)

New Year - / feeling broody / from late autumn. (© Lucien Stryk)

first day of the year - / as I ponder, a lonely / nightfall in autumn (© Makoto Ueda)

the new year's first day! . . . / yet I pensive and lonely / like autumn's evening (© Tim Chilcott)

## **geni ya tsuki / maguchi sen kin no / tōri chō**

truly the moon / is as high as land prices / this shopping area (© Jane Reichhold)

### **go byō toshi he te / shinobu wa nani o / shinobu-gusa**

the imperial tomb ages / what do you recall enduring / fern of remembrance (© Jane Reichhold)

the imperial tomb has stood / for ages: what do you recall, / fern of longing? (© David Landis Barnhill)

### **go o taite / tenugui aburu / samusa kana**

Burning dry pine leaves / A hand towel I warmed – The cold. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

burning dried pine needles / to dry my hand towel / such coldness (© Jane Reichhold)

burning pine needles / to dry my hand towel: / the cold. (© David Landis Barnhill)

burning pine needles / dry my hand towel by the fire - / how bitterly cold (© Tim Chilcott)

### **gu anzuru ni / meido mo kaku ya / aki no kure**

In my humble opinion / hades must be like this, too– / autumn evening. (© Makoto Ueda)

it seems to stupid me / that hell is like this / late autumn (© Jane Reichhold)

It seems to me the / underworld would be like this - / late autumn evening (© Sam Hamill)

in my humble view / the netherworld must be like this— / autumn evening. (© David Landis Barnhill)

### **gu ni kuraku / ibara o tsukamu / hotaru kana**

folly in darkness / grasping a thorn / instead of a firefly (© Jane Reichhold)

How foolish! In the dark / I grab a thorn, mistaking / it for a firefly (© Sam Hamill)

foolishly, in the dark, / he grabs a thorn: / hunting fireflies. (© David Landis Barnhill)

a fool in the dark / grabs a bramble - / firefly hunt (© Makoto Ueda)

### **ha ni somuku / tsubaki no hana ya / yoso gokoro**

opposing leaves / the flowers of the camellia / are indifferent (© Jane Reichhold)

### **hadaka ni wa / mada kisaragi no / arashi kana**

go naked / one needs to wear more clothes / in February's storm (© Jane Reichhold)

be naked? / not yet, with second month's / windstorm. (© David Landis Barnhill)

I am naked, yet / Still the Second Month's / Storms I feel. (© Thomas McAuley)

### **hafuguchi ni / hikage ya yowaru / yū suzumi**

on the gable / the sunlight dims / evening coolness (© Jane Reichhold)

### **hagi hara ya / hito yo wa yadose / yama no inu**

Bush clover field - / Let them stay a night / Feral dogs. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

A bush clover field - / provides a quiet night / for the mountain wolf (© Sam Hamill)

a field of bush clover / one night's lodging / for a wild dog (© Jane Reichhold)

field of bush clovers- / be their shelter for a night: / mountain dogs. (© David Landis Barnhill)

## **hagi no tsuyu / kome tsuku yado no / tonari kana**

Dew lies heavy on the bush-clover, / And rice is being pestled in the house / Next door. (© Thomas McAuley, no. 1740)

## **hai ideyo / kaiya ga shita no / hiki no koe**

crawl out! / beneath the silkworm shed / the croak of a toad (© Michael Haldane)

Come on, show yourself! / Under the silkworm nursery / the croak of a toad. (© Helen Craig McCullough)

Come into the air! / Crawl from 'neath thy silkworm shed, / Dear toad, croaking there. (© Dorothy Britton)

come on out / from under the worm room / croaker (© Cid Corman & Kamaike Susume)

Come, jump out, there - / Under the silkworm nursery, / The croak of a toad. (© Earl Miner)

Crawl out bravely / And show me your face, / The solitary voice of a toad / Beneath the silkworm nursery. (© Nobuyuki Yuasa)

Come out, come crawling out - / underneath the silkworm hut / the voice of a toad. (© Donald Keene)

crawl out here! / under the silkworm nursery, / the croak of a toad (© David Landis Barnhill)

come crawling out - / under the silkworm hut / the voice of a toad (© Haider A. Khan & Tadashi Kondo)

come crawling out! / under the silkworm nursery / a toad's croak (© Makoto Ueda)

come on, crawl out now! / beneath the silkworm nursery / croaking of a toad (© Tim Chilcott)

crawling out / from under the shed / toad's voice (© Jane Reichhold)

## **hakku ken / sora de ame furu / yanagi kana**

forty or fifty feet / in the sky, raindrops / in the willow. (© David Landis Barnhill)

forty, fifty feet / up in the air, the rain falls / through the willow tree (© Tim Chilcott)

eight or nine feet up / in the sky rain falls from / a willow (© Jane Reichhold)

## **Hakone kosu / hito mo aru rashi / kesa no yuki**

crossing Hakone / it seems there are people / on a snowy morning (© Jane Reichhold)

Hakone Pass: / someone seems to be crossing it / this morning of snow. (© David Landis Barnhill)

## **hama guri no / futami ni wakare / yuku aki zo**

Parting at Futami; / dividing like clam and shells, / we go with the Fall. (© Donald Keene)

Dividing like clam / and shell, I leave for Futami - / autumn is passing by. (© Donald Keene)

Autumn going - / parting for Futami / a clam pried from its shell. (© Haruo Shirane)

Like a clam torn from its shell, / I am departing from you for Futami. / Autumn is departing too. (© Toshiharu Oseko)

clam / shell and innards parting / departing fall. (© Cid Corman & Kamaike Susume)

A clam / separates lid / from flesh as autumn departs (© Hiroaki Sato)

As firmly cemented clam shells / Fall apart in autumn, / So I must take to the road again, / Farewell, my friends. (© Nobuyuki Yuasa)

Sadly, I part from you; like a clam torn from its shell, I go, and autumn, too (© Dorothy Britton)

Clam shell on a / beach being torn apart in autumn / so I must also go (© Jane Reichhold)

a clam / torn from its shell / departing autumn (© Jane Reichhold)

Futami friends, farewell – / clam torn from shell, / I follow autumn. (© Lucien Stryk)

Off to Futami, / loath to part as clam from shell / in waning autumn. (© Helen Craig McCullough)

Sadly, I part from you: / Like a clam torn from its shell, / I go, the autumn too. (© Dorothy Britton)

Parting for Futami Bay / Is like tearing the body from the clam-shell: / Autumn goes to its end. (© Earl Miner)

like a clam from its shell, / setting off for Futami Bay: / departing fall (© David Landis Barnhill)

splitting clam shell and meat / departing for Futami / autumn passing (© Haider A. Khan & Tadashi Kondo)

Clam ripped from its shell, I move on to Futami Bay: passing autumn (© Sam Hamill)

Clam's shell / From muscle separates - / We, too, this passing fall. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

so, to Futami, / like a clam ripped from its shell... / autumn's deepening now (© Tim Chilcott)

### **hamaguri no / ikeru kai are / toshi no kure**

Clams haven't lived / To no avail - / The year's end. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

clams survived / and became valuable / year's end (© Jane Reichhold)

### **han jitsu wa / kami o tomo ni ya / toshi wasure**

for half a day, / companions to the gods- / seeing the year off. (© David Landis Barnhill)

for half a day / my friend turns into a god / end-of-the-year party (© Jane Reichhold)

### **hana ayame / ichiya ni kare shi / Motome kana**

iris flower / has withered overnight / play's leading actor (© Jane Reichhold)

### **hana mi ni to / sasu fune ososhi / Yanagihara**

for cherry blossom viewing / the boat is slowly punted / by willows (© Jane Reichhold)

### **hana mina karete / aware o kobosu / kusa no tane**

All the flowers withered / Spilling sorrow - / Seeds of grass. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

all the flowers withered / such sadness in the dropping / of a weed's seeds (© Jane Reichhold)

The withered flowers / drop their seeds / like tears. (© Dmitri Smirnov)

flowers all withered, / spilling their sadness: / seeds for grass. (© David Landis Barnhill)

### **hana mukuge / hadaka warawa no / kazashi kana**

hibiscus flower / naked I wear one / in my hair (© Jane Reichhold)

Rose of Sharon blossoms - / A naked child's / Ornamental hairpin. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

rose of sharon: / in the hair of a naked child / a spray of flowers (© David Landis Barnhill)

### **hana ni akanu / nageki ya kochi no / utabukuro**

flower buds / it's my regret I can't open / my bag of poems (© Jane Reichhold)

flower buds / sadly spring winds cannot open / a poem bag (© Jane Reichhold)

Even among flowers, / sad to say, I can't open / my manuscript bag (© Sam Hamill)

among blossoms: / grieving that I can't even open / my poem bag. (© David Landis Barnhill)

blossoms all around - / I grieve I cannot open / now my poem bag (© Tim Chilcott)

### **hana ni asobu / abu na kurai so / tomo suzume**

Don't eat the horsefly / playing in the blossoms / my friend, the sparrow. (© Donald Keene)

Sparrow, spare / the horsefly / dallying in flowers. (© Lucien Stryk)

Among the blossoms frolic / Horseflies-- don't eat them up / O, friendly sparrow! (© Thomas McAuley)

SWALLOW IN THE DUSK... / SPARE MY LITTLE / BUZZING FRIENDS / AMONG THE FLOWERS (© Peter Beilenson)

playing on flowers / do not eat the horsefly / friend sparrow (© Jane Reichhold)

at play in the blossoms, / a horsefly: do not eat it / friend sparrow. (© David Landis Barnhill)

playing in the blossoms / a horsefly . . . don't eat it, / friendly sparrows! (© Makoto Ueda)

### **hana ni ee ri / haori ki te katana / sasu onna**

drunk on flowers / the woman armed with a sword / wears a man's jacket (© Jane Reichhold)

### **hana ni iya yo / seken guchi yori / kaze no kuchi**

hating flowers / the mouths of talkative people / and the wind bag (© Jane Reichhold)

### **hana ni nenu / kore mo tagui ka / nezumi no su**

Never sleeping under cherry blossoms / They are of that kind, too - / A nest of rats. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

not sleeping in flowers / it's just like the rat / leaving its nest (© Jane Reichhold)

### **hana ni ukiyo / waga sake shiroku / meshi kuroshi**

Amid the blossoms' joy a cruel world: / My wine is cloudy and / My rice unmilled. (© Thomas McAuley)

Boozy on blossoms - / dark rice / white sake. (© Lucien Stryk)

Muddy sake, black rice - / sick of the cherry, / sick of the world. (© Lucien Stryk)

With flowers happy / But sad with the world - / My sake's white, my rice dark. (© Takafumi Saito & William R.)

Nelson)

flowers in this world / my wine is white / my rice dark (© Jane Reichhold)

### **hana ni yadori / Hyōtansai to / mizukara ieri**

under blossoms overnight / I should name myself / a purified gourd (© Jane Reichhold)

### **hana no kage / utai ni nitaru / tabine kana**

On a journey, / resting beneath the cherry blossoms, / I feel myself to be in a Noh play. (© R.H.Blyth)

Cherry blossom shade - / To a Noh drama I'd liken / My stay upon this journey. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

shaded by blossoms / it is like song in a play / resting on a journey (© Jane Reichhold)

in the blossoms' shade / as in the nō drama / a traveler sleeps (© Makoto Ueda)

in the shade of blossoms / it seems like a No play: / a journey's rest. (© David Landis Barnhill)

### **hana no kao ni / hareute shite ya / oboro-zuki**

In the face of blossoms / are you feeling shy? / hazy moon (© William J. Higginson)

the face of a flower / is it feeling shy / the hazy moon (© Jane Reichhold)

do those blossoming faces / make you feel bashful? / hazy moon (© Makoto Ueda)

Before these flower faces / Do you hide, / O misty moon? (© Thomas McAuley)

the faces of blossoms, / do they make you shy? / hazy moon (© David Landis Barnhill)

### **hana no kumo / kane wa Ueno ka / Asakusa ka**

A cloud of cherry-blossoms; / the temple bell, – / is it Ueno, is it Asakusa? (© R.H.Blyth, vol. II)

A cloud of cherry blossoms; / the bell, – is it Ueno, / is it Asakusa? (© R.H.Blyth, vol. I)

Beyond cherry brumes / is the bell at Asakusa / or Ueno that booms? (© Kenneth Yasuda)

Lost in clods of blossom, / Is that Ueno's bell, / Or that of Asakusa? (© Thomas McAuley)

Temple bell, / a cloud of cherry flowers - / Ueno? Asakusa? (© Lucien Stryk)

Clouds of cherry blossoms - / The peal of a bell, / From Ueno or Asakusa? (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

Clouds of cherry blossoms! / Is that temple bell in Ueno / or Asakusa? (© Sam Hamill)

CLOUD OF CHERRY-BLOOM ... / TOLLING TWILIGHT / BELL ... TEMPLE / UENO? ASAKUSA? (© Peter Beilenson)

clouds of blossoms / is the temple bell from Ueno / or Asakusa (© Jane Reichhold)

clouds of blossoms; / the temple bell: / Ueno? Asakusa? (© David Landis Barnhill)

clouds of blossoms . . . / that temple bell, is it Ueno / or Asakusa? (© Makoto Ueda)

### **hana o yado ni / hajime owari ya / hatsuka hodo**

With cherry blossoms as my inn / From their beginning to the end - / Twenty days or so. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

staying among flowers / from beginning to end / about twenty days (© Jane Reichhold)

blossoms as my lodging / from beginning to end- / twenty days. (© David Landis Barnhill)

### **hana saki te / nanuka tsuru miru / fumoto kana**

Blossoming cherries - / all week I've watched the crane / down from his mountain (© Sam Hamill)

cherry flowers bloom / for a week seeing a crane / in the foothills (© Jane Reichhold)

### **hana to mi to / ichi do ni uri no / sakari kana**

flowers and fruit / at the same time melons / at their peak (© Jane Reichhold)

### **hana wa shizu no / me ni mo miekeri / oni azami**

a flower / visible to the eyes of the poor / the plumed thistle ogre (© Jane Reichhold)

Flowers are best seen / by the eyes of poor people - / devilish thistle! (© Sam Hamill)

the blossoms are seen / even by the eyes of the poor: / demon thistle (© David Landis Barnhill)

### **hana-zakari / yama wa higo no / asaborake**

blossoms at their peak / the mountain the same as always / at daybreak (© Jane Reichhold)

blossoms at their peak, / with the mountains as always / at daybreak. (© David Landis Barnhill)

flowers in full bloom, / and the mountains as always / at the day's dawning (© Tim Chilcott)

### **haranaka ya / mono ni mo tsukazu / naku hibari**

In the midst of the plain / sings the skylark, / free of all things. (© R.H.Blyth)

On the moor: from things / detached completely - / how the skylark sings! (© Harold G. Henderson)

Amongst the fields / And unattached / Sings a skylark. (© Thomas McAuley)

Midfield, / attached to nothing, / the skylark singing. (© Robert Hass)

In the fields - / Aloof from everything / Sings a skylark (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

in the middle of a field / with nothing to cling to / a skylark sings (© Jane Reichhold)

Skylark on moor - / sweet song / of non-attachment. (© Lucien Stryk)

above the moor / not attached to anything / a skylark sings (© Makoto Ueda)

mid the plain— / attached to nothing, / the singing skylark. (© David Landis Barnhill)

on the plain - up there! - / not attached to anything / a skylark's singing... (© Tim Chilcott)

### **haremono ni / yanagi no sawaru / shinae kana**

on the sore / a willow's touch / bends (© Jane Reichhold)

## haremono ni / sawaru yanagi no / shinae kana

as if touching / a boil, willow branches / bending. (© David Landis Barnhill)  
on some boil / it seems to touch – the supple / branch of a willow (© Makoto Ueda)  
on the sore / the willow's bending / to touch it (© Jane Reichhold)

## hari tate ya / kata ni tsuchi utsu / kara koromo

An acupuncturist / hammering a needle into a shoulder– / a robe cast off. (© Makoto Ueda)  
acupuncturist / hammering into the shoulder / without clothes (© Jane Reichhold)  
an acupuncturist / pounding into my shoulder; / the cast off robe. (© David Landis Barnhill)

## harinuki no / neko mo shiru nari / kesa no aki

made of papier-mâché / the cat seems to know / an autumn morning (© Jane Reichhold)

## haru kaze ni / fukidashi warau / hana mogana

spring winds / hoping the flowers burst / out in laughter (© Jane Reichhold)  
O for flowers / That burst into laughter / In the spring winds. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

## haru kaze ya / kiseru kuwaete / sendō-dono

(not Basho's haiku)

Pipe in mouth, / Mr. Boatsman: / the spring breeze! (© R.H.Blyth)  
In a stiff spring breeze, / pipe clasped firmly in his mouth - / Mister Ferryman! (© Sam Hamill)

## haru mo yaya / keshiki totonou / tsuki to ume

The spring scene / is well prepared: / the moon and plum-blossoms. (© R.H.Blyth)  
Spring too, very soon! / They are setting the scene for it - / plum tree and moon. (© Harold G. Henderson)  
Spring / gradually takes shape– / moon and plum blossoms (© Haruo Shirane)  
Spring is, at long last, / Here, it feels, in the / Moon and plum blossom. (© Thomas McAuley)  
Spring haze - / The landscape's perfect / The moon and apricot blossoms. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
This spring scenery / has been properly prepared: / moon and plum blossoms (© Sam Hamill)  
slowly now the spring / is beginning to appear: / moon and plum blossoms (© Tim Chilcott)  
slowly spring / is taking shape: / moon and plum (© David Landis Barnhill)  
slowly spring / is making an appearance / moon and plum (© Jane Reichhold)

## haru nare ya / na mo naki yama no / usu-gasumi



Yes, spring has come; / this morning a hill / is shrouded in mist. (© R.H.Blyth)  
Oh, these spring days! / A nameless little mountain, / wrapped in morning haze! (© Harold G. Henderson)  
It is spring / even nameless hills are decorated / with thin films of morning mist. (© Nobuyuki Yuasa)  
Season of spring days! / There a nameless hill has veils / of soft morning haze. (© Kenneth Yasuda)  
Spring morning marvel / lovely nameless little hill / on a sea of mist (© Peter Beilenson)  
Spring - through / morning mist / what mountain's there? (© Lucien Stryck)  
'Tis Spring, indeed, and / On this nameless mount there lies a / Faint touch of haze. (© Thomas McAuley)  
Spring: / a hill without a name / veiled in morning mist. (© Geoffrey Bownas & Anthony Thwaite)  
Spring is here - / A nameless mountain / Its light haze. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
Now spring has arrived / on a mountain with no name / in early morning haze (© Sam Hamill)  
surely it is spring / in the nameless mountains / a thin haze (© Jane Reichhold)  
it is spring! / a hill without a name / in thin haze (© Makoto Ueda)  
yes it's spring— / through nameless hills, / a faint haze © David Landis Barnhill)  
it's spring now, yes spring! / above the nameless mountains / a faint haze and mist (© Tim Chilcott)

### **haru no yo wa / sakura ni akete / shimai keru**

The spring night / has come to an end, / with dawn on the cherry blossoms (© R.H.Blyth)  
A night in spring: / By cherry-blossom is brightened / Completely. (© Thomas McAuley)  
The spring night / With cherry blossoms filled / Has ended. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
A lovely spring night / suddenly vanished while we / viewed cherry blossoms (© Sam Hamill)  
a spring night: / and with dawn on the cherries, / it has ended. (© David Landis Barnhill)  
spring night / at dawn with the cherry blossoms / it ends (© Jane Reichhold)

### **haru no yo ya / komorido yukashi / dō no sumi**

One evening in spring: / in a corner of the Hall, / a mysterious suppliant. (© R.H.Blyth)  
*On Spring nights: at Hase*  
On this spring night / A pilgrim draws me / To a corner of the temple hall. (© Thomas McAuley)  
A spring night - / A secluded prayer is charming / At the temple's corner. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
On a dark spring night, / a mysterious visitor / in the temple hall (© Sam Hamill)  
spring night / someone in retreat is lovely / in the temple corner (© Jane Reichhold)  
a night in springtime: / someone hides mysteriously / in a temple corner (© Tim Chilcott)  
spring night— / someone in retreat, so mysterious / in a corner of the temple (© David Landis Barnhill)

### **haru tachi te / mada kokonoka no / noyama kana**

spring begins / still on the ninth day / in mountains and fields (© Jane Reichhold)  
spring has risen / only nine days now and / these fields and mountains! (© David Landis Barnhill)

### **haru tatsu to / warawa mo shiru ya / kazari nawa**

arrival of spring / even a boy knows to decorate / with a rice straw rope (© Jane Reichhold)  
Spring has come / Even children know - / Ornamental ropes. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

## haru tatsu ya / shin nen furuki / kome go shō

The beginning of spring; / for the new year, / five shō of rice from last year. (© R.H.Blyth)  
Spring starts: / new year; old rice, / five quarts. (© Harold G. Henderson)  
Spring come – New Year's / gourd stuffed, five quarts / of last year's rice. (© Lucien Stryk)  
Here comes spring! / A new year, with old / rice-just enough! (© Thomas McAuley)  
spring arises / ten quarts of old rice / in the new year (© Jane Reichhold)  
spring begins— / in a new year, / ten quarts of old rice (© David Landis Barnhill)  
A new spring begins / the same old wealth – about / two quarts of rice. (© Sam Hamill)  
spring begins - / new year, old rice / ten quarts (© Makoto Ueda)

## haru ya koshi / toshi ya yukiken / kotsugomori

Has the spring come / or the old year departed? / The night before New Year's Eve. (© Donald Keene)  
has spring come / or the year gone away? / second last day (© Jane Reichhold)  
was it spring that came / or was it the year that went? / the Second Last Day (© Makoto Ueda)  
has spring come / or has the year gone? / second-to-last-day. (© David Landis Barnhill)

## harusame no / koshita ni tsutau / shimizu kana

Spring rain / conveyed under the trees / in drops (© R.H.Blyth)  
spring rain / trickling down a tree / clear water spring (© Jane Reichhold)  
spring rain / flowing down the tree: / the pure water spring (© David Landis Barnhill)  
Spring rains / Passing beneath the trees - / Pure water, indeed. (© Thomas McAuley)

## harusame ya / futaba ni moyuru / nasubi dane

Spring rain - / Spouting in twin leaves / Egg plant seeds. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
In this warm spring rain, / tiny leaves are sprouting / from the eggplant seed (© Sam Hamill)  
spring rain— / just beginning to sprout, / eggplant seedlings (© David Landis Barnhill)  
spring rain / leaves on the sprouts / of eggplant seeds (© Jane Reichhold)

## harusame ya / hachi no su tsutau / yane no mori

Spring rain - / Trailing down a beehive / A leak from the roof. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
Spring rain / leaking through the roof / dripping from the wasps' nest. (© Robert Hass)  
Steady spring rain / drains down through a wasp nest / to leak through the roof (© Sam Hamill)  
spring rain - / down along a wasps' nest, water / leaking through the roof (© Makoto Ueda)  
spring rain - dripping down / along a wasp's nest, water / leaking through the roof (© Tim Chilcott)  
spring rain— / dripping down the wasp's nest / from the leaking roof (© David Landis Barnhill)  
The spring shower / Passes by the wasps' nest, / Dripping from my roof. (© Thomas McAuley)  
spring rain / trickling into the wasp's nest / a leaky roof (© Jane Reichhold)

## harusame ya / mino fuki kaesu / kawa yanagi

Spring rain; / the river willows blow back / the straw-coats. (© R.H.Blyth)  
In windblown spring rain, / budding, like a straw raincoat, / a river willow (© Sam Hamill)  
spring's soft drizzling rain... / like straw coats billowing out, / the river willows (© Tim Chilcott)  
spring rain— / blowing back and forth like straw coats, / river willows (© David Landis Barnhill)  
spring rain / a straw rain cape blows back / as river willows (© Jane Reichhold)

## harusame ya / yomogi o nobasu / kusa no michi

spring rain— / mugwort spreading out / among the roadside grass (© David Landis Barnhill)  
With the spring rains / The mugworts spring up: / A path of grasses. (© Thomas McAuley)  
spring rain / mugwort grows taller / in a grassy lane (© Jane Reichhold)

## hashigeta no / shinobu wa tsuki no / nagori kana

Amid the bridge-beams / The grasses growing will recall to me the moon / At the end of autumn. (© Thomas McAuley)  
along the bridge beam / endures the fern of recollection: / farewell moon. (© David Landis Barnhill)  
along the bridge beam / the fern of longing survives / as the moon departs (© Tim Chilcott)  
by the bridge girder / ferns recalling the past / of a nearly full moon (© Jane Reichhold)

## hasu ike ya / ora de sonomama / tamamatsuri

The lotuses in the pond, / just as they are, unplucked: / the Festival of the Dead (© R.H.Blyth)  
lotus-pond – / unpicked, intact, / for the festival of souls (© Michael Haldane)  
lotus pond / leave the leaves for / the ancestor's festival (© Jane Reichhold)  
lotus pond— / left as they are, unplucked, / for the Festival of the Spirits. (© David Landis Barnhill)

## hasu no ka o / me ni kayowasu ya / men no hana

scent of lotus blossom / goes to the eye through / the mask's nose (© Jane Reichhold)

## hatake utsu / oto ya arashi no / sakura asa

plowing a field / the sound of a violent storm / for hemp blossoms (© Jane Reichhold)

## hato no koe / mi ni shimi wataru / iwato kana

The cry of the dove / penetrates even the stone / door of this dark cave (© Sam Hamill)  
the voice of a dove / pierces my body / cave entrance (© Jane Reichhold)

## hatsu aki ya / tatami nagara no / kaya no yogi

early autumn- / the rolled up mosquito net / now a bedcover. (© David Landis Barnhill)

In early autumn / I fold it up, yet use / Mosquito netting for a blanket. (© Thomas McAuley)

early autumn / the folded mosquito net / as a blanket (© Jane Reichhold)

### **hatsu hana ni / inochi shichi jū / go nen hodo**

first blossoms / seeing them extends my life / seventy-five more years (© Jane Reichhold)

Seeing the new year's / first flowers, I'll live seventy- / five years longer (© Sam Hamill)

### **hatsu makuwa / yotsu ni ya tata n / wa ni kira n**

The first melon harvested - / Into quarters shall I cut / Or into rings? (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

the first melon / shall it be cut crosswise / or into round slices? (© Jane Reichhold)

### **hatsu muma ni / kitsune no sorishi / atama kana**

on this First Horse Day, / a fox must have shaved / your head (© David Landis Barnhill)

first horse day / was your head shaved / by a fox (© Jane Reichhold)

### **hatsu shigure / hatsu no ji o waga / shigure kana**

first wintry shower / the first written word in my / wintry shower (© Jane Reichhold)

### **hatsu shigure / saru mo ko mino o / hoshi ge nari**

First winter rain; / the monkey also seems to wish / for a small straw rain-coat (© R.H.Blyth)

The first cold showers pour. / Even the monkey seems to want / a little coat of straw. (© Harold G. Henderson)

First winter shower— / the monkey too seems to desire / a small straw coat (© Haruo Shirane)

In the first chill rains of winter / The monkeys, too, for a raincoat / Long. (© Thomas McAuley)

First winter rain— / even the monkey / seems to want a raincoat. (© Robert Hass)

First winter rain - / A monkey seems also wanting / Of a small straw mantle. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

These winter showers - / even the monkey searches / for a raincoat (© Sam Hamill)

COLD FIRST WINTER RAIN... / POOR MONKEY, / YOU TOO COULD USE / A LITTLE WOVEN CAPE (© Peter Beilenson)

first winter shower: / even the monkey seems to want / a little straw coat. (© David Landis Barnhill)

Winter downpour - / even the monkey / needs a raincoat. (© Lucien Stryk)

first winter shower - / the monkey also seems to want / a small raincoat (© Makoto Ueda)

first winter rain / even the monkey seems to want / a little straw raincoat (© Jane Reichhold)

### **hatsu shimo ya / kiku hie somuru / koshi no wata**

The first frosts / Chill the chrysanthemums / And these old bones, cotton-padded. (© Thomas McAuley)  
first frost / when mums start to feel chilly / I get a cotton waist warmer (© Jane Reichhold)

### **hatsu yuki ni / usagi no kawa no / hige tsukure**

in the first snow / let's make beards / from rabbit fur. (© David Landis Barnhill)  
the first snowfall / using a rabbit skin / to make a beard (© Jane Reichhold)

### **hatsu yuki ya / hijiri kozō no / oi no iro**

first snow- / the color of the knapsack / of a wandering priest. (© David Landis Barnhill)  
first snow has fallen ... / the colour of a knapsack / on a wand'ring priest (© Tim Chilcott)  
first snowfall / the traveling monk's / faded backpack (© Jane Reichhold)

### **hatsu yuki ya / itsu daibutsu no / hashira date**

first snow! / when will the temple building start / for the Great Buddha? (© ?)  
first snow- / for the Great Buddha, when / will the columns be raised? (© David Landis Barnhill)  
first snowfall / when will they erect the columns / for the Buddha image (© Jane Reichhold)

### **hatsu yuki ya / kake kakaritaru / hashi no ue**

The first snows / Lie lightly upon / The half-built bridge. (© Thomas McAuley)  
first snow- / coating the bridge / under construction. (© David Landis Barnhill)  
first snowfall / almost finished / on the bridge (© Jane Reichhold)

### **hatsu yuki ya / saiwai an ni / makariaru**

The first snow - / At a hermitage / Happily I am. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
The new year's first snow - / how lucky to remain alone / at my hermitage (© Sam Hamill)  
first snowfall / luckily I am here / at my cottage (© Jane Reichhold)  
first snow- / great luck to be here / in my own hut. (© David Landis Barnhill)

### **hatsu yuki ya / suisen no ha no / tawamu made**

The first snow – / daffodil leaves bend / under the weight. (© Makoto Ueda)  
the first snow / just enough to bend / the daffodil leaves (© Makoto Ueda)  
This first fallen snow / is barely enough to bend / the jonquil leaves (© "rei fu")  
The first snow - / Until the blades of daffodils / Bend. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
New Year's first snow – ah - / just barely enough to tilt / the daffodil (© Sam Hamill)  
FIRST WHITE SNOW OF FALL / JUST ENOUGH TO BEND / THE LEAVES / OF FADED DAFFODILS (© Peter Beilenson)  
first snowfall / enough to bend down / narcissus leaves (© Jane Reichhold)

first snow- / just enough to bend / narcissus leaves. (© David Landis Barnhill)

### **hatsuaki ya / umi mo aota no / hitomidori**

The beginning of autumn; / the sea and fields, / all one same green. (© R.H.Blyth)

The beginning of fall: / the ocean, the rice fields - / one green for all! (© Harold G. Henderson)

The beginning of autumn: / sea and emerald paddy / both the same green. (© Geoffrey Bownas & Anthony Thwaite)

Now autumn begins, / the sea and all the fields / the same shade of green (© Sam Hamill)

early autumn- / the ocean and rice fields / all one green. (© David Landis Barnhill)

early autumn / the sea and rice fields / one green (© Jane Reichhold)

Early autumn - / rice field, ocean, one green. (© Lucien Stryk)

autumn begins - / the ocean too, like the rice fields, / in one color of green (© Makoto Ueda)

early autumn now: / the ocean and the rice fields / turn a single green (© Tim Chilcott)

### **hatsutake ya / mada hikazu henu / aki no tsuyu**

first mushroom- / just a few days into the season, / autumn dew. (© David Landis Barnhill)

mushrooms / not yet that many days / of autumn dew (© Jane Reichhold)

### **hatsuyuki ya / hijiri kozō no / oi no iro**

### **hatsu-zakura / orishimo kyō wa / yoki hi nari**

first cherry blossoms / it just happens to be / a good day (© Jane Reichhold)

the first cherries blooming: / right now, today, / is such a fine day (© David Landis Barnhill)

### **hayaku sake / Kunichi mo chikashi / kiku no hana**

bloom quickly, / the ninth is near: / chrysanthemum blossoms. (© David Landis Barnhill)

hurry up and bloom / the festival approaches / chrysanthemum flowers (© Jane Reichhold)

### **hebi kū to / kikeba osoroshi / kiji no koe**

It eats snakes, I hear / how horrible - / A pheasant's call. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

How terrible / the pheasant's call - / snake-eater. (© Lucien Stryk)

Hearing they eat snakes, / it's unnerving to listen / to the pheasant's cry (© Sam Hamill)

"it eats snakes"— / hearing this, how ghastly / the call of the pheasant. (© David Landis Barnhill)

dreadful to hear / that they eat snakes / a pheasant's voice (© Jane Reichhold)

### **hi ni kakaru / kumo ya shibashi no / watari dori**

Clouds dimming the sun? / Migratory birds / There a while. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
the sun covered / by clouds for a while / migrating birds (© Jane Reichhold)

### hi no michi ya / aoi katamuku / satsuki ame

The sun's way: / hollyhocks turn toward it / through all the rain of May. (© Harold G. Henderson)  
Toward the sun's path / hollyhock flowers turning / in the rains of summer. (© Makoto Ueda)  
Is it towards the sun, / The hollyhocks turn / In the summer rain? (© Thomas McAuley)  
The path of the sun - / Hollyhocks follow it / An early summer rain. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
June rain, / hollyhocks turning / where sun should be. (© Lucien Stryk)  
the sun's path— / hollyhocks turn with it / in summer rains (© David Landis Barnhill)  
the path of the sun ... / the hollyhocks turn with it / in the summer rains (© Tim Chilcott)  
path of the sun / the hollyhock leans into / early summer rain (© Jane Reichhold)

### hi wa hana ni / kurete sabishi ya / asunarō

After sunset with cherries in bloom - / In solitude / A hiba arborvitae. [syn: Thujopsis dolobrata] (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
a day of flowers darkens / with the sadness of the false cypress / tomorrow I will become (© Jane Reichhold)  
with the sun darkening / on the blossoms, it is lonely— / a false cypress (© David Landis Barnhill)  
sun falls on the flowers, / and yet it darkens, lonely, / like some false cypress (© Tim Chilcott)

### hibari naku / naka no hyōshi ya / kiji no koe

Through the skylark's singing / comes the beat / of pheasant's cries. (© R.H.Blyth)  
Over skylark's song / Noh cry / of pheasant. (© Lucien Stryk)  
Within the skylark's song - / the distinct rhythm of / the pheasants' cry (© Sam Hamill)  
a skylark's singing, / and keeping to its rhythm, / a pheasant's cry. (© David Landis Barnhill)  
a skylark sings / the pheasant's voice is / the instrumental music (© Jane Reichhold)  
a skylark sings - / marking time through the song / the cry of a pheasant (© Makoto Ueda)

### hibari yori / sora ni yasurau / tōge kana

higher than the lark / resting in the sky / on the mountain pass (© Jane Reichhold)  
Hozo mountain-pass / soars / higher than the skylark. (© Lucien Stryk)  
*Hoso Pass*  
resting higher / than a lark in the sky / a mountain pass (© Makoto Ueda)  
higher than the lark: / resting in the sky / at the pass. (© David Landis Barnhill)  
higher than the lark, / resting there far in the sky, / Hoso mountain pass (© Tim Chilcott)

### hibari yori / ue ni yasurau / tōge kana

Higher than a skylark / Taking a rest - / This mountain pass. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

## **higashi nishi / awaresa hitotsu / aki no kaze**

East or West – / the same woe is everywhere / and the autumn wind. (© Dmitri Smirnov)

East and west / Just one melancholy - / Autumn wind. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

east or west / the same elegance / in autumn winds (© Jane Reichhold)

east and west, / the pathos is the same: / autumn wind. (© David Landis Barnhill)

throughout east and west / the pathos is the same, come / the winds of autumn (© Tim Chilcott)

## **hige kaze o fuite / boshū tanzuru wa / ta ga ko zo**

beard blown by wind / lamenting late in autumn / who is this child (© Jane Reichhold)

wind through his beard, / lamenting late autumn: / who is he? (© David Landis Barnhill)

## **higoro nikuki / karasu mo yuki no / ashita kana**

The usually hateful crow: / he, too – this morning, / on the snow! (© Harold G. Henderson)

Most days they're hateful, yet / Even the crows, against the snow / This morning seem fine. (© Thomas McAuley)

even the crow, / normally hateful – / snowy morning (© Michael Haldane)

Ordinarily detested / Are the crows / But on a snowy morning –. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

Normally spiteful - / but not even the crows / this snowy morning (© Sam Hamill)

THIS SNOWY MORNING / THAT BLACK CROW / I HATE SO MUCH... / BUT HE'S BEAUTIFUL! (© Peter Beilenson)

always hateful - / those crows, except in this / morning's snow scene (© Makoto Ueda)

usually hateful, / yet the crow too / in this dawn snow (© David Landis Barnhill)

usually hateful / however a crow on a snowy / morning (© Jane Reichhold)

## **hinzan no / kama shimo ni naku / koe samushi**

A kettle at the Poor Temple / wistling in the frost- / a cold voice (© Haruo Shirane)

a poor temple / frost on the iron kettle / has a cold voice (© Jane Reichhold)

An impoverished temple's iron pot / Cries in the frost - / The sound is cold. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

At the poor mountain temple, / the iron pot sound like weeping / in the cold (© Sam Hamill)

at a poor mountain temple, / a kettle crying in the frost, / the voice frigid. (© David Landis Barnhill)

## **hira hira to / aguru ōgi ya / kumo no mine**

a lake / the heat misses the clouds / on the peak (© Jane Reichhold)

## **Hira Mikami / yuki sashiwatase / sagi no hashi**



on Hira and Mikami / snow mantles across the peaks: / a bridge of snowy egrets (© David Landis Barnhill)

building a bridge / between snow-covered mountains / white egrets (© Jane Reichhold)

### **hire furi te / mejika mo yoru ya / Oga no shima**

waving a white scarf / the doe comes closer to the stag / the isle of Oga (© Jane Reichhold)

waving their fins / skipjack fish come closer / to the isle of Oga (© Jane Reichhold)

### **hirugao ni / hirune shō mono / toko no yama**

in bindweed flowers / something takes a nap / on a mountain bed (© Jane Reichhold)

### **hirugao ni / kome tsuki suzumu / aware nari**

by the noon face flower / the rice huller cools himself / how tasteful (© Jane Reichhold)

by the noonflower / a rice-pounder cools himself: / a sight so moving. (© David Landis Barnhill)

### **hirugao no / mijika yo neburu / hiruma kana**

bindweed / because of short nights / taking a nap (© Jane Reichhold)

noonflower, / with a short night's sleep: / daytime (© David Landis Barnhill)

here the noon-flowers, / sleeping through the shortest nights / till the daylight breaks (© Tim Chilcott)

### **hiru mireba / kubisuji akaki / hotaru kana**

By daylight, / the nape of the neck of the firefly / is red. (© R.H.Blyth)

seen by day / the firefly's nape / is red (© Michael Haldane)

Seen in bright daylight, / its neck is burning red, / this little firefly! (© Sam Hamill)

### **hito goe ya / kono michi kaeru / aki no kure**

human voices / returning on this road / autumn's departure (© Jane Reichhold)

### **hito goto no / kuchi ni aru-nari / shita momiji**

In the mouths / of everyone crimson leaves / from the tree base (© Haruo Shirane)

in everyone's mouth / the tongue of autumn's / red leaves (© Jane Reichhold)

### **hito hi hito hi / mugi akaramite / naku hibari**

As the days go by / Barley blushes - / A singing skylark. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
day by day / the barley reddens toward ripeness: / singing skylarks. (© David Landis Barnhill)  
day after day / barley ripens / a singing skylark (© Jane Reichhold)

### **hito koe no / e ni yokotau ya / hototogisu**

one cry / lies on the inlet / the cuckoo's (© Jane Reichhold)

### **hito mo mi nu / haru ya kagami no / ura no ume**

Spring that no man / has seen: - plum-bloom on the back / of the mirror. (© Harold G. Henderson)  
A spring no one sees- / plum blossoms / on the back of a mirror. (© Haruo Shirane)  
On the back of the mirror, / a spring unseen, / a flowering plum-tree. (© Eri Takase)  
No one sees / This spring--on the mirror's / Underside blooms plum. (© Thomas McAuley)  
unseen Spring - / at the mirror's reverse, / the blossoming plum (© Michael Haldane)  
A spring no one sees - / On a mirror's back / Apricot blossoms. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
a spring unseen: / on the back of the mirror, / plum blossoms. (© David Landis Barnhill)  
Unknown spring - / plum blossom / behind the mirror. (© Lucien Stryk)  
spring that people / do not notice - plum blossoms / on the back of a mirror (© Makoto Ueda)  
The spring, people don't notice, / Is found on the back of the mirror / With ume blossoms on it! (© Toshiharu Oseko)  
a spring that is not / noticed - plum blossoms on the / back of a mirror (© Tim Chilcott)  
people do not see / spring in a mirror / plum blossoms on the back (© Jane Reichhold)

### **hito ni ie o / kawase te ware wa / toshi wasure**

Letting my host / Buy a house, I enjoy / A year-end party there. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
buying a house, / and lending it to me: / seeing the year off. (© David Landis Barnhill)  
having someone else / buy a house makes me / forget a year of troubles (© Jane Reichhold)

### **hito one wa / shigururu kumo ka / Fuji no yuki**

One of the ridges / clouded with winter showers? / snow covered Fuji (© Haruo Shirane)  
One ridge as-for/ winter-showering cloud? / snow's Fuji. (© Haruo Shirane)  
over one ridge / do I see winter rain clouds? / snow for Mt. Fuji (© Etsuko Yanagibori)  
like a ridge / a cloud showers / snow on Mount Fuji (© Jane Reichhold)  
is one ridge / clouded with winter showers? / Fuji in snow. (© David Landis Barnhill)

### **hito sato wa / mina hanamori no / shison ka ya**

the whole village: / are they all descendants / of the blossom guards? (© David Landis Barnhill)  
these villagers / all are descendants / of flower guards (© Jane Reichhold)

## hito shigure / tsubute ya futte / Koishikawa

winter shower / a falling of pebbles / into Small Stone River (© Jane Reichhold)

## hito tose ni / ichido tsumaruru / nazuna kana

Once a year / Are picked / The shepherd's purses. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
once a year / it is gathered with respect / shepherd's purse (© Jane Reichhold)

## hito tsuyu mo / kobosanu kiku no / kōri kana

even human dew / doesn't fall out the mum / as ice (© Jane Reichhold)

## hitobito o / shigureyo yado wa / samuku tomo

For all these people, / come, passing autumn shower, / no matter how cool (© Sam Hamill)  
for the people in this house / send down winter showers / no matter the cold. (© David Landis Barnhill)  
Come, a cold shower / For these people! Ever if / The house is chilly! (© Toshiharu Oseko)  
these people / showering down on this house / in spite of the cold (© Jane Reichhold)

## hitori ama / wara ya sugenashi / shiro tsutsuji

Cold white azalea - / lone nun / under thatched roof. (© Lucien Stryk)  
the solitary nun / aloof in her straw hut: / white azalea (© David Landis Barnhill)  
a nun all alone, / aloof there in her straw hut: / white azalea (© Tim Chilcott)  
a nun living alone / cold-hearted in a thatched house / a white azalea (© Jane Reichhold)

## hitotsu nui de / ushiro ni oi nu / koromo gae

Taking one layer off, / On my back I shoulder it - / A seasonal change of clothes. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
taking one robe off / tossing it over my shoulder / clothes-changing day (© Jane Reichhold)  
removing a one layer / I carry it over my shoulder: / clothes-changing day (© David Landis Barnhill)

## hitotsu ya ni / yūjo mo ne tari / hagi to tsuki

Under the same roof / courtesans, too, are asleep- / bush clover and the moon. (© Makoto Ueda)  
Lodging in one inn, / together with courtesans: / lepedeza flowers and the moon. (© R.H.Blyth)  
At this same inn / slept pleasure women too. / Bush-clover and the moon! (© Harold G. Henderson)  
Whore and monk, we sleep / under one roof together, / moon in a field of clover (© "rei fu")  
Moon-daubed bush-clover - / ssh, in the next room / snoring prostitutes (© Lucien Stryk)  
Under this same roof / Sleep ladies-of-the-night: / The bush clover with the moon. (© Thomas McAuley)  
sharing a roof / with sleeping harlots - / bush-clover and the moon (© Michael Haldane)

Ladies of pleasure / sleeping in the same hostel: / bush clover and moon. (© Helen Craig McCullough)  
 'Neath the selfsame roof / I slept with a courtesan, like moon / With bush clover, forsooth. © Dorothy Britton)  
 in the one house / play-girls also slept / hagi and moonlight (© Cid Corman & Kamaike Susume)  
 Prostitutes and priest / Slept under a roof lent a beauty / By bush clover and the moon. (© Earl Miner)  
 Under the same roof / We all slept together, / Concubines and I - / Bush-clovers and the moon. (© Nobuyuki Yuasa)  
 Under the same roof / prostitutes were sleeping - / the moon and clover. (© Donald Keene)  
 in the same house / prostitutes, too, slept; / bush clover and moon (© David Landis Barnhill)  
 under one roof / play girls also asleep - / bush clover and the moon (© Haider A. Khan & Tadashi Kondo)  
 Under one roof / A harlot, also, slept - / Bush clover and the moon. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
 Under one roof, / courtesans and monks asleep - / moon and bush clover (© Sam Hamill)  
 At the same inn / Play women too were sleeping; / Bush clover and the moon. (© Robert Aitken)  
 in one house / prostitutes lie down to sleep / bush clover and the moon (© Jane Reichhold)

### **hiya hiya to / kabe o fumaete / hiru ne kana**

How very cool it feels / taking a noonday nap, to have / a wall against my heels! (© Harold G. Henderson)  
 Taking a midday nap / feet placed / on a cool wall (© Haruo Shirane)  
 cool, cool, / feet against the wall; / midday snooze (© Michael Haldane)  
 Taking a nap, / feet planted / against a cool wall. (© Robert Hass)  
 Noon doze, / wall cool against / my feet. (© Lucien Stryk)  
 it feels cool / to put the feet against the wall . . . / a midday nap (© Makoto Ueda)  
 so cool— / feet against a wall / in a midday nap (© David Landis Barnhill)  
 chilly coolness / my feet on the wall / for a midday nap (© Jane Reichhold)

### **hokku nari / Matsuo Tōsei / yado no haru**

There are verses! / At Bashō Tōsei's / House / it is springtime. (© Thomas McAuley)  
 New Year – the Bashō-Tōsei / hermitage / a-buzz with haiku. (© Lucien Stryk)  
 it's a beginning poem / the name of the renga master / at home on New Year's (© Jane Reichhold)

### **hōrai ni / kika baya Ise no / hatsu dayori**

The feast is prepared, but / What I would hear is Ise's / First missive. (© Thomas McAuley)  
 decorations of the immortals: / I'd love to hear from Ise / the first news of the year. (© David Landis Barnhill)  
 New Year's decoration / I would like to hear from Ise / the first news (© Jane Reichhold)

### **horo horo to / yamabuki chiru ka / taki no oto**

Quietly, quietly, / yellow mountain roses fall – / sound of the rapids. (© Makoto Ueda)  
 petal by petal / yellow mountain roses fall – / sound of the rapids (© Makoto Ueda)  
 The petals of the yellow rose, – / do they flutter down / at the sound of the rushing water? (© R.H.Blyth)  
 Yellow rose petals / thunder – / a waterfall. (© Lucien Stryk)  
 Sound of rapids - / silent yellow petals / of the mountain rose. (© Lucien Stryk)

Softly, gently / wild rose petals fall - / A torrent's sound. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
MOUNTAIN-ROSE PETALS / FALLING, FALLING, / FALLING NOW ... / WATERFALL MUSIC (© Peter Beilenson)

patter patter / petals of tiny flowers drop / a waterfall of sound (© Jane Reichhold)

petal after petal / mountain roses flutter down: / the sound of the rapids (© David Landis Barnhill)

petal on petal / mountain roses flutter down: / the rush of rapids (© Tim Chilcott)

## **Hoshizaki no / yami o miyo to ya / naku chidori**

"look into / the darkness of Star Cape" / is this the plovers' cry? (© Jane Reichhold)

"gaze into / the darkness of Star Cape": / is this the plovers' cry? (© David Landis Barnhill)

Shrieking plovers, calling darkness / around Hoshizaki Cape. (© Lucien Stryk)

"Look at the darkness / of Hoshizaki!"- saying / Plovers with their voices. (© Toshiharu Oseko)

At Hoshizaki / Behold the gloom - is that / What the plovers cry? (© Thomas McAuley)

## **hotaru mi ya / sendō youte / obotsukana**

Firefly viewing- / the steersman is drunk / and how unsteady the boat! (© Makoto Ueda)

Watching fireflies - / Our boatman is drunk / Faltering. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

Firefly-viewing - / drunken steersman, / drunken boat. (© Lucien Stryk)

firefly viewing - / the boatman is drunk, / the boat unsteady (© David Landis Barnhill)

firefly viewing / when the boatman is drunk / unsteady (© Jane Reichhold)

## **hotaru-bi no / hiru wa kie tsutsu / hashira kana**

firefly's glow / disappears at daylight / behind the pillar (© Jane Reichhold)

## **hototogisu / ima wa haikaishi / naki yo kana**

Cuckoo is singing in vain - / there are no poets / in our days. (© Dmitri Smirnov)

cuckoo / now as for haiku masters / none are in this world (© Jane Reichhold)

Now a cuckoo's song / carries the haiku master / right out of this world (© Sam Hamill)

cuckoo: / now there are no / haikai masters. (© David Landis Barnhill)

## **hototogisu / katsuo o some ni / keru kerashi**

the cuckoo / has stained the fish / I suppose (© Jane Reichhold)

## **hototogisu / kie yuku kata ya / shima hitotsu**

Where is hototogisu / vanished - / a single island. (© R.H. Blyth)

Where the cuckoo flies / till it is lost to sight - out there / a lone island lies. (© Harold G. Henderson)

A cuckoo- / far out where it disappears, / a lone island (© Makoto Ueda)

A cuckoo- / where it disappears / a single island. (© Haruo Shirane)

Where cuckoo / vanishes - / an island. (© Lucien Stryk)

There the cuckoo's voice / glided to the sea shooting across the sky / I found an island. (© Nobuyuki Yuasa)

cuckoo / fading towards / a lone isle (© Michael Haldane)

A little cuckoo / In the direction it disappears - / A single island (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

cuckoo: / off where it disappears- / a single island. (© David Landis Barnhill)

the cuckoo / disappears in the direction / of one island (© Jane Reichhold)

### **hototogisu / koe yokotau ya / mizu no ue**

As the cuckoo flies, / its singing stretches out: / upon the water lies. (© Harold G. Henderson)

A cuckoo- / the voice lies stretched / over the water (© Haruo Shirane)

Cuckoo voice: / lies sideways / water's top (© Haruo Shirane)

cuckoo-cry - / obliquely / over the water (© Michael Haldane)

A little cuckoo's call / Lies lingering / On the water. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

A little cuckoo - / its stark cry stretches clear (© Sam Hamill)

cuckoo: / its call stretching out / across the water. (© David Landis Barnhill)

Beyond waves, / reaching far, the / cuckoo's song. (© Lucien Stryk)

Cuckoo's cry, / bouncing / on lake-waves. (© Lucien Stryk)

hototogisu - / the shriek lies stretched / across the water (© Makoto Ueda)

sound of a cuckoo / whose cry now is stretching out / across the water (© Tim Chilcott)

cuckoo / its voice lies over / the water (© Jane Reichhold)

### **hototogisu / maneku ka mugi no / mura obana**

is the cuckoo / invited by the barley / or pampas plumes (© Jane Reichhold)

Do they beckon a little cuckoo? / The barley ears / Like eulalia's. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

cuckoo, / were you invited by the barley / plumed with seed? (© David Landis Barnhill)

### **hototogisu / matsuki wa ume no / hana sake ri**

cuckoo / plum flowers of the sixth month / have already bloomed (© Jane Reichhold)

sing cuckoo: / you're the Sixth Month's / plum blossoms (© David Landis Barnhill)

### **hototogisu / naku naku tobu zo / isogawashi**

The cuckoo / singing, flying, singing, / ever busy (© Haruo Shirane)

Cuckoo / crying-crying flying! / busy! (© Haruo Shirane)

Little gray cuckoo: / sing and sing; fly and fly - / Oh, so much to do! (© Harold G. Henderson)

Cuckoo - / sing, fly, sing, / then start again. (© Lucien Stryk)

The cuckoo / Constantly calling on his flight / Seems so busy. (© Thomas McAuley)

cuckoo / calls repeatedly as it flies / restless (© Jane Reichhold)

cuckoo: / singing singing as it flies, / so very busy. (© David Landis Barnhill)

## hototogisu / naku ne ya furuki / suzuri-bako

the sound of a / cuckoo singing— / an old inkstone box (© David Landis Barnhill)

cuckoo / whose old singing voice / in the inkstone case (© Jane Reichhold)

## hototogisu / naku ya go shaku no / ayamegusa

cuckoo cries- / five-foot spears / of blue flags. (© David Landis Barnhill)

hototogisu / cries – a blade of iris / five feet tall (© Makoto Ueda)

the cuckoo / singing about five feet / of iris leaves (© Jane Reichhold)

## hototogisu / ō takeyabu o / moru tsuki yo

Moonlight slants through / the vast bamboo grove: / a cuckoo cries (© R.H. Blyth)

Song of the cuckoo: / in the grove of great bamboos, / moonlight seeping through. (© Harold G. Henderson)

A cuckoo– / through the dense bamboo grove, / moonlight seeping. (© Makoto Ueda)

hototogisu - / through a vast bamboo forest / moonlight seeping (© Makoto Ueda)

A cuckoo's cry– / moonlight seeping through / a large bamboo grove (© Haruo Shirane)

Moonlight slanting / through all this long bamboo grove / and nightingale song. (© Peter Beilenson)

From moon wreathed / bamboo grove, / cuckoo song. (© Lucien Stryck)

Cuckoo - / moonlight binds / the thick bamboo. (© Lucien Stryck)

Moonlight slanting / through the bamboo grove; / a cuckoo crying. (© Robert Hass)

A cuckoo cries / and through a thicket of bamboo / the late moon shines (© Sam Hamill)

A little cuckoo - / Through an expansive bamboo grove / Filtered moonlit night. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

cuckoo: / filtering through the vast bamboo grove / the moon's light. (© David Landis Barnhill)

a cuckoo sings now: / and through the vast bamboo grove / the moonlight seeping (© Tim Chilcott)

a cuckoo / in a bamboo thicket / leaking moonlight (© Jane Reichhold)

## hototogisu / Urami no Taki no / ura omote

cuckoo / seen from behind the waterfall / both sides (© Jane Reichhold)

## hōzuki wa / mi mo ha mo kara mo / momiji kana

lantern plant / fruit and leaves and shells / are autumn colors (© Jane Reichhold)

Japanese lantern plant: / fruit, leaves, and shells all / the color of autumn leaves. (© David Landis Barnhill)

On a lantern plant / Fruit and leaf and husk, all / Have the scarlet of an autumn leaf. (© Thomas McAuley)

## hyaku ri kitari / hodo wa kumoi no / shita suzumi

coming two hundred miles / the distance under the clouds / to enjoy the coolness (© Jane Reichhold)

## hyoro hyoro to / nao tsuyu keshi ya / ominaeshi

Spindly, tottering / Even so dew laden - / Golden lace. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

trembling feeble / yet even more so with dew / lady flowers (© Jane Reichhold)

trembling, teetering, / now even more dew-like— / lady flowers © David Landis Barnhill)

## ichi bito yo / kono kasa urō / yuki no kasa

Market shoppers! / let me sell you this hat / full of snow (© Haruo Shirane)

Market-buyers! / this hat sell / snow's hat (© Haruo Shirane)

market folks / I will sell my hat as a / snow-covered umbrella (© Jane Reichhold)

Town merchants, / who will buy this hat / lacquered with snow? (© Lucien Stryk)

market townsfolk! / I'll sell you this hat, / a snow umbrella. (© David Landis Barnhill)

## ide ya ware / yoki nuno ki tari / semi-goromo

Now look! / Splendid clothes I wear / cicadas' wings. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

now I am good / wearing the cloth / of a cicada robe (© Jane Reichhold)

Now I am well dressed / In a fine gauze garment / Like a cicada's wing. (© Toshiharu Oseko)

now look at me / in this fine summer robe! / a cicada kimono (© David Landis Barnhill)

## ie wa mina / tsue ni shiraga no / haka mairi

Leaning upon staves / and white-haired – a whole family / visiting the graves. (© Harold G. Henderson)

Everyone in the family / leans on a stick: a white-haired / graveyard visit. (© Donald Keene)

Visiting tombs, / white-hairs bow / over canes. (© Lucien Stryk)

all the household, / grey hair and sticks, / visit the graves (© Michael Haldan)

The whole household - / each with white hair and cane - / visiting grave (© Sam Hamill)

SEE: SURVIVING SONS / VISIT THE ANCESTRAL / GRAVE ... / BEARDED, WITH BENT CANES (© Peter Beilenson)

the whole family / white-haired, leaning on canes: / a graveyard visit (© David Landis Barnhill)

the whole household / walking staffs and gray hair / visiting graves (© Jane Reichhold)

## ika uri no / koe magirawashi / hototogisu

The squid seller's call / so confusing— / the cry of cuckoo (© Haruo Shirane)

The squid-seller's voice / is indistinguishable / from the cuckoo's! (© Makoto Ueda)

The cuttle-fish seller's voice / mingles with the voice / of the hototogisu. (© R.H.Blyth)

Squid-seller, / harping cuckoo – / one voice. (© Lucien Stryk)

The squid seller's call / mingles with the voice / of the cuckoo. (© Robert Hass)

a squid-seller's call: / indistinguishable from the / cuckoo's. (© David Landis Barnhill)

squid vendor / his voice confused / with the cuckoo (© Jane Reichhold)



## **ikameshiki / oto ya arare no / hinoki-gasa**

How harsh it sounds! / the spattering of the hail / on my travelling hat. (© Makoto Ueda)

Harsh – / the sound of hail / on my cypress hat. (© Lucien Stryk)

Harsh sound - / hail spattering / my traveller's hat. (© Lucien Stryk)

how harsh / the sound of hailstones / on a cypress-slat hat (© Jane Reichhold)

so harsh— / the sound of hail / on my cypress hat (© David Landis Barnhill)

How forbidding is / The sound of hail on / An umbrella of woven cypress wood. (© Thomas McAuley)

## **iki nagara / hitotsu ni kōru / namako kana**

Still alive, / they are frozen in one lump: / sea slugs. (© Makoto Ueda)

still alive / all frozen into one: / sea slugs (© David Landis Barnhill)

It is still alive! / quivering in a frozen block, / little sea-slug! (© Sam Hamill)

Still breathing / in an icy lump - / sea slugs. (© Lucien Stryk)

still alive / yet frozen into a block / sea cucumbers (© Jane Reichhold)

## **iku shimo ni / kokoro base o no / matsu kazari**

in many frosts / the rapid beating of a heart / pine decoration (© Jane Reichhold)

how many frosts / has it endured — my banana plant / is my New Year's pine. (© David Landis Barnhill)

## **imo arau onna / Saigyō nara ba / uta yoman**

A woman washing potatoes; / if Saigyō were here, / he would be write waka. (© R.H.Blyth)

women washing yams / if Saigyō was here / he'd compose a poem (© Jane Reichhold)

women washing yams / / if Saigyō was here / they'd compose a poem (© Jane Reichhold)

potato-washing women: / were Saigyō here, / he'd compose a waka (© David Landis Barnhill)

## **imo no ha ya / tsuki matsu sato no / yaki-batake**

Taro leaves – / in the village awaiting the moonrise, / a parched farm. (© Makoto Ueda)

Will potato leaves appear?- I wonder, / Waiting for the moon, / In a village's drought-dried fields. (© Thomas McAuley)

Potato leaves - / Waiting for the moon / The dried-up village fields. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

A potato leaf / awaits the harvest moon in / a burnt village field (© Sam Hamill)

taro leaves / waiting for the moon in a village / where they burn fields (© Jane Reichhold)

Taro leaves – beyond / the village a poor / farmer waits the moon. (© Lucien Stryk)

taro leaves— / awaiting the moon / on the village's burnt field (© David Landis Barnhill)

## **imo uete / kado wa mugura no / wakaba kana**

taro planted / at the corner young leaves / of bedstraw (© Jane Reichhold)

Taros sprouting / at the gate, / young creepers. (© Lucien Stryk)

Potatoes planted, and / By the door the creepers' / Leaves are everywhere. (© Thomas McAuley)

the taro is planted, / the gate covered with vines' / new leaves (© David Landis Barnhill)

### **ina suzume / cha no ki-batake ya / nige dokoro**

Rice-field sparrows; / the tea-plantation / is their haven of refuge (© R.H.Blyth)

Sparrows from rice fields / flock to the tea plantation, / seeking refuge (© Sam Hamill)

rice-field sparrows / in the tea fields— / their refuge (© David Landis Barnhill)

rice paddy sparrows / shelter in the tea plants / when chased away (© Jane Reichhold)

### **inazuma ni / satoranu hito no / tattosa yo**

How admirable, / he who thinks not, "Life is fleeting," / when he sees the lightning! (© Eri Takase)

how striking! / those not enlightened / by the lightning (© Michael Haldane)

How admirable! / to see lightning and not think / life is fleeting. (© Robert Hass)

A flash of lightning / but still benighted / Oh worthy man! (© Faubion Bowers)

With a flash of lightning / No insight gained - / How precious is such a man. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

How very noble! / One who finds no satori / in the lightning flash (© Sam Hamill)

lightning, / yet unenlightened: / so admirable. (© David Landis Barnhill)

with lightning / one is not enlightened / how valuable (© Jane Reichhold)

### **inazuma o / te ni toru yami no / shisoku kana**

When you lit the candle / it was like the lightning / in the dark. (© Dmitri Smirnov)

Lightning / I grasp with my hand - / Torchlight in the darkness. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

a flash of lightning / your hand takes in darkness / a paper candle (© Jane Reichhold)

lightning / clenched in the hand: / torchlight in the dark. (© David Landis Barnhill)

a flash of lightning / grasped so tightly in the hand - / torchlight in the dark (© Tim Chilcott)

### **inazuma ya / kao no tokoro ga / susuki no ho**

A lightning flash! / Where peoples' faces were, / only a pampas blade (© Sam Hamill)

a flash of lightning - / where there were faces / plumes of pampas grass (© Makoto Ueda)

lightning— / through the face, / miscanthus plumes. (© David Landis Barnhill)

a flash of lightning - / where once there were faces, now / plumes of pampas grass (© Tim Chilcott)

lightning flash / where the face was / pampas plume (© Jane Reichhold)

### **inazuma ya / yami no kata yuku / goi no koe**

A lightning gleam: / into darkness travels / a night heron's scream. (© Harold G. Henderson)

lightning - / into the darkness ! / a night-heron's cry (© Michael Haldane)

A flash of lightning: / into the gloom / goes the heron's cry. (© Geoffrey Bownas & Anthony Thwaite)

Lightning - / In the darkness go the calls / Of night herons. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

A lightning flash - / and, piercing the darkness, / the night heron's cry (© Sam Hamill)

A flash of lightning; / Through the darkness goes / The scream of a night heron. (© Robert Aitken)

Lightning - / heron-cry / stabs darkness. (© Lucien Stryk)

a flash of lightning - / passing through the darkness / a night heron's scream (© Makoto Ueda)

lightning— / into the darkness / a night-heron's cry. (© David Landis Barnhill)

a flash of lightning - / echoing into darkness / a night-heron's cry (© Tim Chilcott)

lightning flash / flying toward the darkness / heron's voice (© Jane Reichhold)

### **ine koki no / uba mo medetashi / kiku no hana**

rice threshing, / an old woman's good fortune: / chrysanthemum blossom (© David Landis Barnhill)

rice threshing / an old woman celebrated / with mum flowers (© Jane Reichhold)

### **inochi futatsu no / naka ni ikitaru / sakura kana**

In two poets' lives / Have lived / The cherry blossoms. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

Between our two lives / there is also the life of / the cherry blossom (© Sam Hamill)

two lives / between them have lived / cherry blossoms (© Jane Reichhold)

Between our two lives / Is the vivid life / Of the cherry blossoms! (© Toshiharu Oseko)

our two lives: / between them has lived / this blossoming cherry (© David Landis Barnhill)

the lives of us two - / between them has grown up this / blossoming cherry (© Tim Chilcott)

### **inochi koso / imo dane yo mata / kyō no tsuki**

ah such a life / sweet potatoes again the source / of the harvest moon (© Jane Reichhold)

### **inochi nari / wazuka no kasa no / shita suzumi**

still alive / under the slightness of my hat / enjoying the coolness (© Jane Reichhold)

Life revived - / This little space beneath my hat / Cool. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

How vital it is! / The small shade under my hat / To make me slightly cool! (© Toshiharu Oseko)

still alive: / under my traveler's hat, / a bit of coolness (© David Landis Barnhill)

### **inoshishi mo / tomo ni fukaruru / nowaki kana**

Wild boars and all / are blown along with it - / storm-wind of fall! (© Harold G. Henderson)

Even a wild boar / With all other things / Blew in this storm. (© Ryu Yotsuya)

Autumn storm - / wild boars tossed / with leaves. (© Lucien Stryk)

The wild boars, too, / Are stirred by the / Evening autumn breezes. (© Thomas McAuley)

wild boars too / are blown along: / autumn windstorm (© David Landis Barnhill)

a wild boar / it is also blown about / by the typhoon (© Jane Reichhold)

## **inoshishi no / toko ni mo iru ya / kirigirisu**

penetrating even / the lair of a wild boar— / cricket's cry (© David Landis Barnhill)  
a cricket / does it get into the bed of / a wild boar (© Jane Reichhold)

## **inu to saru no / nakadachi nare ya / tori no toshi**

Oh! It's the friend / of the dog and the monkey! / The year of the bird! (© Harold G. Henderson)

## **Iragozaki / niru mono mo nashi / taka no koe**

Irako Point – / nothing even resembles / the voice of the hawk. (© Donald Keene)  
Cape Irago / nothing resembles it / like the hawk's voice (© Jane Reichhold)  
Cape Irago: / nothing can match / the hawk's cry. (© David Landis Barnhill)

## **iri kakaru / hi mo itoyū no / nagori kana**

the setting sun / a thread of heat haze / as remnant (© Jane Reichhold)  
the sun is sinking / now, and the threading heat waves / also now depart (© Tim Chilcott)  
Setting / The sun, of heat haze / Leaves but a trace. (© Thomas McAuley)  
the sun about to sink, / and the threading heat waves / departing (© David Landis Barnhill)

## **iriai no / kane mo kikoe zu / haru no kure**

The sunset / Bell goes unheard / On this spring evening. (© Thomas McAuley)  
The tolling for the parting day / I hear not - / This spring sunset. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
a bell at sunset / also was not heard / a spring evening (© Jane Reichhold)  
the sunset bell too / cannot be heard: / spring evening (© David Landis Barnhill)  
the bell of sunset / also cannot now be heard / on spring evenings (© Tim Chilcott)

## **irozuku ya / tōfu ni ochite / usu momiji**

a stain / falling on tofu / a bit of autumn leaf (© Jane Reichhold)  
A coloured maple / Fallen on a piece of tofu, / Turn it slightly pink! (© Toshiharu Oseko)  
It gains a richer colour, / Falling upon the bean-curd, / A single autumn leaf. (© Thomas McAuley)

## **iru tsuki no / ato wa tsukue no / yosumi kana**

the moon has set; / all that remains is / the four corners of his desk (© David Landis Barnhill)  
the moon has set now; / all that remains are the four / corners of his desk (© Tim Chilcott)  
the moon disappears / afterward the desk has / four corners (© Jane Reichhold)

## **isaribi ni / kajika ya nami no / shita musebi**

by the fishing fires, / a bullhead – under the waves / choking in tears (© David Landis Barnhill)

fishing flares / the fish in the ripples / chokes with tears (© Jane Reichhold)

### **ishi kare te / mizu shibome ru ya / fuyu mo nashi**

rocks wither / even water is dried up / freezing winter (© Jane Reichhold)

stones are exposed / by water drying up / extreme winter (© Jane Reichhold)

All the stones are dead, / the waters withered and gone - / winter and nothing (© Sam Hamill)

Stones emerge as / The water loses vigour, yet / I feel no sense of winter. (© Thomas McAuley)

the rocks withered, / the waters wilted— / not even the feeling of winter (© David Landis Barnhill)

### **ishi no ka ya / natsu kusa akaku / tsuyu atsushi**

*At the Sesshō stone*

In the fumes from this stone / The summer grasses have turned red / And the dew drops hot. (© Thomas McAuley)

The scent of rocks / Summer grasses red / Dewdrops hot. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

the stench round the stone - / red now the grass of summer, / the dew is scorching... (© Tim Chilcott)

*The Killing Stone*

the stone's stench / even reddish summer grass / has hot dew (© Jane Reichhold)

*The Killer Stone*

the stone's smell / summer grasses look red, / dewdrops warm (© Makoto Ueda)

the stench of the stone— / the summer grass red, / the scorching dew (© David Landis Barnhill)

### **Ishiyama no / ishi ni tabashiru / arare kana**

splashing on the stones / of Mount Ishiyama - / these hailstones (© Gabi Greve)

On the stones of Ishiyama Temple / Pelt and ricochet / Hailstones. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

hail showers down / on the rocks / of Rocky Mountain (© Norman Darlington)

showering down — / hailstones on the stones / of Ishiyama (© Norman Darlington)

The hailstones / Glance off the rocks / Of the Stony Mountain (© R.H.Blyth)

Hailstones / glancing off the rocks / at Stony Pass. (© Robert Hass)

flying down / on the stones of Stone Mountain: / hail storm (© David Landis Barnhill)

showering down now / on the stones of Stone Mountain / a storm of hailstones! (© Tim Chilcott)

Stone Mountain's / stones shower down / hail (© Jane Reichhold)

### **Ishiyama no / ishi yori shiroshi / aki no kaze**

On the Stone Mountain, / it is whiter than the stones: / autumnal wind. (© Makoto Ueda)

whiter than / the rocks of Ishiyama / autumnal wind. (© Makoto Ueda)

Whiter far / Than the white rocks / Of the Rock Temple / The autumn wind blows. (© Nobuyuki Yuasa)

Whiter than the stones / Of the Stony Mountain,- / The wind of Autumn. (© R.H.Blyth)

Whiter than / the stones of Stone Mountain- / the autumn wind. (© Stephen Addiss)

Ishiyama stone / Is not so white, and whiter still / Is autumn, windblown! (© Dorothy Britton)

Ishiyama / stones no whiter / autumn's wind. (© Cid Corman & Kamaike Susume)  
Even whiter / than the Ishiyama rocks - / the wind of autumn. (© Helen Craig McCullough)  
These stones excel / The stones of Ishiyama in whiteness: / The autumn wind. (© Earl Miner)  
whiter than / the stones of Stone Mountain: / autumn's wind. (© David Landis Barnhill)  
The stone of Ishiyama is indeed white. / But this cold autumn wind / is felt whiter still. (© sigmats)  
autumn wind / whiter than the white cliffs / of this [stony] mountain - (© Gabi Greve)  
Whiter than stones / of Stone Mountain – / autumn wind. (© Lucien Stryk)  
a sharper white / than the stones of Ishiyama – / autumn wind (© Michael Haldane)  
An autumn wind / More white / Than the rocks in the rocky mountain. (© Ryu Yotsuya)  
whiter than the stones / of Stone Mountain - / the autumn wind (© Haider A. Khan & Tadashi Kondo)  
Whiter than / The stones of Mount Ishi - / Autumn wind. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
whiter far than all / the stones Stone Mountain has - / the autumnal wind (© Tim Chilcott)  
Stone Mountain / whiter than its stones / autumn wind (© Jane Reichhold)

### **ite toke te / fude ni kumihosu / shimizu kana**

melting away / the brush draws up the water / of a spring (© Jane Reichhold)  
beginning to melt, / I soak it dry with my brush: / the pure water spring. (© David Landis Barnhill)

### **itoyū ni / musubi tsukitaru / kemuri kana**

heat threads / tie together to hold / the smoke (© Jane Reichhold)  
with threads of / heat waves it is interwoven: / the smoke (© David Landis Barnhill)

### **ito-zakura / koya kaeru sa no / ashi motsure**

drooping cherry trees / as I leave to go home / tangled feet (© Jane Reichhold)

### **itsutsu mutsu / cha no ko ni narabu / irori kana**

five or six of us / lined up before the tea cakes: / the sunken hearth. (© David Landis Barnhill)  
five or six / sitting with tea and cakes / a fireplace (© Jane Reichhold)

### **iwa tsutsuji / somuru namida ya / hototogishu**

rock azaleas / dyed red by the tears / of the cuckoo (© Jane Reichhold)  
Rock azaleas, / flushed red / by cuckoo's cry. (© Lucien Stryk)

### **iza kodomo / hirugao sakaba / uri mukan**

hey children / if bindweed is blooming / let's peel a melon (© Jane Reichhold)

### **iza kodomo / hashiri arikan / tama arare**

Look, children, / Hailstones! / Let's rush out! (© Robert Aitken)  
come, children, / let's go out and run / in the hail! (© Makoto Ueda)  
hey kids! / let's run around / in the hail! (© David Landis Barnhill)  
now children / come run among jewels / hailstones (© Jane Reichhold)

### **iza saraba / yuki mi ni korobu / tokoro made**

Well then / Let's be off to see the snow / Till we slip and fall. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
now farewell / for snow viewing we'll fall down / until we get there (© Jane Reichhold)  
now then, let's go out / to enjoy the snow . . . until / I slip and fall! (© Makoto Ueda)  
Well, if that's the way-I'll go to / See the snow, and slip over / In some spot, no doubt! (© Thomas McAuley)  
well then, / let's go snow-viewing / till we all fall down (© David Landis Barnhill)

### **iza tomo ni / ho mugi kurawa n / kusa makura**

now that we're together / let's graze on ears of barley / for our journey (© Jane Reichhold)  
well now, together / let's eat ears of barley: / a grass pillow (© David Landis Barnhill)

### **iza yuka n / yuki mi ni korobu / tokoro made**

Well then, let's go - / to the place where we tumble down / looking at snow! (© Harold G. Henderson)  
Let's walk around / to enjoy the scenes of snow / until I slip and fall! (© Makoto Ueda)  
Deep as the snow is, / Let me go as far I can till I stumble and fall, / Viewing the white landscape. (© Nobuyuki Yuasa)  
Well! let's go / snow-viewing till / we tumble (© William J. Higginson)  
well, let's go / we will fall down snow viewing / until we get there (© Jane Reichhold)  
Come, let's go / snow-viewing / till we're buried. (© Lucien Stryk)

### **izayoi mo / mada Sarashina no / kōri kana**

sixteenth night moon / lingering still in Sarashina / County (© Jane Reichhold)  
moon of the sixteenth / and still I linger here / near Sarashina. (© David Landis Barnhill)

### **izayoi no / izure ka kesa ni / nokoru kiku**

which is better today / the lingering moon or / leftover mums (© Jane Reichhold)  
the sixteenth night moon? / or is it this morning's lingering / chrysanthemums? (© David Landis Barnhill)

### **izayoi wa / wazukani yami no / hajime kana**

the sixteenth night moon - / slightly, ever so slightly, / the darkening begins (© Tim Chilcott)  
sixteenth night moon— / ever so slightly / the darkening begins (© David Landis Barnhill)  
moon past full / the beginning of a little more / darkness (© Jane Reichhold)

## **izayoi ya / ebi niru hodo no / yoi no yami**

sixteenth night moon— / just enough time to boil shrimp / in the night's darkness (© David Landis Barnhill)

a late moon / enough to cook shrimp / evening darkens (© Jane Reichhold)

## **izuku shigure / kasa o te ni sagete / kaeru sō**

where is the shower? / with an umbrella in his hand / a monk returns. (© Makoto Ueda)

where was the shower / with umbrella in hand / the monk returns (© Jane Reichhold)

Where was the winter shower? / Carrying an umbrella / A monk on his way home. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

where's the winter shower? / with umbrella in hand / the monk returns (© David Landis Barnhill)

## **jō akete / tsuki sashiireyo / ukimidō**

Open the lock / let the moon in - / The Floating Temple. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

open the lock / let the moon shine in - / Floating Temple (© David Landis Barnhill)

unlock the door / let the moon come into / the Floating Temple (© Jane Reichhold)

## **jōroku ni / kagerō takashi / ishi no ue**

A holy image, sixteen feet high— / shimmering heat waves rise / from the stone foundation (© Makoto Ueda)

Sixteen-foot Buddha – / from your stone base / rising heat-waves. (© Lucien Stryk)

fifteen feet high / the heat shimmer high / above the stone (© Jane Reichhold)

Five meters high / The heat haze is shimmering / Over the stone pedestal. (© Toshiharu Oseko)

sixteen foot Buddha: / heat waves rising / from the stone base (© David Landis Barnhill)

## **ka ni nioe / uni horu oka no / ume no hana**

to smell the odor / peat dug from the hill / of plum blossoms (© Jane Reichhold)

give forth your fragrance! / on a coal mining hill, / plum blossoms. (© David Landis Barnhill)

waft your fragrance! / on a hill where they mine coal / plum blossoms (© Makoto Ueda)

## **ka o nokosu / ranchō ran no / yadori kana**

the lingering scent / of orchid curtains / a private room (© Jane Reichhold)

## **ka o saguru / ume ni kura miru / nokiba kana.**

Searching storehouse eaves, / rapt in plum blossom smells, / the mosquito hums (© Sam Hamill)

tracing the scent / of plum blossoms to a granary / under the eaves (© Jane Reichhold)

Tracing back the scent / Of ume blossoms, I have come to / The eaves of a warehouse. (© Toshiharu Oseko)



searching out the plum fragrance / I gaze up at the eaves / of the warehouse (© David Landis Barnhill)  
Seeking out the scent / Of plum, I find them by the storehouse / Underneath the eaves. (© Thomas McAuley)

### **kachi nara ba / Tsuetsuki-zaka o / rukuba kana**

if on foot / I'd use one on Walking Stick Hill / falling off a horse (© Jane Reichhold)  
if only I had walked / Walking-stick Hill: / falling from my horse. (© David Landis Barnhill)

### **kadomatsu ya / omoe ba ichiya / sanjū-nen**

pine decorations / when I think of New Year's / thirty years overnight (© Jane Reichhold)  
pine decorations - / thinking about it, one night / feels like thirty years (© Gabi Greve)

### **kage wa ame no / shita teru hime ka / tsuki no kao**

the rainy image / of the bottom shining princess / the moon's face (© Jane Reichhold)

### **Kagekiyo mo / hanami no za ni wa / Shichibyōe**

legendary warrior / at the cherry blossom viewing / the actor (© Jane Reichhold)

### **kagemachi ya / kiku no ka no suru / tōfugushi**

Awaiting dawn, / The scent of chrysanthemum rises from / The skewers of bean-curd. (© Thomas McAuley)  
sunrise party / the mum's scent skewered / by the tofu kabob (© Jane Reichhold)

### **kagerō no / waga kata ni tatsu / kamiko kana**

heat shimmer / rising from the shoulders / my paper robe (© Jane Reichhold)  
Dewy shoulders / of my paper robe - / heat-waves. (© Lucien Stryk)  
heat waves shimmer / on the shoulders of my / paper robe (© Makoto Ueda)  
heat waves / shimmering from the shoulders / of my paper robe. (© David Landis Barnhill)  
the waves of heat / that shimmer from the shoulders / of my paper robe... (© Tim Chilcott)

### **kagerō ya / saiko no ito no / usu gumori**

heat waves! / the saiko's threadlike leaves / in a thin haze. (© David Landis Barnhill)  
such waves of heat now ... / the saiko's leaves so threadlike / in the thinnest haze (© Tim Chilcott)  
In the heat haze / Hare's ear fuzz seems / Faint smoke. (© Thomas McAuley)  
heat shimmer / the medicinal herb's sprout is / slightly hazy (© Jane Reichhold)

### **akehashi ya / inochi o karamu / tsuta kazura**

Around existence twine / (Oh, bridge that hangs across the gorge!) / ropes of twisted vine. (© Harold G. Henderson)

Entrusting its life, / ivy entwines / the suspended bridge. (© Dmitri Smirnov)

On the wooden bridge - / Intertwines its life / A creeping vine. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

NOW THE SWINGING BRIDGE / IS QUIETED / WITH CREEPERS... / LIKE OUR TENDRILLED LIFE (© Peter Beilenson)

swinging bridge / lives are intertwined / in ivy vines (© Jane Reichhold)

Gorge-spanning bridge, / ivy braiding / body, spirit – one. (© Lucien Stryk)

plank bridge - / clinging for their lives / ivy vines (© Makoto Ueda)

the hanging bridge— / grasping for dear life, / ivy vines (© David Landis Barnhill)

### **kakehashi ya / mazu omoi izu / uma makae**

swinging bridge / first one thinks of / meeting horses (© Jane Reichhold)

high hanging bridge: / what first comes to mind / is the Meeting with the Horses. (© David Landis Barnhill)

### **kaki yori wa / nori o ba oi no / uri mo se de**

Rather than oysters / Seaweed would be better to sell / For this aged monger. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

### **kakitsubata / kataru mo tabi no / hitotsu kana**

Long conversations / beside blooming irises - / joys of life on the road (© Sam Hamill)

rabbit-ear iris / talking about a trip / is one of its delight (© Jane Reichhold)

One of the joys / of travel – rare / talk about an iris. (© Lucien Stryk)

iris blossoms: / conversations about them are / one joy of the journey. (© David Landis Barnhill)

### **kakitsubata / nitari ya nitari / mizu no kage**

rabbit-ear iris / how much it looks like / its image in water (© Jane Reichhold)

Iris flowers - / How similar, how exact / Their shadows on the water. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

blue flag irises / looking just like their images / in the water (© David Landis Barnhill)

### **kakitsubata / ware ni hokku no / omoi ari**

Iris flowers - / To me comes a haiku / An inspiration. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

This rabbit-ear iris / inspires me to compose / another haiku (© Sam Hamill)

rabbit-ear iris / it gives me an idea / for a poem (© Jane Reichhold)

blue flag irises / stirring in my mind / a hokku. (© David Landis Barnhill)

### **kakure keru / shiwasu no umi no / kaitsuburi**

Hiding in the water— / the grebes of Lake Biwa / at year's end (© Haruo Shirane)

Hidden / Twelfth Month's lake's/ grebe (© Haruo Shirane)

Hiding itself / In the December sea - / A little grebe. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

hidden / in the late winter waters: / a diving grebe. (© David Landis Barnhill)

disappeared / end of the year in the lake / a little grebe (© Jane Reichhold)

### **kakurega ya / tsuki to kiku to ni / ta san tan**

Lovely hermitage - / the moon, chrysanthemums, and / an acre of rice (© Sam Hamill)

a hermitage - / the moon, chrysanthemums, / one acre of rice field (© Makoto Ueda)

hermitage— / moon, chrysanthemums, / and an acre of rice. (© David Landis Barnhill)

what a retreat! / with the moon and mums / in an acre of rice paddies (© Jane Reichhold)

### **kakusa nu zo / yado wa najiru ni / tōgarashi**

not hiding / at the lodge green vegetable soup / with red peppers (© Jane Reichhold)

not hidden / at this house: vegetable soup / with red pepper (© David Landis Barnhill)

### **Kamakura o / iki te ide ken / hatsu-gatsuo**

probably it was alive / when it left Kamakura / the first tuna (© Jane Reichhold)

### **kame waruru / yoru no kōri no / nezame kana**

The sound of a water jar / cracking on this icy night / as I lie awake. (© Makoto Ueda)

Awakened at midnight / by the sound of the water jar / cracking from the ice (© Sam Hamill)

A pot cracks / In the night as ice fills it - / Starting me awake. (© Thomas McAuley)

Awake at night— / the sound of the water jar / cracking in the cold. (© Robert Hass)

A jug cracked - / An icy waking-up / At night. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

a jar cracks / awakened from sleep / in a night of frost (© Jane Reichhold)

I woke up suddenly / With the ice of a night / When the water-pot burst.

Waterjar cracks - / I lie awake / this icy night. (© Lucien Stryk)

a water jar cracks: / in the freezing of the night / I lie here awake (© Tim Chilcott)

the water jar cracks: / in the frozen night / I lie awake (© David Landis Barnhill)

### **kami gaki ya / omoi mo kake zu / nehan zō**

A fence around a Shinto shrine - / Unexpectedly / A recumbent Buddha. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

Behind Ise Shrine, / unseen, hidden by the fence, / Buddha enters Nirvana (© Sam Hamill)

shrine fence / unexpectedly the shock / of Buddha's picture (© Jane Reichhold)

inside the shrine's fences— / so unexpected this portrait / of Buddha entering nirvana. (© David Landis Barnhill)

## **kami ginu no / nuru tomo ora n / ame no hana**

My paper jacket / If it gets wet / I'll pick a flower in the rain. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
wearing a paper robe / even if it gets wet / picking flowers in the rain (© Jane Reichhold)  
my paper robe is wet, / but I'll go break a branch: / blossoms in the rain (© David Landis Barnhill)

## **kami haete / yōgan aoshi / satsuki ame**

My hair has grown back, / and my countenance is pale / rainy month of June. (© Donald Keene)  
Drizzly June – / long hair, face / sickly white. (© Lucien Stryk)  
With my hair grown long / and my face turning ashen, / a sudden downpour (© Sam Hamill)  
hair grown long / a pale bluish face / in rainy season rain (© Jane Reichhold)  
hair on my head / starts to show, my face has paled - / long seasonal rain (© Makoto Ueda)  
my hair grown out, / my face pale: / summer rains (© David Landis Barnhill)

## **kanashima n ya / Bokushi seri yaki o / mi te mo nao**

does he grieve / the poet when he sees parsley / grow dark with cooking (© Jane Reichhold)

## **Kanbutsu no / hi ni umareau / kanoko kana**

On Buddha's birthday / a spotted fawn is born - / just like that (© Sam Hamill)  
Buddha's birthday: / on this day is born / a little fawn. (© David Landis Barnhill)  
Buddha's birthday / on this very day is born / a fawn (© Jane Reichhold)

## **kanbutsu ya / shiwade awasuru / juzu no oto**

Buddha's birthday / wrinkled hands join / the prayer beads' sound (© Jane Reichhold)

## **kane kiete / hana no ka wa tsuku / yūbe kana**

The sound fades, / the scent of the flowers arises, – / the bell struck in the evening. (R.H.Blyth, vol. I)  
The temple bell dies away. / The scent of flowers in the evening / is still tolling the bell. (© R.H.Blyth, vol. II)  
As bell tones fade, / blossom scents take up the ringing - / evening shade! (© Harold G. Henderson)  
Fading bells – / now musky blossoms / peal in dusk. (© Lucien Stryk)  
Dusk – though last / bell's faded, air's cherry-rich. (© Lucien Stryk)  
After the chimes fade / cherry fragrance continues: / evening dusk. (© Makoto Ueda)  
The bell fades away, then / The scent of blossom strikes me / In the evening. (© Thomas McAuley)  
the bell fades, / the flower-fragrance rises – / evening (© Michael Haldane)  
SILENT THE OLD TOWN... / THE SCENT OF FLOWERS / FLOATING... / AND EVENING BELL (© Peter Beilenson)  
fading temple bell / the fragrance of flowers strikes / at evening (© Jane Reichhold)

the bell fades away, / the blossoms' fragrance ringing: / early evening (© David Landis Barnhill)

the bell fades away, / the flowers' scent is ringing - / early eventide (© Tim Chilcott)

### **kane tsuka nu / sato wa nani o ka / haru no kure**

No bell tolls / In this village - how can they tell / Evenings in springtime? (© Thomas McAuley)

A village where they ring / no bells! --- Oh, what do they do / at dusk in spring? (© Harold G. Henderson)

village where they ring / no bells---how do they live? / nightfall in spring (© Makoto Ueda)

With no ringing bell, / how does the village get by / on spring evenings? (© Sam Hamill)

a village where no / bells ring: what, then, / of spring evenings? (© David Landis Barnhill)

a village where no / bells are rung - what kind is that / on spring evenings? (© Tim Chilcott)

Village of no bells - / spring evenings, / what's to listen for? (© Lucien Stryk)

no bell ringing / what does the village do / on a spring evening (© Jane Reichhold)

no bell ringing / on what does the village depend? / spring evening (© Jane Reichhold)

*Reichhold says of this haiku:*

*Sora, Basho's companion on the journey to the north, recorded some of Basho's verses which were not recorded in Basho's account of the trip. His book was called Sora Tabi Nikki - Sora's Travel Diary.*

### **kangiku ya / amazake tsukuru / mado no saki**

Chrysanthemums bloom in the chill / As sweet sake is brewed / Before my window. (© Thomas McAuley)

winter chrysanthemum— / heating sweet wine / in front of the window (© David Landis Barnhill)

winter chrysanthemum / it makes a sweet drink / in the front of the window (© Jane Reichhold)

### **kangiku ya / ko nuka no kakaru / usu no hata**

Winter chrysanthemums - / On them falls fine rice bran / A grain, mill nearby. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

Winter chrysanthemums / blanketed with fresh rice bran / beside the hand mill (© Sam Hamill)

winter chrysanthemums / covered with rice bran / near the hand mill (© Makoto Ueda)

winter chrysanthemums— / rice bran spilled / around the hand mill (© David Landis Barnhill)

winter mums / covered with rice flour / edge of the grinder (© Jane Reichhold)

### **Kannon no / iraka miyari tsu / hana no kumo**

The tilted roof above the Goddess of Mercy / I beheld - / Clouds of cherry blossoms surround. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

Kannon's tiled temple / roof floats far away in clouds / of cherry blossoms (© Sam Hamill)

Goddess of Mercy / the temple roof overlooks / a cloud of blossoms (© Jane Reichhold)

Kannon Temple: / looking off at its tiled roof / in clouds of blossoms. (© David Landis Barnhill)

### **kao ni ninu / hokku mo ideyo / hatsu zakura**

may the hokku that come / be unlike our faces: / first cherry blossoms. (© David Landis Barnhill)  
the beginning verse / should not resemble our faces / budding cherry blossoms (© Jane Reichhold)

### **kapitan mo / tsukubawase kerī / kimi ga haru**

The Capitaine, too, / is face down - / In our Lord's spring. (© Thomas McAuley)  
even the captain / bows down before / the lord of spring (© Jane Reichhold)  
the Dutch consul too / is prostrate before His Lordship - / spring under His reign (© Makoto Ueda)  
the Dutch consul too / lies prostrate before Him: / spring of the Shogun's reign (© David Landis Barnhill)

### **kara hafu no / iri hi ya usuki / yū suzumi**

Upon a Tang-style gable / The weak light of the setting sun - / Pleasant evening cool. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
on the Chinese gable, / the setting sun . . . growing faint: / evening cool (© David Landis Barnhill)  
on Chinese gables / the setting sun . . . growing faint: / the cool of evening (© Tim Chilcott)  
on the Chinese gable / light of the setting sun thins / to evening coolness (© Jane Reichhold)

### **karakasa ni / oshi wake mitaru / yanagi kana**

With my paper umbrella / I pushed aside its branches and saw - / A willow tree. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
With my umbrella up, / I press on through / The hanging willow branches. (© Thomas McAuley)  
oiled paper umbrella / trying to push through / willows (© Jane Reichhold)

### **Karasaki no / matsu wa hana yori / oboro nite**

Pine-tree of Karasaki, / more dim and vague / than the cherry-blossoms. (© R.H.Blyth)  
The pine at Karasaki / is mistier than / the cherry blossoms (© Haruo Shirane)  
Karasaki's pine, / compared to blossoming cherry, / looks a bit hazy (© Sam Hamill)  
Karasaki's / pine has a haze / softer than the blossoms (© Jane Reichhold)  
the pine tree / of Karasaki, looking hazier / than the blossoms (© Makoto Ueda)  
pine of Karasaki: / more vague even / than the blossoms (© David Landis Barnhill)

### **karazake mo / Kūya no yase mo / kan no uchi**

Dried salmon / the leanness of a Kuya pilgrim / in the cold season (© Haruo Shirane)  
dried salmon and also / a Kuya pilgrim's emaciation: / the depths of winter. (© David Landis Barnhill)  
a dried salmon / and a Kūya pilgrim's gauntness / in midwinter cold (© Makoto Ueda)  
dried salmon / and the lay-monk's thinness / the cold within (© Jane Reichhold)

### **kare shiba ya / yaya kagerō no / ichi ni sun**

On the withered grass / shimmering heat waves rise / one or two inches high. (© Makoto Ueda)  
dead grass - / imperceptibly, heat waves / one or two inches high (© Makoto Ueda)  
Heated spring air / In tiny waves of an inch or two - / Above wintery grass. (© Nobuyuki Yuasa)  
Heat waves shimmering / one or two inches / above the dead grass. (© Robert Hass)  
withered grass / a little shimmer of heat / one or two inches (© Jane Reichhold)  
Parched grass - / heat-waves shimmer, / one, two inches high. (© Lucien Stryk)  
Withered grass, / under piling / heat-waves. (© Lucien Stryk)  
the dead withered grass - / and yet the faintest heat-waves / a few inches high (© Tim Chilcott)  
Upon the withered fields / For a while the heat haze lies / An inch or two high. (© Thomas McAuley)  
withered grass— / faint heat waves / one or two inches high (© David Landis Barnhill)

### **kareeda ni / karasu no tomari keru / aki no kure**

On a leafless branch / a crow comes to rest / autumn nightfall (© Haruo Shirane)  
On the withered branch / a crow has alighted / nightfall in Autumn. (© Donald Keene)  
On a bare branch / a crow is perched - / autumn evening. (© Makoto Ueda)  
on a bare branch / a crow has alighted . . . / autumn nightfall (© Makoto Ueda)  
On a bare branch / does perch a crow / autumn eve (© Maeda Cana)  
A solitary / crow on a bare branch— / autumn evening (© "rei fu")  
A black crow / has settled himself on a leafless tree, / fall of an autumn day. (© Nobuyuki Yuasa)  
On a withered bough / a crow alone is perching; / autumn evening now. (© Kenneth Yasuda)  
On the dead limb / squats a crow - / autumn night. (© Lucien Stryk)  
Autumn evening — / A crow on a bare branch. (© Kenneth Rexroth)  
on a barren branch / a raven has perched - / autumn dusk (© William J. Higginson)  
On a leafless bough / A crow is sitting: - autumn, / Darkening now - (© Harold G. Henderson)  
On a withered branch / a crow has settled - / autumn nightfall. (© Harold G. Henderson)  
on a bare branch / a crow settled down / autumn evening (© Jane Reichhold)  
On a leafless branch / A crow - / Autumn dusk. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
On a bare branch, / a solitary crow - / autumn evening (© Sam Hamill)  
on a withered branch / a crow has settled— / autumn evening (© David Landis Barnhill)  
on a withered branch / a crow perches and settles: / evening in autumn (© Tim Chilcott)  
On dead trees' bare branches / Do the birds find a roost / In the autumn evenings. (© Thomas McAuley)

### **kari ato ya / wase kata kata no / shigi no koe**

*Matsuo Basho at temple Hozo-Ji 法蔵寺*

after the reaping- / from the side of a field of early rice / a snipe's call. (© David Landis Barnhill)  
harvested rice fields - / in the stiff stubbles / the call of snipes (© Gabi Greve)  
already harvested / the earliest rice on one side / sandpiper's voice (© Jane Reichhold)  
after the reaping, / beside a field of early / rice, cry of a snipe (© Tim Chilcott)

### **kari kakeshi / tazura no tsuru ya / sato no aki**

In the half-harvested paddies / Cranes - / Autumn in the countryside. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

Fields half harvested, / cranes come wandering through - / a village autumn (© Sam Hamill)

mid-harvest / a crane on the rice paddy / in a village in autumn (© Jane Reichhold)

in the half harvested / rice paddies, a crane— / autumn in the village. (© David Landis Barnhill)

### **kari kiki ni / miyako no aki ni / omomuka n**

to hear the wild goose / in my reason to go / to the capital in autumn (© Jane Reichhold)

### **kari sawagu / Toba no tazura ya / kan no ame**

Wild geese raise a ruckus / In Toba's paddies - / Cold winter rain. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

geese clamoring / on the rice fields at Toba- / frigid rain. (© David Landis Barnhill)

Geese noisily / Alight upon the rice fields at Toba / In the freezing rain. (© Thomas McAuley)

wild geese honking / is this the coldest rain / in Toba's paddy fields (© Jane Reichhold)

### **karite ne n / kakashi no sode ya / yowa no shimo**

I would like to use / that scarecrow's tattered clothes / in this midnight frost (© Sam Hamill)

I want to borrow / the scarecrow's sleeves / midnight frost (© Jane Reichhold)

I'd like to sleep / borrowing the scarecrow's clothes— / midnight frost. (© David Landis Barnhill)

I should like to sleep / borrowing the scarecrow's clothes - / the cold of midnight (© Tim Chilcott)

### **kasa mo naki / ware o shigururu ka / ko wa nanto**

To be rained upon, in winter, / and not even an umbrella-hat, - / well, well! (© R.H.Blyth)

Not even a hat - / and cold rain falling on me? / Tut-tut! Think of that! (© Harold G. Henderson)

Lacking an umbrella, / Drizzling down upon me / What on earth can it be? (© Thomas McAuley)

With no umbrella / in cold, early winter rain - / ah, well! So be it! (© Sam Hamill)

without a hat / a winter rain falls on me / so what (© Jane Reichhold)

No hat, and cold / rain falling - / well! (© Lucien Stryk)

no rain hat / in the winter showers? / well, well! (© David Landis Barnhill)

### **Kasa-dera ya / mora nu iwaya mo / haru no ame**

Hat Temple / the non-leaking cave / in a spring rain (© Jane Reichhold)

### **Kasashima wa / izuko satsuki no / nukari michi**

Where is Rain Hat Isle? / Somewhere down the muddy roads / of the Fifth Month! (© Helen Craig McCullough)

Rain Hat Isle I'd fain / See, but for the road, alas, / Muddy with June rain! (© Dorothy Britton)

Kasashima's / where on May's / mud-ridden road (© Cid Corman & Kamaike Susume)

Yes, Kasajima -- / Over what foul roads does it lie / beneath summer rains? (© Earl Miner)



How far must I walk / To the village of Kasajima / This endlessly muddy road / Of the early wet season? (© Nobuyuki Yuasa)

Rainhat Island - / where did you stay it was? / muddy roads in May. (© Donald Keene)

Rainhat Island - / where is it this rainy month / along muddy roads? (© David Landis Barnhill)

the Rain Hat Island / where can we find it? / May's muddy roads (© Haider A. Khan & Tadashi Kondo)

Kasajima - / Which way? / This muddy road of May. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

whereabouts is / Kasashima? This rainy month, / this muddy road (© Makoto Ueda)

Rainhat Island / where is it in May / a muddy road (© Jane Reichhold)

### **kashi no ki no / hana ni kamawanu / sugata kana**

An oak tree - / Aloof from flowers / Its figure looks. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

That great blue oak / indifferent to all blossoms / appears more noble (© "rei fu")

The oak tree: / not interested / in cherry blossoms. (© Robert Hass)

The oak's nobility - / indifferent to flowers - / or so it appears (© Sam Hamill)

the oak tree / pays no attention to flowers / a pose (© Jane Reichhold)

the dignified stature / of the oak, indifferent / to the blossoms (© David Landis Barnhill)

### **katara re nu / yudono ni nurasu / tamoto kana**

Forbidden to speak-- / wetting my sleeves / at Bathhouse Mountain! (© Haruo Shirane)

I may not tell / Of Mount Yudono-- just soak / My sleeves with tears. (© Thomas McAuley)

My sleeve was drenched / at Yudono, the mountain / of which none may speak. (© Helen Craig McCullough)

Since I may not tell / Of Yudono's wonders, tears / On my coat sleeve fall. (© Dorothy Britton)

prohibited speech / at Yudono wetting / my sleeve (© Cid Corman & Kamaike Susume)

No one may relate / The mysteries of Mount Yudono / Yet tears wet my sleeves. (© Earl Miner)

Forbidden to betray / The holy secrets of Mount Yudono, / I drenched my sleeves / In a flood of reticent tears. (© Nobuyuki Yuasa)

I cannot speak of / Yudono, but see how wet / my sleeve is with tears. (© Donald Keene)

at Yudono, / forbidden to speak, / my sleeves wet with tears (© David Landis Barnhill)

taboo to talk / about Yudono, yet I get / my sleeves wet (© Haider A. Khan & Tadashi Kondo)

This spring at Yudono / Forbidden to talk about - / My sleeve with tears I moisten. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

No speaking / in the place of Yudono-den / wet my cuff (© Etsuko Yanagibori)

no talking / in the bathroom with you / only a little wet my cuff (© Etsuko Yanagibori)

not permitted to tell / how sleeves are wetted / in the bathroom (© Jane Reichhold)

### **katatsuburi / tsuno furi wakeyo / Suma Akashi**

land snail / wave your horns between / Suma and Akashi (© Jane Reichhold)

### **katsuo uri / ikanaru hito o / yowa su ran**

A bonito monger - / What people does he charm / With his pitch? (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
fishmonger / what kind of person wants / to make someone drunk (© Jane Reichhold)

### **katsura otoko / suma zu nari keri / ame no tsuki**

that handsome man / clearly is no longer living / a rain-hidden moon (© Jane Reichhold)

### **kawa kami to / kono kawa shimo ya / tsuki no tomo**

up the river now / and then, down the river now - / moon's companion (© Tim Chilcott)

upriver and / now downriver— / moon's companion (© David Landis Barnhill)

upstream and / downstream these are friends / for moon viewing (© Jane Reichhold)

### **kawa kaze ya / usu-gaki ki taru / yū suzumi**

In the river breezes, / Dressed in dusky pink / We take the evening cool. (© Thomas McAuley)

River breezes - / Dressed in light persimmon / pleasant evening cool. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

breeze from the river ... / wearing pale persimmon robes / the cool of evening (© Tim Chilcott)

river breeze— / wearing pale persimmon robes, / the evening cool (© David Landis Barnhill)

a river breeze / one wearing a light persimmon robe / enjoys the coolness (© Jane Reichhold)

### **kawauso no / matsuri mite koyo / Seta no oku**

let's go see / the Festival of the Otter: / deep in the hills of Seta. (© David Landis Barnhill)

go see it / the Festival of the Otters / downstream the river (© Jane Reichhold)

### **kazairo ya / shidoro ni ue shi / niwa no hagi**

the color of wind / planted artlessly in a garden / bush clover (© Jane Reichhold)

### **kazairo ya / shidoro ni ue shi / niwa no aki**

the color of the wind— / planted wild, / the garden in autumn (© David Landis Barnhill)

the colour of the winter wind - / planted all confusedly, / an autumn garden (© Tim Chilcott)

the color of wind / planted artlessly / in an autumn garden (© Jane Reichhold)

### **kazairo ya / shidoro ni ue shi / niwa no ogi**

the color of wind / planted artlessly / in a garden of reeds (© Jane Reichhold)

### **kaze fuke ba / obosō naru ya / inu-zakura**

as the wind blows / the dog cherry tapers off / like a tail (© Jane Reichhold)

## **kaze iro ya / shidoro ni ururu / niwa no hagi**

The wind is dyed by / Haphazard plantings of / Bush-clover in the garden. (© Thomas McAuley)

## **kaze kaoru / haori wa eri mo / tsukurowa zu**

In such a fragrant breeze / The collar of my coat / Will go unmended. (© Thomas McAuley)  
a cool breeze / the collar of his jacket / is crooked (© Jane Reichhold)

## **kaze no ka mo / minami ni chikashi / Mogami-gawa**

scent in the wind / also suggest the south - / the Mogami River (© Makoto Ueda)  
the scent of wind / from the south not far from / the Mogami River (© Jane Reichhold)  
the wind's fragrance / also suggests the south: / Mogami River (© David Landis Barnhill)

## **kazoe ki nu / yashiki yashiki no / ume yanagi**

counting them as I pass: / house after house, / the plums and willows. (© David Landis Barnhill)  
counting as I go / villa by villa / plum and willows (© Jane Reichhold)

## **kazu nara nu / mi to na omoi so / Tama Matsuri**

do not think / you did not count: / festival of spirits. (© David Landis Barnhill)  
never think of yourself / as someone who did not count - / festival of the souls (© Makoto Ueda)  
do not think / that "you didn't count" / festival of souls (© Jane Reichhold)

## **kazuki fusu / futon ya samuki / yo ya sugoki**

lying down / with quilts over the head / such a cold night (© Jane Reichhold)  
lying down, / the futon pulled up: / cold, desolate night. (© David Landis Barnhill)  
as I lie down, the / futon pulled up tight, how cold / the desolate night (© Tim Chilcott)

## **kegoromo ni / tsutsumite nukushi / kamo no ashi**

Warmly wrapped / in its feathered robe- / feet of the wild duck (© Haruo Shirane)  
Feathered-robe in / wrap warm / wild-duck's feet (© Haruo Shirane)  
wrapped warm / in its feather robe, / the duck's feet (© David Landis Barnhill)  
a feather-down robe / wrapping warmth around / a wild duck's feet (© Jane Reichhold)

## **keitō ya / kari no kuru toki / nao akashi**

Cockscomb flowers - / When wild geese come around / Even more crimson. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

cockscombs- / with geese arriving, / now deeper crimson. (© David Landis Barnhill)

The cockscomb, / Now, 'tis time for the geese to return, / Seem all the brighter. (© Thomas McAuley)

cockscomb / when the geese come / still redder (© Jane Reichhold)

### **kesa no yuki / nebuka o sono no / shiori kana**

a morning of snow / only the onions in the garden / blaze the trail (© Jane Reichhold)

After morning snow / onion shoots rise in the garden / like little signposts (© Sam Hamill)

morning snow: / onion shoots rising / mark the garden plot (© David Landis Barnhill)

### **keshi-zumi ni / maki waru oto ka / Ono no oku**

has the charcoal changed / into the sound of split wood? / the back of Ono's ax (© Jane Reichhold)

### **ki no moto ni / shiru mo namasu mo / sakura kana**

Under the cherry-trees, / on soup, and fish-salad and all, / flower petals. (R.H.Blyth)

Under the trees, / soup, fish salad and everywhere, / cherry blossoms. (© Makoto Ueda)

under the tree / soup, fish salad, and all - / cherry blossoms (© Makoto Ueda)

Under a cherry, / soup, salad and all else are brought to us dressed / in gay blossoms. (© Nobuyuki Yuasa)

Under the tree / Soup and fish salad / Cherry petals in both! (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

From all these trees - / in salads, soups, everywhere - / cherry blossoms fall (© Sam Hamill)

UNDER CHERRY-TREES / SOUP, THE SALAD, / FISH AND ALL ... / SEASONED WITH PETALS (© Peter Beilenson)

beneath the tree, / both soup and fish salad: / cherry blossoms! (© David Landis Barnhill)

Under the cherry - / blossom soup, / blossom salad. (© Lucien Stryk)

Beneath the trees / With all good things to hand-- / O, what cherry blossom! (© Thomas McAuley)

under the trees / soup and pickles / cherry blossoms (© Jane Reichhold)

### **ki o kirite / motokuchi miru ya / kyō no tsuki**

I fell a tree / and gaze at the cut end-- / the moon of tonight. (© Makoto Ueda)

felling a tree / and gazing at the cut end - / tonight's moon (© Makoto Ueda)

logged tree / see the larges cut end is / a harvest moon (© Jane Reichhold)

chopping a tree, / then looking upon the cut end- / tonight's moon. (© David Landis Barnhill)

Perfect moon - / this bole of tree / I've axed. (© Lucien Stryk)

### **kiku keitō / kiri tsukushi keru / Omeikō**

Chrysanthemums and / cockscomb – every flower gone / on Nichiren's death day (© Sam Hamill)

chrysanthemums and / cockscombs: every flower cut / for Nichiren's death day. (© David Landis Barnhill)

chrysanthemums and cockscombs / all cut off for the memorial service / of Saint Nichiren (© Jane Reichhold)

chrysanthemums, / cockscombs, all are cut and gone - / the Anniversary (© Makoto Ueda)

## **kiku ni dete / Nara to Naniwa wa / yoi zukiyo**

leaving the mums / from Nara to Naniwa / a crescent moon night (© Jane Reichhold)

## **kiku no hana / saku ya ishiya no / ishi no ai**

Chrysanthemum flowers / bloom – amid the stones / in a stone dealer's yard. (© Makoto Ueda)

chrysanthemums / flowering amid the stones / in a stonemason's yard (© Makoto Ueda)

Chrysanthemums in bloom / Between the stones / At a Stonecutter's shop. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

Chrysanthemums / blossom among stones in / the stonemason's garden (© Sam Hamill)

chrysanthemums blooming- / in a stonemason's yard / amid the stones. (© David Landis Barnhill)

chrysanthemum flowers / bloom at the stonemason's / between stones (© Jane Reichhold)

## **kiku no ka ni / Kuragari noboru / Sekku kana**

in the scent of chrysanthemums, / climbing through the dark / at festival time. (© David Landis Barnhill)

chrysanthemum's scent / all round, climbing through the dark / at festival time (© Tim Chilcott)

in the scent of mums / climbing up the dark pass / for a flower festival (© Jane Reichhold)

## **kiku no ka ya / Nara ni wa furuki / hotoke tachi**

The scent of asters – / in Nara all the ancient / statues of Buddha. (© Donald Keene)

Chrysanthemum scent – / in Nara ancient statues / of Buddha. (© Haruo Shirane)

Chrysanthemums' scent– / in the old town of Nara, / many ancient Buddhas. (© Makoto Ueda)

Nara's Buddhas, / one by one – / essence of asters. (© Lucien Stryk)

The scent of chrysanthemum / In Nara is that of ancient / Buddhas. (© Thomas McAuley)

Chrysanthemum fragrance - / In Nara / Ancient Buddha statues. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

Fragrant chrysanthemums - / in Nara, there are many / friendly old buddhas (© Sam Hamill)

chrysanthemums' / fragrance – in Nara, many / ancient Buddhas. (© David Landis Barnhill)

smell of mums / in the ancient capital / are many Buddhas (© Jane Reichhold)

## **kiku no ka ya / Nara wa iku yo no / otoko buri**

scent of chrysanthemums / in Nara a long time ago / a handsome man (© Jane Reichhold)

## **kiku no ka ya / niwa ni kiretaru / kutsu no soko**

chrysanthemums' scent– / in the garden, a worn-out sandal / upside down (© Makoto Ueda)

In the garden / a sweaty shoe – scent / of chrysanthemum. (© Lucien Stryk)

chrysanthemum fragrance - / in the garden, the sole / of a worn-out sandal. (© David Landis Barnhill)

The chrysanthemum scent! / In the garden, I happen to see / The sole of a worn-out zori! (© Toshiharu Oseko)

chrysanthemum's scent - / in the garden, a worn-out / sandal upside down (© Tim Chilcott)

chrysanthemum scent / in the garden a worn out / sandal's sole (© Jane Reichhold)

### **kiku no nochi / daikon no hoka / sara ni nashi**

When the winter chrysanthemums go, / there's nothing to write about / but radishes. (© Robert Hass)

After chrysanthemums, / but for daikon radishes, / there'll be nothing left (© Sam Hamill)

After the chrysanthemum, / There won't be anything more / Except a radish! (© Toshiharu Oseko)

with chrysanthemums gone, / other than the radish / there is nothing (© David Landis Barnhill)

after the mums / there is nothing more / except the radish (© Jane Reichhold)

### **kiku no tsuyu / ochite hiroe ba / nukago kana**

a chrysanthemum drops / its dew, but when I pick it up: / a brood bud. (© David Landis Barnhill)

a dewdrop from a mum / when it fell I picked up / a yam nodule (© Jane Reichhold)

### **kimi hi o take / yokimono misen / yukimaruge**

You light the fire; / I'll show you something nice, – / a great ball of snow. (© R.H.Blyth)

will you start a fire? / I'll show you something nice: / a giant snowball (© Makoto Ueda)

Build a fire, my friend, / so it will crackle: I will show you something good, / a big ball of snow. (© Nobuyuki Yuasa)

Light the fire – / how about this, / a giant snowball. (© Lucien Stryk)

You build a fire - / Something good I'll show you / A snowball. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

if you start a fire / I'll show you something good / a huge snowball (© Jane Reichhold)

you start a fire, / I'll show you something fun: / a great ball of snow (© David Landis Barnhill)

### **kimi ya chō / ware ya Sōji ga / yume-gokoro**

You are the butterfly, / and I the dreaming heart / of Sōshi? (© R.H.Blyth)

You the butterfly – / I, Chuang Tzu's / dreaming heart. (© Lucien Stryk)

You, the butterfly; / me, Chuang Tzu – but who's which / in my dreaming heart? (© Sam Hamill)

you're the butterfly / I'm Zhuangzi's / dreaming heart (© David Landis Barnhill)

are you the butterfly / and I Chuang Tzu's / dreaming heart (© Jane Reichhold)

### **kinbyō no / matsu no furusa yo / fuyu-gomori**

On a golden folding screen / A pine tree, so old - / Indoors for the winter I am. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

Winter retreat - / how old the pine traced / on the golden screen. (© Lucien Stryk)

how old the pine / appears on the gold screen! / locked in for the winter (© Makoto Ueda)

on the gold screen / a pine of great age— / winter seclusion (© David Landis Barnhill)

on the golden screen / a pine appears of great age - / locked in for winter (© Tim Chilcott)

on the gold screen / the pine's great age / winter solitude (© Jane Reichhold)

## kinuta uchite / ware ni kikaseyo / bō ga tsuma

Strike the fulling block / let me hear it! / temple mistress (© Haruo Shirane)

As you pound cloth against the fulling block / Will you listen to me, / Woman at the temple guesthouse? (© Thomas McAuley)

strike the pounding block / so I can hear it / temple wife (© Jane Reichhold)

beat the fulling block, / make me hear it- / temple wife. (© David Landis Barnhill)

## kiri no ki ni / uzura nakunaru / hei no uchi

From an empress tree / A quail is calling / Within the fence. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

by a paulownia tree, / a quail is crying / inside the garden wall. (© David Landis Barnhill)

A paulownia tree; / The voice of quails heard from / Inside the wall. (© Toshiharu Oseko)

by the paulownia tree / the quail seem to be calling / behind a wall (© Jane Reichhold)

## kiri same no / sora o fuyō no / tenki kana

misty rain / the skies of the hibiscus / weather (© Jane Reichhold)

## kiri shigure / Fuji o minu hi zo / omoshiroki

Misty rain; / today is a happy day, / although Mt. Fuji is unseen. (© R.H.Blyth )

falling mist... / the day when Mt. Fuji is unseen, / most fascinating! (© Etsuko Yanagibori)

misty showers / the day one cannot see Mount Fuji / it is more attractive (© Jane Reichhold)

A misty shower / The day Mt. Fuji is unseen - / That's also fun. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

Heavy falling mist - / Mount Fuji not visible, / but still intriguing (© Sam Hamill)

Chilling autumn rains / curtain Mount Fuji, then make it / more beautiful to see (© "rei fu")

A day when Fuji / Is obscure by misty rain! / That's interesting. (© Robert Aitken)

How pleasant - / just once *not* to see / Fuji through mist. (© Lucien Stryk)

in the misty rain / Mount Fuji is veiled all day - / how intriguing! (© Makoto Ueda)

A misty cold shower of late autumn / Renders the scenery without Mt. Fuji / More attractive! (© Toshiharu Oseko)

misty rain, / a day with Mt. Fuji unseen: / so enchanting. (© David Landis Barnhill)

In a mist of drizzle / Mount Fuji lies hidden today: / Interesting, indeed! (© Thomas McAuley)

## kirigirisu / wasure ne ni naku / kotatsu kana

a cricket / crying forgetfully: / the brazier. (© David Landis Barnhill)

The cricket chirps / In a forgetful way: / This *kotatsu!* (© Robert Aitken)

no cricket's sound now / as if it forgets to cry: / the brazier burning (© Tim Chilcott)

a cricket / the forgotten faint voice / of a foot warmer (© Jane Reichhold)

## Kisagata ya / ame ni Seishi ga / nebu no hana

Kisagata – / Hsi Shih asleep in the rain / flowers of the silk tree. (© Haruo Shirane)  
Xi Shi's drooping eyelids: / mimosa in falling rain / at Kisakata. (© Helen Craig McCullough)  
In Kisakata's rain, / Mimosas droop, like fair Hsi-shih / Who languished with love's pain. (© Dorothy Britton)  
Kisakata / in rain Seishi / silk-tree blossoms (© Cid Corman & Kamaike Susume)  
Pink flowering silk-trees, / Dimmed in the rain like the beauty of Hsi Shih, / The Bay of Kisa. (© Earl Miner)  
A flowering silk tree / In the sleepy rain of Kisagata / Reminds me of Lady Seishi / In sorrowful lament. (© Nobuyuki Yuasa)  
Kisakata - / Seishi sleeping in the rain, / wet mimosa blossoms. (© Donald Keene)  
Kisagata - / in the rain, Xi Shi asleep, / silk tree blossoms. (© David Landis Barnhill)  
Kisagata Bay - / in the rain Seishi asleep / mimosa blossoms (© Haider A. Khan & Tadashi Kondo)  
Kisagata - / in the rain, like Hsi Shih, / flowers of a silk tree (© Makoto Ueda)  
Kisagata silk tree / is a Chinese beauty in the rain / a sleeping flower (© Jane Reichhold)

### **Kiso no jō / yuki ya hae nuku / haru no kusa**

The strong vitality / Of Kiso, is seen with spring grass / Growing under the snow! (© Toshiharu Oseko)  
Kiso's character: / sprouting strongly through the snow, / the spring grass. (© David Landis Barnhill)  
high-spirited Kiso / under the snow it grows / spring grass (© Jane Reichhold)

### **Kiso no tochi / ukiyo no hito no / miyage kana**

Chestnuts of Kiso– / my souvenirs to those / in the floating world. (© Makoto Ueda)  
the Kiso acorns - / for those in the floating world / my souvenirs (© Makoto Ueda)  
Chestnuts of Kiso– / mementoes for / the floating world. (© Lucien Stryk)  
chestnuts of Kiso: / for those of the floating world, / my souvenir. (© David Landis Barnhill)  
Kiso's horse chestnuts / for people weary of the world / a souvenir (© Jane Reichhold)

### **Kiso no yase mo / mada naoranu ni / nochi no tsuki**

Though thin and lean / From climbing Kiso / The moon is nearly full already. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
Despite exhaustion / from my Kiso journey, / late moon viewing (© Sam Hamill)  
emaciated in Kiso / and still not recovered: / late harvest moon. (© David Landis Barnhill)  
the thinness of Kiso / through not yet recovered / the late moon (© Jane Reichhold)  
journey through Kiso / made me thin, and I still am . . . / the late harvest moon (© Makoto Ueda)

### **kite mo miyo / jinbe ga haori / hana goromo**

Come and look! / wear a Jimbei robe / for your blossom viewing. (© Makoto Ueda)  
come and look! / put on a Jimbei robe / and admire the blossoms (© Makoto Ueda)  
put it on to try / in-vest yourself / in a flowered robe (© Jane Reichhold)  
Put on jimbe-baori / As a festive costume, to see / The cherry blossoms! (© Toshiharu Oseko)



## **kitsutsuki no / hashira o tataku / sumai kana**

But for a woodpecker / tapping at a post, no sound / at all in the house (© Sam Hamill)

## **kitsutsuki mo / io wa yabura zu / natsu kodachi**

Even the woodpecker / will not harm this heritage / among the summer trees. (© R.H.Blyth)

Even woodpeckers / seem to spare the hermitage / in the summer grove (© Helen Craig McCullough)

Woodpecker! 'tis well / You harm not this hermitage / In its summer dell! (© Dorothy Britton)

even woodpeckers / can't break into this hut / summer grove (© Cid Corman & Kamaike Susume)

The noisy woodpecker, too, / Spares the hut still standing in silence / In summer-clustered trees. (© Earl Miner)

Even the woodpeckers / Have left it untouched, / This tiny cottage / In a summer grove. (© Nobuyuki Yuasa)

Even woodpeckers / do not harm this little hut / perched in summer trees. (© Donald Keene)

Even woodpeckers / don't damage this hut: / summer grove (© David Landis Barnhill)

Even the woodpeckers / never tear this grass hut... / the summer trees (© Haider A. Khan & Tadashi Kondo)

In a summer wood, / A tiny cottage – even by the woodpeckers / Unharmd. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

even woodpeckers / do not damage this hut / a summer grove (© Jane Reichhold)

Small hut in / summer grove, untouched / by woodpeckers. (© Lucien Stryk)

## **kiyoku kika n / mimi ni kō taite / hototogisu**

to hear the cuckoo / I've smudged my ears / with incense (© Jane Reichhold)

My ears purified / by incense, now I can hear / the cuckoo's cry (© Sam Hamill)

## **kiyotaki no / mizu kuma se te ya / tokoroten**

clear cascade stream - / has its water been drawn / for these jelly noodles? (© David Landis Barnhill)

a clear cascade / was the water drawn up / for jelly noodles (© Jane Reichhold)

## **kiyotaki ya / nami ni chiri komu / ao matsuba**

Clear cascades – / into the waves scatter / green pine needles. (© Donald Keene)

The clear Kiyotaki River - / Into its waves scatter / Green pine needles. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

clear cascade stream - / falling into the waves, / green pine needles. (© David Landis Barnhill)

Kiyotaki river - / pine needles wildfire / on the crest. (© Lucien Stryk)

clear cascading stream - / falling in the water now / needles from green pines (© Tim Chilcott)

clear cascade / scattered on the waves / green pine needles (© Jane Reichhold)

## **kiyotaki ya / nami ni chiri naki / natsu no tsuki**

At the rive Kiyotaki / The waters are untouched / By the summer moon. (© Thomas McAuley, no. 1651)

clear cascade / a summer moon on the waves / but no dust (© Jane Reichhold)

## ko hagi chire / Masuho no ko-gai / ko sakazuki

Little bush clover - / Let your flowers scatter / Little red shells, little sake cups. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

drop your little petals, / bush clover, on the little shells: / our little cup. (© David Landis Barnhill)

small flower scraps / small red-beauty shells / small wine cups (© Jane Reichhold)

## ko ni aku to / mōsu hito ni wa / hana mo nashi

The man who says, / "My children are burden," – / where are no flowers for him. (© R.H.Blyth)

'Of children I am sick!' / For one who says so / The blossom is as nothing. (© Thomas McAuley)

For those who proclaim / they've grown weary of children, / there are no flowers (© Sam Hamill)

for one who says / "I'm weary of my children" / there are no blossoms. (© David Landis Barnhill)

"tired of children" / for those who say that / there are no flowers (© Jane Reichhold)

## ko no ha chiru / sakura wa karoshi / hinoki-gasa

leaves scatter / light from the cherry tree / on a cypress-slat hat (© Jane Reichhold)

Tree-leaves are falling, / The coloured cherry leaves are light / On my cypress hat! (© Toshiharu Oseko)

All the leaves have fallen and / The cherries seem insubstantial / As my cypress umbrella. (© Thomas McAuley)

## kō no su mo / mi raruru hana no / hagoshi kana

Nesting white storks - / glimpsed through the leaves of / a blossoming cherry (© Sam Hamill)

a stork's nest / can be seen among flowers / through the leaves (© Jane Reichhold)

nesting storks: / viewed through branches / of blossoms (© David Landis Barnhill)

## kō no su ni / arashi no hoka no / sakura kana

The storks' nest lies / Untouched by storm winds, but what / Of cherry blossom... (© Thomas McAuley)

in a stork's nest / untouched by a storm / of cherry blossoms (© Jane Reichhold)

## kōbai ya / mi nu koi tsukuru / tamasudare

red plum / creating unobtainable love / blinds of a noble lady (© Jane Reichhold)

red-blossom plums— / unseen love engendered / by the courtly blind (© David Landis Barnhill)

## kochira muke / ware mo sabishiki / aki no kure

will you turn toward me? / I am lonely, too, / this autumn nightfall (© Makoto Ueda)

Autumn eve – please / turn to me, I, / too, am stranger. (© Lucien Stryk)

*On a self-portrait by Unchiku, a Kyōto monk, with his face turned away:*

turn this way – / I am lonely too; / autumn evening (© Michael Haldane)

Look this way - / I, too, am lonely / Autumn dusk. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
turn around to me ... / I too feel a loneliness / this autumn's evening (© Tim Chilcott)  
turn this way, / I too am lonely: / autumn evening (© David Landis Barnhill)  
turn this way / I am also lonely / this autumn evening (© Jane Reichhold)

### **kochō ni mo / nara de aki furu / namushi kana**

A butterfly, it has / Not managed to become, so late in autumn / This caterpillar. (© Thomas McAuley)  
A caterpillar, / this deep in fall— / still not a butterfly. (© Robert Hass)  
Never becoming a butterfly / Into autumn lives / A caterpillar. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
not grown to a butterfly / this late in autumn / a caterpillar (© Makoto Ueda)  
still not a butterfly / as autumn deepens: / a rape-worm (© David Landis Barnhill)  
not yet a butterfly / even as autumn passes / the caterpillar (© Jane Reichhold)

### **kodai sasu / yanagi suzushi ya / ama ga tsuma**

skewering sea breams / with cool willow twigs— / a fisherman's wife (© David Landis Barnhill)  
small fish skewered / by the willow twigs' coolness / the fisherman's wife (© Jane Reichhold)

### **kodomora yo / hirugao sakinu / uri mukan**

children! / noonflowers have bloomed, / and I'll peel a melon. (© David Landis Barnhill)  
children! / bindweed flowers have opened, / I'll peel a melon (© Makoto Ueda)  
children / bindweed is blooming / let's peel a melon (© Jane Reichhold)

### **koe ni mina / naki-shimōte ya / semi no kara**

The voice having been all consumed by crying, there remains only the shell of the sémi! (© Lafcadio Hearn)  
A cicada shell; / it sang itself / utterly away. (© R.H. Blyth)  
Did it yell / till it became *all* voice? / Cicada-shell! (© Harold G. Henderson)

### **koe sumite / hokuto ni hibiku / kinuta kana**

The sound is clear / and reaches the Big Dipper: / someone pounding cloth. (© Makoto Ueda)  
clarifying the sound / the Big Dipper echoes / the pounding block (© Jane Reichhold)  
Clear night, sound / of cloth-pounding / hails the Big dipper. (© Lucien Stryk)  
its sound clear, / echoing to the Northern Stars: / a fulling block. (© David Landis Barnhill)  
how clear its sound, an / echo to the Northern Stars: / block of wood pounds cloth (© Tim Chilcott)

### **koe yokuba / utaō mono o / sakura chiru**

Could I but hold a tune / I would sing about / This falling cherry blossom! (© Thomas McAuley)  
If I'd the knack / I'd sing like / cherry flakes falling. (© Lucien Stryk)

If my voice was good, / I'd sing a song of cherry / blossoms falling (© Sam Hamill)  
if I had a good voice / I would chant until / cherry blossoms scatter (© Jane Reichhold)  
were my voice good, / I'd chant from the No: / falling cherry blossoms (© David Landis Barnhill)

### **kogakure te / chatsumi mo kiku ya / hototogisu**

Hidden in the trees / even the tea-leaf pickers must / be listening to the cuckoo! (© Haruo Shirane)  
Hidden-in-tree / tea-pickers also hear! / cuckoo (© Haruo Shirane)  
Hidden by the trees, / Do the maidens picking tea, hear you, too, / O, cuckoo? (© Thomas McAuley)  
Hiding itself among the trees / Tea pickers also hear its call? / A little cuckoo. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
hidden in the bushes, / do the tea-pickers too hear it? / cuckoo. (© David Landis Barnhill)  
hiding himself / can the tea pickers hear / the cuckoo (© Jane Reichhold)

### **kogarashi ni / iwa fuki togaru / sugi ma kana**

Against the wintry gust / how sharp are the rocks / amid the cedars! (© Makoto Ueda)  
the winter gust / sharpening a rock with its blow / through the cedars (© Makoto Ueda)  
Slicing winter / gusts – rocks / among cedars. (© Lucien Stryk)  
the wind of winter, / sharpening the rocks as it blows / among the cedars (© Tim Chilcott)  
winter winds blow / the rocks sharpened / among the cedars (© David Landis Barnhill)  
a withering blast / sharpening the rocks / between the cedars (© Jane Reichhold)

### **kogarashi ni / nioi ya tsukeshi / kaeri-bana**

has the withering wind / added some color? / a bloom out of season. (© David Landis Barnhill)  
withering wind / is the fragrance still attached / to the late-blooming flower (© Jane Reichhold)  
withering wind / has it been colored by / a late-blooming flower (© Jane Reichhold)

### **kogarashi ya / hōbare itamu / hito no kao**

A wintry gust / his cheeks painfully swollen / face of a man. (© Makoto Ueda)  
In the winter wind / Sore swollen cheeks / Are on every face. (© Thomas McAuley)  
A wintry blast - / The face of a man / suffering from mumps. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
the wind of winter ... / cheeks all swollen now in pain / on somebody's face (© Tim Chilcott)  
winter winds— / cheeks swollen in pain, / someone's face (© David Landis Barnhill)  
a withering blast / the pain of a swelling / on a man's face (© Jane Reichhold)

### **kogarashi ya / take ni kakurete / shizumari nu**

A wintry gust / disappears amid the bamboos / and subsides to a calm. (© Makoto Ueda)  
The cold winter wind / Hiding among bamboo / Quieted down. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
a withering wind / hiding in the bamboo / has calmed down (© Jane Reichhold)  
winter windstorm— / hiding itself in bamboo, / grown still (© David Landis Barnhill)

## **Kohōgen / de dokoro aware / toshi no kure**

a Motonobu painting: / whence such a sad state? / year's end. (© David Landis Barnhill)

a famous artist / what is the source of sadness / at the year's end (© Jane Reichhold)

## **koke uzumu / tsuta no utsutsu no / nebutsu kana**

Buried under moss / and ivy leaves, but from within / the tomb, a faint prayer (© Sam Hamill)

buried in moss / the absent-minded ivy / a Buddhist prayer (© Jane Reichhold)

## **kokono tabi / okite mo tsuki no / nanatsu kana**

NINE TIMES ARISING / TO SEE THE MOON... / WHOSE SOLEMN PACE / MARKS ONLY MIDNIGHT YET (© Peter Beilenson)

nine times awakened / yet it's still the moon / before dawn (© David Landis Barnhill)

awakened nine times - / and yet the moon is still here / before the day breaks (© Tim Chilcott)

nine times / waking with the moon / still four A.M. (© Jane Reichhold)

## **kome kai ni / yuki no fukuro ya / nage zokin**

off to buy rice / in the snow the empty sack / a cloth hood (© Jane Reichhold)

off to buy rice / with a snow covered bag— / my winter hood (© David Landis Barnhill)

## **kome no naki / toki wa hisago ni / ominaeshi**

When there is no rice, / the ominaeshi flower / in the gourd. (© R.H.Blyth)

No rice? – in that hour, / into the gourd we put / a maiden-flower. (© Harold G. Henderson)

FOR A LOVELY BOWL / LET US ARRANGE THESE / FLOWERS... / SINCE THERE IS NO RICE (© Peter Beilenson)

No rice in the / gourd? Then try / a maiden flower. (© Lucien Stryk)

## **komo o kite / tarebito imasu / hana no haru**

Wrapped in a straw mat / Who can that be? / In a spring full of flowers (© Thomas McAuley)

man who wears a straw mat - / what sage could he possibly be? / blossoming spring (© Makoto Ueda)

the man wearing / a straw mat, who is he? / blossoms of spring (© David Landis Barnhill)

wrapped in a straw mat / who can this great one be / flowers of spring (© Jane Reichhold)

## **komori ite / ki no mi kusa no mi / hirowa baya**

As for hermit here - / I would rather pick up fruits / Of trees and grasses. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

peacefully secluded here, / I would love to pick fruit / and the grains of grass (© David Landis Barnhill)

staying inside / trees' fruit and grasses' seeds / are what I want to gather (© Jane Reichhold)

## **kōmori mo / ideyo ukiyo no / hana ni tori**

you too come out, bat: / all these birds amid the blossoms / of this floating world (© David Landis Barnhill)

the bat also / emerging into this world / of birds in flowers (© Jane Reichhold)

## **kono aki wa / nande toshi yoru / kumo ni tori**

This autumn,-- / Old age I feel / In the birds, the clouds. (© R.H.Blyth)

This autumn-- / why am I growing old? / bird disappearing among clouds. (© Robert Hass)

This autumn / why do I feel so old? / A bird in the clouds. (© Donald Keene)

This autumn / why I am aging so? / Flying towards the clouds, a bird. (© Makoto Ueda)

this autumn / why am I aging so? / to the clouds, a bird (© Makoto Ueda)

Autumn – even / birds and clouds / look old. (© Lucien Stryk)

In the autumn of this year / Why do I feel my age so? / Birds vanishing within the clouds. (© Thomas McAuley)

This dark autumn / old age settles down on me / like heavy clouds or birds (© "rei fu")

This autumn / Why do I feel old? / A bird and a cloud. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

Why just this autumn / have I grown suddenly old - / a bird in the clouds (© Sam Hamill)

This autumn, / How I have aged; / A bird in the clouds. (© Toshiharu Oseko)

the autumn passes: / why now do I feel so old? / into the clouds, a bird (© Tim Chilcott)

this autumn: / why do I feel so old? / into the clouds, a bird (© David Landis Barnhill)

this autumn / why getting older is like / a bird into clouds (© Jane Reichhold)

## **kono atari / me ni miyuru mono wa / mina suzushi**

From this spot / all that meets the eye / is coolness (Haruo Shirane)

In every direction, / whatever greets the eye is / refreshingly cool (© Sam Hamill)

this neighborhood / everything that comes to the eye / is seen as cool (© Jane Reichhold)

in this place / all that meets the eye / is cool. (© David Landis Barnhill)

## **kono hodo o / hana ni rei iu / wakare kana**

for these past days / giving thanks to the flowers / farewell (© Jane Reichhold)

## **kono hotaru / Tagoto no Tsuki ni / kurabe mi n**

These fireflies / To the autumn moon above the rice-fields / Do compare. (© Thomas McAuley)

these fireflies / let me compare them with the moon / in rice paddies (© Jane Reichhold)

these fireflies, / like the moon / in all the rice paddies (© David Landis Barnhill)

## **kono kokoro / suiseyo hana ni / goki ichigu**

know my heart: / with a blossom, / a begging bowl. (© David Landis Barnhill)  
you may know my heart / from a flowering blossom / and a begging bowl (© Tim Chilcott)  
know my heart / the flower on these / five lided bowls (© Jane Reichhold)

### **kono matsu no / mibae seshi yo ya / kami no aki**

this pine / sprouted in the age of the gods / now in autumn (© Jane Reichhold)  
This pine-tree / Must have reached its peak in the Age of / Gods, at autumn time. (© Thomas McAuley)  
this pine sprouted / in the age of the gods— / so holy an autumn (© David Landis Barnhill)

### **kono michi ya / yuku hito nashi ni / aki no kure**

Along this road / goes no one, / this autumn eve (© R.H.Blyth)  
This road: / with no man traveling on it, / autumn darkness falls. (© Harold G. Henderson)  
The road here— / no traveller comes along / this autumn evening. (© Makoto Ueda)  
on this road / where nobody else travels / autumn nightfall (© Makoto Ueda)  
All along this road / not a single soul – only / autumn evening (© Sam Hamill)  
Along this road / goes no one / this autumn evening (© Eido Shimano)  
This road! / With no one going - / Autumn evening. (© Robert Aitken)  
no one walks / with this road – / autumn evening (© Michael Haldane)  
On this road / No one will follow me / In the Autumn evening. (© Kenneth Rexroth)  
Along this way / No travellers. / Dusk in autumn. (© Alex Kerr)  
This road / No travelers pass along - / Autumn dusk. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
Not one traveler / braves this road— / autumn night. (© Lucien Stryk)  
This road! / No one goes along it. / An autumn evening. (© Toshiharu Oseko)  
and the road ahead - / no-one else is travelling it; / an autumn twilight (© Tim Chilcott)  
Upon this road / Without another travelling soul / In the autumn evening. (© Thomas McAuley)  
this road— / with no one on it, / autumn dusk (© David Landis Barnhill)  
this road / that no one goes on / autumn's departure (© Jane Reichhold)

### **kono tane to / omoi konasaji / tōgarashi**

this tiny seed / I do not belittle: / red pepper (© David Landis Barnhill)  
this seed / is not to be underrated / red pepper (© Jane Reichhold)

### **kono tera wa / niwa ippai no / bashō kana**

this temple: / a garden full / of banana plants (© David Landis Barnhill)  
this temple / the garden is full / of banana trees (© Jane Reichhold)

### **kono tsuchi no / mukashi tsubaki ka / ume no ki ka**

The wooden stamper. / What it was before – / a camellia, or a plum-tree? (© Dmitri Smirnov)  
This mallet / A camellia was it / Or an apricot tree before? (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

this mallet / was it originally from a camellia / or a plum tree? (© Jane Reichhold)  
this mallet— / long ago was it a camellia? / a plum tree? (© David Landis Barnhill)

### **kono ume ni / ushi mo hatsune to / naki tsu beshi**

seeing plum blossoms / the spring song of an ox / bellows yes (© Jane Reichhold)  
At these apricot blossoms / Even a cow / Its first note lows. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
Seeing these ume blossoms, / The cow of Tenjin Shrine / Will make the first lowing! (© Toshiharu Oseko)

### **kono umi ni / waranji sute n / kasa shigure**

In this sea, I'd cast away / My zori, this bamboo hat / Wet with winter rain. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
into this sea / throwing my sandals / rain on my hat (© Jane Reichhold)  
Into this sea / I'll throw away my straw sandals; / Cold shower on my hat! (© Toshiharu Oseko)

### **kono yado wa / kuina mo shira nu / toboso kana**

The door / Of this inn / Even to a water rail unknown. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
this hut: / even the water rail hasn't found / your door (© David Landis Barnhill)  
this house / does not know the water rail / at its door (© Jane Reichhold)

### **kono yama no / kanashisa tsuge yo / tokorohori**

This ruined temple / should have its sad tale told only / by the clam digger (© Sam Hamill)  
tell of the sorrows / of this mountain temple / old yam digger (© Jane Reichhold)  
on this mountain / sorrow . . . / tell me about it, / digger of wild yams (© Makoto Ueda)  
of this mountain's / many sorrows, tell the tales / old yam diggers (© David Landis Barnhill)

### **konnyaku ni / kyō wa urikatsu / wakana kana**

*Konnyaku* / Today out-sold / By young herbs. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
Rather than devil's tongue / Today you'll sell more / Fresh herbs, I think. (© Thomas McAuley)  
glass noodles / the winning vendor today / has young greens (© Jane Reichhold)

### **konnyaku no / sashimi mo sukoshi / ume no hana**

glass noodles' / few slices of fish / plum blossoms (© Jane Reichhold)

### **kore ya yo no / susu ni somara nu / furu gōshi**

this is it / not stained by worldly soot / a covered wooden bowl! (© Jane Reichhold)

### **kōri nigaku / enso ga nodo o / uruoseri**



Ice tastes bitter / in the mouth of a sewer rat / quenching his thirst. (© Makoto Ueda)

Bitter-tasting ice — / Just enough to wet the throat / Of a sewer rat. (© Nobuyuki Yuasa)

bitter ice / the rat's throat / barely moistened (© Jane Reichhold)

ice is bitter / in the mouth of the rat / quenching its thirst. (© David Landis Barnhill)

### **koromo kite / ko-gai hirowa n / iro no tsuki**

putting on a robe / to pick up small shellfish / moon of colors (© Jane Reichhold)

### **koto-bako ya / furumono dana no / sedo no kiku**

harp case / at an antique shop's / back door mums (© Jane Reichhold)

### **koyoi no tsuki / togi dase hitomi / izumo no Kami**

tonight's moon / polish it so one can see it / showing out of the clouds (© Jane Reichhold)

### **koyoi tare / Yoshino no tsuki mo / jūroku ri**

who this evening / sees the full moon of Yoshino / sixteen miles away (© Jane Reichhold)

### **kozue yori / adani ochi keru / semi no kara**

from a treetop / emptiness dropped down / in a cicada shell (© Jane Reichhold)

From the treetops / How briefly fall / The cicada shells. (© Thomas McAuley)

### **kuchi kiri ni / Sakai no niwa zo / natsukashiki**

opening a tea jar / I long for the garden / of Sakai (© Jane Reichhold)

### **kuina naku to / hito no ie ba ya / Saya domari**

The water rail cries, they say / Thus I stay tonight / at Saya. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

"the water rail calls there" / people say, and so / staying over at Saya (© David Landis Barnhill)

"the water rail calls" / people say that is why / we stay at Saya (© Jane Reichhold)

### **Kumasaka ga / yukari ya itsu no / Tama Matsuri**

are the relatives / of a notorious bandit holding / a memorial service (© Jane Reichhold)

### **kumo kiri no / zanjū hyakkei o / tsukushi keru**

Clouds and mists / In a short time / Exhausted myriad scenes. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
clouds of fog / quickly doing their best to show / one hundred scenes (© Jane Reichhold)  
in the mists and cloud / for a moment a hundred scenes / brought to fulfillment (© Tim Chilcott)  
with clouds and mist / in a brief moment a hundred scenes / brought to fulfillment (© David Landis Barnhill)

### **kumo nani to / ne o nani to naku / aki no kaze**

Spider, I say! / In what voice do you chirp? / An autumn wind... (© Makoto Ueda)  
spider – what is it, / what is it you are crying? / autumn wind (© Makoto Ueda)  
Spider, are you / crying – or / the autumn wind? (© Lucien Stryk)  
is it a spider / with a voice crying / the autumn wind (© Jane Reichhold)  
Spider! / What sound, how do you cry? / Autumn wind. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
Old spider, what is / your song, how do you cry / in the autumn wind? (© Sam Hamill)  
spider, what is it, / in what voice — why — are you crying? / autumn wind (© David Landis Barnhill)

### **kumo no mine / ikutsu kuzurete / tsuki no yama**

Clouds peaks / crumbling one after another – / moon mountain (© Haruo Shirane)  
The towering cloudheads / Break into pieces / On mountains in the moonlight. (© Thomas McAuley)  
Mountain of the Moon: / after how many cloud peaks / had formed and crumbled? (© Helen Craig McCullough)  
How many cloud shapes / Capped the peak before the moon / Rose on Moon Mountain? (© Dorothy Britton)  
cloud's peaks / how many collapsing / moon's mountain (© Cid Corman & Kamaike Susume)  
The peak of clouds / Forms and crumbles, forms and crumbles -- / But Gassan in moonlight! (© Earl Miner)  
How many columns of clouds / Had risen and crumbled, I wonder / Before the silent moon rose / Over Mount Gassan. (© Nobuyuki Yuasa)  
The peaks of clouds / have crumbled into fragments - / the moonlit mountain! (© Donald Keene)  
cloud peaks, / how many have crumbled away: / Moon Mountain (© David Landis Barnhill)  
how many / cumulus peaks have crumbled – the moon mountain (© Haider A. Khan & Tadashi Kondo)  
How many peaks of clouds / Have collapsed? / A moon-lit mountain. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
Peaks of clouds / How many fall down / Moon Mountain (© Etsuko Yanagibori)  
where peaks of the clouds / have crumbled one after another / the moon's mountain (© Makoto Ueda)  
how many cloud peaks / have come tumbling down upon / the moon's own mountain (© Tim Chilcott)  
cloud peaks / how many have crumbled / on the mountain of the moon (© Jane Reichhold)

### **kumo o ne ni / Fuji wa suginari no / shigeri kana**

clouds for roots, / Mt. Fuji's green foliage, / the shape of a cedar (© Etsuko Yanagibori)  
the cloud's base / Mount Fuji shaped as a cedar / grows thicker (© Jane Reichhold)

### **kumo ori ori / hito o yasumeru / tsukimi kana**

From time to time / the clouds give rest / to the moon beholders. (© R.H.Blyth)  
Clouds come from time to time - / and bring to men a chance to rest / from looking at the moon. (© Harold G. Henderson)

clouds occasionally / make a fellow relax / moon-viewing (© William J. Higginson)

Clouds— / a chance to dodge / moon-viewing. (© Lucien Stryk)

The clouds, from time to time / Allow folk to relax / When moon-viewing. (© Thomas McAuley)

Clouds now and again / give a soul some respite from / moon-gazing – behold (© Bernard Lionel Einbond)

Clouds now and then / Let them have a rest - / Admires of the moon. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

Just a cloud or two / to rest the weary eyes / of the moon viewer (© Sam Hamill)

GLORIOUS THE MOON... / THEREFORE OUR THANKS / DARK CLOUDS / COME TO REST OUR NECKS (© Peter Beilenson)

The clouds come and go, / providing a rest for all / the moon viewers (© "rei fu")

Occasional clouds / one gets a rest from / moon-viewing (© Jane Reichhold)

occasional clouds / people can rest themselves / moon viewing (© Jane Reichhold)

clouds now and then / give us a rest: / moonviewing. (© David Landis Barnhill)

clouds now and then / give rest to people / viewing the moon (© Makoto Ueda)

from time to time the / clouds let people have some rest / as they view the moon (© Tim Chilcott)

### **kumo to hedatsu / tomo ka ya kari no / ikiwakare.**

Clouds will separate / the two friends, after migrating / wild goose's departure. (© Makoto Ueda)

beyond the clouds / a wild goose, parting forever / from a friend! (© Makoto Ueda)

Friends part / forever – wild geese / lost in cloud. (© Lucien Stryk)

separated by clouds / the wild goose lives apart for a while / from his friend (© Jane Reichhold)

like clouds drifting apart, / a wild goose separates, for now, / from his friend. (© David Landis Barnhill)

as clouds drift apart / a wild goose now separates / from his only friend (© Tim Chilcott)

### **kuni-guni no / hakkei sara ni / Kehi no tsuki**

I've seen the provinces / and eight famous local scenes - / now Kehi's moon (© Sam Hamill)

the eight scenes / of various provinces and now / the moon at Kei (© David Landis Barnhill)

in many places / of eight famous scenes / the moon of Kehi (© Jane Reichhold)

### **kuratsubo ni / ko bōzu noru ya / daikon hiki**

In the saddle seat / a little boy— / raddish harvest. (© Haruo Shirane)

Mounting to the saddle / For a little lad is like / Pulling jumbo radishes! (© Thomas McAuley)

up in the saddle / sits a little boy— / radish harvest (© David Landis Barnhill)

in the saddle / the small boy rides / an uprooted radish (© Jane Reichhold)

### **kure kure te / mochi o kodama no / wabi ne kana**

As the year ends / echo of rice-cake pounding— / a lonely bed. (© Haruo Shirane)

ending the ending / only the echo of rice cakes / in lonely sleep (© Jane Reichhold)

The very end of this closing year - / With the echo of rice-cake ponding / I sleep alone. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

the year ending / with echoes of pounding rice-cakes— / a desolate sleep (© David Landis Barnhill)

## **kuromori o / nani to iu tomo / kesa no yuki**

black forest / whatever you may say / a morning of snow (© Jane Reichhold)

Black Forest: / so now what are you called? / a morning of snow. (© David Landis Barnhill)

## **kusa iroiro / ono ono hana no / tegara kana**

So many flowers, / and each is different – / their heroism... (© Dmitri Smirnov)

various grasses / each flower / an achievement (© Jane Reichhold)

so many plants, / each with its own / brilliant blossom (© David Landis Barnhill)

The grasses in many colours / Each put forth flowers of their own, / A fine feat, indeed! (© Thomas McAuley)

## **kusa makura / inu mo shigururu ka / yoru no koe**

Pillowed on the grass / Does that dog, too, dislike the rain / Whimpering in the night? (© Thomas McAuley)

Sleeping on a bed of grass - / A dog also in the winter rain / Yelps at night. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

grass pillow / a dog also in the cold rain / on a night of voices (© Jane Reichhold)

grass for my pillow: / is a dog too being rained on? / night's voices. (© David Landis Barnhill)

## **kusa makura / makoto no hanami / shite mo koyo**

Grass for a pillow, / the traveler knows best how / to see cherry blossoms (© Sam Hamill)

Come / To the true flower viewing / Of the life of pilgrimage. (© Robert Aitken)

a grass pillow / is the best to use when coming / to view cherry blossoms (© Jane Reichhold)

## **kusa no ha o / otsuru yori tobu / hotaru kana**

No sooner fallen from a leaf of grass / Than it flew away - / A firefly. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

leaves of grass / as soon as it drops it flies / a firefly (© Jane Reichhold)

falling from / a grass blade, and flying away: / a firefly. (© David Landis Barnhill)

Dropping from a blade of grass, / There flies up again without touching the ground, / A firefly. (© Toshiharu Oseko)

falling from a blade / of grass, and flying away, / there goes a firefly (© Tim Chilcott)

## **kusa no to mo / sumi kawaru yo zo / hina no ie**

Time even for the grass hut / to change owners— / house of dolls (© Haruo Shirane)

Even my grass-thatched hut / will have new occupants now: / a display of dolls. (© Helen Craig McCullough)

This rude hermit cell / Will be different now, knowing Dolls' / Festival as well. (© Dorothy Britton)

the grass door too / turning into / a doll's house (© Cid Corman and Kamaike Susume)

My old grasshut / Lived in now by another generation / Is decked out with dolls. (© Earl Miner)

Behind this door / Now buried in deep grass / A different generation will celebrate / The Festival of Dolls. (©

Nobuyuki Yuasa)

Even a thatched hut / may change with a new owner / Into a doll's house. (© Donald Keene)  
a grass hut too / has a season of moving: / a doll's house (© David Landis Barnhill)  
a new generation / in the old thatched hut— / this house of dolls (© Haider A. Khan & Tadashi Kondo)  
My grass hermitage / Taken over / Now a house for dolls. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
a door of grass / the resident changes for a time / a home of dolls (© Jane Reichhold)  
Even my hermitage / Has also changed into / A house with hina dolls! (© Toshiharu Oseko)  
Even to this hut of thatch / Comes a world of change: getting / Filled up with dolls! (© Thomas McAuley)

### **kusa no to o / shire ya hotade ni / tōgarashi**

the grass gate / recognize it by the smartweed / red peppers (© Jane Reichhold)

### **kusa no to ya / hi gurete kureshi / kiku no sake**

grass-thatched hut- / as day darkens I'm given / chrysanthemum wine. (© David Landis Barnhill)  
in this grass-thatched hut - / as day darkens I'm given / chrysanthemum wine (© Tim Chilcott)  
To these grassen portals / It was gifted at sundown: / Chrysanthemum cordial. (© Thomas McAuley)  
a grass hut / the setting sun gives me / chrysanthemum wine (© Jane Reichhold)

### **kusuri nomu / sarademo shimo no / makura kana**

taking medicine / it is as bad as having / frost on the pillow (© Jane Reichhold)  
I take my medicine, / But even did I not the frosts / Would still fall upon my pillow. (© Thomas McAuley)

### **kutabirete / yado karu koro ya / fuji no hana**

Weary from travel / I seek a lodging for the night— / wisteria flowers. (© Makoto Ueda)  
worn out / I seek a lodging for the night— / wisteria flowers (© Makoto Ueda)  
O'er wearied, / and seeking a lodging for the night, - / this wistaria flowers! (© R.H.Blyth)  
Exhausted, I sought / a country inn, but found / wisteria in bloom (© Sam Hamill)  
As I seek a bower, / weary from travel, / I found a wisteria flower. (© Kenneth Yasuda)  
When, quite exhausted, / I would find lodging, / Wisteria blooms. (© Thomas McAuley)  
Tired out / A good time to find an inn - / Wisteria in bloom. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
When worn out / And seeking an inn: / Wisteria flowers! (© Robert Aitken)  
both weary / taking lodging at the same time / wisteria flowers (© Jane Reichhold)  
Travel-weary, / I seek lodging - / ah, wistaria. (© Lucien Stryk)  
travel weary, / just as I finally find lodging— / wisteria blossoms (© David Landis Barnhill)

### **kuwa no mi ya / hana naki chō no / yosute-zake**

Mulberry fruit - / Flowers gone / A reclusive butterfly's intoxicant. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
mulberry fruit / without flowers a butterfly / is a hermit's wine (© Jane Reichhold)

The mulberries, / For a butterfly lacking blooms, will make / A wine with which to leave the world. (© Thomas McAuley)

### **kuzu no ha no / omote misekeri / kesa no shimo**

Showing the face / of the arrow-root leaves — / morning frost. (© Haruo Shirane)  
arrowroot leaves / with their face exposed: / morning frost. (© David Landis Barnhill)  
leaves of arrowroot / with their faces now exposed: / the frost of morning (© Tim Chilcott)  
kudzu leaves / showing on the front side / frost this morning (© Jane Reichhold)

### **kyō bakari / hito mo toshi yore / hatsu shigure**

For today only, / we'll grow old together in / the first winter rain (© Sam Hamill)  
just for today / let us all be aged men - / first winter shower (© Makoto Ueda)  
just today, / let's all be old: / first winter shower. (© David Landis Barnhill)  
today is the day / people grow older / first wintry shower (© Jane Reichhold)

### **Kyō made wa / mada naka-zora ya / yuki no kumo**

To Kyoto / Only halfway as yet - / Snow clouds. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
crossing half the sky / on my way to the capital, / big clouds promise snow (© Sam Hamill)  
halfway to Kyoto / in the middle of the sky / clouds of snow (© Jane Reichhold)  
To the capital - / snow-clouds forming, / half the sky to go. (© Lucien Stryk)  
to Kyoto / still half the sky to go - / snowy clouds (© Makoto Ueda)  
to the capital, / half the sky left— / clouds of snow (© David Landis Barnhill)

### **Kyō ni akite / kono kogarashi ya / fuyuzumai**

Of Kyoto, weary - / This icy wind / A winter dwelling. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
Tired of Kyoto / How wonderful, wintering here / In this withering wind! (© Toshiharu Oseko)  
weary of the capital, / ah this cold whipping wind— / winter dwelling (© David Landis Barnhill)  
tired of Kyoto / this withering wind / and winter life (© Jane Reichhold)

### **Kyō nite mo / Kyō natsukashi ya / hototogisu**

In Kyō I am, / and still I long for Kyō - / oh, bird of time! (© Harold G. Henderson)  
Even in Kyōto – / hearing the cuckoo's cry – / I long for Kyōto (© www.deadhobosociety.com/haiku/  
I am in Kyōto, / yet at the voice of the hototogisu, / longing for Kyōto. (© www.deadhobosociety.com/haiku/  
Back to Kyoto / my longing now refreshed / when Hototogisu cry (© www.deadhobosociety.com/haiku/  
Even in Kyoto, / I miss Kyoto very much / when I hear a cuckoo. (© Toshiharu Oseko)  
Bird of time - / in Kyoto, pining / for Kyoto. (© Lucien Stryk)  
Now I am in the Capital / It seem so dear to me, / O, cuckoo. (© Thomas McAuley)  
in Kyōto, / yearning for Kyōto – / hototogisu (© Michael Haldane)  
Even in Kyoto, / how I long for old Kyoto / when the cuckoo sings (© Sam Hamill)

In Kyoto even / For Kyoto I yearn - / A little cuckoo. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
even in Kyoto / I long for Kyoto - / a hototogisu (© Makoto Ueda)  
in the capital, / yet longing for the capital— / cuckoo. (© David Landis Barnhill)  
even in Kyoto / longing for Kyoto / the cuckoo (© Jane Reichhold)

### **kyō no koyoi / neru toki mo naki / tsuki mi kana**

today / this night has no time to sleep / moon viewing (© Jane Reichhold)

### **Kyō wa kuman / kusen kunju no / hanami kana**

from Kyoto's many houses / a crowd of ninety-nine thousand / blossom viewing (© Jane Reichhold)  
All hundred thousand / homes in Kyoto empty - / cherry blossom time (© Sam Hamill)  
here in Kyoto / ninety-nine thousand people / out to see the blossoms (© Makoto Ueda)  
in the capital: / ninety-nine thousand people / blossom viewing. (© David Landis Barnhill)

### **kyō yori ya / kakitsuke kesa n / kasa no tsuyu**

From this day forward, / the legend will be erased: / dewdrops on the hat. (© Helen Craig McCullough)  
Tears of autumn dew / Will wash off my hat the words / "Travellers two." (© Dorothy Britton)  
from this day forth / efface the inscription / kasa's dew. (© Cid Corman & Kamaike Susume)  
From today the dew / Will erase the inscription on my hat, / "I travel with a friend." (© Earl Miner)  
From this day forth, alas, / The dew-drops shall wash away / The letters on my hat / Saying 'A party of two.' (© Nobuyuki Yuasa)  
Today I shall wipe out / the words written in my hat / with the dew of tears. (© Donald Keene)  
from this day forth - / the inscription washed away / by dew on my hat (© David Landis Barnhill)  
from today - / the words shall be erased / the dew on the hat (© Haider A. Khan & Tadashi Kondo)  
from this day on / dew will erase the writing / on my hat (© Jane Reichhold)

### **kyōku kogarashi no / mi wa Chikusai ni / nitaru kana**

comical poetry / in a winter wind I resemble / a poor poet-doctor (© Jane Reichhold)  
Mad Verse: / in withering winds / how my body resembles / that Chikusai. (© William J. Higginson)  
A comic Poem. / in the wintry gust / a wanderer: how like Chikusai / I have become! (© Makoto Ueda)  
With a bit of madness in me, / which is the poetry, I plod along like Chikusai / among the wails of the wind. (© Nobuyuki Yuasa)  
Mad with poetry, / I stride like Chikusai / into the wind. (© Lucien Stryk)  
in winter's winds / don't I look / just like Chikusai. (© David Landis Barnhill)

### **machi ishi ya / yashiki gata yori / koma mukae**

the village quack / sent for with a horse / from a grand mason (© Jane Reichhold)  
for a town doctor / the mansion sends a horse / a royal reception! (© Makoto Ueda)

**madonari ni / hirune no dai ya / take mushiro**

by a window / a nap on the bed / of a bamboo mat (© Jane Reichhold)

**maegami mo / mada wakakusa no / nioi kana**

the boy's bangs / still have the smell / of young grass (© Jane Reichhold)

**Mafukuda ga / hakama yosou ka / tsukuzukushi**

horsetail rush / as if a legendary person is wearing / a pleated skirt (© Jane Reichhold)

**magusa ou / hito o shiori no / natsu no kana**

a man carrying fodder: / I'll make him our guide / across this summer field. (© David Landis Barnhill)

carrying hay / a man is the marker / in a summer field (© Jane Reichhold)

**masu kōte / funbetsu kawaru / tsukimi kana**

buying a measuring box / I then changed my mind: / moonviewing. (© David Landis Barnhill)

a measuring box I bought / made me change my mind / about moon viewing (© Makoto Ueda)

buying a measuring box / I change my mind / about moon viewing (© Jane Reichhold)

**mata nu noni / na uri ni kita ka / hototogisu**

without waiting / for the cuckoo has he come / selling vegetables (© Jane Reichhold)

**mata ya tagui / Nagara no kawa no / ayu namasu**

nothing compares / to Nagara's river of / pickled sweet smelt (© Jane Reichhold)

**matōdo na / inu fumitsukete / neko no koi**

how serious / the cat in love tramples on / the dog (© Jane Reichhold)

**matsu hana ya / Tōzaburō ga / Yoshinoyama**

pinning for flowers / or a tune from Gichiku / Mount Yoshino (© Jane Reichhold)

**matsu kaze no / ochiba ka mizu no / oto suzushi**



are needles falling / in the pine wind? / the water's cool sound. (© David Landis Barnhill)

are needles falling / as the wind blows through the pines? / cool sound of water (© Tim Chilcott)

pine wind / needles falling on the water's / cool sound (© Jane Reichhold)

### **matsu kaze ya / noki o megutte / aki kurenu**

the wind in the pines - / swirling now around the eaves / as the autumn ends (© Tim Chilcott)

wind in the pines— / swirling round the eaves / as autumn ends (© David Landis Barnhill)

pine wind / does it go around the eaves / with departing autumn (© Jane Reichhold)

### **matsu nare ya / kiri ei sara ei to / hiku hodo ni**

such a pine / it pulls out of the mist / with a "yo ho heave ho" (© Jane Reichhold)

### **matsu sugi o / homete ya kaze no / kaoru oto**

the sound of the fragrant breeze / praises them - / famous pines and cedars

pine and cedar / to admire the wind / smell the sound (© Jane Reichhold)

### **matsudake ya / kabureta hodo wa / matsu no nari**

Ah, matsutake! / Its chafed, scarred skin looks just like / an actual pine (© Sam Hamill)

A matsutake mushroom! / With its skin scarred, it looks like / A real pine tree! (© Toshiharu Oseko)

mushroom— / it's become so ragged / it looks like a pine (© David Landis Barnhill)

pine mushroom / with its ragged top it's / like a pine tree (© Jane Reichhold)

### **matsudake ya / shiranu ko no ha no / hebaritsuku**

The mushroom: / from an unknown tree, a leaf / sticks to it. (© Harold G. Henderson)

Atop the mushroom - / who knows from where - / a leaf! (© Lucien Stryk)

mushroom - / from some unknown tree, a leaf / sticking on it (© Makoto Ueda)

mushroom— / a leaf from an unknown tree / sticking to it (© David Landis Barnhill)

pine mushroom / a leaf from an unknown tree / stick to it (© Jane Reichhold)

### **Matsushima ya / aa Matsushima ya / Matsushima ya**

(not Basho's haiku)

Matsushima! / Ah Matsushima, ah! / Matsushima, ah! (© R.H.Blyth)

*This poem is famous as a Basho's haiku but in fact belongs to another poet. (© Isao Yasuda)*

### **mayuhaki o / omokage ni shite / beni no hana**

reminiscent / of eyebrow brushes – / safflower blossoms (© Michael Haldane)

In my mind's eye / a brush for someone's brows: / the safflower blossom. (© Helen Craig McCullough)

A lady's eyebrow brush / Came into my mind when I saw / Safflowers in bloom. (© Dorothy Britton)

the eyebrow brush / so resembling / safflower (© Cid Corman & Kamaike Susume)

Taking its image / From a little cosmetic brush, / Flowering rouge-thistle. (© Earl Miner)

With a powder-brush / Before my eyes, / I strolled among / Rouge-plants. (© Nobuyuki Yuasa)

They make me recall / a lady's powder puff - / these saffron blossoms. (© Donald Keene)

eye-brow brushes / come to mind / safflower blossoms (© David Landis Barnhill)

the image of / lady's powder puffs... / these saffron flowers (© Haider A. Khan & Tadashi Kondo)

Reminiscent of / An eyebrow brush - / A safflower. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

so they bring to mind / a lady's small eyebrow brush - / these saffron blossoms (© Tim Chilcott)

an eyebrow brush / is the image drawn by / safflower blossoms (© Jane Reichhold)

### **mazu iwae / ume o kokoro no / fuyu-gomori**

Anyway celebrate I will / This winter hibernation / With apricot blossoms in my heart. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

first celebrate / the flowers in your heart / confined in winter (© Jane Reichhold)

### **mazu shiru ya / Gichiku ga take ni / hana no yuki**

knowing it first / on the famous musician's flute / a snowstorm of flowers (© Jane Reichhold)

### **mazu tanomu / shii no ki mo ari / natsu kodachi**

My temporary shelter, / a pasania tree is here, too, / in the summer grove. (© Makoto Ueda)

Summer grove – / pasania tree and I / find shelter. (© Lucien Stryk)

Here, too, an acorn tree / I first rely upon - / A summer grove. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

for now I'll rely / on the pasania tree: / summer grove. (© David Landis Barnhill)

above all else / a dependable chinquapin tree stands / in a summer grove (© Jane Reichhold)

### **me ni kakaru / toki ya kotosara / satsuki Fuji**

when it can be seen / it's even more special— / Mt. Fuji in May (© Etsuko Yanagibori)

especially when / it comes into view- / Fuji in Fifth Month. (© David Landis Barnhill)

coming to the eye / especially at this time / May's Mount Fuji (© Jane Reichhold)

### **me ni nokoru / Yoshino o Seta no / hotaru kana**

still before my eyes / cherry blossoms of Yoshino / fireflies of Seta (© Jane Reichhold)

held in my eye: / with Yoshino's blooms / Seta's fireflies. (© David Landis Barnhill)

### **me no hoshi ya / hana o negai no / ito-zakura**

## medetaki hito no / kazu ni mo ira n / oi no kure

Among the happy people / I would be counted, too - / An old man's year end. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

perhaps I'll be one / of those happy people / old at the year's end (© Jane Reichhold)

## meigetsu ni / fumoto no kiri ya / ta no kumori

The harvest moon - / Mist from the mountain foot / Clouded paddies. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
under the harvest moon, / mist at the foot of the mountains— / haze over the rice paddies (© David Landis Barnhill)

beneath the harvest / moon, mist upon the foothills, / haze upon the fields (© Tim Chilcott)

under a clear moon / the foothills' mist / is the field's cloud (© Jane Reichhold)

## meigetsu no / hana ka to miete / wata-batake

Beneath the harvest moon / Looking abloom / The cotton fields. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

Has this harvest moon / suddenly burst into bloom / in the cotton field? (© Sam Hamill)

A field of cotton— / as if the moon / had flowered. (© Robert Hass)

looking as though / the harvest moon had blossomed, / a cotton field (© Makoto Ueda)

seeming to be / blossoms of the harvest moon: / cotton field (© David Landis Barnhill)

flowers / of the harvest moon appear / in cotton fields (© Jane Reichhold)

## meigetsu no / izuru ya goyū / ichi kajō

the full moon / shines like the 51-article law / of the feudal lord (© Jane Reichhold)

## meigetsu no / midokoro towa n / tabine se n

let's visit the places / best for seeing the moon / sleeping on a journey (© Jane Reichhold)

## meigetsu wa / futatsu sugite mo / Seta no tsuki

harvest moon: / though it's a second time... / this moon at Seta. (© David Landis Barnhill)

harvest moon / even coming twice in a year / the moon of Seta (© Jane Reichhold)

## meigetsu ya / chigo tachi narabu / dō no en

harvest moon- / children lined up along / the temple veranda. (© David Landis Barnhill)

Under the harvest moon / Children fair as blossoms line up / By the temple hall. (© Thomas McAuley)

full moon / acolytes form a line / on a temple veranda (© Jane Reichhold)

## meigetsu ya / hokkoku biyori / sadame naki

harvest moon – / weather without order / in the North (© Michael Haldane)  
Night of the full moon: / no predicting the weather / in the northern lands. (© Helen Craig McCullough)  
Ah me! what a time / To rain - the night of Harvest Moon. / Oh, fickle northern clime! (© Dorothy Britton)  
harvest moon / Hokkoku weather / don't depend on it (© Cid Corman & Kamaike Susume)  
The changeable sky / Of the northern districts / Prevented me from seeing / The full moon of autumn. (© Nobuyuki Yuasa)  
Night of the full moon! / the weather in the north land / is so uncertain. (© Donald Keene)  
harvest moon - / the north country weather / so uncertain (© David Landis Barnhill)  
the harvest moon - / the weather in the north / so very changeable (© Haider A. Khan & Tadashi Kondo)  
A harvest moon, but / true North Country weather - / nothing to view (© Sam Hamill)  
Harvest moon - / Weather of the North / Unpredictable. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
the harvest moon - / weather in the north / unpredictable indeed! (© Makoto Ueda)  
night of the full moon... / the weather in the north land / so often changes (© Tim Chilcott)  
harvest moon / weather in the northern areas / is unsettled (© Jane Reichhold)

### **meigetsu ya / ike o megurite / yomosugara**

The autumn full moon: / all night long / I placed round the lake. (© R.H.Blyth)  
Harvest moon: / around the pond I wander, / and the night is gone. (© Harold G. Henderson)  
Under a harvest moon / Circling my pond / The night comes to an end. (© Thomas McAuley)  
harvest moon / milling round the pond / throughout the night (© Michael Haldane)  
The harvest moon - / Traversing a pond / The night through. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
This bright harvest moon / keeps me walking all night long / around the pond (© Sam Hamill)  
full moon / walking around the pond / all night (© Jane Reichhold)  
harvest moon- / wandering round the pond / all night long. (© David Landis Barnhill)  
Bright moon: I / stroll around the pond - / hey, dawn has come. (© Lucien Stryk)  
the harvest moon - / I stroll round the pond / till the night is through (© Makoto Ueda)

### **meigetsu ya / mon ni sashikuru / shio gashira**

Harvest moon - / Advances toward the gate / The tidal crest. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
A harvest moon, / and creeping up to my gate, / the rising tide (© Sam Hamill)  
harvest moon- / swelling up to my gate, / the cresting tide (© David Landis Barnhill)  
the harvest moon - / crawling up to my gate / the rising tide (© Makoto Ueda)  
Autumn moon, / tide foams to / the very gate. (© Lucien Stryk)  
the moon of harvest - / rising now up to my gate / the tide in its flood (© Tim Chilcott)  
The harvest moonlight / Washes in the gate / At high tide. (© Thomas McAuley)  
the full moon / coming up to the gate / the tide's salty crests (© Jane Reichhold)

### **meigetsu ya / umi ni mukaeba / nana Komachi**

harvest moon- / turning toward the sea, / the Seven Komachis (© David Landis Barnhill)  
full moon / the ocean welcomes / seven Komachi (© Jane Reichhold)

## **meoto jika ya / ke ni ke ga soroute / ke mutsukashi**

a pair of deer / hair on hair in agreement / with hair so hard (© Jane Reichhold)

A pair of deer / groom each other hair by hair / with increasing care (© Sam Hamill)

## **meshi augu / kaka ga chisō ya / yū suzumi**

Fanning steaming rice, / his wife prepares a simple feast - / cool evening air (© Sam Hamill)

fanning the rice, / his wife prepares a special treat- / the cool of evening (© David Landis Barnhill)

boiled rice slop / his old lady fans the treat / with evening coolness (© Jane Reichhold)

## **mezurashi ya / yama o ideha no / hatsu nasubi**

How rare, How lovely! / emerging from sacred peaks / young Ideha eggplant (© Eleanor Kerkham)

how rare / on leaving the Dewa mountains / the first eggplant (© Jane Reichhold)

surprising freshness— / after departing the mountains of Dewa, / the first eggplant (© David Landis Barnhill)

## **mi ni shimite / daikon karashi / aki no kaze**

Sinking into the body / bitterness of the white radish / winds of autumn (© Haruo Shirane)

the bitter white radish / bites into me – / autumn wind (© Michael Haldane)

To my core / this radish's hot - / Autumn wind. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

biting deep within, / the pungent radish: / autumn wind. (© David Landis Barnhill)

hot radish / piercing the body / autumn wind (© Jane Reichhold)

## **michi hososhi / sumōtori-gusa no / hana no tsuyu**

a narrow path, / wire grass blossoms / filled with dew. (© David Landis Barnhill)

a narrow pathway / where the wire grass blossoms now / overflow with dew (© Tim Chilcott)

the narrow lane / of wrestler's grass / dew on flowers (© Jane Reichhold)

## **michi no be no / mukuge wa uma ni / kuware keru**

The Rose of Sharon / by the roadside, / was eaten by the horse. (© R.H.Blyth)

Near the road it flowered, / the mallow – and by my horse / has been devoured! (© Harold G. Henderson)

Blooming by the lane / a rose mallow – and it has been / devoured by the horse. (© Makoto Ueda)

by the road / a rose mallow . . . it has been / eaten by my horse! (© Makoto Ueda)

The road-side / rose of sharon eaten up / by the horse (© William J. Higginson)

Beside the road / a pink hibiscus flowered, which / my discriminating horse devoured! (© Harold Stewart)

Mallow flowers / By the side of the road - / Devoured by my horse (© Donald Keene)

The roadside thistle, eager / To see the travellers pass, / Was eaten by the passing ass! (© Curtis Hidden Page)

Alongside the road / A rose of Sharon / By my horse devoured. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

Along the roadside, / blossoming wild roses / in my horse's mouth (© Sam Hamill)  
near the roadside / my horse grazing / on hibiscus (© Jane Reichhold)  
Wild mallow fringing / the wood, / plucked by my horse. (© Lucien Stryk)  
roadside rose of / sharon: devoured / by my horse (© David Landis Barnhill)

### **midokoro no / are ya nowaki no / nochi no kiku**

Something to behold! / chrysanthemum after / an autumn storm. (© Haruo Shirane)  
Something yet to admire / After an autumn storm / The chrysanthemum flowers. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
that's something to see - / chrysanthemums after / autumn's storm (© David Landis Barnhill)  
how touching / to exist after the storm / chrysanthemum (© Jane Reichhold)

### **Mii dera no / mon tatakabaya / kyō no tsuki**

O that I could knock / At the gate of Mitsui [Mii] Temple - / The moon tonight. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
shall we go and knock / on the gate of Mii Temple? / the moon of tonight (© Makoto Ueda)  
Mii Temple, / I'd love to knock on its gate: / tonight's moon. (© David Landis Barnhill)  
wanting to knock / on the Floating Temple's gate / tonight's moon (© Jane Reichhold)

### **mikazuki ni / chi wa oboro nari / soba no hana**

Under the crescent moon / the earth looms hazily- / buckwheat flowers. (© Makoto Ueda)  
Under a crescent moon / All the land is dim: / Blossoms beside the buckwheat. (© Thomas McAuley)  
The crescent lights / The misty ground. / Buckwheat flowers. (© Ryu Yotsuya)  
A crescent moon - / The earth is dim and hazy / Buckwheat fields. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
Under a crescent moon / the fields grow hazy with / buckwheat flowers (© Sam Hamill)  
The crescent lights. / The misty ground. / Buckwheat flowers.  
Crescent moon lights / buckwheat flowers - / this hazy earth. (© Lucien Stryk)  
under the crescent / moon, the earth looms hazily: / the flowers of buckwheat (© Tim Chilcott)  
under the crescent moon / the earth is shrouded with mist: / buckwheat blossoms (© David Landis Barnhill)  
under a crescent moon / the ground is hazy / with buckwheat flowers (© Jane Reichhold)

### **mikazuki ya / asagao no yūbe / tsubomu ran**

a crescent moon / at evening must be a closed / morning glory (© Jane Reichhold)  
crescent moon- / a morning glory bud at night / swelling. (© David Landis Barnhill)  
the crescent moon - / a bud on the morning glory / swelling at night (© Makoto Ueda)

### **mina hito no / hirune no tane ya / aki no tsuki**

All the field hands / enjoy a noontime nap after / the autumn moon (© Sam Hamill)

### **mina idete / hashi o itadaku / shimoji kana**

everyone heads off, / grateful for the bridge: / frosted roadway. (© David Landis Barnhill)

everyone comes out / to appreciate the bridge / a frosty road (© Jane Reichhold)

### **mina ogame / Futami no shime o / toshi no kure**

everyone bows to / the sacred rope around the wedded rocks / end of the year (© Jane Reichhold)

### **minazuki wa / fukubyō yami no / atsusa kana**

sixth month: / the burning heat of someone / suffering from flu (© David Landis Barnhill)

the month of June / like someone with a cold / the heat (© Jane Reichhold)

### **minazuki ya / tai wa are domo / shio kujira**

Sixth Month— / though there is sea bream, / this pickled whale meat (© David Landis Barnhill)

in June / having salted whale is better than / sea bream (© Jane Reichhold)

### **minomushi no / ne o kiki ni koyo / kusa no io**

Come listen / to the sound of the bagworm! – / a grass hut (© Haruo Shirane)

The cheep of a bagworm / Come and listen - / This hermitage of grass. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

moths in a straw raincoat / come listen to their voice / in a thatched hut (© Jane Reichhold)

Come to my hut / And hear the cry / Of the bagworm. (© Robert Aitken)

bagworms: / come hear their cry; / a thatched hut. (© David Landis Barnhill)

You'd hear the / bagworm's song? / Come to my hut. (© Lucien Stryk)

### **miokuri no / ushiro ya sabishi / aki no kaze**

The back of the person being seen off / Lonesome - / Autumn wind. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

seeing someone off / his back looks lonely / in the autumn wind (© Jane Reichhold)

seeing you off, / your back in the distance— / lonely autumn wind (© David Landis Barnhill)

seeing you go off, / only your back far away: / the wind of autumn (© Tim Chilcott)

Seen off with / At my back the loneliness of / The autumn wind. (© Thomas McAuley)

### **miru kage ya / mada katanari mo / yoi zukiyo**

see its slim shape / it is still not developed / the new moon this night (© Jane Reichhold)

### **miru ni ga mo / oreru bakari zo / ominaeshi**

watching them / it almost makes me surrender / to the prostitute flowers (© Jane Reichhold)

On seeing them I'm / Simply humbled: / These maidenflowers. (© Thomas McAuley)

### **mishi ya sono / nanuka wa haka no / mika no tsuki**

have you seen it? — / on the seventh night, over your grave, / the third-day moon. (© David Landis Barnhill)

did you see / on the seventh-day ceremony over your grave / the crescent moon (© Jane Reichhold)

### **misoka tsuki nashi / chitose no sugi o / daku arashi**

The last night of the month, no moon: / thousand years-old cedars / besieged by a storm. (© Makoto Ueda)

last day of the month, no moon . . . / embracing a cedar tree / one thousand years old, a storm (© Makoto Ueda)

On the thirtieth, no moon - / Thousand-year-old cedars / The tempest embraces. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

The month's last night, moonless - / a thousand-year-old cedar / embraced by the storm (© Sam Hamill)

end of the month / no moon hugging an ancient cedar / in the storm (© Jane Reichhold)

Month's end – no / moon, storm stripping / thousand-year cedars. (© Lucien Stryk)

month's end, no moon: / a thousand year cedar / embraced by a windstorm. (© David Landis Barnhill)

last night of the month, no moon... / a thousand-year old cedar / caught in a windstorm (© Tim Chilcott)

### **miwatase ba / nagamure ba mire ba / Suma no aki**

overlooking it / when I see the view of Suma / life's autumn (© Jane Reichhold)

When I observe / When I look out, when I see - / Autumn's there in Suma. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

Looking out over, / Taking a view of, and seeing / The autumn of Suma! (© Toshiharu Oseko)

looking around, / gazing intently, beholding: / autumn in Suma. (© David Landis Barnhill)

### **miyako ide te / kami mo tabine no / hikazu kana**

leaving Kyoto / traveling with the gods / numbering the days (© Jane Reichhold)

### **miyamori yo / waga na o chirase / konohagawa**

May this Shinto priest / sweep away my name – into / the River of Fallen Leaves (© Sam Hamill)

life of a priest / my name is swept away / in the River of Fallen Leaves (© Jane Reichhold)

### **mizu muke te / ato toi tamae / dōmyōji**

offering water / may the deceased be consoled / with dried boiled rice (© Jane Reichhold)

Offering water / And Domyoji, mourn over / The death of your mother! (© Toshiharu Oseko)

### **mizu no oku / himuro tazunuru / yanagi kana**



Farther up the stream / An icehouse visited - / A willow tree. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
at this water's source / I would seek for an ice house: / willow tree. (© David Landis Barnhill)  
the water's source / in an ice cavern if I ask / the willow (© Jane Reichhold)  
With such pure water / There must be an ice-house, so I come visiting, / Drawn by the willow trees. (© Thomas McAuley)

### **mizu samuku / neiri kane taru / kamome kana**

Cold in the water / unable to sleep / a seagull (© Haruo Shirane)  
The water's so cold / I could not get to sleep: / A seagull on the waves. (© Thomas McAuley)  
This water's too cold - / you'll not get a moment's sleep, / Mr. Seagull (© Sam Hamill)  
cold water / unable to fall asleep / a sea gull (© Jane Reichhold)  
water so cold: / it was hard for even a gull / to fall sleep (© David Landis Barnhill)

### **mizu tori ya / kōri no sō no / kutsu no oto**

The water-drawing ceremony - / Monks on ice / The sound of their shoes. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
Drawing purifying / water – like the monks' footsteps, / so clear and so cool (© Sam Hamill)  
drawing water / by monks from the icy / sound of clogs (© Jane Reichhold)  
drawing water / the sound of the clogs / of the freezing monks (© Jane Reichhold)  
Water-drawing rites, / icy sound of monks' getas / echo long and cold (© "rei fu")  
Monks' feet clomping / through icy dark, / drawing sweet water. (© Lucien Stryk)  
water being drawn - / in the frozen night / clapping of monks' clogs (© Tim Chilcott)  
Drawing water, / Ice-covered monks' / Shoes make a racket! (© Thomas McAuley)  
the water drawing— / in the frozen night, / the sound of monks' clogs (© David Landis Barnhill)

### **mizuumi ya / atsusa o oshimu / kumo no mine**

Above the lake / Resenting their heat / Are thunderclouds. (© Thomas McAuley)  
a lake / the heat misses the clouds / on the peak (© Jane Reichhold)

### **mo ni sudaku / shirauo ya tora ba / kie nu beki**

Gathering in the water weeds / White fish - / When scooped up would disappear. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
gathering in waterweed / if catching an ice fish / it would disappear (© Jane Reichhold)  
under the waterweeds / whitefish swarm . . . they would fade away / if put on my palm (© Makoto Ueda)  
swarming in the waterweeds, / the whitefish: if taken in hand / they would vanish away (© David Landis Barnhill)

### **mochi o yume ni / ori musubu shida no / kusa makura**

dreaming rice cakes / fastened to folded ferns / a grass pillow (© Jane Reichhold)

## **mochi yuki o / shira ito to nasu / yanagi kana**

snowflakes like cookies / changing into white strings / the willow (© Jane Reichhold)

Large snowflakes are making / A willow into rice cake / Of twisted white thread! (© Toshiharu Oseko)

## **mochi-bana ya / kazashi ni sase ru / yome ga kimi**

rice-cake flower / stuck as a hair ornament / on Lord Rat (© Jane Reichhold)

## **momo no ki no / sono ha chirasu na / aki no kaze**

An aging peach tree - / don't strip and scatter its leaves, / cold autumn wind (© Sam Hamill)

peach tree, / don't let your leaves fall: / autumn wind (© David Landis Barnhill)

a peach tree / do not scatter its leaves / winds of autumn (© Jane Reichhold)

## **momo tose no / keshiki o niwa no / ochiba kana**

A hundred-year-old landscape - / In the garden / Fallen leaves. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

A hundred years! / All here in the garden in / these fallen leaves (© Sam Hamill)

the ambience / of a hundred years: this garden's / fallen leaves (© David Landis Barnhill)

an indication / of the garden's hundred years / fallen leaves (© Jane Reichhold)

## **mon ni ire ba / sotetsu ni ran no / nioi kana**

entering the gate: / by the sago palm, / an orchid's fragrance. (© David Landis Barnhill)

entering a gate / sago palms with the fragrance / of orchids (© Jane Reichhold)

## **mono hitotsu / hisago wa karoki / waga yo kana**

my one possession / this gourd makes for / a light world (© David Landis Barnhill)

just one possession - / and my house feels as weightless / as an empty gourd (© Tim Chilcott)

## **mono hitotsu / waga yo wa karoki / hisago kana**

Only one possession - / My life is light / Like this gourd. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

Just one possession / in this lightly-lived life - / a gourd of rice (© Sam Hamill)

the one thing / that lights my world / a rice gourd (© Jane Reichhold)

Only one thing, / So my life is light - / A gourd. (© David Coomler)

just one possession, / my world light / as a gourd (© David Landis Barnhill)

## **mono kaite / ōgi hikisaku / nagori kana**

I wanted to write / my farewell poem on a fan -- / it's suddenly broken. (© Dmitri Smirnov)  
Hard to say good-bye- / to tear apart the old fan / covered with scribbles. (© Helen Craig McCullough)  
I'll scribble something on it / And tear up my faithful summer fan: / Just a farewell sonnet! (© Dorothy Britton)  
what was composed / on the fan wrenched apart / subsides together. (© Cid Corman & Kamaike Susume)  
Scribbled all over, / The summer fan might be rejected now, / But for its memories. (© Earl Miner)  
Farewell, my old fan. / Having scribbled on it, / What could I do but tear it / At the end of summer? (© Nobuyuki Yuasa)  
I scribbled something, / planning to tear up my fan - / but parting was sad! (© Donald Keene)  
scribbled on, / now the fan is torn up: / reluctant parting (© David Landis Barnhill)  
scribbled on, / now the fan is torn up: / memories at departure (© David Landis Barnhill)  
scribbling something / I tear apart a fan / sorrow of parting (© Haider A. Khan & Tadashi Kondo)  
Scribbling on it / I tear my old fan - / A reluctant farewell. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
Old fan scribbled / with poems - / shredded by summer's end. (© Lucien Stryk)  
writing something / pulling apart the torn fan / missing someone (© Jane Reichhold)

### **mono no na o / mazu tou ashi no / wakaba kana**

first of all / may I ask the name of the reed / with young leaves (© Jane Reichhold)  
first I'll ask / the names of things: these reeds / with new leaves. (© David Landis Barnhill)

### **monohoshi ya / fukuro no uchi no / tsuki to hana**

*On a Portrait of Hotei, God of Good Fortune*

How much I desire! / Inside my little satchel, / the moon and flowers (© Sam Hamill)  
so desirable— / inside his satchel, / moon and blossoms (© David Landis Barnhill)  
wanting the things / inside the bag / moons and flowers (© Jane Reichhold)

### **monoieba / kuchibiru samushi / aki no kaze**

Whenever I speak out / my lips are chilled— / autumnal wind. (Makoto Ueda)  
Were I to say a word / My lips turn chill / In the autumn wind. (© Thomas McAuley)  
but a word / and lips are cold — / autumn wind (© Michael Haldane)  
If I speak of something / My lips feel cold - / Autumn wind. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
Lips too chilled / for prattle— / autumn wind. (© Lucien Stryk)  
when saying something / my lips are cold / autumn wind (© Jane Reichhold)  
say something / and the lips go cold: / autumn wind (© David Landis Barnhill)  
if you say something / the lips become quite frozen... / the wind of autumn (© Tim Chilcott)

### **mononofu no / daikon nigaki / hanashi kana**

Samurai gathering— / their chat has the pungent taste / of horse radish. (© Makoto Ueda)  
Samurai talk — / tang / of horse-radish. (© Lucien Stryk)  
A samurai party - / pungent as daikon radish, / their conversation! (© Sam Hamill)

a samurai gathering: / pungent as a radish is / their talk. (© David Landis Barnhill)  
warriors / the bitterness of pickles / in the talk (© Jane Reichhold)

### **monozuki ya / niowa nu kusa ni / tomaru chō**

Perhaps from love of novelty / Upon a scentless stalk of grass / Alights a butterfly. (© Thomas McAuley)  
how curious / on grass without fragrance / lands a butterfly (© Jane Reichhold)  
eccentric- / on grass devoid of fragrance, / a butterfly settles. (© David Landis Barnhill)

### **moroki hito ni / tatoe n hana mo / natsu no kana**

the frail one / compared to a flower / in a summer field (© Jane Reichhold)  
I would compare them / to a delicate child: flowers / of a summer field. (© David Landis Barnhill)

### **mugi haete / yoki kakurega ya / Hatake Mura**

with barley growing / what a fine shelter you have / in Farm Fields (© Jane Reichhold)

### **mugi meshi ni / yatsururu koi ka / neko no tsuma**

A cat's mate— / grown thin from / love and barley? (© Haruo Shirane)  
Barley meal by / emaciated love? / cat's mate (© Haruo Shirane)  
Girl cat, so / thin on love / and barley. (© Lucien Stryk)  
on barley meal / or attenuated love? / cat's mate (© Michael Haldane)  
WHY SO SCRAWNY, CAT? / STARVING FOR FAT FISH / OR MICE ... / OR BACKYARD LOVE? (© Peter Beilenson)  
emaciated / by love and barley? / the lady cat. (© David Landis Barnhill)  
barley soup / grown thin from love / the cat's wife (© Jane Reichhold)

### **mugi no ho o / chikara ni tsukamu / wakare kana**

I clutch a stalk of wheat / to support me - / this is parting (© Donald Keene)  
Ears of grain / Grasping them as my stay - / A farewell! (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
Only ears of wheat / to cling to as I pause / for a parting word (© Sam Hamill)  
ears of barley / clutched for support: / bidding farewell. (© David Landis Barnhill)  
Parting, / straw-clutching / for support. (© Lucien Stryk)  
clutching wheat ears / to support myself, I bid / farewell (© Makoto Ueda)  
ears of barley / grasping for support / at the farewell (© Jane Reichhold)

### **mugi no ho o / tayori ni tsukamu / wakare kana**

ears of barley / depending on their grasp / at the farewell (© Jane Reichhold)

## **mugi no ho ya / namida ni somete / naku hibari**

ears of barley- / tinted in the tears / of crying skylarks. (© David Landis Barnhill)

these ears of barley . . . / that redden now in the tears / of crying skylarks (© Tim Chilcott)

## **mugura sae / wakaba wa yasashi / yabure ie**

even the creepers: / their new leaves lovely / at the dilapidated house. (© David Landis Barnhill)

even bedstraw / has tender new leaves / a dilapidated house (© Jane Reichhold)

## **mukashi kike / Chichibu-dono sae / sumōtori**

Listen to a tale of long ago: / When even the Lord of Chichibu / Took part in *sumō*. (© Thomas McAuley)

listen to an old story / the feudal lord's warrior / was once a wrestler (© Jane Reichhold)

## **Musashino no / tsuki no waka bae ya / Matsushima-dane**

a grassy plain / the moon is a young sprout / from Pine Island seed (© Jane Reichhold)

## **Musashino ya / issun hodo na / shika no koe**

on the grassy plain / it's about one inch tall / the deer's voice (© Jane Reichhold)

Musashi Plain - / no more than one inch, / a deer's call (© Makoto Ueda)

Musashi Plain— / just an inch, / the deer's voice (© David Landis Barnhill)

## **Musashino ya / sawaru mono naki / kimi ga kasa**

The Great Musashi Plain; / there is nothing / to touch your kasa. (© R.H.Blyth)

Musashino fields— / no hindrances now, / your bamboo hat (© David Landis Barnhill)

vast grassy plain / may nothing touch you / but your hat (© Jane Reichhold)

## **musubu yori / haya ha ni hibiku / izumi kana**

Drunk from my hands, / icy spring water surprises / my aching teeth (© Sam Hamill)

scooped by hands / yet it shocks my teeth / spring water (© Jane Reichhold)

just as I scoop it, / it rings in my teeth: / spring water. (© David Landis Barnhill)

just as I scoop it / at once it rings through my teeth - / water from a spring (© Tim Chilcott)

## **muzan ya na / kabuto no shita no / kirigirisu**

How pitiful! / Underneath the helmet / a cricket chirping. (© Makoto Ueda)

how piteous! / under the helmet / a cricket (© Makoto Ueda)

Ungraciously, under / a great soldier's empty helmet, / a cricket sings (© "rei fu")

Beneath this helmet / with historic dent, a cricket sings / the warrior's lament. (© Harold Stewart)  
 ruthless / underneath the helmet / cricket (© Michael Haldane)  
 A heartrending sound! / Underneath the helmet / the cricket. (© Helen Craig McCullough)  
 What a tragic thing: / 'Neath a mighty warrior's helm / Grasshoppers chirruping! (© Dorothy Britton)  
 cruel! / under the helmet / cricket (© Cid Corman & Kamaike Susume)  
 What a loss is here: / Beneath the warrior's splendid helmet / A chirping cricket. (© Earl Miner)  
 I am awe-struck / To hear a cricket singing / Underneath the dark cavity / Of an old helmet. (© Nobuyuki Yuasa)  
 Alas for mortality! / underneath the helmet / a grasshopper. (© Donald Keene)  
 so pitiful - / under the helmet / a cricket (© David Landis Barnhill)  
 oh, pitiful! / under the warrior's helmet / the katydid (© Haider A. Khan & Tadashi Kondo)  
 How tragic - / Under the warrior's helmet / A locust chirps. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
 how tragic and pitiful ... / a grasshopper under / his helmet (© Gabi Greve)  
 How sad – under / the battered helmet, / cricket song. (© Lucien Stryk)  
 How pitiful it is, / To hear a cricket chirping / Underneath the helmet! (© Toshiharu Oseko)  
 the pity of it... / trapped underneath a helmet / a cricket chirping (© Tim Chilcott)  
 how pitiful / under the armored helmet / a cricket (© Jane Reichhold)

### **na-batake ni / hanami-gao naru / suzume kana**

Sparrows / in the fields of rape, / with flower-viewing faces. (© R.H.Blyth)  
 Sparrows / in rape field, / blossom-viewing. (© Lucien Stryk)  
 In a rape field / Seeming to enjoy the flowers / These sparrows. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
 at a kale farm / the face viewing the flowers / is a sparrow (© Jane Reichhold)  
 in a field of mustard, / with flower-viewing faces: / sparrows. (© David Landis Barnhill)

### **nadeshiko ni / kakaru namida ya / kusu no tsuyu**

The dew of the camphor tree / falls in tears / on the pinks. (© R.H.Blyth)  
 For the pinks (a darling child) / Tears shed are / Dewdrops from the camphor tree. (© Thomas McAuley)  
 on Sweet William / a camphor tree is dropping / tears of dew (© Jane Reichhold)

### **nadeshiko no / atsusa wasururu / no-giku kana**

they make me forget / the heat of summer's pinks: / wildflowers of the fields (© David Landis Barnhill)  
 they make me forget / the heat of the summer pinks: / wildflowers of the fields (© Tim Chilcott)  
 pinks / their heat is forgotten with / wild chrysanthemums (© Jane Reichhold)

### **nagaki hi mo / saezuri taranu / hibari kana**

All the long day – / yet not long enough for the skylark, / singing, singing. (© R.H.Blyth)  
 The whole long day / he sang, and is unsated still - / the skylark. (© Harold G. Henderson)  
 All the livelong day / a lark has sung in the air, / yet he seems to have had / not quite his fill. (© Nobuyuki Yuasa)  
 Even so long / a day not enough for singing — / that skylark (© William J. Higginson)  
 Through a never-ending day / He sings, and would do more, / The skylark. (© Thomas McAuley)

the day isn't long / enough for the song / of the skylark (© Michael Haldane)  
Even a long day / For its song is not enough - / A skylark (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
All day long, singing, / yet the day's not long enough / for the skylark's song (© Sam Hamill)  
Even these long days / are not nearly long enough / for the skylarks to sing (© Sam Hamill)  
even a long day / is not enough for the singing / of a skylark (© Jane Reichhold)  
all the long day / singing, singing, yet not enough: / a skylark. (© David Landis Barnhill)  
Skylark sings all / day, and day / not long enough. (© Lucien Stryk)  
at this long day / and yet wanting to sing more / a skylark (© Makoto Ueda)

### **nagamuru ya / Edo ni wa marena / yama no tsuki**

viewing a mountain moon / rarely is it seen so clear / in dirty old Tokyo (© Jane Reichhold)

### **naka naka ni / kokoro okashiki / siwasu kana**

my heart / so oddly at ease: / Twelfth Month (© David Landis Barnhill)  
how very tasteful / amusing the heart / at the year's end (© Jane Reichhold)

### **Nakayama ya / Koshi ji mo tsuki wa / mata inochi**

at Nakayama / the moon on the sea coast road / is alive again (© Jane Reichhold)

### **naki hito no / kosode mo ima ya / doyō-boshi**

This short-sleeve kimono / Of the deceased / Now in summer aired. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
and now also / the clothes of the deceased- / summer airing. (© David Landis Barnhill)  
one who died / now her robe with small sleeves / hung out to air (© Jane Reichhold)

### **namagusashi / konagi ga ue no / hae no wata**

How fishy they smell! / on a waterweed, / dace entrails. (© Makoto Ueda)  
fish stench: / on top of waterweed / dace entrails. (© David Landis Barnhill)  
Phew - / dace-guts scent / waterweed. (© Lucien Stryk)  
fishy smell / on top of the waterweed / fish guts (© Jane Reichhold)

### **nami no hana to / yuki mo ya mizu no / kaeribana**

crest of a wave / flowers as snow turn to water / to return early (© Jane Reichhold)  
blossoming waves: / has snow returned to water, / flowering out of season? (© David Landis Barnhill)  
blossoms on the waves . . . / snow returning to water / and blooming out of season? (© Makoto Ueda)  
the waves blossoming... / has snow returned to water, / flowered out of season? (© Tim Chilcott)

### **nami no ma ya / ko-gai ni majiru / hagi no chiri**

Between the waves: / mixed in with little shells, / shreds of bush-clover. (© Harold G. Henderson)

Between the waves / mixed with small shells / petals of bush clover (© Haruo Shirane)

Between wave and wave: / mixed with small shells, the remains / of bush-clover bloom. (© Helen Craig McCullough)

Each wave turning over / Leaves a trail of tiny shells / And petals of bush clover. (© Dorothy Britton)

between wave and wave / mingling small shells / hagi dust (© Cid Corman & Kamaike Susume)

In intervals of surf, / The little colored shells are jumbled / With bush-clover rubbish. (© Earl Miner)

Mingled with tiny shells / I saw scattered petals / Of bush-clovers / Rolling with the waves. (© Nobuyuki Yuasa)

What do the waves bring? / mixed in with little shells, / bits of clover blooms. (© Donald Keene)

between the waves - / mingling with tiny shells, / bits of bush clover blossoms (© David Landis Barnhill)

among the waves / are fragments of bush clovers / mixed with tiny shells (© Haider A. Khan & Tadashi Kondo)

Wave after wave / mixes tiny seashells with / bush clover flowers (© Sam Hamill)

Waves' recess - / Among tiny shells / Bush clover petals. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

IN THE SEA-SURF EDGE / MINGLING WITH / BRIGHT SMALL SHELLS... / BUSH-CLOVER PETALS (© Peter Beilenson)

Between Suma's waves, / bush-clover / sparkled with shells. (© Lucien Stryk)

between the waves / mingling small seashells / bush-clover debris (© Makoto Ueda)

between each wave-break ... / mixed with small shells, the debris / of bush-clover flowers (© Tim Chilcott)

between the waves / small shells mingle with / bits of bush clover (© Jane Reichhold)

### **namo hotoke / kusa no utena mo / suzushi kare**

glory to Buddha / on a pedestal of grass / such coolness (© Jane Reichhold)

### **nan no ki no / hana to wa shira zu / nioi kana**

From what flowering tree / I know not, – / but ah, the fragrance! (© R.H.Blyth)

From what tree's bloom / it comes, I do not know, / but – this perfume! (© Harold G. Henderson)

From which tree's bloom / it comes, I do not know: / this fragrance (© Makoto Ueda)

Such fragrance – / from where, / which tree? (© Lucien Stryk)

The tree from whose flower / This perfume comes / Is unknowable. (© Kenneth Rexroth)

Flowers of what tree / I know not - / Yet the fragrance! (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

From what tree's / blossoming, I do not know, / but oh, its sweet scent! (© Sam Hamill)

what kind of tree / with the unknown flower / such a fragrance (© Jane Reichhold)

from what tree's / blossoms I know not: / such fragrance. (© David Landis Barnhill)

### **nana kabu no / hagi no chimoto ya / hoshi no aki**

seven plants / of bush clover become a thousand / autumn star (© Jane Reichhold)

### **nani goto no / mitate ni mo ni zu / mika no tsuki**



like nothing / it's been compared to / the crescent moon (© David Landis Barnhill)

like nothing / it has been compared to / the crescent moon (© Jane Reichhold)

unlike anything / it has been compared to: / the third-day-moon © Makoto Ueda)

### **nani kūte / ko ie wa aki no / yanagi kage**

They live on what? / This tiny house / Behind an autumn willow tree. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

what do poor folks eat / the small house of autumn / in willow shadow (© Jane Reichhold)

I wonder what they eat / Come autumn in that little house / Within the leafless willow's shade? (© Thomas McAuley)

what do they eat / in their tiny house? / autumn in willow's shade (© David Landis Barnhill)

### **nani ni kono / shiwasu no ichi ni / yuku karasu.**

O crow, / why are you flying from here / to the noisy town? (© Dmitri Smirnov)

For what, / At this year's busy end in town / Does the crow go? (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

for what / in this year's-end market / goes a crow (© Jane Reichhold)

what makes this bird / hurry to the year-end fair? / a crow (© Makoto Ueda)

why does it head / to the market at year's-end? / a flying crow (© David Landis Barnhill)

### **nanigoto mo / maneki hatetaru / susuki kana**

everything / that beckons dies in the end / pampas grass (© Jane Reichhold)

### **Naniwazu ya / tanishi no futa mo / fuyu-gomori**

at Naniwa / the lid of the mud snail / winter confinement (© Jane Reichhold)

### **nao mitashi / hana ni ake yuku / kami no kao**

All the more I wish to see / among those blossoms at dawn / the face of the god. (© Makoto Ueda)

How I long to see / among dawn flowers, / the face of God. (© Lucien Stryk)

wishing once more to glimpse / in the dawning blossoms / the face of the god (© Michael Haldane)

Still want to see / At dawn with cherries in bloom / The face of god. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

I still want to see / in blossoms at dawn the face / of the mountain god (© Sam Hamill)

still I want to see / a flower in first light / a god's face (© Jane Reichhold)

all the more I'd like to see it / with dawn coming to the blossoms: / the face of the god. (© David Landis Barnhill)

### **Nara nanae / shichi dō garan / yae-zakura**

Nara seven-fold / seven buildings in the temple / eight-petaled cherries (© Jane Reichhold)

### **nari ni keru / nari ni keru made / toshi no kure**

it had to be / it had to be until / the end of the year (© Jane Reichhold)

### **natsu chikashi / sono kuchi tabae / hana no kaze**

summer's near / cover the mouth of the wind sack / to save the blossoms (© Jane Reichhold)

### **natsu kakete / meigetsu atsuki / suzumi kana**

still summer / the harvest moon too hot / to enjoy the coolness (© Jane Reichhold)

### **natsu ki te mo / tada hitotsuba no / hito ha kana**

coming in summer / the tongue fern only has / one leaf (© Jane Reichhold)

summer has come / yet just one leaf on / the one-leaf-fern (© David Landis Barnhill)

Summer may be here, / But only the ferns / Show a single leaf. (© Thomas McAuley)

Even when summer comes / Just one leaf - / A one-leaf fern. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

### **natsu kodachi / haku ya miyama no / koshi fusage**

summer grove / a sword worn by the mountain / a hip tassel (© Jane Reichhold)

### **natsu no tsuki / Goyu yori idete / Akasaka ya**

a summer moon / leaving from Goyu / arrives in Akasaka (© Jane Reichhold)

the summer moon / coming out of Goyu - / into Akasaka already! (© Makoto Ueda)

summer moon: / leaving Goyu, / in Akasaka (© David Landis Barnhill)

The summer moon / On leaving Goyu / Arrives at Akasaka. (© Thomas McAuley)

### **natsu no yo ya / kodama ni akuru / geta no oto**

Summer nights / Brighten with the echoes / Of wood-soled sandals. (© Thomas McAuley, No. 1640)

summer's night / the tree spirit follows in / the sound of wooden shoes (© Jane Reichhold, No. 727)

### **natsu no yo ya / kuzurete akeshi / hiyashi mono**

Summer night - / In its crumbling breaks the dawn / Perishable food. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

summer night - / at dawn, scattered leftovers / of chilled food (© David Landis Barnhill)

night in summertime - / at dawn, scattered leftovers / of cold food, so cold (© Tim Chilcott)

Summer nights / Brighten, breaking apart, / As do chilled foods. (© Thomas McAuley)

summer night / broken up at dawn / chilled food (© Jane Reichhold)

### **natsu yama ni / ashida o ogamu / kadode kana**

Summer mountains— / praying to the tall clogs / at journey start (© Haruo Shirane)  
Toward summer mountains / we set off after prayers / before the master's clogs. (© Helen Craig McCullough)  
In the hills, 'tis May / Bless us, holy shoes, as we / Go upon our way! (© Dorothy Britton)  
summer mountains / praying to ashida / for a start (© Cid Corman and Kamaike Susume)  
I pray I may fill / Clogs as worthy as the Founder's: / Crossing far summer hills. (© Earl Miner)  
Amid mountains of high summer, / I bowed respectfully before / The tall clogs of a statue, / Asking a blessing on  
my journey. (© Nobuyuki Yuasa)  
In summer mountains / I bow before his high clogs - / my journey's just begun. (© Donald Keene)  
in the summer mountains / praying before the clogs: / setting off (© David Landis Barnhill)  
in summer mountain / bowing before the high clogs / just beginning the journey (© Haider A. Khan & Tadashi  
Kondo)  
a summer mountain / I pray to the wooden clogs / at departure (© Jane Reichhold)

### **natsu-goromo / imada shirami o / tori tsukusa zu**

My summer robe— / there are still some lice / I have not caught. (© Makoto Ueda)  
From my summer clothes / I have not yet the lice / Picked out! (© Thomas McAuley)  
summer robe / I've not yet finished / removing the lice (© Jane Reichhold)  
Summer wraps - / is there no end / to lice? (© Lucien Stryk)  
summer robes: / still some lice / I've yet to pick (© David Landis Barnhill)

### **natsukusa ni / fūki o kazare / hebi no kinu**

summer grass / I will go ahead to hunt / for the snakes (© Jane Reichhold)

### **natsukusa ya / tsuwamono domo ga / yume no ato**

The summer grasses – / for many brave warriors / the aftermath of dreams. (© Donald Keene)  
The summer grasses - / of brave soldiers' dreams / the aftermath. (© Donald Keene)  
Summer grass: / of stalwart warriors' splendid dreams / the aftermath. (© Harold G. Henderson)  
These summer grasses / Are of the warriors' / Dreams the only remnant. (© Thomas McAuley)  
summer grasses; / ruins / of soldiers' dreams (© Michael Haldane)  
summer grasses / warriors' dreams / over (© Michael Haldane)  
summer grasses; / remnants / of veterans' dreams (© Michael Haldane)  
summer grasses – / the aftermath / of strong men's dreams (© Michael Haldane)  
Summer grass / Where warriors dream. (© Kenneth Rexroth)  
A dream of warriors / after dreaming is done, / the summer grasses. (© Helen Craig McCullough)  
A mound of summer grass: / Are warriors' heroic deeds / Only dreams that pass? (© Dorothy Britton)  
summer grass / warriors / dreams' ruins (© Cid Corman & Kamaike Susume)  
The summer grasses: / The high bravery of men-at-arms, / The vestiges of dream. (© Earl Miner)  
A thicket of summer grass / Is all that remains / Of the dreams and ambitions / Of ancient warriors. (© Nobuyuki  
Yuasa)  
summer grass - / all that remains / of warriors' dreams (© David Landis Barnhill)  
summer grass / site of dreams / of old warriors (© Haider A. Khan & Tadashi Kondo)

Summer grasses: / all that remains of great soldiers' / imperial dreams (© Sam Hamill)  
The summer grass! / 'Tis all that's left / Of ancient warriors' dreams (© Inazo Nitobe)  
Old battle-field, fresh with spring flowers again / All that is left of the dream / Of twice ten thousand warriors slain  
(© Curtis Hidden Page)  
summer grasses / where stalwart soldiers / once dreamed a dream (© Makoto Ueda)  
Summer grasses - / Remains of / Warriors' dreams. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
HERE, WHERE A THOUSAND / CAPTAINS SWORE GRAND / CONQUEST ... TALL / GRASS THEIR  
MONUMENT (© Peter Beilenson)  
Summer grasses, / all that remains / of sordiers' dreams. (© Lucien Stryk)  
Summer grass: / where the warriors / used to dream. (© Hiroaki Sato)  
summer grasses - / traces of dreams / of ancient warriors (© Haruo Shirane)  
summer grass / old soldiers' / dream ruins (© Nakamura Sakuo)  
summer grass - / all that remains of / brave warriors' dreams (© Gabi Greve)  
mounds of summer grass – / the place where noble soldiers / one time dreamed a dream (© Tim Chilcott)  
summer grass / the only remains of soldiers' / dreams (© Jane Reichhold)

### **natsukusa ya / ware saki dachite / hebi kara n**

summer grass— / before you come, / I'll hunt out the snakes (© David Landis Barnhill)

### **nattō kiru / oto shibashi mate / hachi tataki**

hold for a moment / the sound of slicing soybeans: / bowl beating. (© David Landis Barnhill)  
wait awhile / cut the soybeans to the sound / of monks beating bowls (© Jane Reichhold)

### **ne taru hagi ya / yōgan burei / hana no kao**

asleep / the good-looking bush clover / has a flowery face (© Jane Reichhold)

### **nebu no ki no / hagoshi mo itoe / hoshi no kage**

do not peek / even through silk tree leaves: / the stars' light (© David Landis Barnhill)  
do not even peer / through the leaves of the silk tree: / light falls from the stars (© Tim Chilcott)  
a silk tree / even though the leaves weary / of starlight (© Jane Reichhold)

### **nebuka shiroku / araiagetaru / samusa kana**

A pile of leeks / lie newly washed white: / how cold it is! (© Makoto Ueda)  
deep-rooted leeks / washed spotlessly white - / how cold! (© Makoto Ueda)  
Leeks / Washed white / Such whiteness! (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
Those deep-rooted leeks / are washed so sparkling white - / utter coolness! (© Sam Hamill)  
How cold - / leek tips / washed white. (© Lucien Stryk)  
these leeks, deep-rooted, / washed so spotlessly, pure white, / and how very cold ... (© Tim Chilcott)

deep-rooted leeks / washed pure white: / so cold (© David Landis Barnhill)

deep-rooted leeks / when finished washing / the coldness (© Jane Reichhold)

### **nehan e ya / shiwade awasuru / juzu no oto**

On Buddha's death day, / wrinkled tough old hands pray – / the prayer beads' sound (© Sam Hamill)

Buddha's Nirvana Day - / wrinkled hands together, / the sound of the rosaries. (© David Landis Barnhill)

Buddha's death-day - / old hands / clicking rosaries. (© Lucien Stryk)

Buddha's death day / wrinkled hands join / the prayer beads' sound (© Jane Reichhold)

### **neko no koi / yamu toki neya no / oboro-zuki**

The loves of the cats; / when it was over, the hazy moon / over the bed-chamber. (© R.H.Blyth)

Cats making love— / when it's over, misty / moonlight in the bedroom (© Haruo Shirane)

Now cat's done / mewling, bedroom's / touched by moonlight. (© Lucien Stryk)

The cats' love / Has ceased now in my bedroom / Shines the misty moon. (© Thomas McAuley)

As cats' love ends - / From the bedroom / A hazy moon. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

Feline love's like that - / afterward, back in its bed, / hazy moonlight (© Sam Hamill)

cats in love: / when it's over, from the bedroom / a hazy moon. (© David Landis Barnhill)

cats' love - / when it is over, hazy / moonlight in the bedroom (© Makoto Ueda)

cats in love / in the bedroom when they stop / is a hazy moon (© Jane Reichhold)

### **neko no tsuma / hetsui no kazure yori / kayoi keru**

The cat's mistress / walks over a crumbled cooking stove / to a rendezvous. (© Makoto Ueda)

the lover cat / over a crumbled stove / comes and goes (© Makoto Ueda)

Bucking the oven / gap – cat / yowls in heat. (© Lucien Stryk)

The tomcat / By the stove through a crack / Slips back and forth. (© Thomas McAuley)

a cat's wife / visited so frequently / the oven crumbles (© Jane Reichhold)

The housecat's lover / visits her frequently through / the burnt out oven (© Sam Hamill)

a cat's trysts: / she crosses back and forth / over a crumbling stove. (© David Landis Barnhill)

### **nenohi shi ni / miyako e ika n / tomo mo gana**

New Year's festival / I'd like to celebrate it in the capital / with a friend (© Jane Reichhold)

### **niawashi ya / mame no ko meshi ni / sakura-gari**

so fitting— / bean-flour rice balls / while blossom hunting (© David Landis Barnhill)

It's altogether / fitting! – bean-floured rice balls / while blossom-hunting (© Sam Hamill)

well-matched / rice balls covered with roasted soy flour / cherry blossom gathering (© Jane Reichhold)

### **nishi ka higashi ka / mazu sanae ni mo / kaze no oto**

Westerly or easterly / Now through the sprouting rice / The sound of breezes. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

from the west? from the east? / above all in the rice sprouts / the sound of the wind. (© David Landis Barnhill)

from the east, or west? / among the first rice-sprouts now / the sound of the wind (© Tim Chilcott)

from west or east / first of the young rice in / the sound of the wind (© Jane Reichhold)

### **niwa haite / ide baya tera ni / chiru yanagi**

To sweep your courtyard / of willow leaves, and then depart: / that would be my wish! (© Helen Craig McCullough)

Your kindness to repay, / Would I sweep the fallen / Willow leaves away! (© Dorothy Britton)

sweeping the yard / let me leave the temple / the willow's failings. (© Cid Corman & Kamaike Susume)

The willow leaves fall - / After sweeping the temple garden / I hope I can leave. (© Earl Miner)

I hope to have gathered / To repay your kindness / The willow leaves / Scattered in the garden. (© Nobuyuki Yuasa)

I'll sweep the garden / before I leave - in the temple / the willow - leaves fall. (© Donald Keene)

I would sweep the garden / before departing: in the temple, / falling willow leaves (© David Landis Barnhill)

let me sweep the garden / and leave the temple / the falling willow leaves (© Haider A. Khan & Tadashi Kondo)

Sweeping the garden / This temple I'd leave - / Scattered willow leaves. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

Here, to repay your / kindness – leaves / of garden willow. (© Lucien Stryk)

sweeping the garden / I want to leave in the temple / scattered willow leaves (© Jane Reichhold)

### **niwa hakite / yuki o wasururu / hahaki kana**

While sweeping the garden / it forgets about the snow: / by the broom. (© R.H.Blyth)

After the path was swept / in winter gloom: the snow forgotten / by the brushwood broom. (© Harold Stewart)

Sweeping the garden / Forgetting the snow - / A broom. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

Sweeping the garden, / forget all about snow! / A household broom (© Sam Hamill)

Snow-whisk sweeping / this path, forgets the snow. (© Lucien Stryk)

while sweeping the yard / it forgets about the snow - / a broom (© Makoto Ueda)

sweeping the garden, / the snow forgotten: / a broom (© David Landis Barnhill)

sweeping the garden / the snow forgotten / by the broom (© Jane Reichhold)

### **niwatori no / koe ni shigururu / ushiya kana**

in the voice / of the cock, the cow-shed / in drizzle (© Michael Haldane)

Winter rain / falls on the cow-shed; / a cock crows. (© Robert Hass)

### **no o yoko ni / uma hiki mukeyo / hototogisu**

Across the field: / "Turn the horse's head" / a cuckoo's cry (© Haruo Shirane)

turn the horse's head / towards that moor; / hototogisu (© Michael Haldane)

Lead my pony / across this wide moor to where / the cuckoo sings (© "rei fu")

A cuckoo song: / please make the horse angle off / across the field. (© Helen Craig McCullough)

Turn across that moor, / O horseman, for I hear / A cuckoo singing there! (© Dorothy Britton)

across the fields / head the horse / hototogisu (© Cid Corman & Kamaike Susume)  
 Cutting across the moor, / Draw still the horse you lead along - / Hear the wood thrush again. (© Earl Miner)  
 Turn the head of your horse / Sideways across the field, / To let me hear / The cry of the cuckoo. (© Nobuyuki Yuasa)  
 Lead the horse sideways / across the meadows - I hear / a nightingale. (© Donald Keene)  
 across the plain / turn my horse over there! / cuckoo (© David Landis Barnhill)  
 turn the horse around / across the field - / that hototogisu (© Haider A. Khan & Tadashi Kondo)  
 "Across the fields / Guide the horse" - / a little cuckoo's call. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
 The horse turns his head - / from across the wide plain, / a cuckoo's cry (© Sam Hamill)  
 across the field / the horse pulls toward / the cuckoo (© Jane Reichhold)  
 Moor: point / my horse / where birds sing. (© Lucien Stryk)  
 road across a plain - / turn my horse sideways / toward that hototogisu! (© Makoto Ueda)

### **nomi akete / hana ike ni sen / nishō daru**

Drinking it all / As a vase I'd use / A two-*sho* cask. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
 drinking it all up, / let's make it into a flower vase: / the four liter wine barrel. (© David Landis Barnhill)  
 Draining the sake / cask – behold, / a gallon flower-vase. (© Lucien Stryk)  
 drink up / we'll make a flower vase / out of the cask (© Jane Reichhold)

### **nomi shirami / uma no shitosuru / makura moto**

Fleas, lice / a horse passing water / by my pillow (© Haruo Shirane)  
 Fleas and lice-- / And the horse has relieved himself / Upon my pillow! (© Thomas McAuley)  
 fleas and lice / and a horse drizzling / by my pillow (© Michael Haldane)  
 Fleas, lice, / a horse peeing / near my pillow. (© Robert Hass)  
 The fleas and the lice - / and next to my pillow, / a pissing horse. (© Helen Craig McCullough)  
 Fleas and lice did bite; / And I'd hear the horse pass water / Near my bed at night. (© Dorothy Britton)  
 fleas lice / horse pishing / by the pillow (© Cid Corman & Kamaike Susume)  
 Fleas and lice, / And the sound of horses pissing / Disturb my pillow. (© Earl Miner)  
 Bitten by fleas and lice, / I slept in a bed, / A horse urinating all the time / Close to my pillow. (© Nobuyuki Yuasa)  
 Plagued by fleas and lice, / I hear the horses staling / Right by my pillow. (© Donald Keene)  
 fleas, lice, / a horse peeing / by my pillow (© David Landis Barnhill)  
 fleas and lice... / a horse pissing / by my pillow (© Haider A. Khan & Tadashi Kondo)  
 Fleas and lice / A horse pisses - / My pillow close by. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
 fleas, lice - / a horse piddles / near my pillow (© Makoto Ueda)  
 fleas and lice / now a horse pisses / by my pillow (© Jane Reichhold)

### **nōnashi no / nemutashi ware o / gyōgyōshi**

Being useless, / my daydreams are disturbed / by noisy warblers (© Sam Hamill)  
 devoid of talent, / I wish only to sleep: / raucous warblers. (© David Landis Barnhill)  
 good for nothing / I am so drowsy / reed warbler too loud (© Jane Reichhold)

## **nōren no / oku mono fukashi / kita no ume**

Beyond the curtain / a quiet depth– / northern plum blossoms (© Haruo Shirane)

doorway curtain / deep in the interior a wife / plum blossoms (© Jane Reichhold)

inside the shop curtains, / in the quiet depths, / plum blossoms of the north. (© David Landis Barnhill)

## **nori jiru no / tegiwa mise keru / asagi wan**

Such seaweed soup / So skilfully made, / Demands the finest bowl. (© Thomas McAuley)

seaweed soup / shows such skills / in a decorated bowl (© Jane Reichhold)

## **nozarashi o / kokoro ni kaze no / shimu mi kana**

Resigned to death by exposure, / how the wind / cuts through me! (© R.H.Blyth)

A weather-exposed skeleton / haunts my mind: how the wind / penetrates my body! (© Makoto Ueda)

weatherbeaten skeleton / haunting my mind, how the wind / pierces my body! (© Makoto Ueda)

A weathered / skeleton – / how cold the wind. (© Lucien Stryk)

Faceless – bones / scattered in the field, / wind cuts my flesh. (© Lucien Stryk)

To be bleached bones in a field – / I feel my fate as the wind / Pierces my breast. (© Thomas McAuley)

A weathered skeleton / in windy fields of memory, / piercing like a knife (© "rei fu")

weather beaten / wind pierces my body / to my heart (© Jane Reichhold)

Vision of a sun bleached skull / In my mind, the body / Pierced by the wind. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

Weather-beaten bones, / I'll leave your heart exposed / to cold, piercing winds (© Sam Hamill)

bleached bones / on my mind, the wind pierces / my body to the heart. (© David Landis Barnhill)

I think of bleached bones / in a field; wind pierces my / body to the heart (© Tim Chilcott)

## **nurete yuku ya / hito mo okashiki / ame no hagi**

Drenched passer-by / these bush clover in the rain / are too beautiful (© Dmitri Smirnov)

Soaked to the skin / A traveller, too, is fair as / Bush-clover in the rain. (© Thomas McAuley)

drenched passersby- / they too are captivating: / bush clover in rain. (© David Landis Barnhill)

to get wet passing by / a man is interesting / bush clover in rain (© Jane Reichhold)

## **nusubito ni / ōta yo mo ari / toshi no kure**

there too was a night / when a robber visited my home - / the year's end (© Makoto Ueda)

There was a night also, / when a thief came to my hut – / the year end. (© Dmitri Smirnov)

A thief / Even broke in here once / At the ending of the year. (© Thomas McAuley)

and also a night / a thief came calling: / year's end. (© David Landis Barnhill)

in the night / meeting a thief who also stole / the end of the year (© Jane Reichhold)

## **nyūmen no / shita takitatsuru / yosamu kana**



beneath the noodles / building up the fire: / the night's cold. (© David Landis Barnhill)  
noodles / building a fire underneath / a night's cold (© Jane Reichhold)

### **o meiko ya / abura no yōna / sake goshō**

memorial service / five gallons of saké / like oil (© Jane Reichhold)

### **ochi kuru ya / Takaku no shuku no / hototogisu**

falling from high above- / at a Takaku lodging, / cuckoo. (© David Landis Barnhill)  
is it falling down? / the inn at Takaku / a cuckoo (© Jane Reichhold)

### **ochizama ni / mizu koboshikeri / hana tsubaki**

The flower of camellia-tree / fell, / spilling its water. (© R.H.Blyth)  
As it fell, / water poured out - / the camellia-bell. (© Harold G. Henderson)  
Heard, not seen, / the camellia poured rainwater / when it leaned (© "rei fu")  
Unloading its freight, / the camellia blossom bends, / spilling rainwater (© Sam Hamill)  
CAMELLIA-PETAL / FELL IN SILENT DAWN ... / SPILLING / A WATER-JEWEL (© Peter Beilenson)  
Rain-washed / camellia – as it / falls, showers. (© Lucien Stryk)  
Water spills from the cup of the camellia onto the earth. (© Dawn Williams)

### **ōgi nite / sake kumu kage ya / chiru sakura**

In the shadow of a tree / scooping sake with a fan – / scattering cherry blossoms (© Haruo Shirane)  
Pretending to drink / sake from my fan, / sprinkled with cherry petals. (© Lucien Stryk)  
With my fan / I mime sipping sake – shaded by / Falling cherry blossom. (© Thomas McAuley)  
Drinking sake with his fan a prop / A mime in the shadow - / Falling cherry blossoms. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
with a fan / drinking wine in the shadow / of scattered blossoms (© Jane Reichhold)  
With my fan / I mime drinking sakè-- / Falling cherry blossoms. (© Robert Aitken)  
with a fan / drinking sake in the shadows— / falling cherry blossoms (© David Landis Barnhill)

### **ogi no ho ya / kashira o tsukamu / Rashōmon**

Who clawed my head / at the Rashomon Gate – / hagi bough or fiend? (© Dmitri Smirnov)  
seedhead of the reed— / seized by demons / of the Rashomon gate (© David Landis Barnhill)  
reed plumes / I fear they might seize my head / at Rashōmon (© Jane Reichhold)

### **ogi no koe / koya akikaze no / kuchi utsushi**

the voice of reeds / sounds like the autumn wind / from another mouth (© Jane Reichhold)

The song of bush clover - / That, by the autumn wind, is taught / From mouth to mouth. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

### **Ō-gawa / nami ni chiri naki / natsu no tsuki**

Ōi River / no dust on the waves / just a summer's moon (© Jane Reichhold)

### **Ō-Hie ya / shi no ji o hii te / hito kasumi**

On mighty mount Hiei / Is drawn a single line / Of haze. (© Thomas McAuley)

top of Mount Hiei / the letter *shi* has been drawn / by someone with mist (© Jane Reichhold)

### **oi mo tachi mo / satsuki ni kazare / kami nobori**

Paper carp flying! / Display pannier and sword, too, / in the Fifth Month. (© Helen Craig McCullough)

What a proud display! / Chest and sword and paper carp, / For Boy's Festival Day. (© Dorothy Britton)

chest too and sword / in May hoist high as / paper standards (© Cid Corman & Kamaike Susume)

The pannier and sword: / Use them to decorate the Boy's Festival / Along with carp streamers. (© Earl Miner)

Proudly exhibit / With flying banners / The sword and the satchel / This May festival day. (© Nobuyuki Yuasa)

Sword and altar both / Display on Boy's Days in May / When paper banners fly. (© Donald Keene)

satchel and sword, too / displayed for Fifth Month: / carp streamers (© David Landis Barnhill)

both sword and satchel, / display them in May - / paper streamers (© Haider A. Khan & Tadashi Kondo)

Altar of Benkei, / Yoshitsune's sword! ... Oh, fly / the carp in May! (© Harold G. Henderson)

backpack and sword / decorated in May / with paper fish banners (© Jane Reichhold)

### **oi no na no / ari tomo shira de / shijūkara**

growing old / one does not even know it / after forty (© Jane Reichhold)

growing old / one who doesn't even know it / is the chickadee (© Jane Reichhold)

### **ōji oya / mago no sakae ya / kaki mikan**

grandfather and parents / the prosperity of grandchildren / in persimmons and oranges (© Jane Reichhold)

### **ōkaze no / ashita mo akashi / tōgarashi**

(not Basho's haiku)

The morning / after gale too, / peppers are red. (© R.H.Blyth)

After heavy winds - / this morning, once again, / the peppers are crimson (© Sam Hamill)

### **okiagaru / kiku honokanari / mizu no ato**

As they begin to rise again / chrysanthemums faintly smell, / after the flooding rain. (© Makoto Ueda)

Chrysanthemums / Standing up - / Faint traces of a rain. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

rising up / chrysanthemums are faint / in a trace of water (© Jane Reichhold)

rising again, / the chrysanthemums faint / after the rains (© David Landis Barnhill)

### **okiyo okiyo / waga tomo ni se n / nuru ko chō**

Wake up, wake up, / sleeping butterfly, / and let us be companions! (© R.H.Blyth)

Wake up! Wake up! It's I, / who want you for companion, / sleeping butterfly. (© Harold G. Henderson)

Wake, butterfly-- / it's late, we've miles / to go together. (© Lucien Stryk)

wake up wake up / I want to be your friend / little sleeping butterfly (© Jane Reichhold)

Wake up! Wake up! / Then we'll become good friends, / sleeping butterfly (© Sam Hamill)

WAKE! THE SKY IS LIGHT! / LET US TO THE ROAD / AGAIN... / COMPANION BUTTERFLY! (© Peter Beilenson)

wake up! wake up! / let's be friends, / sleeping butterfly (© David Landis Barnhill)

### **okorago no / hitomoto yukashi / ume no hana**

shrine virgin / only one lovely enough / for plum blossoms (© Jane Reichhold)

the shrine maidens: / the loveliness of this lone plum / in blossom (© David Landis Barnhill)

### **okura re tsu / wakare tsu hate wa / Kiso no aki**

Being seen off... seeing others off / I find myself / In Kiso this autumn. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

Now being seen off / Now seeing off--the outcome: / Autumn in Kiso. (© Robert Aitken)

being seen off / and in the end be parted / autumn at Kiso (© Jane Reichhold)

### **okura re tsu / okuri tsu hate wa / Kiso no aki**

being seen off / and finally seeing off / autumn in Kiso (© Jane Reichhold)

seeing friends off, / being seen off, and now: / autumn in Kiso (© David Landis Barnhill)

### **Ōmi-gaya / ase ya saza nami / yoru no toko**

the Ōmi mosquito net / perspiration ripples come / in the bed of night (© Jane Reichhold)

### **ominaeshi / sono kuki nagara / hana nagara**

The ominaeshi, ah! / The stems as they are, / The flowers as they are. (© R.H.Blyth)

### **omoi tatsu / Kiso ya shigatsu no / sakura-gari**

the plan / for Kiso in April / blossom viewing (© Jane Reichhold)

I have planned to see / The cherry blossoms of / April in Kiso! (© Toshiharu Oseko)

### **omokage ya / oba hitori naku / tsuki no tomo**

I can see her now – / the old woman, weeping alone, / the moon her companion. (© Donald Keene)

A face comes to me: / An abandoned grandmother weeping alone; / Keeping me company with the moon. (© Thomas McAuley)

Now I see her face, / the old woman, abandoned, / the moon her only companion (© Sam Hamill)

the image shows / an old woman weeping alone / my friend the moon (© Jane Reichhold)

her face— / an old woman weeping alone: / moon as companion. (© David Landis Barnhill)

shadow of a face - / old woman crying alone, / the moon's companion (© Tim Chilcott)

### **omoshirō te / yagate kanashiki / u-bune kana**

Exciting while watching, / but soon after, sadness follows, / the boats of cormorant fishing! (© Toshiharu Oseko)

Cormorant fishing: / how stirring, / how saddening. (© Lucien Stryk)

Delight, then sorrow, / afterward - aboard the / cormorant fishing boat (© Sam Hamill)

Amused but for a while / Then sad - / Cormorant boats. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

so exciting / and, after a while, so sad - / cormorant fishing (© Makoto Ueda)

so fascinating, / but then, so sad: / cormorant fishing boat (© David Landis Barnhill)

### **omoshiro ya / kotoshi no haru mo / tabi no sora**

Such pleasure - / This spring again / A trip away from home. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

how enticing / in the spring of this year / again on a journey (© Jane Reichhold)

so enticing— / in the spring of this year too / the sky of wayfaring (© David Landis Barnhill)

how enticing now - / in the spring of this year too, / a traveller's sky (© Tim Chilcott)

Intriguing-- / For in spring this year, once more, / The skies tell of travel. (© Thomas McAuley)

### **omoshiroki / aki no asane ya / teishu buri**

Fun it is / To laze around in autumn - / A kind host. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

How fine! / Sleeping on an autumn morning- / That's how a true host should be! (© Thomas McAuley)

how pleasurable / sleeping late in autumn / as if master of the house (© Jane Reichhold)

### **omoshiroshi / yuki ni ya nara n / fuyu no ame**

Fun it is! / Turning into snow / This winter rain. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

how interesting / it seems the snow becomes / winter rain (© Jane Reichhold)

### **onoga hi o / kigi no hotaru ya / hana no yado**

With their own fires / Do the fireflies among the trees / Make them a flowered bower? (© Thomas McAuley)  
each with its own light / fireflies in the trees / lodge in flowers (© Jane Reichhold)

### **Ono-zumi ya / tenarau hito / hai zeseri**

charcoal of Ono / people learn how to write / searching in the ashes (© Jane Reichhold)

### **Oranda mo / hana ni ki ni keru / uma ni kura**

The Dutchmen too, / Have come to see the blossom; / Saddling their steeds. (© Thomas McAuley)

the captain and / the flowers have come / on a saddled horse (© Jane Reichhold)

Some Dutchmen, too / Came to view the cherry blossoms - / Saddles on the horses. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

A Dutchman arrives / to view cherry blossoms / from his saddle (© Sam Hamill)

Hollanders too / have come for the blossoms - / saddle a horse! (© Makoto Ueda)

the Dutchmen too / have come for the flowers: / the horse saddle (© David Landis Barnhill)

### **ori ori ni / ibuki o mite wa / fuyu-gomori**

time to time / gazing on Mt. Ibuki: / winter seclusion (© David Landis Barnhill)

once in a while / I see my own breath / winter confinement (© Jane Reichhold)

### **ori ori wa / su ni naru kiku no / sakana kana**

sometimes / vinegar on mum flowers becomes / an appetizer (© Jane Reichhold)

### **osana na ya / shira nu okina no / maru zukiin**

childhood name / an old man I don't know / with a circular cap (© Jane Reichhold)

### **otoroi ya / ha ni kuiateshi / nori no suna**

I feel my age when / My teeth bite down upon / Sand amongst the seaweed! (© Thomas McAuley)

Teeth sensitive to the sand / in salad greens— / I'm getting old. (© Robert Hass)

Enfeebled - / Some sand in the seaweed / I happened to bite. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

Declining health - / a tooth finds a grain of sand / in the dried seaweed (© Sam Hamill)

Aged – eating / laver. My teeth / grind sand. (© Lucien Stryk)

ebbing strength - / my teeth detect a grain of sand / in the dried seaweed (© Makoto Ueda)

old and infirm— / my teeth bite sand / in the dried seaweed (© David Landis Barnhill)

old, with ebbing strength - / my teeth find a grain of sand / in the dried seaweed (© Tim Chilcott)

getting weak / when a tooth bites down / sand in seaweed (© Jane Reichhold)

### **ōtsu e no / fude no hajime wa / nani botoke**

For an Ôtsu icon, / The first stroke of the brush should draw / Which Buddha? (© Thomas McAuley)  
souvenir paintings / what kind of a brush first drew / the image of Buddha (© Jane Reichhold)

### **ran no ka ya / chō no tsubasa ni / takimono su**

The butterfly is perfuming / it's wings in the scent / of the orchid. (© R.H.Blyth)  
fragrant orchid - / into a butterfly's wings / it breathes the incense (© Makoto Ueda)  
Orchid – breathing / incense into / butterfly's wings. (© Lucien Stryk)  
Lady butterfly / perfumes wings by floating / over the orchid. (© Peter Beilenson)  
Orchid fragrance - / The wings of a butterfly / Incensing. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
orchid fragrance / from the butterfly's wings / perfuming the clothes (© Jane Reichhold)  
LADY BUTTERFLY / PERFUMES HER WINGS / BY FLOATING / OVER THE ORCHID (© Peter Beilenson)  
an orchid's scent- / its incense perfuming / a butterfly's wings. (© David Landis Barnhill)

### **ro no koe nami o utte / harawata kōru / yo ya namida**

A bowel-freezing night; / the sound of the oar striking the wave, / – tears. (© R.H.Blyth)  
The sound of an oar beating the waves / chills my bowels through / and I weep in the night. (© Makoto Ueda)  
the sound of an oar slapping the waves / chills my bowels through / this night . . . tears (© Makoto Ueda)  
Oars slap waves – / this mournful night, / guts freeze. (© Lucien Stryk)  
the slap of oar on wave, / a night to freeze / the bowels – tears (© Michael Haldane)  
the sound of an oar hitting waves / freezes my bowels / night tears (© Jane Reichhold)  
The groan of oars hitting the waves / Chilled to the bone this night - / Tears. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
the oars' sound striking the waves, / a bowel-freezing night — / and tears (© David Landis Barnhill)  
the squeak of the oars slapping on the waves, / a bowel-freezing night... / and then the crying (© Tim Chilcott)

### **robiraki ya / sakan oi yuku / bin no shimo**

Fireplace opening - / The plasterer is getting old / With frost in his sidelocks. (© Toshiharu Oseko)  
opening the hearth— / the aging plasterer / with sideburns of frost (© David Landis Barnhill)  
Time to light the lanterns once again / And the painter, aging, / Has frost brushed upon his temples. (© Thomas McAuley)  
opening the fireplace / the plasterer is getting old / frost on his sideburns (© Jane Reichhold)

### **rokugatsu ya / mine ni kumo oku / Arashiyama**

In the Sixth month, / mount Arashi / lays clouds on its summit. (© R.H.Blyth)  
The sixth month – / clouds are resting on the peak / at Arashiyama. (© Donald Keene)  
June clouds, / at ease on / Arashiyama peak. (© Lucien Stryk)  
In the Sixth Month / Clouds lie upon the peak / Of Arashiyama. (© Thomas McAuley)  
June - / Crowning its peak with clouds / Mt. Arashi. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
the sixth month - / with clouds laid on its summit / Mount Arashi (© Makoto Ueda)  
Sixth Month— / with clouds laid out on its peak, / Windstorm Mountain (© David Landis Barnhill)

the sixth month is here! - / clouds cover now its summit, / the Windstorm Mountain (© Tim Chilcott)  
the sixth month / clouds rest on the peak / of Storm Mountain (© Jane Reichhold)

### **rusu ni kite / ume sae yoso no / kakiho kana**

You weren't home when I came - / even the plum blossoms were / in another yard (© Sam Hamill)  
coming in his absence / even the plum blossoms are / in someone else's hedge (© Jane Reichhold)  
arriving when you were out, / even the plums are far away / beyond the hedge. (© David Landis Barnhill)

### **rusu no ma ni / aretaru kami no / ochiba kana**

The god is absent; / dead leaves are piling / and all is deserted. (© R.H.Blyth)  
With no gods about, / waste and desolation reign / as dead leaves pile up (© Sam Hamill)  
all the gods have gone: / everything is desolate / among the dead leaves (© Tim Chilcott)  
the gods gone / everything is desolate among / the dead leaves (© David Landis Barnhill)  
during the absence / of the gods it goes to ruin / fallen leaves (© Jane Reichhold)

### **ryō no te ni / momo to sakura ya / kusa no mochi**

In both hands / Peach and cherry blossoms - / Mugwort-flavored rice cakes. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
in my two hands, / peach and cherry blossoms— / and mugwort rice-cake. (© David Landis Barnhill)  
in both hands / peach and cherry blossoms / veggie rice crackers (© Jane Reichhold)

### **Ryūgū mo / kyō no shioji ya / doyō-boshi**

the dragon's place / with today's low tide is airing / everything in the sun (© Jane Reichhold)

### **Ryūmon no / hana ya jōgo no / tsuto ni se n**

waterfall blossoms / will be a souvenir / for my drinking friends (© Jane Reichhold)  
the blossoms at Dragon's Gate: / a splendid souvenir / for my drinking friends (© David Landis Barnhill)

### **sabishisa o / toute kurenu ka / kiri hito ha**

A paulownia leaf has fallen; / will you come to me / in my loneliness? (© R.H.Blyth)  
Won't you come and see / loneliness? Just one leaf / from this kiri tree. (© Harold G. Henderson)  
Nothing more lonely - / heart-shaped / paulownia leaf. (© Lucien Stryk)

### **sabishisa ya / kugi ni kaketaru / kirigirisu**

Loneliness – / hanging from a nail, / a cricket. (© Makoto Ueda)

loneliness— / dangling from a nail, / a cricket. (© David Landis Barnhill)

loneliness / hung on a nail / a cricket (© Jane Reichhold)

### **sabishisa ya / Suma ni kachi taru / Hama no aki**

Loneliness – / judged superior to Suma / a beach in autumn (© Haruo Shirane)

The loneliness / Is far greater than at Suma, / Here, on this beach in autumn. (© Thomas McAuley)

the loneliness! / deeper still than Suma, / autumn shore (© Michael Haldane)

Ah, what loneliness! / More desolate than Suma, / this beach in autumn. (© Helen Craig McCullough)

Sadder and much more / Forlorn even than at Suma / Is autumn on this shore. (© Dorothy Britton)

isolation / more overwhelming than Suma / beach's fall (© Cid Corman & Kamaike Susume)

The lonely sadness, / Exceeding even that of Suma Beach, / These shores of autumn. (© Earl Miner)

Lonelier I thought / Than the Suma beach - / The closing of autumn / On the sea before me. (© Nobuyuki Yuasa)

How lonely it is! / even lonelier than Suma, / autumn at this beach. (© Donald Keene)

loneliness - / superior even than Suma, / autumn on this beach (© David Landis Barnhill)

such loneliness / surpasses that of Suma / autumn on this beach (© Haider A. Khan & Tadashi Kondo)

Loneliness greater / than Genji's Suma Beach / the shores of autumn (© Sam Hamill)

Solitude here / Superior to Suma's - / Autumn beach. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

Lonelier even than Suma - / Standing on this beach / The end of autumn (© John Tran & Tamiko Nakagawa)

oh what loneliness . . . / more desolate than Suma / this beach in autumn (© Tim Chilcott)

loneliness / Suma is outdone by / Hama's autumn (© Jane Reichhold)

loneliness / clarity is only outdone / by an autumn beach (© Jane Reichhold)

### **Saigyō no / iori mo ara n / hana no niwa**

Saigyō's hermitage / must be hidden somewhere in / this blossoming garden (© Sam Hamill)

this too seems / to be Saigyō's hut: / a garden of blossoms (© David Landis Barnhill)

Saigyō's cottage / must be here somewhere / a garden of flowers (© Jane Reichhold)

### **Saigyō no / waraji mo kakare / matsu no tsuyu**

Saigyō's straw sandals / should be hung with honor from / this dewy pine (© Sam Hamill)

Saigyō's sandals: / hang them as well / with the pine's dew (© David Landis Barnhill)

Saigyō's straw sandals / hanging from the pine tree / dew (© Jane Reichhold)

### **sakari ja hana ni / sozoro ukibōshi / numeri zuma**

flowers in full bloom / in high spirits the priest / and the fickle wife (© Jane Reichhold)

Under full blossom - / a spirited monk and / a flirtatious wife (© Sam Hamill)

### **sakari naru / ume ni sude hiku / kaze mogana**



in full bloom / may the plum not be touched / by the wind's hand (© Jane Reichhold)

Fully blooming ume / Should be left along intact / By the wind, I wish! (© Toshiharu Oseko)

### **sakazuki ni / doro na otoshi so / mura tsubame**

Within my winecup / Let no mud fall, / O, you flocking swallows. (© Thomas McAuley)

Into my sake cup / Dirt do not drop – / A flock of swallows (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

That's my sake cup! / Don't come dropping mud in there, / nesting swallows! (© Sam Hamill)

wine cup / don't drop in any dirt / village swallows (© Jane Reichhold)

don't drop your dirt / into my wine cup- / flock of swallows. (© David Landis Barnhill)

### **sakazuki ni / mitsu no na o nomu / koyoi kana**

the wine bowl moon / filled full with three names / to drink this evening (© Jane Reichhold)

with a full wine cup / I drink to three names / this evening (© David Landis Barnhill)

### **sakazuki no / shita yuku kiku ya / kutsuki bon**

under the spilled cup / flows the chrysanthemum / on the flowered tray (© Jane Reichhold)

### **sakazuki ya / yamaji no kiku to / kore o hosu**

a wine cup / of „mountain-path mums“ / drink it up (© Jane Reichhold)

### **sake nomeba / itodo nerarene / yoru no yuki**

As I drink my wine, / Sleep eludes me still / On this snow-swept night. (© Thomas McAuley)

When I drink / Even more I awake - / Snowfall at night. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

Drinking sake / brings on insomnia - / it snowed all night (© Sam Hamill)

drinking wine / more and more sleepless / snowy night (© Jane Reichhold)

drinking sake / and now it's harder to sleep: / night of snow. (© David Landis Barnhill)

drinking saké / makes it harder to sleep . . . / snow at night (© Makoto Ueda)

### **sakenomi ni / katara n kakaru / taki no hana**

drinking friends / to talk I'll hang over like this / waterfall of flowers (© Jane Reichhold)

I'll tell my drinking friends / of these blossoms hanging / over the waterfall. (© David Landis Barnhill)

### **saki midasu / momo no naka yori / hatsu-zakura**

From among the peach-trees / blooming everywhere, / the first cherry blossoms. (© R.H.Blyth)

First cherry / budding / by peach blossoms. (© Lucien Stryk)

A riot of blossom: / Amongst the peach appears / The first cherry. (© Thomas McAuley)

among a confusion / of peach-blooms, / the first cherry-blossom (© Michael Haldane)  
Among blossoming / peach trees everywhere, / the first cherry blooms (© Sam Hamill)  
blooming wildly / among the peach trees: / first cherry blossoms. (© David Landis Barnhill)  
blooming wildly / among the peach trees / first cherry blossoms (© Jane Reichhold)

### **sakura yori / matsu wa futaki o / mitsuki goshi**

After three months: / the twin-trunked pine awaited / since the cherry trees blossomed. (© Helen Craig McCullough)  
Since late cherries bloomed, / I've longed to see the Double Pine / - Even these three moons! (© Dorothy Britton)  
since cherry blossoms / yearning for two trunked pine / three months after. (© Cid Corman & Kamaike Susume)  
The cherry blossoms / Have yielded after three moon's passage / To these two pines. (© Earl Miner)  
Three months after we saw / Cherry blossoms together / I came to see the glorious / Twin trunks of the pine. (© Nobuyuki Yuasa)  
Since cherry-blossom time / I've pined; now I see a twin pine / Three months afterwards. (© Donald Keene)  
since the cherries bloomed, / I've longed to see this pine: two trunks / after three month's passage (© David Landis Barnhill)  
since the cherry season / I waited for three months / for this twin pine tree (© Haider A. Khan & Tadashi Kondo)  
since the cherry blossoms / I've waited three months to see / the twin-trunk pine (© Jane Reichhold)  
Since true cherry time- / Now, two pine trees do I / See- three months have passed. (© Thomas McAuley)

### **sakura-gari / kidoku ya hibi ni / go ri roku ri**

cherry blossom viewing / something admirable every day in / ten to twelve miles (© Jane Reichhold)  
cherry blossom viewing: / admirable it is to walk / ten or twelve miles a day. (© David Landis Barnhill)  
Striding ten, twelve / miles in search of / cherry wreaths – how glorious. (© Lucien Stryk)

### **sama zama no / koto omoidasu / sakura kana**

How many, many things / they call to mind, / these cherry-blossoms! (© R.H.Blyth)  
Many, many things / they bring to mind - / cherry blossoms! (© Harold G. Henderson)  
Myriads of things past / are brought to my mind- / these cherry blossoms. (© Makoto Ueda)  
many, many things / they call to mind - / those cherry blossoms! (© Makoto Ueda)  
Many things of the past / are brought to my mind, as I stand in the garden / staring at a cherry tree. (© Nobuyuki Yuasa)  
How many many / memories they bring to mind / the cherry blossoms. (© Donald Keene)  
All kinds of things / I recollect - / Cherry blossoms. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
Things beyond number, / all somehow called to mind by / blossoming cherries (© Sam Hamill)  
many various / things come to mind / cherry blossoms (© Jane Reichhold)  
How many, many things / They bring to mind-- / Cherry blossoms! (© Robert Aitken)  
so many many / memories come to mind: / cherry blossoms (© David Landis Barnhill)

### **samidare mo / sebumi tazune nu / Minare-gawa**

early summer rain / measuring the shallows / of the Oft-seen River (© Jane Reichhold)

### **samidare ni / kakure nu mono ya / Seta no hashi**

In all the rains of May / there is one thing not hidden - / the bridge at Seta Bay. (© Harold G. Henderson)

By the early summer rain / Something unhidden - / The bridge at Seda. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

summer rains / wondering if it'll disappear / the Seta Bridge (© Jane Reichhold)

May rain – the thing / revealed, bridge / over Seta Bay. (© Lucien Stryk)

in the seasonal rain / it remains unhidden - / the bridge of Seta (© Makoto Ueda)

in the summer rains / one thing unhidden— / the bridge of Seta. (© David Landis Barnhill)

### **samidare ni / nio no uki su o / mi ni yuka n**

In the summer rains / I'll go and see the floating nests / of the grebe (© Haruo Shirane)

long seasonal rain - / I'll go and see the floating nest / of a grebe (© Makoto Ueda)

In the early summer rain / The floating nests of grebes / I'd like to go and see. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

summer rain / the grebe's floating nest / tempts me to see it (© Jane Reichhold)

in May rain / let us go and see / the nest of the grebe (© Gabi Greve)

in the summer rains / I'll go view the floating nest / of a grebe. (© David Landis Barnhill)

### **samidare ni / on mono dō ya / tsuki no kao**

in summer rain / would you be happy with / the moon's face (© Jane Reichhold)

### **samidare ni / tsuru no ashi / mijikaku nareri**

In the summer rains / Cranes' legs are shorter – / Or so they seem to be! (© Thomas McAuley)

in summer rain / the leg of the crane / becomes shorter (© Jane Reichhold)

in the seasonal rain / a crane's legs / have become short (© Makoto Ueda)

in summer rains / the crane's legs / become short. (© David Landis Barnhill)

### **samidare no / furi nokoshite ya / hikari dō**

Have the summer rains / come and gone, sparing / the Hall of Light? (© Haruo Shirane)

Through all the fall / of June rains it still stands? / Oh, Shining Hall! (© Harold G. Henderson)

spared from falling / early summer rain – / Hall of Light (© Michael Haldane)

Do the Fifth-Month rains / stay away when they fall, / sparing that Hall of Gold? (© Helen Craig McCullough)

All June's rainy days / Have left untouched the Hall of Light / In beauty still ablaze. (© Dorothy Britton)

May rains / falling may have left / hikarido (© Cid Corman & Kamaike Susume)

The brightness lasts / Undimmed by ages of summer rain: / The Temple of Light. (© Earl Miner)

Even the long rain of May / Has left it untouched - / This Gold Chapel / Aglow in the sombre shade. (© Nobuyuki Yuasa)

Have the rains of spring / spared you from their onslaught, / shining hall of Gold? (© Donald Keene)

all the summer rains: / have they left it untouched? / Hall of Light (© David Landis Barnhill)  
summer rains / have never touched? / the Shining Hall (© Haider A. Khan & Tadashi Kondo)  
Even the rains of May / Untouched / Hikarido in golden gleam. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
did all the seasonal rains / come and go, leaving out / this Shining Hall? (© Makoto Ueda)  
The rains of early summer, / Have they left untouched / The bright Golden Hall? (© Toshiharu Oseko)  
so the rains of spring / fall and fall, yet leave untouched / this bright Hall of Gold (© Tim Chilcott)  
early summer rains / their falling leaves untouched / golden hall of light (© Jane Reichhold)

### **samidare no / sora fukio otose / Ōi-gawa**

The sky during a May rain - / blow it down into / The Oi River. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
long seasonal rain - / blast down that sky, / Ōi River! (© Makoto Ueda)  
summer rains: / blow that sky down, / Oi River (© David Landis Barnhill)  
summer rains / the sky blows down / the Hello River (© Jane Reichhold)

### **samidare o / atsume te hayashi / Mogami-gawa**

Collecting all / the rains of May, / the swift Mogami River. (© R.H.Blyth)  
All the rains of June / it brings together, and is swift - / the river Mogami. (© Harold G. Henderson)  
Gathering the rains / of summer, how swiftly flows / the Mogami River! (© Makoto Ueda)  
gathering the rains / of the wet season, how swiftly flows / the Mogami River! (© Makoto Ueda)  
gathering summer / rain, the swift / Mogami River (© Michael Haldane)  
Bringing together / the summer rains in swiftness: / Mogami River! (© Helen Craig McCullough)  
Gathering as it goes / All the rains of June, how swiftly / The Mogami flows! (© Dorothy Britton)  
May rains / gathering swift / Mogamigawa (© Cid Corman & Kamaike Susume)  
The summer rains / Collecting in a surging current: / The Mogami River. (© Earl Miner)  
Gathering all the rains / Of May, / The River Mogami rushes down / In one violent stream. (© Nobuyuki Yuasa)  
Gathering seawards / The summer rains, how swift it is! / Mogami River. (© Donald Keene)  
the summer rains / gathering into swift flows - / Mogami River (© Haider A. Khan & Tadashi Kondo)  
Gathering up the rains of May / So fast / The River of Mogami. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
THE RIVER / GATHERING MAY RAINS / FROM COLD STREAMLETS / FOR THE SEA ... / MURMURING  
MOGAMI (© Peter Beilenson)  
gathering all / the summer rains, the swift / Mogami River. (© David Landis Barnhill)  
Gulping June / rains, swollen / Mogami river. (© Lucien Stryk)  
gathering the rains / of summer, how swift it is - / Mogami River (© Tim Chilcott)  
summer rains / quickly gathered / Mogami River (© Jane Reichhold)

### **samidare wa / taki furi uzumu / mikasa kana**

early summer rains / falling so heavily they cover up / the waterfall (© Jane Reichhold)  
summer rains: / enough water to drown / the waterfall (© David Landis Barnhill)

### **samidare ya / kaiko wazurau / kuwa no hata**

The rainy season— / the silkworms are ailing / in the mulberry field. (© Makoto Ueda)

This summer rain / Must trouble the silkworms greatly, / Out in the mulberry fields. (© Thomas McAuley)

Rainy days - / silkworms droop / on mulberries. (© Lucien Stryk)

summer rains— / a silkworm ill / in the mulberry field (© David Landis Barnhill)

early summer rain / a silkworm sickens / on a mulberry farm (© Jane Reichhold)

### **samidare ya / oke no wa kiruru / yoru no koe**

summer rain / the bucket hoop splits / a night voice (© Jane Reichhold)

### **samidare ya / ryūtō aguru / Bantarō**

rainy season / sea glow lights held up / by the night watchman (© Jane Reichhold)

long seasonal rain - / lighting dragon candles / a municipal guard (© Makoto Ueda)

summer rains— / offering his dragon lights, / the city watchman (© David Landis Barnhill)

### **samidare ya / shikishi hegitaru / kabe no ato**

The seasonal rain— / poetry cards have been peeled off, / leaving traces on the wall. (© Makoto Ueda)

long seasonal rain - / where a poetry card was peeled off, / traces on the wall (© Makoto Ueda)

Early summer rain - / Fancy poem-card removed / Its trace remaining on the wall. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

Summer rain - / on the hut-wall traces / of poem-cards. (© Lucien Stryk)

summer rains— / poem cards peeled off, / their traces on the wall (© David Landis Barnhill)

summer rain / where the poem card peeled off / a mark on the wall (© Jane Reichhold)

### **samidare ya / toshidosi furu mo / gohyaku tabi**

Summer rains— / falling year after year / five hundred times (© Haruo Shirane)

### **samukara nu / tsuyu ya botan no / hana no mitsu**

Not chill at all / Is the dew upon the peonies: / Nectar from the blooms. (© Thomas McAuley)

this dew isn't cold— / the nectar of a / peony blossom (© David Landis Barnhill)

it is not cold dew / but the honey of a flower / on the tree peony (© Jane Reichhold)

### **samukeredo / futari nuru yo zo / tanomoshiki**

On the coldest night, / we two sleeping together - / how comfortable! (© Sam Hamill)

though it's cold / two sleeping together tonight / feels comfortable (© Jane Reichhold)

so cold and yet / a night sleeping together: / so delightful (© David Landis Barnhill)

It may be cold, yet / To sleep beside a companion on this night is / Pleasant, indeed. (© Thomas McAuley)

## **san jaku no / yama mo arashi no / ko no ha kana**

on low hills too: / a mountain windstorm swirling / the tree leaves (© David Landis Barnhill)

on the low hills too / a mountain windstorm swirling / the leaves from a tree (© Tim Chilcott)

three feet high / a storm in the mountain / of a tree's leaves (© Jane Reichhold)

## **sanae ni mo / wagairo kuroki / hikazu kana**

Rice just sprouting / Yet already suntanned I am - / So many days. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

The rice-seedlings are out, / And I am tanned black-- / All these days in the sun, no doubt! (© Thomas McAuley)

## **sanae toru / temoto ya mukashi / shinobu zuri**

Planting rice seedlings / the hands--in the distant past pressing / the grass of longing (© Haruo Shirane)

Hands planting seedlings / evoke Shinobu patterns / of the distant past. (© Helen Craig McCullough)

Young hands planting rice! / Erstwhile I see them rubbing / Ferns with equal grace! (© Dorothy Britton)

seedlings pluck / handroot old / Shinobuzuri (© Cid Corman & Kamaike Susume)

Planting the rice sprouts, / Busy hands recall the ancient dyeing / On the Shinobu print-stone. (© Earl Miner)

The busy hands / Of rice-planting girls, / Reminiscent somehow / Of the old dyeing technique. (© Nobuyuki Yuasa)

Deft hands that now pluck / seedlings, once you used to press / patterns from the stones. (© Donald Keene)

planting seedlings / with the hands – ancient patterns / from the fern of longing (© David Landis Barnhill)

seedling plucking hands / once they impressed / pattern from the stones (© Haider A. Khan & Tadashi Kondo)

The way they pick up seedlings / Reminiscent of the old art - / Designing with shinobu dye. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

picking up rice seedlings / hands move as in days of old / ferns of remembrance (© Jane Reichhold)

## **sara bachi mo / honokani yami no / yoi suzumi**

The plates and dishes, too, / Dimly, in the darkness, / Take in the cool at sundown. (© Thomas McAuley)

Plates and rice bowls / grow faint in falling darkness - / the evening cools (© Sam Hamill)

plates and bowls / dim in the twilight - / the evening cool (© Makoto Ueda)

plates and bowls too / faint in twilight: / evening cool (© David Landis Barnhill)

the plates and bowls too / begin to dim in twilight: / the cool of evening (© Tim Chilcott)

plates and bowls / dimly in the darkness / evening coolness (© Jane Reichhold)

## **sareba koso / are taki mama no / shimo no yado**

just as I feared / extremely desolate / frost on the house (© Jane Reichhold)

## **saru hiki no / saru to yo o furu / aki no tsuki**

monkey's master / the monkey and his life quiver / under the autumn moon (© Jane Reichhold)

### **saru hiki wa / saru no kosode o / kinuta kana**

a monkey showman / with a little monkey jacket / on a fulling block. (© David Landis Barnhill)

monkey's master / beats the monkey's jacket / on a pounding block (© Jane Reichhold)

### **saru o kiku hito / sutego ni aki no / kaze ikani**

Poets who sang of monkey's wailing: / how would they feel about this child forsaken / in the autumn wind? (© Makoto Ueda)

those who have heard a monkey's cry: / how about this abandoned child / in the autumn wind? (© Makoto Ueda)

The ancient poet who pitied monkeys / for their cries, what would he say, if saw / this child crying in the autumn wind? (© Nobuyuki Yuasa)

Listening the heartbreak of a monkey's howl, / Or an abandoned child's weeping on the autumn / Wind- which is worse? (© Thomas McAuley)

the monkey's cry / a child abandoned / autumn wind (© Michael Haldane)

One compassionate to a monkey / How much more so to a child / Abandoned in the autumn wind? (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

listening to the monkey's cry / what would he say about a baby / abandoned to the autumn wind (© Jane Reichhold)

Poet grieving over shivering / monkeys, what of this child / cast out in autumn wind? (© Lucien Stryk)

those who listen for the monkeys: / what of this child / abandoned in autumn's wind? (© David Landis Barnhill)

### **sasa no tsuyu / hakama ni kakeshi / shigeri kana**

Dew from the bamboo grass / Has come to cling upon your trousers / In profusion. (© Thomas McAuley)

dew on bamboo grass / has moistened a man's skirt / a bush (© Jane Reichhold)

### **sashi komoru / mugura no tomo ka / fuyu na uri**

are you a companion / to these creepers secluded away? / winter vegetable seller. (© David Landis Barnhill)

staying indoors / the only friend of bedstraw / a vendor of greens (© Jane Reichhold)

Staying indoors, the only friend / At the house of the bedstraw is; / The vendor of winter greens! (© Toshiharu Oseko)

### **sato furite / kaki no ki mota nu / ie mo nashi**

This old village— / not a single house / without persimmon trees. (© Robert Hass)

A village ages - / Not a single house / without persimmon trees. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

a village grown old: / no house without / a persimmon tree. (© David Landis Barnhill)

village has grown old - / not a single house without / persimmon trees (© Makoto Ueda)

old village / not a house without / a persimmon tree (© Jane Reichhold)

### **sato no ko yo / ume orinokose / ushi no muchi**

village kids / don't break all the temple plum branches / for cattle whips (© Jane Reichhold)  
hey village kids, / leave some plum branches: / ox whips. (© David Landis Barnhill)

### **sato-bito wa / ine ni uta yomu / miyako kana**

Country folks about rice / Sing their poems - / Like Kyoto people do. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
Singing, planting rice, / village songs are more moving / than city poems (© Sam Hamill)  
villagers / composing songs to rice / as in the capital (© Jane Reichhold)  
villagers sing / verses in the rice fields: / the capital (© David Landis Barnhill)

### **satsuki no ame / iwahiba no midori / itsumade zo**

early summer rain / the green of a rock cypress / lasting how long (© Jane Reichhold)  
Early summer rain! / How long does it stay: the greenness / Of iwahiba? (© Toshiharu Oseko)  
rainy season ... / the greenness of spikemoss / how long will it last? (© Gabi Greve)

### **sazanami ya / kaze no kaori no / ai byōshi**

The gentle waves / With the scent upon the breeze / Beat time. (© Thomas McAuley)  
rippling waves / the fragrance of wind / in their rhythm (© Jane Reichhold)

### **sazaregani / ashi hainoboru / shimizu kana**

Pure spring. / A little crab / is crawling up my leg. (© Dmitri Smirnov)  
The little crab's / Legs rustle, climbing up / From the clear waters. (© Thomas McAuley)  
Little river crab - / crawling up my leg while I soak / my feet in springwater (© Sam Hamill)  
tiny river crab / creeping up my leg / clear water (© Jane Reichhold)  
a little crab / creeping up my leg: / clear water. (© David Landis Barnhill)  
a tiny crab / crawls up my leg . . . / clear water (© Makoto Ueda)

### **sazo na hoshi / hijikimono ni wa / shika no kawa**

surely star-lovers / using as a rug / a deerskin (© Jane Reichhold)

### **seki mori no / yado o kuina ni / toou mono**

border guard / I regret I was not a bird / to knock at your door (© Jane Reichhold)

### **sekizoro no / kure ba fūga mo / shiwasu kana**

carolers / the elegance when they come / in early December (© Jane Reichhold)



### **sekizoro o / suzume no warau / detachi kana**

carolers / the sparrow's smile / at their appearance (© Jane Reichhold)

### **seri yaki ya / suso wa no ta i no / hatsu gōri**

parsley baked duck / first ice around the irrigation pond / at the mountain's foot (© Jane Reichhold)

### **setsukare te / toshi wasure suru / kigen kana**

being urged / to hold a year-end party / a good mood (© Jane Reichhold)

### **shiba no to ni / cha o konoha kaku / arashi kana**

Against the brushwood gate / dead tea leaves swirl / in tide stormy wind. (© Makoto Ueda)

toward the brushwood gate / it sweeps the tea leaves - / stormy wind (© Makoto Ueda)

in my brushwood gate / raking leaves for tea / the storm! (© Ad G. Blankestijn)

in a humble cottage / tea leaves raked up / after the storm (© Jane Reichhold)

against the brushwood gate / it sweeps the tea leaves: / windstorm. (© David Landis Barnhill)

High wind – tea / leaves whip against / the brushwood gate. (© Lucien Stryk)

In my hermitage, / I drink tea burning the fallen leaves / Blown and raked by a storm! (© Toshiharu Oseko)

### **shiba no to no / tsuki ya sono mama / Amida bō**

Over the brushwood door / the full moon – just as before - / as it was for Saigyō! (© Sam Hamill)

this brushwood hut's / moon; just as it was / for Amidabo (© David Landis Barnhill)

the brushwood door / the moon the same as it was / for the priest Amida (© Jane Reichhold)

### **shiba tsukeshi / uma no modori ya / taue daru**

having carried brushwood, / the horse returns— / wine casks for rice-planting. (© David Landis Barnhill)

loaded with brushwood / the horse returns to the rice paddy / transplanting casks of wine (© Jane Reichhold)

### **shibaraku wa / hana no ue naru / tsukiyo kana**

For a while / Above the cherry blossoms / Is a moonlit night. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

for a moment / it hangs above the blossoms: / the night's moon. (© David Landis Barnhill)

lingering a while / above the blossoms, the moon / in the night sky (© Makoto Ueda)

lingering a while / it hangs above the blossoms: / moon in the night sky (© Tim Chilcott)

for a while / flowers are above / the night's moon (© Jane Reichhold)

### **shibaraku wa / taki ni komoru ya / ge no hajime**

Secluded for a while / in waterfall – / start of summer. (© Haruo Shirane)  
In brief seclusion / at a waterfall - the start / of a summer retreat. (© Helen Craig McCullough)  
There we did begin, / Cloistered in that waterfall, / Our summer discipline. (© Dorothy Britton)  
for a while / to a waterfall confined / summer opening (© Cid Corman and Kamaike Susume)  
For a little while / Hidden in the hermitage of the falls, / Starting summer seclusion. (© Earl Miner)  
Silent a while in a cave, / I watched a waterfall / For the first of / The summer observances (© Nobuyuki Yuasa)  
For a little while / I'll shut myself inside the falls - / summer retreat has begun. (© Donald Keene)  
for a while / secluded at a waterfall - / start of the summer retreat (© David Landis Barnhill)  
for a while / I meditate inside the falls - / summer retreat begins (© Haider A. Khan & Tadashi Kondo)  
For a while / Behind the waterfall, cloistered - / Summer's Zen beginning. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
for a while / secluded behind the waterfall / summer retreat begins (© Jane Reichhold)  
for a while I sit / meditating by the falls - / start of a summer retreat (© Makoto Ueda)

### **shibashi ma mo / matsu ya hototogi- / su sen nen**

how long / to wait for the cuckoo / about a thousand years (© Jane Reichhold)

### **shichi kei wa / kiri ni kakurete / Mii no kane**

Eight views? – Ah, well; / mist hid seven when I heard / Mii-dera's bell. (© Harold G. Henderson)

### **shigure o ya / modokashi gari te / matsu no yuki**

a winter shower / the pine tree is unhappy and / waiting for snow (© Jane Reichhold)  
Impatient with the early winter rain? / The snow / On pines. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

### **shigururu ya / ta no arakabu no / kuromu hodo**

early winter showers- / enough to blacken the fields' / freshcut stubble. (© David Landis Barnhill)  
A winter shower / Is darkening the colour / Of the new rice-stubble. (© Toshiharu Oseko)  
early winter showers / enough to blacken fresh-cut / stubble in the fields (© Tim Chilcott)  
an early winter shower / a rice paddy with new stubble / darkens just a bit (© Jane Reichhold)

### **shihō yori / hana fuki irete / nio no nami**

From all four quarters / cherry petals blowing in / to Biwa's waters! (© Harold G. Henderson)  
Cherry blossoms / blowing in from all directions– / waves of grebes (© Haruo Shirane)  
Storming over / Lake Nio, whirlwinds / of cherry blossoms. (© Lucien Stryk)  
Spraying in wind, / through blossoms, / waves of Lake Grebe. (© Lucien Stryk)  
From all directions / Cherry petals blown in - / Waves of Lake Nio. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
From every direction / cherry blossom petals blow / into Lake Biwa (© Sam Hamill)  
from all directions / cherry petals blown in / the Sea of the Grebe (© Gabi Greve)  
from the four directions, / blossoms are blowing in: / waves of the grebe (© David Landis Barnhill)  
from all directions / blossoms blow into / waves of Lute Lake (© Jane Reichhold)

## shii no hana no / kokoro ni mo niyo / Kiso no tabi

also be like / the heart of the chinquapin's flower / on a trip to Kiso (© Jane Reichhold)

## shika no tsuno / mazu hito fushi no / wakare kana

A deer's antler / Forks at its first joint - / Just so, we part. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

deer antler / now branching at the joint / farewell (© Jane Reichhold)

The deers' antler-buds / Have just begun / To split apart-- as must we. (© Thomas McAuley)

deer horns / developing their first branch: / our separation (© David Landis Barnhill)

## shimajima ya / chiji ni kudakite / natsu no umi

All those islands! / broken into thousand of places, / the summer sea. (© Makoto Ueda)

Islands: / shattered into thousands of pieces / in the summer sea (© Hiroaki Sato)

Islands, isles - / Scattering into thousands of pieces / The summer sea. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

islands and islands— / shattered into a thousand pieces, / summer's sea. (© David Landis Barnhill)

islands on islands - / a thousand pieces broken / in the summer sea (© Tim Chilcott)

many islands / broken into pieces / summer's sea (© Jane Reichhold)

Thousand isles greening / the summer sea – Matsushima. (© Lucien Stryk)

## shimo gare ni / saku wa shinki no / hana no kana

frost withered / field flowers still in bloom / seem depressed (© Jane Reichhold)

Frosty, withering, / melancholy blossoming - / the final flowers (© Sam Hamill)

withering frost: / melancholy blossoms / through the flower field (© David Landis Barnhill)

## shimo no nochi / nadeshiko sakeru / hioke kana

frost has come, / but a wild pink blossom / on the wooden brazier. (© David Landis Barnhill)

after the frost comes / a pink blossom remains on / the wooden brazier (© Tim Chilcott)

after a frost / some wild carnations still bloom / on the brazier (© Jane Reichhold)

## shimo o fun de / chinba hiku made / okuri keru

stepping on frost / it cripples me / to see him off (© Jane Reichhold)

## shimo o kite / kaze o shikine no / sutego kana

coming with frost / the wind lies down to sleep with / a deserted child (© Jane Reichhold)

Wearing frost / Wrapping itself in the wind - / an abandoned child. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

wearing a robe of frost, / the wind spread as its sleeping mat: / an abandoned baby (© David Landis Barnhill)

## shin wara no / de some te hayaki / shigure kana

new rice-straw / is appearing . . . with / early winter showers (© David Landis Barnhill)

new rice straw / it begins to appear already / wintry shower (© Jane Reichhold)

## shini mo senu / tabine no hate yo / aki no kure

I am not yet dead / after many nights on the road— / end of autumn (© Makoto Ueda)

Still alive I am / at the end of a long dream on my journey, / fall of an autumn day. (© Nobuyuki Yuasa)

Die I didn't / My long journey's end - / Autumn sunset. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

Somehow not yet dead / at the end of my journey - / this autumn evening (© Sam Hamill)

not yet dead / but sleeping at journey's end / autumn evening (© Jane Reichhold)

Journey's end - / still alive, this / autumn evening. (© Lucien Stryk)

Not yet dead / At the end of the long journey. / A late autumn evening. (© Toshiharu Oseko)

not dead yet / at journey's end— / autumn evening (© David Landis Barnhill)

## shinobu sae / kare te mochi kau / yadori kana

buying a cookie / even the ferns are withered / at a rest stop (© Jane Reichhold)

even the fern of longing / is withered; buying rice-cakes / at an inn. (© David Landis Barnhill)

## shio dai no / haguki mo samushi / uo no tana

Salted sea breams / their gums too look cold— / the fishmonger shelf (© Haruo Shirane)

Salted sea bream / Even its gums are white - / A fish shop. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

A salted sea bream - / its lips also look frozen - / at the seafood store (© Sam Hamill)

Fish shop - / how cold the lips / of salted bream. (© Lucien Stryk)

salted sea breams - / their gums, too, look cold / at the fish shop (© Makoto Ueda)

salted sea breams, / their gums too are cold: / the fish store (© David Landis Barnhill)

salted sea bream / its gums are also cold / in a fish shop (© Jane Reichhold)

## shio ni shi te mo / iza kotozute n / miyako-dori

pickled in salt / now it will send a message / the imperial gull (© Jane Reichhold)

Salted and pickled / Why not take with you / A Capital-bird or two! (© Thomas McAuley)

## shiogoshi ya / tsuru hagi nure te / umi suzushi

The shallows— / cranes wetting their legs / coolness of the sea (© Haruo Shirane)

In the shallows of Shiogoshi / The cranes wet their legs / In the cooling sea. (© Thomas McAuley)

At Shiogoshi / crane legs drenched by high tide - / and how cool the sea! (© Helen Craig McCullough)

Cool seascape with cranes / Wading long-legged in the pools / Mid the Tideway dunes. (© Dorothy Britton)

Shiogoshi / crane leg splashed / sea cool (© Cid Corman & Kamaike Susume)

At Shiogoshi Inlet: / Cranes wetting spindly legs in the shallows, / The sea breathing coolness. (© Earl Miner)  
 Cranes hop around / On the watery beach of Shiogoshi / Dabbling their long legs / In the cool tide of the sea. (© Nobuyuki Yuasa)  
 Tide-Crossing - / the crane's long legs are wetted / how cool the sea is! (© Donald Keene)  
 The Shallows - / a crane with legs wet, / the sea cool (© David Landis Barnhill)  
 Tide Crossing - / the crane wets its legs / the cool sea (© Haider A. Khan & Tadashi Kondo)  
 Shiokoshi shore - / Cranes wet to their shins / The sea refreshes. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
 At The Shallows, / the long-legged crane cool, / stepping in the sea (© Sam Hamill)  
 in the shallows / a crane, with its legs splashed - / coolness by the sea (© Makoto Ueda)  
 crossing of the tides . . . / a crane, its long legs splashing - / ah how cool the sea (© Tim Chilcott)  
 low tide crossing / the crane's shank is wetted / with the sea's coolness (© Jane Reichhold)

### **shiorashiki / na ya komatsu fuku / hagi susuki**

An appealing name: / The wind in Young Pines ruffles / bush clover and miscanthus. (© Helen Craig McCullough)  
 The autumn wind blows through / Little Pines - a lovely name - / Bush clover and pampas too. (© Dorothy Britton)  
 delicately / named Komatsu blowing / hagi/susuki. (© Cid Corman & Kamaike Susume)  
 How nice it sounds, / The name Komatsu, where wind ruffles over / The bush clover and pampas. (© Earl Miner)  
 Dwarfed pine is indeed / A gentle name, and gently / The wind brushes through / Bush-clovers and pampas. (© Nobuyuki Yuasa)  
 What a charming name! / The wind blows through little pines, / Clover and susuki. (© Donald Keene)  
 a lovely name - / Little Pine, where the wind wafts / over bush clover and miscanthus (© David Landis Barnhill)  
 pliant name Little Pine - / among the pines, wind-blown / bush clovers and eulalia (© Haider A. Khan & Tadashi Kondo)  
 what a lovely name! / the wind wafts through young pines, bush / clover, pampas grass (© Tim Chilcott)  
 a lovely name / at little Pines blows / bush clover and thatch reed (© Jane Reichhold)

### **shiore fusu ya / yo wa sakasama no / yuki no take**

Drooping low in / this topsy-turvy world, / a bamboo plant under the snow. (© Makoto Ueda)  
 bending low – the joints, / the world, all upside down - / bamboo under the snow (© Makoto Ueda)  
 Bent down by the weight- / The world seems back-to-front- / Snow heavy on the bamboo grove. (© Thomas McAuley)  
 drooping downward / the upside-down world / of snow on bamboo (© Jane Reichhold)  
 Drooping, bent - / The world is upside down / Snow on the bamboo. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
 withered and bent over, / the whole world upside down: / bamboo in snow (© David Landis Barnhill)  
*At the home of someone whose child has died*  
 withered and bent low / the whole world turned upside down... / bamboo under snow (© Tim Chilcott)

### **shira tsuyu mo / kobosa nu hagi no / uneri kana**

Bush-clover does not spill / one small white dewdrop – though its waves / are never still. (© Harold G. Henderson)  
 without spilling / white dew – the swaying / lespedeza (© Michael Haldane)  
 Glistening dewdrops unshed - / In the wind / Sway the bush clover. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

without once letting / fall to earth its bright white dew, / a bush clover sways (© Tim Chilcott)  
without dropping / its bright white dew, / a bush clover sways (© David Landis Barnhill)  
glistening dew / not spilling from bush clover / still it sways (© Jane Reichhold)

### **shira uo ya / kuroki me o aku / nori no ami**

The whitebait / opens its black eyes / in the net of the Law (© R.H.Blyth)  
Whitebait – black / eyes haul in / the net of Law. (© Lucien Stryk)  
Even the whitefish / opens black eyes to the law / of Buddha's net (© Sam Hamill)  
The whitebait! / They open black eyes / To the net of the law. (© Robert Aitken)  
a whitefish- / opening its black eyes / in the net of the Law. (© David Landis Barnhill)  
whitefish / opening their black eyes / in the net of the Law (© Makoto Ueda)  
ice fish / their dark eyes are open / in the net of the law (© Jane Reichhold)

### **shiraga nuku / makura no shita ya / kirigirisu**

Plucking out grey hairs, I lie, / While by my pillow / A cricket chirps. (© Thomas McAuley)  
Gray hairs being plucked, / and from below my pillow / a cricket singing (© Sam Hamill)  
Pulling out white hairs, / I hear, underneath my pillow, / A cricket chirping. (© Toshiharu Oseko)

plucking out white hairs— / under the pillow, / a cricket (© David Landis Barnhill)  
pulling out white hairs / underneath the pillow / a cricket (© Jane Reichhold)

### **shira-geshi ni / hane mogu chō no / katami kana**

For the white poppy the butterfly tears off its wings as a memento. (© Donald Keene)  
For the white poppy / the butterfly breaks off its wing / as a keepsake (© Makoto Ueda)  
On a poppy flower white / A fallen wing - / A keepsake from a butterfly. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
On a white poppy, / a butterfly's torn wing / is a keepsake (© Sam Hamill)  
a white poppy / a butterfly tears off a wing / for a keepsake (© Jane Reichhold)  
for the white poppy / it tears off its wing: / the butterfly's memento. (© David Landis Barnhill)  
Butterfly - / wings curve into / white poppy. (© Lucien Stryk)

### **shira-geshi ya / shigure no hana no / saki tsu ran**

a white poppy / from a wintry shower / has blossomed (© Jane Reichhold)

### **shira-giku no / me ni tatete miru / chiri mo nashi**

The white chrysanthemum; / not a speck of dust / to meet the eye. (© R.H.Blyth)  
A white chrysanthemum— / however intently I gaze, / not a speck of dust. (© Makoto Ueda)  
white chrysanthemum / without a speck of dust / the eye can catch (© Makoto Ueda)  
Upon these white chrysanthemums / I bend all my gaze, but find / Not a single blemish. (© Thomas McAuley)  
gazing intently / at the white chrysanthemum- / not a speck of dust (© Haruo Shirane)

white chrysanthemum: / gazing closely, not a speck of dust (© David Landis Barnhill)

A white chrysanthemum / Hold it before your eyes / No dust. (© Alex Kerr)

The white chrysanthemum / When lifted and looked at / Remains pure (© Richard B. Finn)

White chrysanthemums - / Even with my eyes strained / No, not a speck of dust. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

A white chrysanthemum - / and to meet the viewer's eye, / not a mote of dust (© Sam Hamill)

However close I look, / not a speck on / white chrysanthemum. (© Lucien Stryk)

white chrysanthemum: / the eye looks at it closely - / not one speck of dust (© Tim Chilcott)

white chrysanthemums / looked at closely / no dust at all (© Jane Reichhold)

### **shira-giku yo shira-giku yo / hiji naga kami yo / naga kami yo**

shaggy white chrysanthemums / your long hair a disgrace / such long hair (© Jane Reichhold)

white chrysanthemum, white chrysanthemum / all that shame with your / long hair, long hair (© David Landis Barnhill)

### **shiro ato ya / furui no shimizu / mazu towa n**

At the castle ruins / Fresh water from the ancient well / Takes me back to times long past. (© Thomas McAuley)

The castle ruins - / An old well, its clear water / I'll visit first of all. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

castle ruins- / a pure water from the old well / is what I'll seek first. (© David Landis Barnhill)

castle ruins / an old well with spring water / I will visit first (© Jane Reichhold)

### **shiro zumi ya / kano Urashima ga / oi no hako**

white charcoal / in the Urashima tale / made him old (© Jane Reichhold)

### **shizu no ko ya / ine suri kakete / tsuki o miru**

Poverty's child - / he starts to grind the rice, / and gazes at the moon. (© Harold G. Henderson)

A peasant's child / husking the rice, pauses / to look at the moon. (© Makoto Ueda)

Poor boy – leaves / moon-viewing / for rice-grinding. (© Lucien Stryk)

Husking rice, / a child squints up / to view the moon. (© Lucien Stryk)

A farmer's child / hulling rice arrests his hands / to look at the moon. (© Nobuyuki Yuasa)

The farmer's child / rests from husking rice / then sees the moon (© Jane Reichhold)

a peasant's child / stops hulling rice / gazes at the moon (© Jane Reichhold)

Peasant children / Hull rice / Gazing at the moon. (© Thomas McAuley)

The young farm-child / interrupts rice husking to / gaze up at the moon (© Sam Hamill)

A poor farmer's child, / Pausing from hulling rice, / Looks up at the moon. (© Toshiharu Oseko)

peasant boy— / husking rice, he pauses / to gaze at the moon (© David Landis Barnhill)

a poor peasant boy / husking rice: he pauses now / to gaze at the moon (© Tim Chilcott)

### **shizukasa ya / iwa ni shimi iru / semi no koe**

So still: / into rocks it pierces - / the locust-shrill. (© Harold G. Henderson)  
 Quietness— / sinking into the rocks, / a cicada cry. (© Makoto Ueda)  
 the stillness - / seeping into the rocks / cicadas' screech (© Makoto Ueda)  
 Lonely silence, / a single cicada's cry / sinking into stone (© "rei fu")  
 How silent and still! / Into the heart of rocks sinks / the cicada's shrill. (© Kenneth Yasuda)  
 silence – / throbbing through the rock / cicada cry (© Michael Haldane)  
 extreme quietude - / the shrilling of cicadas / seeps into rocks (© Gabi Greve)  
 Stillness— / the cicada's cry / drills into the rocks. (© Robert Hass)  
 Ah, tranquility! / Penetrating the very rock, / a cicada's voice. (© Helen Craig McCullough)  
 In this hush profound, / Into the very rocks it seeps - / The cicada sound. (© Dorothy Britton)  
 quiet / into rock absorbing / cicada sounds (© Cid Corman & Kamaike Susume)  
 In seclusion, silence. / Shrilling into the mountain boulder, / The cicada's rasp. (© Earl Miner)  
 In the utter silence / Of a temple, / A cicada's voice alone / Penetrates the rocks. (© Nobuyuki Yuasa)  
 How still it is here - / stinging into the stones, / the locusts' trill (© Donald Keene)  
 stillness— / penetrating the rocks, / cicadas' cry (© David Landis Barnhill)  
 how silent! / the cicada's voice / soaks into the rocks (© Haider A. Khan & Tadashi Kondo)  
 Stillness - / Into the rocks / Sinks the voice of cicadas. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
 Lonely stillness - / a single cicada's cry / sinking into stone (© Sam Hamill)  
 SUCH UTTER SILENCE! / EVEN THE CRICKETS' / SINGING... / MUFFLED BY HOT ROCKS (© Peter Beilenson)  
 How quiet - / locust-shrill / pierces rock. (© Lucien Stryk)  
 silence / sinking into the rocks / cicada's songs (© Eleanor Kirkham)  
 What quietness / Penetrating the rocks, / The voices of cicadas (© Toshiharu Oseko)  
 the utter silence ... / cutting through the very stone / a cicada's rasp (© Tim Chilcott)  
 such stillness / piercing the rock / a cicada's voice (© Jane Reichhold)

### **Shōshō no / ama no hanashi ya / Shiga no yuki**

the story / of the famous poet nun / a village in snow (© Jane Reichhold)

### **shoshun mazu / sake ni ume uru / nioi kana**

earliest spring / selling plum flower wine / the fragrance (© Jane Reichhold)

### **shūkaidō / suika no iro ni / saki ni keru**

a begonia, / the color of watermelon blossoms, / in full bloom. (© David Landis Barnhill)  
 begonia flowers / blooming in the colors / of a watermelon (© Jane Reichhold)

### **sō asagao / iku shini kaeru / nori no matsu**

The monk, – a morning-glory, / dying again and again; / this pine-tree, – the Buddhist Law! (© R.H. Blyth)  
 Priests and morning-glories: / how many generations of them / Under the pine of the Law. (© Makoto Ueda)  
 priest and morning glory / how many times reincarnated / under pine tree law (© Jane Reichhold)



Monks, morning-glories - / how many under / the pine-tree Law? (© Lucien Stryk)

monks, morning glories: / how many died, and reborn; / pine of the dharma. (© David Landis Barnhill)

### **soba no mite / kenarigara seyo / nora no hagi**

gaze at the buckwheat, too, / and make them envious: / bushclover in the fields. (© David Landis Barnhill)

gazing at buckwheat / a field of bush clover / becomes envious (© Jane Reichhold)

### **soba wa mada / hana de motenasu / yamaji kana**

buckwheat flowers / still entertain us / along the mountain path (© Gabi Greve)

Only flowers of buckwheat / Can still be served on the mountain road, / To welcome you here. (© Toshiharu Oseko)

I'll serve buckwheat / while their blossoming: / mountain path. (© David Landis Barnhill)

buckwheat / still served with flowers / on a mountain road (© Jane Reichhold)

### **sode no iro / yogorete samushi / koi nezumi**

my sleeves, / dingy colored and cold: / darkest gray (© David Landis Barnhill)

they seem stained / a dreary rat-gray / the sleeves' color (© Jane Reichhold)

### **sode yogosu ran / tanishi no ama no / hima o na mi**

dirtying their sleeves / fishing for mud snails / no time for leisure (© Jane Reichhold)

### **sōkai no / nami sake kusashi / kyō no tsuki**

Waves on the blue ocean / smell of rice wine— / the moon of tonight. (© Makoto Ueda)

on the blue ocean / waves smell of rice wine - / tonight's moon (© Makoto Ueda)

the blue sea / in waves smelling of sake / tonight's full moon (© Jane Reichhold)

on a blue sea, / waves fragrant with rice wine: / tonight's moon (© David Landis Barnhill)

on a sea of blue, / the waves fragrant with rice-wine, / this moon as wine-cup (© Tim Chilcott)

### **sono katachi / mi baya kareki no / tsue no take**

his figure / wishing to see in a dead tree / the length of his staff (© Jane Reichhold)

I long to imagine / how you looked - your staff / of withered wood. (© David Landis Barnhill)

### **sono mama yo / tsuki mo tanoma ji / Ibuki-yama**

just as it is— / not even needing the moon: / Mt. Ibuki (© David Landis Barnhill)

just as it is / without depending on the moon / Ibuki Mountain (© Jane Reichhold)

## **sono nioi / momo yori shiroshi / suisen ka**

its color / whiter than the peach: / narcissus bloom. (© David Landis Barnhill)

their color / whiter than peaches / a narcissus (© Jane Reichhold)

## **sono tama ya / Haguro ni kaesu / nori no tsuki**

his jewel-like spirit— / it returns to Mt. Haguro, / moon of the law. (© David Landis Barnhill)

Does that spirit / Return to Haguro Mountain / In the moonlight of reason? (© Thomas McAuley)

this jewel his soul / will return to Black Feather Mountain / the moon of sacred law (© Jane Reichhold)

## **Suigaku mo / norimono kasa n / Ama-no-gawa**

a shipbuilder / will have to lend us a boat / the river of heaven (© Jane Reichhold)

The inventor Suigaku / Would lend a vehicle / To cross the Milky Way. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

## **suisen ya / shiroki shōji no / tomo utsuri**

The daffodils / and the white paper screen / reflecting one another's colour. (© Makoto Ueda)

Mirroring each other: / white narcissi, / paper screen. (© Lucien Stryk)

Narcissuses / White shoji / Brightening one another. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

narcissus / and the white paper screen, / reflecting each other (© David Landis Barnhill)

narcissus, and white / paper-screens, reflecting now / each other's colour (© Tim Chilcott)

narcissus and / whiteness of a paper screen / reflect each other (© Jane Reichhold)

## **Suma no ama no / yasaki ni naku ka / hototogisu**

Suma's fishermen's / arrowheads ahead of the cry / cuckoo (© Jane Reichhold)

a Suma fisherman / ready to shoot an arrow - / a hototogisu's cry? (© Makoto Ueda)

is it crying from an arrow / from the fishers of Suma? / cuckoo. (© David Landis Barnhill)

## **Suma no ura no / toshitori mono ya / shiba ichiwa**

the beach at Suma / New Year's preparations are / a bundle of brushwood (© Jane Reichhold)

## **Suma-dera ya / fuka nu fue kiku / koshita yami**

At the Sumadera temple / the flute plays itself / among the trees (© Dmitri Smirnov)

Suma Temple – / listening to the unblown flute / among the pine-tree shades (© Michael Haldane)

Suma Temple - / A flute un-played is heard / In the shadow of the trees. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

the Suma temple / hearing the unplayed flute / in the shade of green leaves (© Jane Reichhold)

Temple of Suma— / hearing the unblown flute / in the deep shade of trees (© David Landis Barnhill)

## sumi tsukanu / tabi no kokoro ya / okigotatsu

The wandering heart / Of a traveler - / A portable kotatsu. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

unable to settle down / the traveling heart remains / a portable heater (© Jane Reichhold)

Never settling down, / that's the essence of travel-- / a makeshift heater

The essence of travel with no single place to settle a foot-warming brazier

Sumitsukanu = Sumu (reside) + tsuku (stay) (neg.) = "not residing in one place" in other words, not putting down roots

tabi no kokoro ya = "heart/mind/spirit of travel" ("ya" is a word used for emphasis in haiku, meaning "yeah" or "huh?" or whatever you want it to mean) = "Yeah, the essence (heart) of travel, which doesn't settle down to live,"

oki-gotatsu = a wooden frame with a charcoal heater in it, over which a quilt is placed = "kotatsu frame" (as opposed to the "built in" "hori-gotatsu")

## Suruga ji ya / hana tachibana mo / cha no nioi

Suruga road-- / even the orange blossoms have / the aroma of tea leaves (© Haruo Shirane)

On the road to Suruga / The orange blossoms' / Scent is strong as tea. (© Thomas McAuley)

On Suruga Road, / the orange blossoms also / have tea's odor (© Sam Hamill)

the Suruga road - / orange blossoms also / smell like tea (© Makoto Ueda)

Suruga road— / orange blossoms too / have the scent of tea (© David Landis Barnhill)

road to Suruga / orange blossoms also / smell of tea (© Jane Reichhold)

## susu haki wa / ono ga tana tsuru / daiku kana

The Year-End Cleaning-- / hanging a shelf in his own house, / a carpenter. (© Makoto Ueda)

housecleaning day - / hanging a shelf at his own home / a carpenter (© Makoto Ueda)

Year-end sprucing, / carpenter / hanging his *own* shelf. (© Lucien Stryk)

House cleaning - / Putting up a shelf of his own / A carpenter. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

Year-end housekeeping - / hanging his own shelf at last, / the carpenter (© Sam Hamill)

housecleaning: / hanging his own shelf, / a carpenter. (© David Landis Barnhill)

annual housecleaning / the carpenter hanging / his own shelf (© Jane Reichhold)

## susu haki wa / sugi no ko no ma no / arashi kana

year-end house cleaning: / through the cedar trees, / a windstorm (© David Landis Barnhill)

year-end housecleaning / blowing through the cedars / a vilolent storm (© Jane Reichhold)

## suzume ko to / koe naki kawasu / nezumi no su

Mice in their nest / squeak in response / to the young sparrows. (© R.H.Blyth)

Sparrows in eaves, / mice in celling -- / celestial music. (© Lucien Stryk)

The fledgling sparrows' / Chirping cries blend with peeps / From the mouse's nest. (© Thomas McAuley)

The baby sparrows / cry out, and in response, mice / answer from their nest (© Sam Hamill)

squeaking in response / to the young sparrows: / mice in their nest (© David Landis Barnhill)  
baby sparrows / exchange voices with / rats in the nest (© Jane Reichhold)

### **suzuri ka to / hirou ya kuboki / ishi no tsuyu**

Saigyo's inkstone? / I pick it up — dew / on the concave rock (© David Landis Barnhill)  
"inkstone" / picking up a hollow stone / with dew (© Jane Reichhold)

### **suzushisa no / sashizu ni miyuru / sumai kana**

coolness / appears in the plan / of this house (© Jane Reichhold)

### **suzushisa o / e ni utsushi keru / Saga no take**

coolness / portrayed in painting: / bamboos of Saga (© David Landis Barnhill)  
coolness / reflected in a picture / of Saga's bamboo (© Jane Reichhold)

### **suzushisa o / Hida no takumi ga / sashizu kana**

for coolness / this craftsman from Hida / has the blueprint. (© David Landis Barnhill)  
for coolness / this Hida carpenter has / the house plans (© Jane Reichhold)

### **suzushisa o / waga yado ni shite / nemaru nari**

Taking coolness / for my lodging / I stretch out (© Haruo Shirane)  
taking my quarters / at coolness, / I repose ... (© Michael Haldane)  
I sit at ease, / taking this coolness / as my lodging place. (© Helen Craig McCullough)  
What a cool, summer breeze! / Here, I make myself at home, / Rest, and take my ease. (© Dorothy Britton)  
cool / being right at home / spr-rawling (© Cid Corman & Kamaike Susume)  
I sit for a spell, / Taking the coolness as my house, / Idling in comfort. (© Earl Miner)  
I felt quite at home, / As if it were mine, / Sleeping lazily / In this house of fresh air. (© Nobuyuki Yuasa)  
Making the coolness / my abode, here I lie / completely at ease. (© Donald Keene)  
making coolness / my lodging: / lying at ease (© David Landis Barnhill)  
the coolness / is my dwelling... / sprawling about (© Haider A. Khan & Tadashi Kondo)  
Making my home / This coolness o fair - / I lie about. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
the lovely coolness / of this lodging - I sit here / wholly at my ease (© Tim Chilcott)  
making the coolness / my own dwelling place / here I sit (© Jane Reichhold)

### **suzushisa ya / hono mikazuki no / Haguro-yama**

Coolness— / faintly a crescent moon over / Feather Black Mountain (© Haruo Shirane)  
refreshing — / a faint crescent moon's / Mount Haguro (© Michael Haldane)  
Ah, what coolness! / Under a crescent moon, / Mount Haguro glimpsed. (© Helen Craig McCullough)

How cool the crescent moon, / Faint above the leafy black / Of Mount Haguro! (© Dorothy Britton)  
cool ah / faint crescent's / Haguro-san (© Cid Corman & Kamaike Susume)  
How cool it is -- / The crescent moon seen faintly / On Mount Haguro. (© Earl Miner)  
How cool it is, / A pale crescent shining / Above the dark hollow / Of Mount Haguro. (© Nobuyuki Yuasa)  
How cool it is here - / a crescent moon faintly hovers / over Mount Haguro. (© Donald Keene)  
coolness- / the crescent moon faint / over Black Feather Mountain (© David Landis Barnhill)  
how cool- / the faint crescent moon / over Mount Haguro (© Haider A. Khan & Tadashi Kondo)  
Coolness - / Faint crescent moon / O'er Mt. Haguro. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
Cool days / Only three months / Hagurosan (© Etsuko Yanagibori)  
the coolness - / faintly the crescent moon / above Mount Haguro (© Makoto Ueda)  
such lovely coolness ... / palely now the crescent moon / on Mount Haguro (© Tim Chilcott)  
coolness / a crescent moon faintly seen / over Black Feather Mountain (© Jane Reichhold)

### **suzushisa ya / sugu ni no matsu no / eda no nari**

coolness- / naturally, the branches / of a wild pine (© David Landis Barnhill)  
the coolness - / growing straight, the branches / of a wild pine (© Makoto Ueda)  
coolness / exactly as a pine in the fields / the shape of a branch (© Jane Reichhold)

### **ta ichi mai / uete tachisaru / yanagi kana**

A whole field of / rice seedlings planted- I part / from the willow. (© Haruo Shirane)  
When the girls planted / the last rice-seed, I stepped / from willow's shade. (© Lucien Stryk)  
Ah, the willow tree: / a whole rice paddy planted / before I set out. (© Helen Craig McCullough)  
One whole paddy field / Was planted ere I moved on / From that willow tree! (© Dorothy Britton)  
patch of rice / planting done leaving / the willow there (© Cid Corman & Kamaike Susume)  
Planted, the single field - / All too soon I must leave the shade / Of Saigyo's willow. (© Earl Miner)  
When the girls had planted / A square of paddy-field, / I stepped out of / The shade of a willow tree. (© Nobuyuki Yuasa)  
They sowed a whole field, / and only then did I leave / Saigyo's willow tree. (© Donald Keene)  
a whole rice paddy / planted - I depart / from the willow (© David Landis Barnhill)  
a patch of rice field / the planting finished, / I leave the willow (© Haider A. Khan & Tadashi Kondo)  
One paddy field / Planted, they leave - / A willow tree. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
over an entire field / they have planted rice - before / I part with the willow (© Makoto Ueda)  
one patch of a rice field / when it was planted I left / the willow tree (© Jane Reichhold)

### **ta ya mugi ya / nakanimo natsu no / hototogisu**

Paddies / Fields of barley / But best is summer's little cuckoos. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
in a barley field / especially in summer / the cuckoo (© Jane Reichhold)  
rice fields and barley— / and among them also / summer's cuckoo (© David Landis Barnhill)

### **tabi ni yande / yume wa kare no o / kake meguru**

Sick on a journey / dreams roam about / on a withered moor (© Haruo Shirane)  
On a journey, ailing– / my dreams roam about / over a withered moor. (© Makoto Ueda)  
On a journey, ill, / and over fields all withered, dreams / go wndering still. (© Harold G. Henderson)  
Ill on a journey / my dreams run around / withered fields. (© William J. Higginson)  
Seized with disease / halfway on the road, / my dreams keep revolving / round the withered moon. (© Nobuyuki Yuasa)  
Sick on my journey, / only my dreams will wander / these desolate moors (© Sam Hamill)  
On a journey, ill: / my dream goes wandering / over withered fields. (© Yoel Hoffmann)  
Sick on a Journey – / over parched fields / dreams wander on. (© Lucien Stryk)  
waning on a journey / dreams through withered fields / are wandering (© Michael Haldane)  
I'm taken ill while travelling; / And my dreams roam o'er the withered moors. (© Asatarō Miyamori)  
Fallen sick on a trip / Dreams run wildly / Through my head. (© Dallas Finn)  
Ill on a journey / All about the dreary fields / Fly my broken dreams (© Edward G. Seidensticker)  
On a journey, ill; / my dream goes wandering / over withered fields. (© Yoel Hoffmann)  
Ailing on my trip - / My dreams racing / Around a withered moor. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
FEVER-FELLED HALF-WAY, / MY DREAMS AROSE / TO MARCH AGAIN... / INTO A HOLLOW LAND (© Peter Beilenson)

ill on a journey: / my dreams roam round / over withered fields. (© David Landis Barnhill)  
ill and journeying - / my dreams keep roaming over / fields now withered all... (© Tim Chilcott)  
ill on a journey / dreams in a withered field / wander around (© Jane Reichhold)

### **tabibito no / kokoro ni mo niyo / shii no hana**

A traveler's heart / is what you should emulate, / pasania bloom (© Sam Hamill)  
emulate the heart / of a wayfarer: / pasania blossoms. (© David Landis Barnhill)  
try to emulate / a traveler's heart / pasania blossoms! (© Makoto Ueda)  
a traveler's heart / it also should look like / chinquapin flowers (© Jane Reichhold)

### **tabibito to / waga na jobare n / hatsu shigure**

"Traveller" – / is that the name I am to be called; / the first winter rain. (© Donald Keene)  
"Traveller" / I shall be called– / first winter showers (© Haruo Shirane)  
A traveller / So called, I wish - / First winter shower. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
A wanderer, so let that be my name - / the first winter rain (© Sam Hamill)  
a traveler / now call me by that name / first shower of winter (© Jane Reichhold)  
Let my name / Be traveler; / First rains. (© Robert Aitken)  
First winter rain - / I plod on, / Traveller, my name. (© Lucien Stryk)  
„traveler" / shall be my name - / first winter shower (© Makoto Ueda)  
"wayfarer" / will be my name; / first winter showers (© David Landis Barnhill)

### **tabi-garasu / furu su wa ume ni / narini keru**

The Raven-Wanderer, / look at your old nest – / plum-blossoms are everywhere. (© Dmitri Smirnov)

The wandering crow / finds only plum blossoms / where its nest had been (© Sam Hamill)

a wandering crow / its old nest has become / a plum tree (© Jane Reichhold)

a wayfaring crow: / its old nest has become / a plum tree. (© David Landis Barnhill)

Crow's / abandoned nest, / a plum tree. (© Lucien Stryk)

### **tabine shite / mi shi ya ukiyo no / susu harai**

Along my journey / through this temporal world, people / new-year-house-cleaning (© Sam Hamill)

Along my journey / through this transitory world, / new year's housecleaning (© "rei fu")

on a journey / I have seen the world's / annual housecleaning (© Jane Reichhold)

Year's end, all / corners of this / floating world, swept. (© Lucien Stryk)

resting on my journey, / I watch the year-end housecleaning / of the floating world (© David Landis Barnhill)

### **tabine shite / waga ku o shire ya / aki no kaze**

To understand my poetry / spend a night outside / at the autumn wind. (© Dmitri Smirnov)

Take a journey / And know my haiku / Autumn wind. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

Rested from your journey, / now you'll understand my haiku, / old autumn wind (© Sam Hamill)

sleep on a journey / then you will understand my poem / autumn winds (© Jane Reichhold)

spend nights on a journey, / then you'll know my poems— / autumn wind (© David Landis Barnhill)

### **tabine yoshi / yado wa shiwasu no / yūzukiyo**

sleeping on a journey / an inn at the end of the year / an evening moon (© Jane Reichhold)

Breaking my journey to sleep will be so fine / Here at this house in the Twelfth Month / On a moonlit evening. (© Thomas McAuley)

### **tabini akite / kyō ikuka yara / aki no kaze**

Weary of travel, / how many days like this? / The winds of autumn (© Sam Hamill)

travel-weary / how many days of this? / autumn wind (© Jane Reichhold)

tired of the journey, / what day is it now today? / the wind of autumn (© Tim Chilcott)

weary of the journey, / how many days like today? / autumn's wind (© David Landis Barnhill)

### **tachibana ya / itsu no nonaka no / hototogisu**

fragrant orange- / when? In what field? / cuckoo. (© David Landis Barnhill)

oranges / when do they come to the fields / cuckoo birds (© Jane Reichhold)

### **taga muko zo / shida ni mochi ou / ushi no toshi**

who is the bridegroom / carrying rice cakes on ferns / in the year of the ox (© Jane Reichhold)  
Cow carting fern and rice- / cakes, this year of the / cow – whose bride are you? (© Lucien Stryk)  
Whose bridegroom is he? / Driving an ox with ferned rice cake. / The year of the Ox! (© Toshiharu Oseko)  
Whose son-in-law is it? / Weighed down with rice-cake and fern is / The ox he follows this year. (© Thomas McAuley)  
whose son-in-law? / bearing fern fronds and rice-cakes / this Year of the Ox (© David Landis Barnhill)

### **taka hitotsu / mitsuke te ureshi / Iragozaki**

A solitary hawk – / how happy I was to find it / at Irako Point. (© Donald Keene)  
A lone hawk / Finding it, I'm delighted - / Cape Irako. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
a lone hawk: / finding it brings such joy / at Cape Irago. (© David Landis Barnhill)  
a single hawk / finds me happy at / the Cape of Irago (© Jane Reichhold)  
What stroke of luck - / hawk spied above / Irago promontory. (© Lucien Stryk)  
finding a hawk / fills me with pleasure / here at Cape Irago (© Makoto Ueda)

### **taka no me mo / ima ya kurenu to / naku uzura**

"Hawk-eyes too will fail, / now that the darkness comes" - / so chirp the quail. (© Harold G. Henderson)  
On the hawk's eyes, too, / Dusk has fallen, so / The quail sing. (© Thomas McAuley)  
NOW THAT EYES OF HAWKS / IN DUSKY NIGHT / ARE DARKENED... / CHIRPING OF THE QUAILS (© Peter Beilenson)  
Now, as soon as eyes / Of the hawk, too, darken, / Quail chirp. (© Robert Aitken)  
'Now darkness falls,' / quail chirps, / 'what use hawk-eyes?' (© Lucien Stryk)  
the hawk's eye has now / begun to darken - and the / quail begins to cry (© Tim Chilcott)  
the hawk's eyes / have darkened now: / calling quail (© David Landis Barnhill)  
the hawk's eye also / already it has darkened / the quail call (© Jane Reichhold)

### **takamizu ni / hoshi mo tabine ya / iwa no ue**

In a flood / The stars, too, on their journey rest / O'er the rocks. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
Owing to the flood, / The weaving star must be sleeping / On the rock without the bridge! (© Toshiharu Oseko)  
in flooding waters / the stars too sleep upon their / journey - on a rock (© Tim Chilcott)  
with flooding waters / the stars too sleep on their journey— / upon a rock (© David Landis Barnhill)  
flood waters / stars too will have to sleep / on top of a rock (© Jane Reichhold)

### **takauna ya / shizuku mo yoyo no / sasa no tsuyu**

stars in my eyes / wishing to see blossoms / on weeping cherries (© Jane Reichhold)

### **take-gari ya / abunaki koto ni / yū shigure**



Out mushroom hunting - / dangerously close to caught in / late autumn showers (© Sam Hamill)  
mushroom gathering— / in danger of getting drenched in / a cold evening shower (© David Landis Barnhill)  
gathering mushrooms / the dangerous thing is / an evening shower (© Jane Reichhold)

### **takenoko ya / osanaki toki no / e no susabi**

Young bamboo - / Drawn for fun / As a child. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
bamboo shoots- / and my childhood / sketches of them. (© David Landis Barnhill)  
a bamboo shoot / when I was a child it was / fun to sketch (© Jane Reichhold)

### **tako tsubo ya / hakanaki yume o / natsu no tsuki**

The octopuses in the jars: / transient dreams / under the summer moon. (© R.H.Blyth)  
Octopus traps: how soon / they are to have an end – these dreams / beneath the summer moon. (© Harold G. Henderson)  
An octopus lies / in a pot idly musing, / summer moon above. (© Nakamura Yutaka)  
Octopus traps – / summer's moonspun dreams, / soon ended. (© Lucien Stryk)  
octopus-pots; / empty dreams / by the summer moon (© Michael Haldane)  
In an octopus trap / A fleeting dream - / Summer moon. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
A trapped octopus - / one night of dreaming / with the summer moon (© Sam Hamill)  
an octopus jar / the short-lived dreams / of the summer moon (© Jane Reichhold)  
an octopus pot - / inside, a short-lived dream / under the summer moon (© Makoto Ueda)  
octopus traps— / fleeting dreams under / summer's moon (© David Landis Barnhill)

### **tama matsuri / kyō mo yakiba no / kemuri kana**

On Ancestors' Day, / the crematorium too / continues to smoke (© Sam Hamill)  
Festival of Spirits: / today too at the crematorium / smoke rises. (© David Landis Barnhill)  
festival of the dead / even today there is smoke / from the crematorium (© Jane Reichhold)

### **tametsuke te / yuki mi ni makaru / kamiko kana**

smoothing out the wrinkles / to attend the snow-viewing party / a paper robe (© Jane Reichhold)  
smoothing it out, / I'm off to snowviewing: / my paper robe (© David Landis Barnhill)

### **tamuke keru / imo wa hachisu ni / ni taru tote**

offering / a yam on a lotus / because "they are alike" (© Jane Reichhold)

### **Tanabata no / awanu kokoro ya / uchūten**

for the Star Festival / even when hearts cannot meet / rainy-rapture (© Jane Reichhold)

## **Tanabata ya / aki o sadamuru / hajime no yo**

tanabata— / autumn is truly here / as night begins (© David Landis Barnhill)

Star Festival / autumn has set in / first of the nights (© Jane Reichhold)

## **Tanabata ya / aki o sadamuru / yo no hajime**

Star Festival / autumn has set in / the first night (© Jane Reichhold)

## **tanda sume / sume ba miyako zo / Kyō no tsuki**

just to be clear / I live in the capital / for today's moon (© Jane Reichhold)

only clear / I live in the capital / for Kyoto's moon (© Jane Reichhold)

## **tane imo ya / hana no sakari ni / uri aruku**

Seed potatoes - / With cherry blossoms at their peak / A monger goes on selling. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

seed potatoes— / with cherries blooming, / the vegetable seller on his rounds (© David Landis Barnhill)

yam seed vendor / when cherries are in bloom / a business trip (© Jane Reichhold)

## **tanoshisa ya / aota ni suzumu / mizu no oto**

a delight / cooling oneself in a rice paddy / the sound of water (© Jane Reichhold)

## **tare yara ga / katachi ni ni tari / kesa no haru**

The first morning of spring. / I feel like / someone else. (© R.H.Blyth)

In my new robe / this morning – / someone else. (© Lucien Stryk)

It must be someone / else wearing this new kimono / this New Year morning (© Sam Hamill)

whose is it / I look like quite a character / on New Year's Day (© Jane Reichhold)

## **tawamite wa / yuki matsu take no / keshiki kana**

Bowing / Awaits the snow / This landscape of bamboo. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

already bent / the bamboo waits for snow / what a sight (© Jane Reichhold)

## **te ni toraba kie n / namida zo atsuki / aki no shimo**

Should I take it in my hand, / it would disappear with my hot tears, / like the frost of autumn. (© R.H.Blyth)

should I hold it in my hand / it would melt in my hot tears— / autumn frost (© Makoto Ueda)

Were I to pluck them out by hand / They would vanish, in a hot flow of tears: / The first frosty signs that autumn is upon me. (© Thomas McAuley)

When held in hand / Melt away it will, this autumn frost - / My tears so hot. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
if taken in my hand / it would vanish in hot tears / autumn frost (© Jane Reichhold)  
should I take it in my hand / it would melt in these hot tears: / autumn frost (© David Landis Barnhill)

### **te o uteba / kodama ni akuru / natsu no tsuki**

I clap my hands / and with the echoes, the day begins to dawn— / the summer moon. (© Makoto Ueda)  
Summer moon – / clapping hands, / I herald dawn. (© Lucien Stryk)  
I clap my hands / The day dawns with the echo - / A summer moon. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
As I applaud / with all the echoes – the dawn / of a summer moon (© Sam Hamill)

clapping hands, / and dawnlight in the echo: / summer moon. (© David Landis Barnhill)  
as I clap my hands / the dawn begins to echo: / the moon of summer (© Tim Chilcott)  
clapping my hands / the echo as it dawns / of a summer moon (© Jane Reichhold)

### **tebana kamu / oto sae ume no / sakari kana**

The sound of someone / blowing his nose with his hand / the plum-blossoms at their best. (© R.H.Blyth)  
Das Geräusch von Jemandem, der sich die Nase mit der Hand schnäuzt – Pflaumenblüten auf dem Höhepunkt  
(Übers. Jochen Hahn-Klimroth)  
blowing his snotty nose / such a sound with the plum / in bloom (© Jane Reichhold)  
even the sound / of someone blowing his nose: / plum blossoms. (© David Landis Barnhill)

### **Teikin no ōrai / ta ga bunko yori / kesa no haru**

home schooling / who takes the book from the box / this spring morning (© Jane Reichhold)

### **tenbin ya / Kyō Edo kakete / chiyo no haru**

A balance: / for the Capital and Edo both / a thousand year's of spring. (© Thomas McAuley)  
on the scales / Kyoto and Tokyo balance / one thousand springs (© Jane Reichhold)  
on the scales / Kyoto and Edo in balance / this everlasting spring (© Makoto Ueda)  
on the scales— / Kyoto and Edo balanced / in this spring of a thousand years (© David Landis Barnhill)

### **tera ni nete / makoto-gao naru / tsukimi kana**

Resting at a temple / a sincere face appears / this moon-viewing (© William J. Higginson)  
Sleeping in the temple / the serious-looking face is / moon-viewing. (© Jane Reichhold)  
sleeping at a temple / with my true face / moon viewing (© Jane Reichhold)  
Staying at a temple / With a look more solemn / I admire the moon. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
I slept at a temple - / and now with such seriousness / I watch the moon (© Sam Hamill)  
sleeping at a temple, / reverent, with my true face: / moon viewing (© David Landis Barnhill)  
A sleep in a temple and / Renewed / I gaze upon the moon. (© Thomas McAuley)

## to no kuchi ni / yado fuda nanore / hototogisu

on the inn's doorway / a name card to announce yourself / cuckoo (© Jane Reichhold)

## tōgan ya / tagai ni kawaru / kao no nari

winter melons - / what changes there have been / on each other's faces! (© Makoto Ueda)

winter melons— / all of them now / with changed faces (© David Landis Barnhill)

white gourds / how we've all changed / the looks of a face (© Jane Reichhold)

## togi naosu / kagami mo kiyoshi / yuki no hana

Polished anew / the holy mirror too is clear- / blossoms of snow (©Haruo Shirane)

Not a flaw on / the divine glass, / drenched with snow-flowers. (© Lucien Stryk)

polished anew / the holy mirror is clear, too- / blossoms of snow (© Makoto Ueda)

The mirror polished again / Is clear - / Snow flowers. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

Freshly reburnished, / the temple mirror is clear - / blossoming snowflakes (© Sam Hamill)

Polished and polished / clean, in the holy mirror / snow flowers bloom (© "rei fu")

polished again / the mirror is as clear as / flower-like snowflakes (© Jane Reichhold)

freshly polished, / the sacred mirror too is clear: / blossoms of snow. (© David Landis Barnhill)

## tōki yori / aware wa tsuka no / sumire-gusa

Sadder than this parsley is / A violet / At the mound. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

on his grave / wild violets make me sadder / than angelica (© Jane Reichhold)

## tōkibi ya / nokiba no ogi no / tori chigae

making a mistake / finding corn instead of / reeds under the eaves (© Jane Reichhold)

## toko ni kite / ibiki ni iru ya / kirigirisu

Gone to bed / And blended with the snores, / A cricket chirps. (© Thomas McAuley, no. 1734)

## tomokaku mo / narade ya yuki no / kare obana

somehow, in some way, / it has yet survived ... pampas / grass amid the snow (© Tim Chilcott)

somehow / still alive — snow on / withered miscanthus (© David Landis Barnhill)

anyway / nothing happened – snow / on withered pampas grass (© Jane Reichhold)

## tonbō ya / tori tsuki kane shi / kusa no ue

The dragonfly / can't quite land / on that blade of grass. (© Robert Hass)

dragonfly- / unable to hold on / to the grass blade. (© David Landis Barnhill)

a dragonfly / vainly trying to settle / onto a blade of grass (© Makoto Ueda)

dragonfly ... / trying vainly to hold on / to the blade of grass (© Tim Chilcott)

a dragonfly / unable to settle / on the grass (© Jane Reichhold)

### **torisashi mo / kasa ya sute ken / hototogisu**

The birdcatcher / discards his hat and rod - / taught by a cuckoo (© Sam Hamill)

a bird catcher also / probably threw away his hat / cuckoo (© Jane Reichhold)

### **toshi doshi ya / sakura o koyasu / hana no chiri**

Year after year / Feeding cherry trees / Blossom fragments. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

year upon year— / fertilizing the cherry trees: / blossom dust (© David Landis Barnhill)

year after year / the cherry tree nourished by / fallen blossoms (© Jane Reichhold)

### **toshi doshi ya / saru ni kisetaru / saru no men**

year after year / on the monkey's face, / a monkey's mask (© Makoto Ueda)

Year by year, / the monkey's mask / reveals the monkey. (© Lucien Stryk)

Every New Year Day - / again the monkey wears / a monkey mask (© Sam Hamill)

year after year— / the monkey wearing / a monkey's mask (© David Landis Barnhill)

year after year / the monkey wearing / a monkey mask (© Jane Reichhold)

### **toshi kurenu / kasa ki te waraji / haki nagara**

The year draws to its close; / but I am still wearing / my kasa and straw sandals. (© R.H.Blyth)

another year is gone— / a traveler's hat on my head, / straw sandals on my feet. (© Makoto Ueda)

With a hat on my head / and straw sandals on my feet / I met on the road the end of the year. (© Nobuyuki Yuasa)

The year has reached its end, but I still fare in hat and sandals, far the worse for wear. (© Harold Stewart)

The year is over - / Still with a bamboo hat / Zori on my feet. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

the year ends / while still wearing my cypress hat / putting on straw sandals (© Jane Reichhold)

Year's end - / still in straw hat / and sandals. (© Lucien Stryk)

the year gone, / still wearing my bamboo hat / and straw sandals (© David Landis Barnhill)

### **toshi no ichi / senkō kai ni / ide baya na**

The year-end fair: / I would like to go out and buy / some incense-sticks. (© R.H.Blyth)

### **toshi wa hito ni / tora se te itsumo / waka Ebisu**

people growing old / the youth of Ebisu / makes them even older (© Jane Reichhold)

## tōto sa ya / yuki fura nu hi mo / mino to kasa

so admirable— / even on a day without snow, / straw coat and bamboo hat (© David Landis Barnhill)

how precious / a day without rain or snow / straw cape and hat (© Jane Reichhold)

## tōtogaru / namida ya somete / chiru momiji

so very precious: / are they tinting my tears? / falling crimson leaves (© David Landis Barnhill)

so very precious - / and do they tint my tears? – the / fall of autumn leaves (© Tim Chilcott)

So honoured am I that / My tears stain / The falling leaves with scarlet. (© Thomas McAuley)

feeling holy / the tears that stain / fallen leaves (© Jane Reichhold)

## tōtosa ni / mina oshi ai nu / go sengū

for holiness, / everyone's been shoving each other: / the Shrine Renewal. (© David Landis Barnhill)

in holiness / people pushed by others / for shrine renewal (© Jane Reichhold)

## tsuka mo ugoke / waga naku koe wa / aki no kaze

Shake, oh grave! / The autumn wind / Is the voice of my wailing. (R.H.Blyth I vol.)

Shake, O grave! / My wailing voice / is the autumn wind. (© R.H.Blyth II vol.)

Grave mound, shake too! / My wailing voice - / the autumn wind. (© Harold G. Henderson)

... shake your tomb! / my weeping voice ... / ... autumn wind ... (© Michael Haldane)

Stir, burial mound! / The voice I raise in lament / is the autumn wind. (© Helen Craig McCullough)

The autumn wind's sigh / Is my heart's sorrowing cry. / Oh, shake the mound! Reply! (© Dorothy Britton)

tomb move too / my cry's / autumn wind (© Cid Corman & Kamaike Susume)

Shake, little grave mound! / The voice with which I cry is at one / With the autumn wind. (© Earl Miner)

Move, if you can hear, / Silent mound of my friend, / My wails and the answering / Roar of autumn wind. (©

Nobuyuki Yuasa)

Shake your tomb, reply! / my voice that weeps for you / is the autumn wind. (© Donald Keene)

grave too move / my wailing voice: / autumn wind (© David Landis Barnhill)

shake the grave - / the sound of my weeping / is the autumn wind (© Haider A. Khan & Tadashi Kondo)

Oh, grave-mound, move! / My wailing is the autumn wind. (© Asatarō Miyamori)

Shake! O tomb! / The sound of my wailing / Is the wind of autumn! (© Minoru Toyoda)

Mound, Oh Move! / My crying voice is / The autumn wind. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

Tremble, oh my grave, / in time my cries will be / only this autumn wind (© Sam Hamill)

Mound, Oh Move! My crying voice is / The autumn wind. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

Tomb, bend / to autumn wind - / my sobbing. (© Lucien Stryk)

move the gravemound! / my wailing voice, / the autumn wind (© Makoto Ueda)

the tomb also shakes / my weeping voice is / the autumn wind (© Jane Reichhold)

## tsuki hana mo / nakute sake nomu / hitori kana

No blossoms and no moon, / and he is drinking sake / all alone! (© Harold G. Henderson)  
drinking saké / without flowers or moon / one is alone (© Jane Reichhold)  
No moon, no flowers, / no friend - / and he drinks sake. (© Lucien Stryk)  
no moon, no blossoms, / just drinking sake / all alone (© David Landis Barnhill)  
no moon, no blossoms, / just me now drinking *sake*, / totally alone (© Tim Chilcott)

### **tsuki hana no / gu ni hari tate n / kan no iri**

Moon and flower foolishness / I'll treat with acupuncture - / The start of cold winter. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
sting the fool / given to the moon and blossoms! / the coldest season starts (© Makoto Ueda)  
into my moon and flower / folly, I'll drive a needle: / start of deep winter. (© David Landis Barnhill)  
a needle will prick / the fool entranced by moon flowers: / start of deep winter (© Tim Chilcott)  
moon and flowers / the stupidity pricked by a needle / entering the coldest season (© Jane Reichhold)

### **tsuki hana no / kore ya makoto no / aruji tachi**

moons and flowers / these are the true ones / the masters (© Jane Reichhold)  
these three / of the moon and flowers: / masters of the truth (© David Landis Barnhill)

### **tsuki hayashi / kozue wa ame o / mochi nagara**

The moon is passing quickly, / leaves of the trees / hold the rain. (© Dmitri Smirnov)  
The moon races the clouds / While raindrops to the treetops / Cling. (© Thomas McAuley)  
the moon is fleet / while branches clasp to / the rain (© Michael Haldane)  
Swiftly flies the moon - / Treetops, for another rain / Awaiting. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
The moon disappears / into darkening treetops / collecting the rain (© Sam Hamill)  
the moon passes quickly / treetops are still holding / the rain (© Jane Reichhold)  
While moon sets / atop the trees, / leaves cling to rain. (© Lucien Stryk)  
the moon fleets fast, / foliage atop the trees / holding the rain (© Makoto Ueda)  
the moon swift, / the branches still holding / the rain (© David Landis Barnhill)

### **tsuki izuku / kane wa shizumeru / umi no soko**

Whither bound, the moon? / Sunken, lies the bell, / At the bottom of the sea. (© Thomas McAuley)  
where is the moon - / the bell has sunk / to the ocean floor (© Michael Haldane)  
The moon is nowhere - / The bell is sunken deep / At the bottom of the sea. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
where is the moon? / the temple bell is sunk / at the bottom of the sea (© Makoto Ueda)  
where's the moon? / the temple bell sunk / to the bottom of the sea (© David Landis Barnhill)  
where is the moon / the temple bell has sunk / to the bottom of the sea (© Jane Reichhold)

### **tsuki jū yokka / koyoi san jū ku no / warabe**

almost full moon / tonight at thirty-nine years / a child (© Jane Reichhold)

### **tsuki ka hana ka / toe do shisui no / ibiki kana**

*Written on a painting of four Buddhist monks sleeping.*

moon? blossoms? / to such questions, / just four sleepers snoring. (© David Landis Barnhill)

asking the four sleepers / about moon and flower poetry / snoring (© Jane Reichhold)

### **tsuki kage ya / shimon shishū mo / tada hitotsu**

Under bright moonlight, / the four gates and the Four Sects / are only one! (© Sam Hamill)

moonlight / four gates and four sects / just one (© Jane Reichhold)

Four temple gates - / under one moon, four sects. (© Lucien Stryk)

the moon's light— / four gates, four sects / yet only one (© David Landis Barnhill)

### **tsuki kiyoshi / Yugyō no moteru / suna no ue**

the moon so pure / on the sand carried here / by the Pilgrim Priests (© David Landis Barnhill)

the moon clear / on sand carried over here / by a saint (© Jane Reichhold)

### **tsuki machi ya / ume katage yuku / ko yamabushi**

moonrise gathering— / carrying a plum branch, / a novice mountain ascetic (© David Landis Barnhill)

waiting for the moon / plum blossoms lean toward / a child mountain ascetic (© Jane Reichhold)

### **tsuki mite mo / mono tara wazu ya / Suma no natsu**

I see the moon / But something's lacking – / Summer in Suma. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

seeing the moon / is not enough / summer in Suma (© Jane Reichhold)

seeing the moon / yet something is lacking— / summer in Suma (© David Landis Barnhill)

### **tsuki ni na o / tsutsumi kane te ya / imo no kami**

the moon's name / it is difficult to cover up / the yam of a god (© Jane Reichhold)

### **tsuki no kagami / koharu ni miru ya / me shōgatsu**

moon's mirror / seen on a balmy autumn night / New Year for the eyes (© Jane Reichhold)

In the clear full moon / of late autumn, one can see / the New Year's beauty (© Sam Hamill)

### **tsuki nomi ka / ame ni sumō mo / nakari keru**



not just the moon: / because of rain, even sumo / has been called off (© David Landis Barnhill)  
Is it just the moon, / Or will the sumo, too, in the rain / Disappear. (© Thomas McAuley)  
not only the moon / but the wrestling match also / canceled by rain (© Jane Reichhold)

### **tsuki sabiyo / Akechi ga tsuma no / hanashi se n**

moon, be lonely— / I want to tell of / Akechi's wife. (© David Landis Barnhill)  
look sad moon / while I tell the story / of a warrior's wife (© Jane Reichhold)

### **tsuki shiro ya / hiza ni te o oku / yoi no yado**

Is that brightness moonlight? / Hands on knees in meditation, / At home early in the evening. (© Thomas McAuley)  
moonrise / holding their hands on their knees / evening at a house (© Jane Reichhold)

### **tsuki shiroki / shiwasu wa Shiro ga / nezame kana**

the white moon / in December a legend / awakened from sleep (© Jane Reichhold)

### **tsuki sumu ya / kitsune kowagaru / chigo no tomo**

How serene the moon! / I escort a handsome youth / frightened by fox's howl. (© Makoto Ueda)  
The moon is clear - / I escort a lovely boy / frightened by a fox (© Makoto Ueda)  
The moon is clear - / Afraid of foxes / A child is accompanied. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
In clear moonlight, / because he fears the fox, I go / with my lover-boy (© Sam Hamill)  
the moon is clear— / accompanying my boy lover / frightened by a fox (© David Landis Barnhill)  
the moon is clear, and / I am with my lovely boy / frightened by a fox (© Tim Chilcott)  
a clear moon / the red fox frightens / the boy-lover's friend (© Jane Reichhold)

### **tsuki wa are do / rusu no yō nari / Suma no natsu**

Though the moon is there / Something's missing I feel - / Summer in Suma. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
Though the moon is full / There seems an absence-- / Suma in summer. (© Robert Aitken)  
there's a moon / yet it's as if something is missing / Suma in summer (© Jane Reichhold)  
although the moon is there / it's like a vacant house - / summer in Suma (© Makoto Ueda)  
the moon is here / yet there seems an absence: / summer in Suma (© David Landis Barnhill)

### **tsuki ya sono / hachi no ki no hi no / shita omote**

that moon / reminds me of the day he performed / without a mask (© Jane Reichhold)

### **tsuki yuki to / nosabari kerashi / toshi no kure**

The moon and snow – / I've watching the beauties. / The year-end. (© Dmitri Smirnov)  
"The moon and snow" / In my own way lived - / The year's end. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
moon and snow / seem to be ignoring each other / end of the year (© Jane Reichhold)  
"moon and snow": / so I've indulged myself / to the end of the year. (© David Landis Barnhill)  
As the moon or falling snow / I have been so wayward, I feel, / At the ending of the year. (© Thomas McAuley)

### **tsuki zo shirube / konata e irase / tabi no yado**

With the moon as your guide, / "Please, do come in!" / To the travellers' inn. (© Thomas McAuley)  
The moon leads you. / O traveller, / make your lodging! (© Dmitri Smirnov)  
the moon a sign / this way, sir, to enter / a traveler's inn (© Jane Reichhold)  
The moon's the guide / Come enter here - / An inn for travellers. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
the moon will guide you . . . / this way, traveler; please come / into the inn here (© Makoto Ueda)  
the moon's your guide: / please come this way / to a traveler's inn (© David Landis Barnhill)

### **tsuki-gane mo / hibiku yōnari / semi no koe**

A tolling bell / Resounding is / The cicadas' song. (© Thomas McAuley)  
Even temple bells / seem to be ringing in / the cicada's cry (© Sam Hamill)  
a temple bell too / seems to be ringing: / cicada's cry. (© David Landis Barnhill)  
temple bell / as if it rings with / the cicada's call (© Jane Reichhold)  
the temple bell too / seems to start ringing - / cicadas' screech (© Makoto Ueda)  
the temple bell too / seems as if it's echoing / a cicada's cry (© Tim Chilcott)

### **tsukimi seyo / Tamae no ashi o / kara nu saki**

behold the moon! / while the reeds at Jewel Bay / are still uncut. (© David Landis Barnhill)  
the moon's beams falling / on the reeds of Jewel Bay / before they are cut (© Tim Chilcott)  
go moon viewing / before the reeds of Tamae / are cut off (© Jane Reichhold)

### **tsukimi suru / za ni utsukushiki / kao mo nashi**

a company viewing / the moon; not one / has a beautiful face (© Michael Haldane)  
Among moon gazers / at the ancient temple grounds / not one beautiful face (© Sam Hamill)  
Harvest moon - / Of the people present / Beautiful faces none. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
in this group of people / admiring the full moon / not one beautiful face (© Makoto Ueda)  
moonviewing— / in the room not a single / beautiful face. (© David Landis Barnhill)  
moon viewing / no party without / a pretty face (© Jane Reichhold)

### **tsukurinasu / niwa o isamuru / shigure kana**

finely-crafted, / now the garden is enlivened: / early winter shower. (© David Landis Barnhill)  
tastefully designed / the garden is enlivened / by winter showers (© Jane Reichhold)

## **tsumi ken ya / cha o kogarashi no / aki to mo shira de**

have they picked tea / don't they know the withering / winds of autumn (© Jane Reichhold)

## **tsuru naku ya / sono koe ni Bashō / yare nu beshi**

a crane cries- / that shriek will surely tear / the banana leaves. (© David Landis Barnhill)

a crane calls / its voice couldn't tear / a banana leaf (© Jane Reichhold)

a crane screeches, / its voice ripping the leaves / of a banana plant (© Makoto Ueda)

## **tsuru no ke no / kuroki koromo ya / hana no kumo**

A crane's feathers / A vesture dark - / Clouds of cherry blossoms. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

a crane's black / robe of feathers- / clouds of blossoms. (© David Landis Barnhill)

crane feathers / in a black robe / clouds of flowers (© Jane Reichhold)

## **tsuta no ha wa / mukashi meki taru / momiji kana**

ivy leaves / giving the feeling of antiquity / autumn foliage (© Jane Reichhold)

The ivy leaves / Have an air of ancient / Autumn leaves about them. (© Thomas McAuley)

the ivy leaves / are tinged with the past: / autumn foliage (© David Landis Barnhill)

## **tsuta ue te / take shi go hon no / arashi kana**

Vines planted / four or five bamboo trees / stirring in a storm (© Haruo Shirane)

An ivy planted - / Bamboo, four or five / Blown by the storm. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

ivy planted / with four or five bamboo / an autumn storm (© Jane Reichhold)

ivy planted, / and four or five stalks of bamboo / in the windstorm. (© David Landis Barnhill)

## **tsutsuji ikete / sono kage ni / hidara saku onna**

A woman / under the azaleas placed in the pot, / tearing up dried cod. (© R.H.Blyth)

Behind a pot of azaleas, / a woman tearing up / dried codfish. (© R.H.Blyth)

Azaleas in a bucket / and in their shade, a woman / tearing up a dried codfish. (© Makoto Ueda)

A branch of wild azalea / thrown into a bucket, behind, a woman tearing / the meat of a dried codfish. (© Nobuyuki Yuasa)

Azaleas arranged - / Behind the flowers a woman / Cutting up a dried codfish. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

arranged azaleas / in the shadow a woman / splits a dried cod (© Jane Reichhold)

azaleas all arranged: / in their shade, a woman / tearing dried cod. (© David Landis Barnhill)

By the azalea / crock, she strips / dried codfish. (© Lucien Stryk)

## **tsuyu itete / fude ni kumihosu / shimizu kana**

frozen dew / a dry brush draws / clear water (© Jane Reichhold)

the dew frozen, / I soak it dry with my brush: / the pure water spring (© David Landis Barnhill)

The very dew has turned to ice: / Drawing a little for my brush would use up all the / Water remaining. (© Thomas McAuley)

### **tsuyu toku toku / kokoromi ni ukiyo / susugabaya**

With these dripping droplets / I would try the wastrel world / To wash away. (© Thomas McAuley)

With clear melting dew, / I'd try to wash away the dust / of this floating world (© Sam Hamill)

With dewdrops dripping, / I wish somehow I could wash / this perishing world (© "rei fu")

dew drips drips / wanting to rinse away / this dust of this world (© Jane Reichhold)

DEWDROP, LET ME CLEANSE / IN YOUR BRIEF / SWEET WATERS ... / THESE DARK HANDS OF LIFE (© Peter Beilenson)

dew trickles down: / in it I would try to wash away / the dust of the floating world. (© David Landis Barnhill)

Dew-drops - / how better wash away / world's dust? (© Lucien Stryk)

dew dripping, dripping... / could I wash in it the dust / of the floating world (© Tim Chilcott)

### **u no hana mo / haha naki yado zo / susamajiki**

Clusters of deutzia / At this house without Mother / How disheartening! (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

The garden flowers, / without Mother at the house, / look awfully dreary (© Sam Hamill)

tofu pulp / without a mother in the house/ so dreary (© Jane Reichhold)

### **uba-zakura / saku ya rōgo no / omoiide**

The old-lady cherry / is blossoming, a remembrance / of years ago. (© Makoto Ueda)

the old-lady cherry / is blossoming – in her old age / an event to remember (© Makoto Ueda)

Old-lady cherry blossoms – / have they flowered? A final / keepsake for old age. (© Donald Keene)

Cherry blossoms – / lights / of years past. (© Lucien Stryk)

the old woman / a cherry tree blooming in old age / is something to remember (© Jane Reichhold)

The old cherry tree's / final blossoms are her last / cherished memory (© Sam Hamill)

the old-lady cherry / in bloom: a remembrance / of her old age (© David Landis Barnhill)

### **uchiwa mote / aoga n hito no / ushiro muki**

With a round fan / I'd respectfully fan this man / With his back to me. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

with a round fan / I want to cool him / back to front (© Jane Reichhold)

### **uchi yorite / hana ire sagure / ume tsubaki**

Come closer, and admire / The blossoms of ume and / Camellia in the vase! (© Toshiharu Oseko)

come closer / to look at the vase / of plum and camellia (© Jane Reichhold)

## Uchiyama ya / tozama shira zu no / hana zakari

inside the temple / visitors cannot know / cherries are blooming (© Jane Reichhold)

## uguisu no / kasa otoshitaru / tsubaki kana

A warbler / Dropped its hat - / A camellia. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

a bush warbler / drops its hat: / camellia blossom. (© David Landis Barnhill)

bush warbler / has dropped his hat / camellia (© Jane Reichhold)

## uguisu o / tama ni nemuru ka / tao yanagi

Sleeping willow – / soul of / the nightingale. (© Lucien Stryk)

With a warbler for / a soul, it sleeps peacefully, / this mountain willow (© Sam Hamill)

With a warbler as the soul / Is it asleep? / This drooping willow. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

bush warbler / is it putting to sleep the spirit / of the lovely willow (© Jane Reichhold)

is that warbler / her soul? There sleeps / a graceful willow (© Makoto Ueda)

is the warbler / her spirit? asleep, / a lovely willow. (© David Landis Barnhill)

## uguisu ya / mochi ni funsuru / en no saki

A bush warbler– / it lets its droppings fall on the rice cake / at the end of the veranda. (© Makoto Ueda)

bush warbler - / a dropping on the rice cake / at the veranda's edge! (© Makoto Ueda)

Ah! The uguisu / pooped on the rice-cakes / on the verandah. (© R.H.Blyth)

A bush-warbler, coming to the veranda-edge left its droppings on the rice-cakes. (© Nobuyuki Yuasa)

Bush-warbler dots / the rice-ball / drying on the porch. (© Lucien Stryk)

A warbler - / Depositing its droppings onto rice cakes / At the end of the lanai. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

O bush warblers! / Now you've shit all over / my rice cake on the porch (© Sam Hamill)

bush warbler - / pooping on the rice cake / at the edge of the veranda. (© David Landis Barnhill)

a bush warbler / dropped poop on the cookies / at the edge of the verandah (© Jane Reichhold)

was it a bush warbler / poop on the rice cake / on the veranda's edge (© Jane Reichhold)

A bush warbler / Made droppings on the rice cake / At the veranda-edge. (© Toshiharu Oseko)

## uguisu ya / take no ko yabu ni / oi o naku

The bush warbler / From within a fresh bamboo grove, / Sings his aged song. (© Thomas McAuley)

The bush warbler / in a grove of bamboo sprouts / sings of growing old (© Sam Hamill)

The warbler sings / among new shoots of bamboo / of coming old age (© "rei fu")

bush warbler - / in a grove of bamboo shoots / singing its old age. (© David Landis Barnhill)

an old bush warbler - / in a grove of bamboo shoots / singing of its age (© Tim Chilcott)

a bush warbler / a bamboo shoot in the grove / grieves of old age (© Jane Reichhold)

## **uguisu ya / yanagi no ushiro / yabu no mae**

The uguisu! / Behind the willow / before the grove. (© R.H.Blyth)

The warblers call / From beyond the willow trees and / Before the bamboo grove. (© Thomas McAuley)

A warbler singing - / somewhere beyond the willow, / before the thicket (© Sam Hamill)

bush-warbler- / behind the willow, / in front of the grove. (© David Landis Barnhill)

bush warbler / behind the willow / before the thicket (© Jane Reichhold)

## **ukare keru / hito ya Hatsuse no / yama-zakura**

making merry / the people at Hatsuse / wild cherry trees (© Jane Reichhold)

## **uki fushi ya / take no ko to naru / hito no hate**

A sorrowful destiny – / man turns into a bamboo shoot, / at his inevitable end. (© Makoto Ueda)

many sad junctures - / in the end, everyone turns into / a bamboo shoot (© Makoto Ueda)

How sad the world-- a knot / Of young bamboo is all that marks / This lady's end. (© Thomas McAuley)

How hard! / Having become a young bamboo - / A man's end. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

A sad confluence - / everyone in the end turns into / young bamboo shoots (© Sam Hamill)

grievous junctures- / the human fate of becoming / a bamboo shoot. (© David Landis Barnhill)

Man's end - / a bamboo shoot, / or less. (© Lucien Stryk)

disjointed / the fates of people become / as a bamboo shoot (© Jane Reichhold)

## **uki hito no / tabi ni mo narae / Kiso no hae**

Follow the footsteps / of those pensive travellers / amid the flies of Kiso. (© Makoto Ueda)

Learn a lesson / From the hardship of a traveler - / The flies of Kiso. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

Walk boldly on, / through fly-swarms / into Kiso. (© Lucien Stryk)

learn from the journey / of a sorrowing wayfarer: / flies of Kiso. (© David Landis Barnhill)

learn to travel / as one above trifles / flies of Kiso (© Jane Reichhold)

## **uki ware o / sabishi gara seyo / aki no tera**

Already sorrowful, / now you add loneliness too, / old autumn temple (© Sam Hamill)

I am weary / so now make me lonely / as a temple in autumn (© Jane Reichhold)

## **uki ware o / sabishi gara seyo / kankodori**

Ah, kankodori, / deepen thou / my loneliness. (© R. H. Blyth)

Melancholic I am - / Deepen this solitude / Cuckoo bird. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

Your song caresses / the depths of loneliness, / high mountain bird (© Sam Hamill)

I'm filled with sorrow - / make me feel more lonely, / cuckoo! (© Makoto Ueda)

sunk in sorrow, / make me feel loneliness: / mountain cuckoo (© David Landis Barnhill)

so sunk in sorrow, / make me feel more loneliness, / oh mountain cuckoo (© Tim Chilcott)  
already sad / now make me lonely too / mountain cuckoo (© Jane Reichhold)

### **uma bokuboku / ware o e ni miru / natsu no kana**

a horse plodding along / seeing a picture of myself / in a summer field (© Jane Reichhold)  
The horse goes clip clop - / That's a painting of myself I see here / Summer field. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
my horse ambles along . . . / I see myself in a painting / of this summer moor (© Makoto Ueda)  
clip-clop of a horse - / I see a painting of me / on this summer moor (© Tim Chilcott)  
the horse ambling, / I see myself in a painting: / summer moor (© David Landis Barnhill)

### **uma kata wa / shira ji shigure no / Ōi-gawa**

pack horse driver / he does not know the cold rain / of Ōi River (© Jane Reichhold)

### **uma ni ne te / zanmu tsuki tōshi / cha no kemuri**

I dozed on my horse – / half in dreams, the moon distant; / smoke of breakfast tea. (© Donald Keene)  
Dozing on my mount / I start from sleep to see the distant moon, / Smoke rising for morning tea. (© Thomas McAuley)  
Napping on a horse / Unfinished are my dreams - / Distant moon; the smoke from making tea. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
dozing on horseback / half-dreaming the faraway moon / was smoke for morning tea (© Jane Reichhold)  
dozing on my horse, / with dream lingering and moon distant: / smoke from a tea fire. (© David Landis Barnhill)  
Dozing on horseback, / smoke from tea-fires / drifts to the moon. (© Lucien Stryk)  
dozing on my horse, / dream lingering, distant moon, / smoke from a tea fire (© Tim Chilcott)

### **uma o sae / nagamuru yuki no / ashita kana**

Even a horse / I gaze at - / this snowy morning. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
even the horse / catches my attention / this snowy morning (© Sam Hamill)  
even a horse / is something to see / on a snowy morning (© Jane Reichhold)  
even a horse: / gazing on it on a / morning of snow. (© David Landis Barnhill)  
even a horse / arrests my eyes – on this / morning of snow (© Makoto Ueda)

### **ume ga ka ni / mukashi no ichiji / aware nari**

in the plum's fragrance / the single term "the past" / holds such pathos. (© David Landis Barnhill)  
the smell of plums, and / how the single phrase 'the past' / seems so full of tears (© Tim Chilcott)  
plum blossom scent / since ancient times the word / has been sorrowful (© Jane Reichhold)

### **ume ga ka ni / notte hi no deru / yamaji kana**

Suddenly the sun rose, / to the scent of the plum-blossoms, / along the mountain path. (© R.H.Blyth)  
With the scent of plums / on the mountain road – suddenly, / sunrise comes! (© Harold G. Henderson)  
Sudden sun upon / the mountain path, / plum scent. (© Lucien Stryk)  
Mountain path – / sun rising / through plum scent. (© Lucien Stryk)  
Amid the scent of plum / Suddenly the sun appears / On this mountain path. (© Thomas McAuley)  
With plum blossom scent, / this morning sun emerges / along a mountain trail (© Sam Hamill)  
In plum-blossom scent / pop! The sun appears - / the mountain path (© Robert Aitken)  
in the scent of plums / suddenly the sun peeps out - / the mountain path (© Makoto Ueda)  
in the plum's fragrance, / suddenly the sun— / mountain path. (© David Landis Barnhill)  
the smell of plums, and / suddenly the sun appears - / on this mountain path (© Tim Chilcott)  
plum scent / suddenly the sun comes out / on a mountain road (© Jane Reichhold)

### **ume ga ka ni / oi modosa ruru / samusa kana**

By ume blossom fragrance / Chased away - / Coldness (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
Plum blossom perfume! / It always recalls again / the vanishing cold (© Sam Hamill)  
Moonlit plum tree- / wait, / spring will come. (© Lucien Stryk)  
the fragrance of plums: / carrying me back / to the cold (© David Landis Barnhill)  
plum blossom scent / has chased away the return / of the cold (© Jane Reichhold)

### **ume ga ka ya / mi nu yo no hito ni / gyoï o uru**

plum blossoms' scent / the person I've never seen nor / had the honor of meeting (© Jane Reichhold)

### **ume ga ka ya / shirara ochikubo / kyōtarō**

the scent of plum / a series of storybooks / for children (© Jane Reichhold)

### **ume koite / u no hana ogamu / namida kana**

Longing for the plum blossoms, / I pray to the white deutzia– / tears on my eyes (© Haruo Shirane)  
Apricot blossoms, loved, yet gone / I pray before deutzia clusters - / Tears. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
missing the plum / I bow to the bush clover blossoms / in tears (© Jane Reichhold)  
yearning for the plum, / bowing before the deutzia: / eyes of tears (© David Landis Barnhill)

### **ume no ki ni / nao yadorigi ya / ume no hana**

On an apricot tree / Yet another tree, mistletoe - / Apricot blossoms. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
From an old plum tree / a mistletoe is growing - / blossoming plum (© Sam Hamill)  
on one plum tree / blossoms – mistletoe / on another (© Jane Reichhold)  
out from an old plum tree / grows a young sprout— / plum blossoms (© David Landis Barnhill)



## ume shiroshi / kinō ya tsuru o / nusuma re shi

Plum blossoms are white; / it was yesterday / the crane was stolen? (© R.H.Blyth)

The plum blossom's so white-- / Was it yesterday the cranes / Were stolen? (© Thomas McAuley)

White ume blossoms - / Was it yesterday / The cranes were stolen? (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

white blossoms / the crane was stolen / just yesterday (© Jane Reichhold)

Shower of white / plum blossoms - / where are the cranes? (© Lucien Stryk)

the plums so white: / yesterday did someone steal / the cranes? (© David Landis Barnhill)

## ume tsubaki / haya-zaki home n / hobi no sato

plums and camellias / praising the early blossoms / in a prized village (© Jane Reichhold)

Ume and camellia! / Let me praise your early blossoms / Of Hobi Hamlet! (© Toshiharu Oseko)

plum and camellia: / praise to their early bloom / here in Hobi Village (© David Landis Barnhill)

## ume wakana / mariko no shuku no / tororo-jiru

Apricots, young herbs / At an inn in Mariko / Yam soup. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

plum blossoms and fresh greens / at the Mariko stopover / and that yam porridge (© David Landis Barnhill)

plums and young greens / at the post town of Mariko / grated yam soup (© Jane Reichhold)

## ume yanagi / sazo wakashu kana / onna kana

Plum blossom and a willow tree: / The former as a handsome youth, the latter / As a woman. (© Thomas McAuley)

the gay boy / a plum and the willow / a woman (© Jane Reichhold)

## umi kure te / kamo no koe / honoka ni shiroshi

the sea darkens - / a wild duck's call / faintly white. (© Makoto Ueda)

Darkening waves - / cry of wild ducks, / faintly white. (© Lucien Stryk)

Dusk falls upon the sea as / Ducks call / Faintly in the whiteness. (© Thomas McAuley)

darkening sea - / the wild ducks' cries / are dimly white (© Michael Haldane)

darkening sea- / the cries of wild ducks / faintly white (© Sonia Corman)

the waters fade / and the wild ducks' cries / are faintly white (© Janine Beichman)

The sea darkens - / A wild duck's call / Dimly white. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

Seas slowly darken / and the wild duck's plaintive cry / grows faintly white (© Sam Hamill)

the sea darkens / and the duck's voice / is faintly white (© Jane Reichhold)

THE SEA DARKENING... / OH VOICES OF THE / WILD DUCKS / CRYING, WHIRLING, WHITE (© Peter Beilenson)

the sea is darkening... / now a wild duck's call, / faint and indistinct and white (© Tim Chilcott)

the sea darkening, / a wild duck's call / faintly white (© David Landis Barnhill)

## umi wa harete / Hie furi nokosu / satsuki kana

clear at the lake / yet it rains on Mount Hiei / departing of May (© Jane Reichhold)

The waters are calm now, but / Rain still falls on Hie-- / 'Tis the Fifth Month, indeed. (© Thomas McAuley)

## uno hana ya / kuraki yanagi no / oyobigoshi

Above the white deutzia flowers / The dark willow tree / Seems to be stooping. (© Thomas McAuley)

deutzia- / over it, dark, a willow / bending back. (© David Landis Barnhill)

a deutzia bush - / and over it, dark, a willow / that is bending back (© Tim Chilcott)

tofu pulp / the willow's darkness / bends over (© Jane Reichhold)

## uo tori no / kokoro wa shirazu / toshi wasure

What fish feel, / birds feel, I don't know— / the year ending. (© Robert Hass)

fishes, birds, / their heart we do now know: / seeing the year off. (© David Landis Barnhill)

how fish and birds / feel at heart, I do not know - / the year-end party (© Makoto Ueda)

how fish and birds feel / in their hearts, I cannot know - / the old year passes (© Tim Chilcott)

fish or bird / one can never know the hearts / at a year-end party (© Jane Reichhold)

## urayamashi / ukiyo no kita no / yama-zakura

so enviable: / far north of the floating world, / mountain cherry blossoms (© David Landis Barnhill)

how enviable: / far north of the floating world, / mountain cherries flower (© Tim Chilcott)

how enviable / living north of the secular world / mountain cherry (© Jane Reichhold)

## uri no hana / shizuku ikanaru / wasure-gusa

melon flower / what kind of water drop / was forgotten (© Jane Reichhold)

## uri no kawa / mui ta tokoro ya / Rendaino

melon rind / the place it is peeled / a graveyard (© Jane Reichhold)

## uri tsukuru / kimi ga are na to / yūsuzumi

growing melons / "I wish you were here" / in the evening coolness (© Jane Reichhold)

O that you were here / Who used to grow gourds - / The cool of evening breezes. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

Old melon-grower - / I wish you could be with me / in this cool evening (© Sam Hamill)

you who raised melons: / "would that you were here" / in the evening coolness (© David Landis Barnhill)

## ūru koto / ko no gotoku seyo / chigo-zakura

when planting one / handle it like a baby / wild cherry tree (© Jane Reichhold)

### **ushi-beya ni / ka no koe kuraki / zansho kana**

In a cowshed / mosquitos buzzing darkly- / lingering summer heat. (© Haruo Shirane)

In the cow stall / The whining of mosquitoes is dark / Lingering summer heat. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

In the old cow barn, / dusky sounds of mosquitoes - / summer heat lingers on (© Sam Hamill)

in a cowshed / mosquito buzz sounds dusky . . . / lingering summer heat (© Makoto Ueda)

in the cowshed, / the dusky sound of mosquitoes: / lingering summer heat. (© David Landis Barnhill)

inside a cowshed / a mosquito's dusky buzz . . . / a lingering heat (© Tim Chilcott)

Inside the cow-byre / Mosquitoes whine in the darkness / Of the stifling heat. (© Thomas McAuley)

cattle shed / dark sound of mosquitoes / in summer heat (© Jane Reichhold)

### **ushi beya ni / ka no koe yowashi / aki no kaze**

In the cow-byre / The mosquito whines grow weaker / In the autumn wind. (© Thomas McAuley, no. 1703)

### **utagau na / ushio no hana mo / ura no haru**

Do not doubt it, / the bay has its spring too, - / the flowers of the tide. (© R.H.Blyth)

Be in no doubt: / Tideflowers too, bring / Spring to the shore. (© Thomas McAuley)

doubt in not: / the blossoms of the tide also show / spring upon this bay. (© David Landis Barnhill)

no doubt / flowers of the sea waters / springtime on the bay (© Jane Reichhold)

### **utsukushiki / sono hime uri ya / kisaki zane**

beautiful / the core of the princess melon / is already a queen (© Jane Reichhold)

### **uzumi-bi mo / kiyu ya namida no / niyuru oto**

do they extinguish even / the baned charcoal? / the sound of hissing tears. (© David Landis Barnhill)

dying charcoal fire / extinguished by tears / a boiling sound (© Jane Reichhold)

don't they quench / even the banked charcoal? / those hissing tears (© Makoto Ueda)

don't they extinguish / even the banks of charcoal - / these tears boiling over? (© Tim Chilcott)

### **uzumi-bi ya / kabe ni wa kyaku no / kagebōshi**

Charcoal embers - / On the walls / Silhouettes of guests. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

banked charcoal- / against the wall, / the guest's shadow. (© David Landis Barnhill)

Guest's shadow through / the paper screen - I sit dreaming / over charcoal fumes. (© Lucien Stryk)

a banked charcoal fire - / over there, against the wall, / shadow of the guest (© Tim Chilcott)

banked fire / on the wall a shadow / of the guest (© Jane Reichhold)

## **wabi te sume / tsuki wabisai ga / Nara cha uta**

Live poor! be bright! / Moongazer sings / a song of Nara gruel (© Haruo Shirane)

an austere life / a lonely moon gazer's / Nara tea songs (© Jane Reichhold)

Live the lonely life! / Sing the Lonely Moon-Watcher's / songs of Nara (© Sam Hamill)

"live austere and clear!" / Moongazer's recluse / drinking song. (© David Landis Barnhill)

## **waga kinu ni / Fushimi no momo no / shizuku seyo**

Upon my clothes / From the peach trees in Fushimi / Let the dew drops fall. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

my silk robe / peaches of Fushimi / drip here (© Jane Reichhold)

Be careful where / you aim, / peaches of Fushimi. (© Lucien Stryk)

onto my robe / sprinkle dewdrops from / Fushimi's peach blossoms (© David Landis Barnhill)

On my silk robe / Drippings of nectar / Peaches of Fushimi (© Maryse Dumas)

## **waga tame ka / tsuru hami nokosu / seri no meshi**

is it for me / the crane leaves rice with parsley / for me to eat (© Jane Reichhold)

## **waga yado wa / ka no chiisaki o / chisō kana**

In this hermitage, / all the mosquitoes are small - / what a lovely gift! (© Sam Hamill)

my hut: / that the mosquitoes are small / is all I can offer (© David Landis Barnhill)

at my house / the smallness of the mosquitoes / in my treat (© Jane Reichhold)

## **waga yado wa / shikakuna kage o / mado no tsuki**

my hut: / a square of light / from the window's moon (© David Landis Barnhill)

shining in my hut, / light in the shape of a square / from the window's moon (© Tim Chilcott)

my dwelling / the moon's square of light / at the window (© Jane Reichhold)

## **wakaba shite / onme no shizuku / nuguwa baya**

With young leaves / Your teardrops / I would like to wipe. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

with young leaves / I would like to wipe away / the tears in your eyes (© Jane Reichhold)

With such fresh leaves / Could I but from the statues' eyes, the droplets / Wipe away... (© Thomas McAuley)

with a young leaf / I would wipe the tears / from your eyes (© David Landis Barnhill)

## **wakare ba ya / kasa te ni sagete / natsu-baori**

at the time of parting / carrying my hat in my hand / and a summer vest (© Jane Reichhold)

## **warau beshi naku beshi / waga asagao no / shibomu toki**

ought one laugh or cry / when my morning glory / withers up (© Jane Reichhold)

## **ware mo kami no / hisō ya aogu / ume no hana**

as to a god / I looked into the sky at his treasure / plum blossoms (© Jane Reichhold)

## **ware ni niru na / futatsu ni ware shi / makuwauri**

Do not resemble me– / never be like a musk melon / cut in two identical halves. (© Makoto Ueda)

don't resemble me - / cut in half / a musk melon (© Makoto Ueda)

Don't imitate me; / it's as boring / as the two halves of a melon. (© Robert Hass)

don't take after me: / cut in two, / a musk melon. (© David Landis Barnhill)

Rhyming imitators - / musk melons / whacked to halves. (© Lucien Stryk)

Do not resemble me, / Like this melon cut into / Two identical halves! (© Toshiharu Oseko)

don't be like me / even though we're like the melon / split in two (© Jane Reichhold)

## **wase no ka ya / wakeiru migi wa / Ariso-umi**

Fragrance of early rice– / pushing through the fields, on the right / Rocky Coast Sea (© Haruo Shirane)

Scent of ripening ears: / to the right as I push through, / surf crashing onto rocks. (© Helen Craig McCullough)

Through fragrant fields / Of early rice we went, beside / The wild Ariso Sea. (© Dorothy Britton)

early rice fragrance / pushing thru to right / the "Rough Sea" (© Cid Corman & Kamaike Susume)

The ripening grain, / Walking in the fragrance while on the right / The rocky shore of the sea. (© Earl Miner)

I walked into the fumes / Of early-ripening rice, / On the right below me / The waters of the Angry Sea. (© Nobuyuki Yuasa)

Sweet-smelling rice fields! / to our right as we push through, / The Ariso Sea. (© Donald Keene)

the scent of early rice - / cutting through the fields, on the right / the Rough Shore Sea (© David Landis Barnhill)

fragrance of early rice - / pressing forward, to our right / Ariso Beach (© Haider A. Khan & Tadashi Kondo)

Fragrance of the ripening rice - / Walking between the rows / Ariso Sea on the right. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

the scent of early rice / coming in from the right / the Ariso Sea (© Jane Reichhold)

## **wasure zu ba / Sayo no Nakayama / nite suzume**

don't forget / to enjoy the cool air at / Sayo of Nakayama (© Jane Reichhold)

## **wasure-gusa / nameshi ni tsuma n / toshi no kure**

grass of forgetting / picked for a rice soup / the end of the year (© Jane Reichhold)

## **wasuruna yo / yabu no naka naru / ume no hana**

Don't ever forget - / in the middle of the thicket, / blossoming plum (© Sam Hamill)  
do not forget / that in the thicket are / plum blossoms (© Jane Reichhold)  
please don't forget: / in the grove, / a plum blossom (© David Landis Barnhill)

### **watayumi ya / biwa ni nagusamu / take no oku**

cotton-beating bow / as something as a lute / behind the bamboo (© Jane Reichhold)  
cotton-beating bow- / as consoling as a lute / deep in the bamboos. (© David Landis Barnhill)  
Bowing cotton / Has a zither's sound-- so pleasant / Here within the bamboos. (© Thomas McAuley)

### **wazurae ba / mochi o mo kuwa zu / momo no hana**

In my sickbed, / I can't even eat my rice cake - / blossoming peach (© Sam Hamill)  
since I'm sick / not eating a rice bar / peach flowers (© Jane Reichhold)  
overcome with illness, / I can't even eat a rice cake: / peach blossoms (© David Landis Barnhill)

### **yado karite / na o nanora suru / shigure kana**

Asking for some shelter / I introduce myself - / Occasioned by this winter rain. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
putting up at an inn / I am asked my name: / early winter showers (© David Landis Barnhill)  
rented lodge / introducing my name / as cold winter rain (© Jane Reichhold)

### **yadori se n / akaza no tsue ni / naru hi made**

Here I'll stay until the day / This goosefoot plant / Into a walking stick is made. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
I want to stay here / until the day the goose-foot / is a walking stick (© Jane Reichhold)  
I would lodge here / until the days the goosefoot / has grown a staff. (© David Landis Barnhill)

### **yagate shinu / keshiki wa miezu / semi no koe**

Never an intimation in all those voices of sémi . . . / How quickly the hush will come . . . how speedily all must die  
(© Lafcadio Hearn)  
So soon to die, / and no sign of it is showing - / locust-cry. (© Harold G. Henderson)  
Soon to die / they show no sign of it: / the cries of cicadas (© William J. Higginson)  
Soon to die / But there's no sign of it / In the cicadas' song. (© Thomas McAuley)  
no sign / of dying soon - / cicada chirp (© Michael Haldane)  
Nothing in the cry / of cicadas suggests they / are about to die (© Sam Hamill)  
It gives no sign / that it knows its death is near / the cicada's cry (© Earl Miner)  
TRY CHEERFUL CRICKET / CHIRPING, KEEPS / THE AUTUMN GAY ... / CONTEMPTUOUS OF FROST (© Peter Beilenson)  
Dying cricket - / how full of / life, his song. (© Lucien Stryk)  
Cicada - did it / chirp till it / knew nothing else? (© Lucien Stryk)

soon they will die - / yet, showing no sign of it, / cicadas screech (© Makoto Ueda)

it will die so soon - / yet showing no sign of it, / a cicada's cry (© Tim Chilcott)

soon to die, / yet no sign of it: / a cicada's cry (© David Landis Barnhill)

soon to die / yet showing no sign / the cicada's voice (© Jane Reichhold)

### **yakuran ni / izure no hana o / kusa makura**

In the herb garden, / I wonder which flowers to / use for my pillow (© Sam Hamill)

in your medicinal garden / which flowers should be / my night's pillow? (© David Landis Barnhill)

herb garden / which of the flowers are for / a grass pillow? (© Jane Reichhold)

### **yama mo niwa ni / ugoki irū ya / natsu zashiki**

The mountains and garden also move; / the summer drawing-room / includes them. (© R.H.Blyth)

Summer zashiki / Make move and enter / The mountain and the garden. (© Ryu Yotsuya)

Even mountains / Into the garden move - / This parlor in summer time. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

letting the mountain / move into the garden / a summer room (© Jane Reichhold)

mountains too / move into the garden— / a summer parlor (© David Landis Barnhill)

### **yama wa neko / neburi te iku ya / yuki no hima**

has the mountain cat / licked away all the snow / but in crevices (© Jane Reichhold)

### **yamabuki no tsuyu / na no hana no / kakochi gao naru ya**

dew on roses / the rapeseed flowers' faces / become envious (© Jane Reichhold)

### **yamabuki ya / kasa ni sasu beki / eda no nari**

a mountain rose- / I should stick it in my hat / just like a branch. (© David Landis Barnhill)

yellow flowers / stuck in a hat just right / for a branch shape (© Jane Reichhold)

### **yamabuki ya / Uji no hoiro no / niou toki**

Yellow mountain roses— / when the aroma drifts / from tea ovens of Uji (© Haruo Shirane)

A wild butterbur in bloom - / When the tea drier in Uji / Gives off its fragrance. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

mountain roses— / when tea ovens at Uji / are so fragrant (© David Landis Barnhill)

yellow roses / at Uji the fragrance / of roasting tea leaves (© Jane Reichhold)

### **yamadori yo / ware mo kamo nen / yoi madoi**

O, mountain pheasant! / I, too, must sleep as you, / Through the hours of darkness! (© Thomas McAuley, no. 1800)

### **yamagatsu no / otogai tozuru / mugura kana**

the woodcutter / keeps his mouth closed / tall bed-straw grass (© Jane Reichhold)

### **yamaji ki te / nani yara yukashi / sumiregusa**

Coming along the mountain path, / there is something touching / about these violets. (© R.H.Blyth)

Here on the mountain pass, / Somehow they draw one's heart so - / violets in the grass. (© Harold G. Henderson)

along the mountain road / somehow it tugs at my heart: / a wild violet (© Makoto Ueda)

I picked my way / through a mountain road, and I was greeted / by a smiling violet. (© Nobuyuki Yuasa)

Violets – / how precious on / a mountain path. (© Lucien Styrk)

Coming along the mountain paths / Somehow 'tis all more dear to find / A violet. (© Thomas McAuley)

Along a mountain path / somehow sweet and charming - / A violet in bloom. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

SEEK ON HIGH BARE TRAILS / SKY-REFLECTING / VIOLETS... / MOUNTAIN-TOP JEWELS (© Peter Beilenson)

Traveling this high / mountain trail, delighted / by wild violets (© Sam Hamill)

on a mountain path / where something might charm you / a wild violet (© Jane Reichhold)

on a mountain path, / somehow so moving: / wild violets (© David Landis Barnhill)

on a mountain path / it was somehow so moving - / a wild violet (© Tim Chilcott)

### **yamakage ya / mi o yashinawa n / uri-batake**

mountain shade / body to rest awhile / as a melon field (© Jane Reichhold)

mountain cove — / I would nourish my body / with this field of melons (© David Landis Barnhill)

### **Yamanaka ya / kiku wa taora nu / yu no nioi**

At Yamanaka, / no need to pluck chrysanthemums: / the scent of the springs. (© Helen Craig McCullough)

Yamanaka's waters be / Better than chrysanthemums / For longevity! (© Dorothy Britton)

Yamanaka / leave kiku unplucked / redolent water (© Cid Corman & Kamaike Susume)

At Yamanaka -- / Asters cannot match the fragrance / Of the life-giving waters. (© Earl Miner)

Bathed in such comfort / In the balmy spring of Yamanaka, / I can do without plucking / Life-preserving chrysanthemums. (© Nobuyuki Yuasa)

At Yamanaka / no need to pick chrysanthemums - / the scent of hot springs. (© Donald Keene)

Yamanaka - / no need to pluck chrysanthemums: the fragrance of these springs (© David Landis Barnhill)

Yamanaka, yes - / no need to pluck mums / fragrant hot springs (© Haider A. Khan & Tadashi Kondo)

Yamanaka Onsen - / Leaving the chrysanthemums unpicked / The bouquet of a spa. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

at Yamanaka / it's not necessary to pluck chrysanthemums / hot spring fragrance (© Jane Reichhold)



## **Yamashiro e / ide no kago karu / shigure kana**

off to the mountain castle / of Ide, hiring a palanquin: / early winter showers (© David Landis Barnhill)  
departing for White Mountain / by a borrowed palanquin / a cold shower (© Jane Reichhold)

## **yama-zakura / kawara fuku mono / mazu futatsu**

mountain cherries / first of all the two / tiled roofs (© Jane Reichhold)

## **yama-zato wa / manzai ososhi / ume no hana**

In the mountain village / the New Year dancers are late- / plum blossoms. (© Haruo Shirane)  
To mountain villages / Traveling entertrainers delayed - / Apricot blossoms. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
in the mountain village / manzai dancers are late - / plum blossoms (© Makoto Ueda)  
mountain village / and the New Year's dancers are late: / plum blossoms (© David Landis Barnhill)  
mountain village / holiday carolers are as late as / plum blossoms (© Jane Reichhold)

## **yami no yo to sugoku / kitsune shita bau / tama makuwa**

a weird dark night / a fox crawls on the ground / for a beautiful melon (© Jane Reichhold)

## **yami no yo ya / su o madowashite / naku chidori**

Dark night - / Losing sight of its nest / A plover crying (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
a night of darkness- / having lost its nest, / a plover crying out. (© David Landis Barnhill)  
Dark night - / plover crying / for its nest. (© Lucien Styrk)  
a night of darkness - / it must have lost its nest, a / plover crying out (© Tim Chilcott)  
darkness of night / lost from its nest / cry of the plover (© Jane Reichhold)

## **yanagigōri / katani wa suzushi / hatsu makuwa**

a wicker trunk / the coolness on one side / the first melon (© Jane Reichhold)

## **yase nagara / warinaki kiku no / tsubomi kana**

Emaciated, / how punctually the chrysanthemum / begins to bud. (© Makoto Ueda)  
emaciated / yet somehow the chrysanthemums / begin to bud (© Makoto Ueda)  
From the edge of death, / these chrysanthemums somehow / begin to blossom (© Sam Hamill)  
growing thin / the pitiful mum bush / bears a bud (© Jane Reichhold)  
emaciated and yet / somehow the chrysanthemum / buds out. (© David Landis Barnhill)  
Becoming so slim, / Still, the poor chrysanthemum bears / Its flower buds! (© Toshiharu Oseko)

## **yase sune mo / areba zo hana no / Yoshino-yama**

Thin shanks! Even so, / while I have them – blossom-covered / hills of Yoshino! (© Harold G. Henderson)

Though my shanks are thin / I go where flowers blossom, / Yoshino mountain

Old legs, still eager / for Yoshino's / flowering slopes. (© Lucien Stryk)

## **yasu yasu to / idete izayou / tsuki no kumo**

how easily it rose / and now it hesitates, / the moon in clouds. (© David Landis Barnhill)

look how easily / the harvest moon emerges / from behind the clouds (© Tim Chilcott)

appearing easily / it now seems to hesitate / a cloudy moon (© Jane Reichhold)

## **yo ni furu mo / sara ni Sōgi no / yadori kana**

Life in this world / like a temporary shelter / of Sōgi (1421-1505) (© Haruo Shirane)

to live in this world / as Sogi says is as long as / taking shelter from rain (© Jane Reichhold)

life in this world / just like a temporary shelter / of Sōgi's (© Makoto Ueda)

in a world of rain / life is like Sogi's / temporary shelter. (© David Landis Barnhill)

## **yo ni nioe / baika issi no / misosazai**

In the world, fragrant - / On a spray of ume blossoms / A wren. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

a world of fragrance / in one branch of plum blossoms / a wren (© Jane Reichhold)

a wren of a single branch: / the fragrance of its plum blossoms / throughout the world. (© David Landis Barnhill)

## **yo ni sakaru / hana ni mo nebutsu / mōshikeri**

Even to cherry-blossoms / at their height in this world, / we murmur, "Namamidabutsu!" (© R.H.Blyth)

The blossoming cherries, / we recite Buddha's blessing / most gratefully (© Sam Hamill)

cherries in bloom / throughout the world: to them too / „hail Amida Buddha". (© David Landis Barnhill)

the world in bloom / even to flowers a „Hail Buddha" / was chanted (© Jane Reichhold)

## **yo no hito no / mitsuke nu hana ya / noki no kuri**

Few in this world / notice those blossoms: / chestnut by the eaves. (© Makoto Ueda)

Chestnut at the eaves - / here are blossoms unremarked / by ordinary folk. (© Helen Craig McCullough)

People of this world / Notice not its modest blooms - / The chestnut by the cave. (© Dorothy Britton)

most folks' / unseen flowers / the eaves' chestnut (© Cid Corman & Kamaike Susume)

It is a common flower / That the worldly think not worth their note, / Chestnut at the hermit's eaves. (© Earl Miner)

The chestnut by the eaves / In magnificent bloom / Passes unnoticed / By men of the world. (© Nobuyuki Yuasa)

Blossoms unnoticed / by people of this world - / chestnuts by the eaves. (© Donald Keene)

people of the world / don't discern these blossoms - / chestnut by the eaves (© David Landis Barnhill)

people of this world / do not see these flowers - / chestnuts by the eaves (© Haider A. Khan & Tadashi Kondo)

Rarely noticed - / Chestnuts in bloom / Beside the eaves. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
men of this world / fail to find the flowers / chestnut under the eaves (© Jane Reichhold)

### **yo no natsu ya / kosui ni ukamu / nami no ue**

summer in the world; / floating in the lake, / on the waves (© Michael Haldane)  
the summer world / floating in the lake / on the waves (© Jane Reichhold)  
summer in the world: / floating on the lake / over waves (© David Landis Barnhill)  
summer in the world / floating now upon the lake / on the tops of waves (© Tim Chilcott)  
In summer in this world of ours, / Floating within a lake / Upon the waves... (© Thomas McAuley)

### **yo o tabi ni / shiro kaku oda no / yuki modori**

on a journey through the world, / tilling a small field, / back and forth (© David Landis Barnhill)  
travelling the world, / tilling a small field of rice / back and forth and back ... (© Tim Chilcott)  
life's journey / plowing the patch of rice field / back and forth (© Jane Reichhold)

### **yogi hitotsu / inori idashite / tabine kana**

praying for a warm bed, / it has now appeared: / sleep along the journey (© David Landis Barnhill)  
one healer / gotten by praying / on a journey (© Jane Reichhold)

### **yogi wa omoshi / go ten ni yuki o / miru ara n**

such heavy quilts / snow in the far country / is surely visible (© Jane Reichhold)  
my bedclothes are so heavy / perhaps I'll see the snow / from the sky of Wu (© David Landis Barnhill)  
Bedclothes as heavy / As the skies in Wu-snow / Is in the air, I'd say. (© Thomas McAuley)

### **yoki ie ya / suzume yorokobu / sedo no awa**

A good house - / Rejoice the sparrows / At the back gate millet. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
what a good house / the sparrow is delighted with / millet at the back door (© Jane Reichhold)  
such a fine house— / out back, sparrows delight / in the millet field (© David Landis Barnhill)

### **yoku mire ba / nazuna hana saku / kakine kana**

Looking carefully, - / a shepherd's purse is blooming / under the fence. (© R.H.Blyth)  
Search carefully - / in the hedge, / a shepherd's purse. (© Lucien Stryk)  
When I bend low / enough, purseseed / beneath my fence. (© Lucien Stryk)  
Looking closely / I find a shepherd's purse blooming / under the hedge (© Soichi Furuta)  
Looked at carefully - / A shepherd's purse / Blooming in the hedge. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
if I look closely / shepherds' purse blooms / by the fence (© Jane Reichhold)  
When I look carefully-- / *Nazuna* is blooming / Beneath the hedge. (© Robert Aitken)

looking closely, I see / a shepherd's purse blooming / under the hedge (© Makoto Ueda)

looking closely: / a shepherd's purse blossoming / beneath the hedge. (© David Landis Barnhill)

if you look closely - / a shepherd's purse flowering / underneath the hedge (© Tim Chilcott)

### **yomo ni utsu / nazuna mo shidoro / modoro kana**

in all directions / the chopped herbs are / confused (© Jane Reichhold)

### **yone kururu / tomo o koyoi no / tsuki no kyaku**

Friends giving me rice, / are my guests this evening / for the moon-viewing. (© Toshiharu Oseko)

friends who've given rice: / tonight they're my guest / at moonviewing. (© David Landis Barnhill)

giving rice / my friend this evening / guest of the moon (© Jane Reichhold)

### **yono naka wa / ine karu koro ka / kusa no io**

My thatched hut; / in the world outside / it is harvest time? (R.H.Blyth)

Out in the world / Is it rice harvest time, I wonder, / From within my hut of grass. (© Thomas McAuley)

time for the world / to harvest rice? / grass-hut (© Michael Haldane)

inside the world / of rice harvest time / a straw hut (© Jane Reichhold)

in the world, / is it harvest time? / my thatched hut. (© David Landis Barnhill)

### **yoru hisokani / mushi wa gekka no / kuri o ugatsu**

At night quietly / a worm in the moonlight / digs into a chestnut (© Makoto Ueda)

night . . . silently / in the moonlight, a worm / digs into a chestnut (© Makoto Ueda)

Autumn moonlight— / a worm digs silently / into the chestnut. (© Robert Hass)

a night secret / a worm under the moon / bores in a chestnut (© Jane Reichhold)

At night silently / Under the moon / Bugs into the chestnuts bore. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

at night, stealthily, / a worm in the moonlight / boring into a chestnut. (© David Landis Barnhill)

### **yorube o itsu / hito ha ni mushi no / tabi ne shite**

The yellow leaf floats – / o cicada, where will you / suddenly wake up? (© Dmitri Smirnov)

when is it a lifesaver? / on a leaf an insect / sleeps on a journey (© Jane Reichhold)

### **Yoshinaka no / nezame no yama ka / tsuki kanashi**

is this the mountain / where Yoshinaka awoke? / a moon of sorrow. (© David Landis Barnhill)

the famous general / awakening on this mountain / saw a sad moon (© Jane Reichhold)

### **Yoshino nite / sakura mishō zo / hinoki-gasa**

at Yoshino / I'll show the cherry blossoms / my cypress hat (© Jane Reichhold)  
Cedar umbrella, off / to Mount Yoshino for / the cherry blossoms. (© Lucien Stryk)  
the Yoshino cherries / I will show you: / cypress hat (© David Landis Barnhill)

### **Yoshitomo no / kokoro ni nitari / aki no kaze**

Yoshitomo's heart / was perhaps similar to / the autumn wind (© Jane Reichhold)  
Yoshitomo's heart / it does resemble: / autumn wind (© David Landis Barnhill)

### **yosugara ya / take kōrasuru / kesa no shimo**

All through the night - / Freezing bamboo / This morning frost. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
Was it all though the night / That the bamboo was freezing / To have such frost this morning. (© Thomas McAuley)  
through the whole night / did the bamboo freeze? / morning frost (© David Landis Barnhill)  
during the night / the bamboo freezes / a morning of frost (© Jane Reichhold)

### **yotsu goki no / sorowa nu hanami / gokoro kana**

cherry blossom viewing / without a set of nested bowls / in my heart (© Jane Reichhold)

### **youte nen / nadeshiko sakeru / ishi no ue**

I'd like enough drinka / to put me to sleep – on stones / covered with pinks. (© Harold G. Henderson)  
O to be tipsy and sleep / On the stones / Where pinks are blooming. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
I'd like to be drunk / and sleep among blooming pinks / on a cool stone (© Sam Hamill)  
lying down drunk / wild pinks bloom / on the stones (© Jane Reichhold)  
To lie drunk / on cobbles, / bedded in pinks. (© Lucien Stryk)  
I'll fall asleep drunk, / the wild pinks blooming / over the rocks. (© David Landis Barnhill)  
Drunk, I'll lay me down to sleep where / Pinks bloom / Upon the rocks. (© Thomas McAuley)

### **yu no hana ya / mukashi shinoba n / ryōri no ma**

citron blossoms - / let's recall the olden days: / the food preparing room. (© David Landis Barnhill)  
The scent of citrus blooms / Recall to me times long past / As I sit down to eat. (© Thomas McAuley)  
lemon flowers / recalling olden times / in the serving room (© Jane Reichhold)

### **yu no nagori / iku tabi miru ya / kiri no moto**

leaving the hot springs, / looking back how many times — / beneath the mist. (© David Landis Barnhill)  
leaving the hot springs: / looking back how many times, / searching through the mist (© Tim Chilcott)  
missing the hot springs / how often looking back / at their mist (© Jane Reichhold)

## **yu no nagori / koyoi wa hada no / samukara n**

leaving the hot-springs: / tonight my skin / will be cool. (© David Landis Barnhill)

leaving the hot springs: / tonight my skin will feel so / very cool, so cool (© Tim Chilcott)

tonight my skin / will miss the hot spring / it seems colder (© Jane Reichhold)

## **yu o musubu / chikai mo onaji / iwashimizu**

scooping hot water / the vow is the same as one / rock spring water (© Jane Reichhold)

## **yūbare ya / sakura ni suzumu / nami no hana**

clearing at evening- / cooling off under the cherry flowers / with blossoms on the waves. (© David Landis Barnhill)

A cleared up evening! / Cooling myself under the cherry tree, / I see the flowers of waves. (© Toshiharu Oseko)

clearing at evening - / cool now under cherry trees, / blossoms on the waves (© Tim Chilcott)

a clear night / cooling myself under cherry trees / waves of flowers (© Jane Reichhold)

## **yūbe ni mo / asa ni mo tsuka zu / uri no hana**

neither to evening / nor morning does it belong: / melon blossom (© David Landis Barnhill)

neither evening / nor morning belongs to / the melon flower (© Jane Reichhold)

## **yūgao ni / kanpyō muite / asobi keri**

evening faces / trying to peel a dried gourd / for sour rice (© Jane Reichhold)

## **yūgao ni / mitoruru ya mi mo / ukari hyon**

by moonflowers / a fascinating body / floats absent-mindedly (© Jane Reichhold)

## **yūgao no shiroku / yoru no kōka ni / shisoku torite**

a white evening face flower / taking to the privy at night / a candle (© Jane Reichhold)

moonflowers so white / at night, alongside the outhouse / in the light of a torch (© Makoto Ueda)

moonflowers white / at night by the outhouse, / torch in hand. (© David Landis Barnhill)

the moonflowers are white / in the night by the outhouse, / candle in my hand (© Tim Chilcott)

## **yūgao ya / aki wa iroiro no / fukube kana**

Calabash flowers - / In autumn / All kinds of gourds. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)

gourd flowers / in autumn various varieties / of gourds (© Jane Reichhold)

moonflowers— / and in autumn, / various gourds (© David Landis Barnhill)

These evening flowers / Will, come autumn, many different / Gourds become. (© Thomas McAuley)

## yūgao ya / yōte kao dasu / mado no ana

Is it for the moonflowers / That a face flushed with drink / Sticks out the open window? (© Thomas McAuley)  
Bottle gourd flowers - / A drunkard shows his face / In the window a hole. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
Moonflower, evening-face - / just as I trust my drunken / face out the window (© Sam Hamill)  
the moonflower - / I stick my drunken face / out of the window (© Makoto Ueda)  
moonflower— / sticking my drunken face / out the window. (© David Landis Barnhill)  
evening faces flowers / putting a drunken face / out the window (© Jane Reichhold)

## yuki chiru ya / hoyo no susuki no / kari nokoshi

snow falling— / miscanthus for the shrine hut / still uncut (© David Landis Barnhill)  
snow falling / pampas reeds for the shrine hut / still not cut (© Jane Reichhold)

## yuki ma yori / usu murasaki no / me udo kana

From under the snow / Delicate violet – / An *Udo* sprout! (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
through gaps in snow, / pale purple, / sprouts of the udo (© David Landis Barnhill)  
out of melted snow / a thin light purple of / the herb sprout (© Jane Reichhold)

## yuki no ashita / hitori kara zake o / kami e tari

A snowy morning— / by myself, / chewing on dried salmon. (© Robert Hass)  
snowy morning / all alone I chew / dried salmon (© Jane Reichhold)  
A snowy morning - / sitting alone with dried salmon, / enjoying chewing (© Sam Hamill)  
Coldest days - / dried salmon, / gaunt pilgrim. (© Lucien Stryk)  
the morning of snow - / all alone, I chew / dried salmon meat (© Makoto Ueda)  
snow morning: / alone, I manage to chew / dried salmon (© David Landis Barnhill)

## yuki no fuku / hidari kachi / minazuki no koi

a globefish in snow / the left team wins with / a carp in June (© Jane Reichhold)

## yuki no naka wa / hirugao kare nu / hikage kana

even in snow / the noon face flower does not wither / in the sun (© Jane Reichhold)  
even in snow / the noonflower does not wither: / the sun's light. (© David Landis Barnhill)  
even in the snow / the noonflower does not wither - / the light of the sun (© Tim Chilcott)

## yuki o matsu / jōgo no kao ya / inabikari

Waiting for the snow, / wine lovers' faces- / a flash of lightning. (© Makoto Ueda)  
the faces of those / who love to drink - / a flash of lightning (© Makoto Ueda)  
Awaiting snowfall, / in the drinkers' faces, / lightning flashes (© Sam Hamill)  
Awaiting snow, / poets in their cups / see lightning flash. (© Lucien Stryk)  
awaiting the snow, / the faces of the wine lovers- / lightning flash (© David Landis Barnhill)  
waiting for the snow, / the faces of wine lovers - / a flash of lightning (© Tim Chilcott)  
waiting for snow / the faces of those who like to drink / a flash of lightning (© Jane Reichhold)

### **yuki to yuki / koyoi shiwasu no / meigetsu ka**

Snow fallen on snow, / and this evening, the full moon / of November (© Sam Hamill)  
snow on snow / this night in December / a full moon (© Jane Reichhold)  
snow upon snow: / is tonight the twelfth month's / full moon? (© David Landis Barnhill)  
snow is upon snow... / can tonight be the twelfth month's / full and whitest moon? (© Tim Chilcott)

### **yuki ya suna / muma yori ochiyo / sake no yoi**

Snow and sand - / Fall from the horse / Drunken man. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
Falling safely from / his horse into snow and sand / rider drunk on wine (© Sam Hamill)  
on snow and sand / you can fall off a horse / drunk on wine (© Jane Reichhold)  
may it be snow and sand / you fall into from your horse: / drunk on *sake* (© David Landis Barnhill)

### **yuku aki no / keshi ni semarite / kakure keru**

The passing autumn / Drawing near its end / Hid itself in poppy seeds. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
Passing through autumn, the day / To sow poppy seeds draws near / And then is gone. (© Thomas McAuley)  
departing autumn / the urge to hide oneself / in a poppy (© Jane Reichhold)

### **yuku aki no / nao tanomoshi ya / ao mikan**

The end of autumn, / our future ripe with promise - / such green tangerines! (© Sam Hamill)  
autumn departs / yet something hold promise- / green tangerines. (© David Landis Barnhill)  
at autumn's end / still with hope for the future / green tangerines (© Makoto Ueda)  
In the departing autumn, / It is promising to see / Fresh green oranges! (© Toshiharu Oseko)  
At the end of autumn / One can rely on / Ripening tangerines. (© Thomas McAuley)  
departure / but also a hopeful future / a green orange (© Jane Reichhold)

### **yuku aki ya / mi ni hikimatou / mino-buton**

deepening autumn- / wrapping my body / in the narrow bedding (© David Landis Barnhill)  
departing autumn / pulling closer to the body / a single quilt (© Jane Reichhold)

### **yuku aki ya / te o hiroge taru / kuri no iga**



departing autumn - / with their hands opened wide / chestnut burs (© Makoto Ueda)  
departing autumn - / with their hands outspread, / chestnut burs (© David Landis Barnhill)  
departing autumn / to open one's hands / as a chestnut burr (© Jane Reichhold)

### **yuku haru ni / Waka-no-ura nite / oitsuki tari**

The passage of spring / At Waka Bay / Have I found, indeed. (© Thomas McAuley)  
With the passing spring / At the bay of Waka / I've caught up. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
departing spring- / I've finally caught up with it / here at Wakanoura. (© David Landis Barnhill)  
departing spring / at the Bay of Poetry / I catch up with it (© Jane Reichhold)

### **yuku haru o / Ōmi no hito to / oshimikeru**

Spring going- / with the people of Ōmi / I lament its departure (© Haruo Shirane)  
The passing of spring / I regretted / With the people of Ōmi. (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
O departing spring, / with all the Ōmi people, / I'll miss you deeply (© Sam Hamill)  
spring goes away - / with the people of Ōmi / I share the sorrow (© Makoto Ueda)  
spring departs: / with those of Ōmi / I join the lament (© David Landis Barnhill)  
departing spring / with the people of Ōmi / we missed it (© Jane Reichhold)

### **yuku haru ya / tori naki uo no / me wa namida**

Spring going- / birds crying and tears / in the eyes of fish (© Haruo Shirane)  
Spring exodus - / birds shriek, / fish eyes blink tears. (© Lucien Stryk)  
Spring departs. / Birds cry / Fishes' eyes are filled with tears (© Ryu Yotsuya)  
Departing springtime / birds lament and fishes too / have tears in their eyes. (© Helen Craig McCullough)  
Loath to let spring go, /Birds cry, and even fishes' /Eyes are wet with tears. (© Dorothy Britton)  
departing spring (ya) / birds cry fishes' / eyes tears (© Cid Corman and Kamaike Susume)  
With spring leaving / The birds cry out regret, the fish / Have tears in their eyes. (© Earl Miner)  
The passing spring / Birds mourn, / Fishes weep / With tearful eyes. (© Nobuyuki Yuasa)  
Spring is passing by! / Birds are weeping and the eyes / of fish fill with tears. (© Donald Keene)  
departing spring - / birds cry, in the fishes' / eyes are tears (© David Landis Barnhill)  
passing spring... / birds cry, fish's eyes / with tears (© Haider A. Khan & Tadashi Kondo)  
Spring passes / birds sing / Tears in fish's eyes (© Takafumi Saito & William R. Nelson)  
Spring passes / and the birds cry out - tears / in the eyes of fishes (© Sam Hamill)  
MUST SPRINGTIME FADE? / THEN CRY ALL BIRDS ... / AND FISHES' / COLD PALE EYES POUR TEARS (© Peter Beilenson)  
Departing spring! / Birds crying; / Tears in the eyes of fish. (© Robert Aitken)  
spring departing / birds cry and in the fishes' / eyes are tears (© Jane Reichhold)  
departing spring - / birds weep, and fishes' eyes / are tearful (© Makoto Ueda)  
the spring is passing - / the birds all mourn and fishes' / eyes are wet with tears (© Tim Chilcott)

### **yuku koma no / mugi ni nagusamu / yadori kana**

the steed passes / comforting himself with barley / overnight (© Jane Reichhold)  
my journey's horse / solaced with barley: / a night's lodging (© David Landis Barnhill)

### **yuku kumo ya / inu no kake bari / mura shigure**

From the drifting clouds above / As a dog marking his passage / Drips rain. (© Thomas McAuley)  
scudding clouds / as a dog pisses while running / scattered winter showers (© Jane Reichhold)  
A rolling cloud – like / a dog pissing on the run - / dense winter showers (© Sam Hamill)  
passing clouds— / like a dog running about and pissing, / scattered winter showers (© David Landis Barnhill)

### **yuku mo mata / sue tanomoshi ya / ao mikan**

upstream and / downstream these are friends / for moon viewing (© Jane Reichhold)

### **yume yori mo / utsutsu no taka zo / tanomoshiki**

A hawk in the flesh / is more reliable than / one in a dream (© Haruo Shirane)  
Even more than dream / the hawk of reality / reassures me. (© Donald Keene)  
more reassuring / than in a dream / the real hawk (© Jane Reichhold)  
more than dream / the hawk of reality / heartens me (© David Landis Barnhill)

### **zatō ka to / hito ni mirarete / tsukimi kana**

"is he blind" / that's how others see me / moon viewing (© Jane Reichhold)  
seeming like / someone blind: / moonviewing (© David Landis Barnhill)  
he seems to be like / somebody whose eyes are blind, / gazing at the moon... (© Tim Chilcott)

### **zōri no shiri / ori te kaera n / yama-zakura**

sandal backs / coming home in folds / of mountain cherries (© Jane Reichhold)

### **zōsui ni / biwa kiku noki no / arare kana**

with rice gruel / listening to a lute under the eaves / hailstones (© Jane Reichhold)